

School of Theology at Claremont



1001 1376602



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California











# Diettrich, Ein Apparatus criticus

(Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft VIII)

✓  
**Beihefte**

zur

Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft

VIII.

---

**Ein Apparatus criticus  
zur Pesitto zum Propheten Jesaia**

herausgegeben

von

**Lic. Dr. G. Diettrich**

Pastor an der Heilandskirche in Berlin

---

Alfred Töpelmann

(vormals J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung)

Gießen 1905

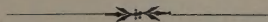
BS  
4/10  
25  
v. 8

# Ein Apparatus criticus zur Pesitto zum Propheten Jesaia

herausgegeben

von

**Lic. Dr. G. Diettrich**  
Pastor an der Heilandskirche in Berlin



Alfred Töpelmann  
(vormals J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung)

Gießen 1905



Beihefte

zur

Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft

VIII.

---

Ein Apparatus criticus  
zur Pesitto zum Propheten Jesaia

herausgegeben

von

Lic. Dr. G. Diettrich

Pastor an der Heilandskirche in Berlin

---

Alfred Töpelmann

(vormals J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung)

Gießen 1905

335346





Vorwort und einleitende Bemerkungen.



## Vorwort.

Die vorliegende Arbeit ist in der Hauptsache in den Jahren 1895/1902 auf den großen Bibliotheken zu London, Oxford, Cambridge, Paris, Rom, Florenz, Mailand und Berlin zustande gekommen. Sie ist ein Seitenstück zu dem von E. W. Barnes-Cambridge herausgegebenen kritischen Apparate zum Pešittotexte der beiden Bücher der Chronik und gibt dementsprechend in möglichstem Anschluß an die dort verwerteten Sigel eine Variantensammlung aus den bekannten Editionen des syrischen Alten Testamentes und den in Europa vorhandenen Pešittohandschriften. Daß ich damit die wichtigste Vorarbeit für eine textkritische Ausgabe der Pešitto zum Propheten Jesaia und zugleich einen zuverlässigen Überblick über die Textgeschichte der syrischen Kirchenbibel für die Zeit vom 6. — 20. Jahrhundert geliefert habe, ist meine vornehmste Freude. Auch darüber freue ich mich, daß die in der Einleitung zum vorliegenden Apparat niedergelegten Beobachtungen im großen und ganzen die von Barnes gefundenen Resultate bestätigen. Weiche ich doch tatsächlich nur in der Beurteilung der Urmiaer Ausgabe von 1852 und des Florentiner Codex F von Barnes ab. Wenn ich, einem Rate von Riedel folgend, über Barnes hinaus die Mossuler Ausgabe von 1888 und die syrischen Kirchenväter Aphraates, Ephraem und Barhebraeus berücksichtigt habe, so brauche ich auch das nicht zu bereuen.

Ich kann auf Grund dieser Berücksichtigung zum ersten Male ein Urteil über den wissenschaftlichen Wert der Mosuler Ausgabe abgeben und eine nicht unbedeutende Zahl alter Varianten zu denen der Pešittohandschriften hinzufügen. Die eingehende Prüfung der Oxforder Handschrift u soll eine Ergänzung zu Rahlfs's wertvollen „Beiträgen zur Textkritik der Peschita“ in ZAW. 1889 pag. 161 ff. sein.

Daß ich von der im Jahre 1899 versprochenen textkritischen Ausgabe der Pešitto zum Propheten Jesaia vorläufig Abstand genommen habe, hat abgesehen von Nestle's freundlichem Rat (Theol. Litztg. 1900, col. 36f.) noch einen besonderen Grund. Nach jahrelanger Beschäftigung mit den noch unveröffentlichten Kommentaren des Narsai Garbana (British Museum-London), des Išô'dâdh von Hëdhatta (British Museum-London) und des Theodor Bar Kauni (Kgl. Bibliothek-Berlin) habe ich diese Werke als so wertvolle Hilfsmittel zur Erforschung des ursprünglichen Pešittotextes würdigen gelernt, daß ich mit dem besten Willen den Mut nicht finden konnte, fremde Geldmittel für die Drucklegung einer textkritischen Ausgabe in Anspruch zu nehmen, so lange nicht wenigstens zwei dieser großen nestorianischen Exegeten veröffentlicht sind. Im übrigen müßte nach meinem Erachten vor allem auch Ephraem's Kommentar, wenigstens für die in der Editio Romana veröffentlichten Partien, erst einmal gründlich von fremden Bestandteilen gereinigt werden. Mir steht es felsenfest, daß in der Editio Romana neben dem alten höchst wertvollen Pešittotext Ephraem's auch ein später eingeschobener syrischer LXX-Text kommentiert wird — ein Wirrwarr, in dem auch das geübteste Auge nur schwer vor Irrtümern bewahrt werden kann.

Sämtliche Pešittohandschriften sind wenigstens ein Mal von mir verglichen worden. Die ältesten (A, D, F, N, S, T.)

habe ich 1901—02, also kurz vor meiner Übersiedelung nach Berlin noch einmal kollationiert, für die mittleren haben mir Lic. Dr. P. Kahle (jetzt Pfarrer in Kairo) und Dr. P. Ewerth (jetzt in Eckersdorf) diesen Liebesdienst erwiesen. Nur bei den jüngsten Handschriften *vxiltoy*, die ja so wie so weniger für die Textkritik als für die Textgeschichte in Betracht kommen, habe ich mich mit einer Vergleichung begnügt. Professor Dr. theol. Barnes-Cambridge hatte die Güte, mir seine Kollation der Hdschr. B<sup>C</sup>k zu den ersten 42 Kapiteln des Jesaiabuches zur Verfügung zu stellen. Und der Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Sachau war so liebenswürdig, mir bei der Berliner Akademie der Wissenschaften einen Beitrag zu einer italienischen Reise zu verschaffen. Allen diesen Herren, sowie auch den Verwaltungen der oben genannten Bibliotheken sage ich für ihr freundliches Entgegenkommen meinen verbindlichsten Dank.

Berlin.

Himmelfahrt 1905.

LIC. DR. G. DIETRICH.





## Einleitung.

### § 1. Zeichenerklärung.

#### 1. Gedruckte Texte.

- G = Pariser Polyglotte (Gabriel Sionita) 1645.  
W = Londoner Polyglotte (Brian Walton) 1657.  
L = Samuel Lee's Ausgabe, London 1823.  
U = Bibel von Urmia 1. Bd. 1852.  
M = Bibel von Mossul 2. Bd. 1888.

#### 2. Handschriften.

##### *a. Nestorianische.*

- |  |                    |
|--|--------------------|
| N = London, Brit. Mus. Add. 7152.                    | IX. Jahrh.(?)      |
| S = Berlin, Sachau 201.                              | X. Jahrh.          |
| T = London, Brit. Mus. Add. 18715.                   | XII. Jahrh.        |
| i = Rom, Vatic. Syr. 4                               | A. D. 1556.        |
| k = Cambridge, Univ. Add. 1965.                      | XV. Jahrh.         |
| l = Cambridge, O. o. 1. 7. (Buch. Koll.)             | A. D. 1682.        |
| m = Paris, Bibl. Nat. Syr. 4.                        | A. D. 1709.        |
| n = London, Brit. Mus. Add. 7151.                    | A. D. 1812.        |
| s = London, Brit. Mus. Or. 4395.                     | A. D. 1813.        |
| t = Cambridge, O. o. 1. 18. (Buch. Koll.)            | XVIII.—XIX. Jahrh. |
| 2l = London, Brit. Mus. Add. 12138. (Masora-Hdschr.) | IX. Jahrh.         |

##### *b. Westsyrische.*

- A = Mailand, Ambrosiana B. 21, Inf. (Ed. Cer.) VI. Jahrh.  
B = Cambridge, Buchanan Bible, Univ. O. o. I, XII. Jahrh.  
C = Cambridge, Univ. Ll. 2. 4. (Erpeniusms.) A D. 1173/74.

D = London, Brit. Mus. Add. 14432.	VI. Jahrh.
F = Florenz, Laurentiana Or. 58.	IX. Jahrh.
a = Mailand, Ambrosiana A. 144—5, Inf.	A. D. 1615.
o = Rom, Vatic. Syr. 461.	XVI.—XVII. Jahrh.
p = Oxford, Bodleiana Poc. 391.	A. D. 1614.
u = Oxford, Bodleiana Ush. 141.	A. D. 1626—28.
v = Rom, Vatic. Syr. 258.	XVI.—XVII. Jahrh.
x = Paris, Bibl. Nat. Syr. 11.	„ „
y = Paris, Bibl. Nat. Syr. 8.	XVII. Jahrh.
z = Paris, Bibl. Nat. Syr. 6.	XVII. Jahrh.
3 = London, Mus. Brit. Add. 12178.	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">(Masora- Hdschr.)</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">IX.—X. Jahrh.</div> </div>
℄ = London, Mus. Brit. Add. 7183.	
Ɔ = London, Mus. Brit. Add. 14482.	
Ɖ = London, Mus. Brit. Add. 14684.	
Ɗ = London, Mus. Brit. Add. 14684.	XII. Jahrh.

### 3. Syrische Väter.

- Eph. = Ephraems Kommentar zu Jesaia Kap. I—XLII (nach der Editio Romana), und zu Jes. Kap. XLIII—LXVI (nach Lamy, Hymni et sermones, Tom. II, Mechliniae 1886).
- Aph. = Die Homilien des Aphraates nach Wright, The homilies of Aphraates etc., London 1869.
- Barh. = O. Fr. Tullberg, Greg. Barhebraei in Jesaiam scholia. Upsala 1842.

### 4. Versionen.

- h. = Baer-Delitzsch, Liber Jesaiae etc., Lipsiae 1872.
- ℄. = De Lagarde, Prophetæ Chaldaice, Lipsiae 1872.
- ℄. = Swete, The Old Testament in Greek, according to the Septuagint, Vol. III, Cambridge 1899.

### 5. Textkritische Vorarbeiten.

L. Warszawski, die Peschitta zu Jesaia (Kap. 1—39) ihr Verhältnis z. mass. T., z. Sept. u. z. Targ. Berlin 97.

H. Weisz, die Peschitta zu Deuterodesaia u. ihr Verhältnis zu M. T., LXX u. Trg. Halle 93.

E. Liebmann, der Text zu Jesaia 24—27 in ZAW. 1902 ff. (1905 konnte noch nicht berücksichtigt werden).

## § 2. Die gedruckten Texte.

1. Die älteste Ausgabe des syrischen A. T.'s befindet sich in der Pariser Polyglotte (= G) vom Jahre 1645. Ihr Jesaiatext ist ebenso wie der der Chronik (cfr. Barnes, *An apparatus criticus to Chronicles in the Peshitta version* Cambridge 1897 pag. XVI ff.) ein Abdruck der jungen, ziemlich minderwertigen jakobitischen Handschrift, die unter der Nummer „Syriaques 6“ (= z) noch heute in der Bibliothèque Nationale zu Paris aufbewahrt wird. Zwar weicht G an 7 Stellen von z ab, aber da diese Abweichungen wohl alle handschriftlich nicht begründete Emendationen des Druckbogens von seiten des Herausgebers sind (cfr. 14, 11<sup>1</sup>. 15, 8<sup>2</sup>. 17, 10<sup>1</sup>. 37, 16<sup>3</sup>. 43, 19<sup>2</sup>. 57, 18<sup>1</sup>. 60, 14<sup>4</sup>.), so halte ich es für unberechtigt, um ihretwillen außer z noch ein zweites Ms. als Druckvorlage für G anzunehmen.<sup>1</sup> — Bevor die Handschrift z in die Druckerei gesandt wurde, ist sie von einer unbekannten zweiten Hand noch einmal einer Überarbeitung unterzogen worden. Ich vermute in dieser unbekannten Hand die des Herausgebers Gabriel Sionita, da ihre Korrekturen stets der Lesart der ersten Hand vorgezogen werden, cfr. 23, 3<sup>1</sup>. 28, 17<sup>2</sup>. 26<sup>2</sup>. 30, 18<sup>4</sup>. 33, 2<sup>1</sup>. 34, 12<sup>1</sup>. 35, 7<sup>4</sup>. 39, 4<sup>3</sup>. 7<sup>2</sup>. (42, 3<sup>2</sup>) 42, 16<sup>3</sup>. 43, 24<sup>1</sup>. 45, 5<sup>2</sup>. 47, 14<sup>1</sup>. 48, 1<sup>2</sup>. 49, 12<sup>4</sup>. 49, 24<sup>2</sup>. 51, 6<sup>3</sup>. 9<sup>2</sup>. 55, 13<sup>3</sup>. 61, 3<sup>2</sup>. (63, 15<sup>2</sup>). 66 Col. Doch welches auch immer die unbekannte

---

<sup>1</sup> Die auf fol. 2126 des Pariser Ms. y enthaltene Notiz: „Apocryphum Veteris Testamenti Syriace, secundum quod facta est editio parisiana heptaglotta Biblionem (sic) manu Abrahami Echellensis Maronita (sic)“ ist also in diesem Umfange für falsch zu erklären. Sie darf wohl nur auf das Buch Ruth bezogen werden. (Cfr. Bartholom. d'Herbelot, *Bibliotheca Orientalis*, pag. 523).

Hand gewesen ist, die das Ms. z druckfertig machte — soviel steht unumstößlich fest, daß sie, namentlich wo sie an den Rand schreibt ( $z^m$ ), nicht immer nach syrischen Handschriften emendierte. An Stellen wie 13, 22<sup>1</sup>. 21, 9<sup>3</sup> möchte ich Ephraem als Vorlage annehmen, an Stellen wie 10, 27<sup>3</sup>. 15, 2<sup>2</sup>. 25, 1<sup>1</sup>. 29, 8<sup>3</sup>. 38, 15<sup>1</sup>. 43, 26<sup>3</sup>. 49, 4<sup>1</sup>. (49, 12<sup>4</sup>). 57, 20<sup>2</sup> scheint der hebräische Text berücksichtigt zu sein.

2. Der syrische Text der Londoner Polyglotte vom Jahre 1657 (= W) weicht von dem der Pariser Polyglotte 28× ab. Da diese Abweichungen sich nur 1× als eine wirkliche Verbesserung darstellen (so 10, 9<sup>1</sup>), dagegen 5× rein orthographischer Natur (so 13, 14<sup>2</sup>. 16<sup>2</sup>. 14, 1<sup>2</sup>. 44, 28<sup>2</sup>. 59, 11<sup>1</sup>) und 22× Druckfehler sind (so 1, 22<sup>3</sup>. 2, 14<sup>2</sup>. 3, 22<sup>2</sup>. 6, 6<sup>1</sup>. 11, 10<sup>2</sup>. 18, 5<sup>2</sup>. 22, 16<sup>4</sup>. 22, 25<sup>4</sup>. 27, 6<sup>2</sup>. 28, 18<sup>4</sup>. 37, 22<sup>2</sup>. 38, 10<sup>2</sup>. 42, 5<sup>1</sup>. 49, 8<sup>3</sup>. 16<sup>3</sup>. 52, 1<sup>2</sup>. 53, 1<sup>2</sup>. 55, 2<sup>6</sup>. 56, 6<sup>1</sup>. 60, 7<sup>5</sup>. 62, 12<sup>3</sup>. 63, 1<sup>2</sup>), so dürfte als ausgemacht gelten, daß W ein bloßer Abdruck von G sein will.

3. Die dritte Ausgabe des syrischen A. T.'s ist die der Londoner British and Foreign Bible Society vom Jahre 1823. (= L). Sie ist besorgt von Samuel Lee und zwar unter Zugrundelegung des Textes von G W und unter Verwertung von zwei Oxforder (p u) und zwei Cambridger (B C) Handschriften.<sup>1</sup> An 55 Stellen<sup>2</sup> weicht Lee von G W ab. Darunter sind allerdings wieder 8 Druckfehler (14, 13<sup>1</sup>. 17, 2<sup>3</sup>. [23, 3<sup>6</sup>.] [34, 4<sup>4</sup>.] 35, 2<sup>3</sup>, 4<sup>2</sup>. 43, 20<sup>2</sup>. 63, 7<sup>4</sup>.), aber an den übrigen 47 Stellen bietet Lee fast überall eine bessere Lesart als G W, nämlich: 1, 9<sup>4</sup>. 2, 13<sup>1</sup>. 14<sup>1</sup>. 5, 28<sup>3</sup>. 8, 12<sup>2</sup>. 9, 11<sup>1</sup>. 14<sup>2</sup>. 11, 2<sup>1</sup>. [13, 22<sup>2</sup>.] 15, 5<sup>1</sup>. 19, 8<sup>3</sup>. 22, 18<sup>1</sup>. 23, 2<sup>1</sup>. 25, 2<sup>2</sup>, 8<sup>1</sup>. 27, 10<sup>1</sup>. 28, 23<sup>1</sup>. 29, 1<sup>3</sup>. 30, 11<sup>2</sup>, 23<sup>1</sup>. 36, 8<sup>2</sup>, 9<sup>1</sup>, 9<sup>2</sup>, 9<sup>3</sup>. 12<sup>3</sup>. 37, 21<sup>1</sup>, 26<sup>1</sup>. 38, 8<sup>2</sup>, 8<sup>4</sup>, 15<sup>4</sup>. 41, 16<sup>2</sup>, 23<sup>1</sup>. 44, 3<sup>1</sup>. 45, 18<sup>2</sup>, 22<sup>2</sup>. 46, 9<sup>2</sup>. 47, 3<sup>1</sup>. 49, 5<sup>1</sup>, 26<sup>2</sup>. 51, 9<sup>2</sup>, 22<sup>2</sup>. 59, 21<sup>3</sup>. 60, 6<sup>2</sup>. [63, 7<sup>2</sup>.] 7<sup>6</sup>, 16<sup>7</sup>. 66, 14<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cfr. Lee: Remarks on the collation of Syriac Ms. in Classical Journal, June 1821.

<sup>2</sup> Die orthographischen Varianten sind nicht mitgezählt.

4. u. 5. Während die ersten 3 Ausgaben des A. T.'s sich ausschließlich auf jakobitischen Handschriften (z B C p u) aufbauen und darum als Jakobitenbibeln bezeichnet werden können, sind die nunmehr zu behandelnden jüngsten Ausgaben nach Maßgabe ihrer Orthographie im allgemeinen und ihrer Vokalisation im besonderen Repräsentanten des nestorianischen Traditionszweiges. Es sind dies:

a) Die Urmiaer Ausgabe der American Presbyterian Mission vom Jahre 1852 (= U).

b) Die Mossuler Ausgabe des Dominikanerordens vom Jahre 1888 (= M).

Beide Ausgaben (U M) weichen nicht weniger als 94  $\times$  von L ab. Zwar sind 7 dieser Abweichungen Druckfehler (cfr. 28, 10<sup>1</sup>. 33, 6<sup>2</sup>. [36, 11<sup>1</sup>.] 37, 12<sup>6</sup>. 41, 4<sup>1</sup>. 42, 1<sup>2</sup>. [66, 12<sup>1</sup>]), die zugleich den Beweis liefern, daß M unter Zugrundelegung von U gedruckt worden ist. Auch haben 2 weitere Abweichungen (cfr. 19, 11<sup>1</sup> und 23, 13<sup>1</sup>) nur sehr schlechte, und eine andere (cfr. 23, 3<sup>6</sup>) jedenfalls nicht die besten Zeugen für sich. Aber die übrigen 84 Abweichungen sind so vorzüglich als ursyrisches Gemeingut bezeugt, daß ich mein Urteil über U (M) weit günstiger fassen muß als Barnes l. c. pag. XV\*. Hier sind diese 84 Abweichungen: 1, 6<sup>3</sup>, 6<sup>4</sup>, 22<sup>3</sup>. 2, 3<sup>3</sup>, 6<sup>5</sup>. 4, 5<sup>3</sup>. 5, 9<sup>2</sup>, 10<sup>2</sup>. 6, 5<sup>2</sup>. 8, 14<sup>6</sup>, 15<sup>1</sup>. 10, 5<sup>2</sup>, 14<sup>3</sup>, 27<sup>3</sup>. 11, 6<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>. 12, 3<sup>1</sup>. 13, 2<sup>3</sup>, 22<sup>1</sup>, 22<sup>2</sup>. 14, 8<sup>8</sup>, 13<sup>2</sup>, 25<sup>1</sup>. 15, 4<sup>3</sup>, 5<sup>3</sup>. 16, 7<sup>2</sup>, 11<sup>2</sup>. 17, 2<sup>3</sup>, 11<sup>3</sup>. 19, 17<sup>2</sup>, 21<sup>1</sup>. 21, 13<sup>5</sup>. 22, 15<sup>3</sup>, 16<sup>3</sup>, 16<sup>4</sup>. (23, 8<sup>2</sup>). 25, 7<sup>1</sup>. 26, 20<sup>1</sup>. 28, 4<sup>5</sup>. 29, 6<sup>4</sup>, 6<sup>5</sup>. 30, 17<sup>2</sup>, 22<sup>3</sup>, 28<sup>1</sup>. 32, 4<sup>2</sup>, 12<sup>4</sup>, 13<sup>2</sup>. 33, 22<sup>1</sup>, 23<sup>1</sup>. 34, 5<sup>3</sup>, 12<sup>2</sup>, 14<sup>4</sup>. 35, 2<sup>3.4</sup>, 3<sup>2</sup>, 4<sup>2</sup>. 36, 7<sup>3</sup>, 22<sup>2</sup>. 37, 32<sup>5</sup>, 38<sup>3</sup>. 38, 10<sup>2</sup>, 15<sup>4</sup>. 41, 22<sup>3</sup>. 43, 20<sup>2</sup>. 44, 4<sup>2</sup>. 48, 5<sup>3</sup>. 49,

---

\* Inzwischen hat auch Barnes sein Urteil über U geändert, nachdem er eingesehen hat, daß die Chronik, weil dem nestorianischen Kanon ursprünglich fremd, die denkbar schlechteste Basis für ein Urteil über U war (cfr. *The Peshitta Version of 2 Kings in the Journal of Theological Studies* 1905 pag. 220f.).

26<sup>1</sup>. 51, 3<sup>6</sup>, 4<sup>1</sup>, 5<sup>2</sup>, 5<sup>4</sup>, 16<sup>2</sup>. 52, 14<sup>1</sup>. 54, 2<sup>2</sup>, 16<sup>1</sup>. 56, 10<sup>7</sup>. 57, 10<sup>4</sup>, 10<sup>5</sup>. 59, 5<sup>1</sup>, 18<sup>1</sup>. 60, 7<sup>5</sup>, 19<sup>2</sup>. 63, 6<sup>2</sup>. 66, 11<sup>1</sup>.

Wenden wir uns nun den Ausgaben U u. M im Einzelnen zu, so weicht U allein 25  $\times$  und M allein 31  $\times$  von L ab.

Unter den 25 Abweichungen U's von L sind sicher 4 (8, 1<sup>1</sup>. 30, 27<sup>1</sup>. 48, 6<sup>1</sup>. 57, 13<sup>2</sup>) Druckfehler. Drei andere (10, 26<sup>2</sup>. 57, 8<sup>3</sup>. 62, 11<sup>1</sup>) sind orthographischer Natur und 32, 2<sup>2</sup> ist Konjekture nach  $\xi$ . Die Abweichung 8, 3<sup>3</sup> ist eine in nestorian. Handschriften vielfach vorkommende Spielerei (cfr. auch Nöldecke, Gramm. § 16 C, Fußnote). Von den übrigen 16 Abweichungen haben zwar 6 (5, 28<sup>2</sup>. 14, 29<sup>1</sup>. 14, 31<sup>2</sup>. 23, 2<sup>1</sup>. 51, 17<sup>4</sup>. 65, 15<sup>1</sup>) neben vorwiegend nestorianischen auch einige jakobitische Zeugen für sich, ja drei derselben (7, 20<sup>3</sup>. 23, 15<sup>1</sup>. 65, 12<sup>1</sup>) erweisen sich sogar als ursyrisches Gemeingut, aber die letzten 7 Abweichungen, sind so ausschließlich von nestorianischen Handschriften bezeugt (cfr. \*8, 14<sup>4</sup>. 24, 1<sup>1</sup>. \*26, 13<sup>1</sup>. \*28, 2<sup>2</sup>. \*28, 14<sup>1</sup>. \*47, 12<sup>1</sup>. \*65, 15<sup>3</sup>)<sup>1</sup> daß wir auch hier wieder in die spezifisch nestorian. Sphäre versetzt werden. Da außerdem die 6 mit Sternen versehenen Abweichungen<sup>2</sup> mit aller Ausschließlichkeit auf n resp. die tell-kephische Gruppe n s hinweisen, so wage ich die Behauptung aufzustellen, daß U denjenigen Zweig der nestorian. Tradition auf L aufgepfropft hat, der durch die junge tell-kephische Gruppe n s repräsentiert wird. Wenn U trotz der Verwertung dieses jungen Traditionszweiges so viel ursyrisches Gemeingut aufweist, wie wir oben zusammengestellt haben, so verdankt er diesen seinen Vorzug lediglich der Tatsache, daß jüngere Nestorianer den ursprünglichen Bibeltext im allgemeinen viel treuer konserviert haben als die Jakobiten.

Unter den 28 Abweichungen M's von L sind zunächst 6 Druckfehler (22, 2<sup>1</sup>. 25, 9<sup>2</sup>. 34, 11<sup>1</sup>. 45, 19<sup>3</sup>. 55, 2<sup>1</sup>. [65, 13]).

<sup>1</sup> Cfr. auch die sub U M schon aufgezählte Stelle 19, 11<sup>1</sup>.

An einer weiteren Stelle (21, 13<sup>2</sup>) hat M wohl eine bessere, aber noch nicht die richtige Lesart eingeführt. Von den übrigen 21 Abweichungen sind 15 (1, 17<sup>6</sup>. 2, 10<sup>1</sup>. 3, 17<sup>1</sup>. 6, 2<sup>5</sup>, 2<sup>6</sup>, 11<sup>4</sup>. 7, 3<sup>2</sup>. 10, 9<sup>2</sup>. 14, 26<sup>1</sup>. 18, 5<sup>3</sup>. 21, 9<sup>3</sup>. 28, 26<sup>2</sup>. 31, 9<sup>4</sup>. 38, 15<sup>1</sup>. 57, 9<sup>3</sup>) durch ost- und westsyrische Handschriften in gleichem Maße so gut bezeugt, daß wirs in ihnen nicht mit nestorianischen, sondern mit gemeinsyrischen Lesarten zu tun haben. Auf denselben gemeinsyrischen Boden würden uns auch die letzten noch übrig bleibenden 6 Abweichungen (13, 1<sup>2</sup>. 22, 8<sup>1</sup>. 23, 17<sup>1</sup>. 30, 7<sup>1</sup>. 41, 22<sup>5</sup>. 48, 14<sup>3</sup>) verweisen, wenn sich das Urteil bestätigen sollte, das wir weiter unten über die Cod. A D F und besonders über das Alter von F fällen werden. Wir hätten dann das eigentümliche Schauspiel, daß M in seiner Orthographie und Vokalisation wohl eine nestorianische Maske trüge, de facto aber abgesehen von der schon oben berührten Stelle 19, 11<sup>1</sup>, wo er mit U noch zusammen geht, keine einzige spezifisch nestorianische Lesart konserviert hätte. M wäre der erste, wenn auch nur schüchterne Versuch, den Bibeltext der ungetrennten syrischen Kirche herzustellen. Um so bedauerlicher ist die fast vollständige Ignorierung dieser Pešittoausgabe in der protestantischen Gelehrtenwelt.

### § 3. Die Handschriften.

#### *A. Die nestorianischen Handschriften.*

Aus der Gesamtzahl (10) der nestorianischen Handschriften<sup>1</sup> lassen sich mit Leichtigkeit zwei kleine Sondergruppen herausheben: 1. Die Handschr. n s, die in Tell Keph geschrieben

<sup>1</sup> Ich habe hier die Handschrift m mitgezählt, weil sie in nestorian. Schriftzügen von einem nestorian. Priester 'Abdalaḥad, dem Sohne Davids, (und zwar in Paris) geschrieben ist. Da sie aber eine Abschrift von dem jakobit. Ms. z ist, könnte sie ebensogut und vielleicht noch besser unter den jakobit. Hdschr. aufgezählt werden.



sind und also den jüngeren mesopotamischen Traditionszweig repräsentieren. 2. Die Handschr. i l t, die aus Indien nach Europa gebracht wurden und also den malabarischen Typus darstellen. Folgende Listen<sup>1</sup> mögen das veranschaulichen:

n s gegen alle übrigen  
nestor. Hdschr.

16, 8 <sup>4</sup>	37, 16 <sup>1</sup>
16, 13 <sup>2</sup>	37, 16 <sup>2</sup>
19, 11 <sup>1</sup>	(43, 8 <sup>1</sup> )
19, 21 <sup>1</sup>	44, 5 <sup>3</sup>
20, 3 <sup>1</sup>	45, 12 <sup>2</sup>
21, 11 <sup>2</sup>	45, 21 <sup>3</sup>
23, 13 <sup>1</sup>	48, 8 <sup>1</sup>
25, 9 <sup>1</sup>	51, 4 <sup>1</sup>
26, 9 <sup>2</sup>	51, 11 <sup>3</sup>
26, 13 <sup>1</sup>	53, 7 <sup>1</sup>
28, 12 <sup>4</sup>	61, 3 <sup>2</sup>
28, 14 <sup>1</sup>	61, 10 <sup>2</sup>
29, 23 <sup>1</sup>	66, 2 <sup>1</sup>
29, 23 <sup>2</sup>	
33, 8 <sup>3</sup>	
34, 3 <sup>2</sup>	
36, 1 <sup>5</sup>	

i l t gegen alle übrigen  
nestor. Hdschr.

16, 3 <sup>2</sup>	(28, 20 <sup>2</sup> )
19, 15 <sup>1</sup>	30, 19 <sup>2</sup>
21, 2 <sup>4</sup>	33, 8 <sup>4</sup>
21, 3 <sup>2</sup>	33, 23 <sup>2</sup>
21, 4 <sup>2</sup>	34, 5 <sup>2</sup>
21, 4 <sup>3</sup>	35, 17 <sup>2</sup>
21, 12 <sup>1</sup>	36, 10 <sup>1</sup>
21, 15 <sup>3</sup>	36, 18 <sup>1</sup>
22, 3 <sup>2</sup>	37, 36 <sup>5</sup>
22, 7 <sup>1</sup>	37, 38 <sup>2</sup>
22, 11 <sup>1</sup>	38, 9 <sup>3</sup>
22, 25 <sup>2</sup>	38, 17 <sup>1</sup>
24, 18 <sup>3</sup>	41, 23 <sup>1</sup>
28, 15 <sup>3</sup>	46, 10 <sup>2</sup>
	46, 10 <sup>3</sup>
	48, 3 <sup>1</sup>
	54, 3 <sup>1</sup>
	60, 5 <sup>5</sup>
	62, 10 <sup>5</sup>

Die noch übrig bleibenden nestor. Hdschr. N S T k sind schon durch ihr Alter näher an einander gerückt. Aber auch sachlich bilden sie eine einigermaßen geschlossene Gruppe. Ich habe ihre Sonderlesarten geprüft und finde, daß

N gegen S T k nur 3 ×, nämlich: 16, 11<sup>1</sup>. 30, 17<sup>3</sup>. 46, 6<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> In diesen Listen sind die ersten 14 Kapitel des Jesaiabuches nicht berücksichtigt, weil in ihnen die alten Codd. N, S, T zum größten Teil fehlen.

T gegen NSk nur 30 $\times$ , nämlich: 19, 5. 21, 17<sup>2</sup>. \*22, 13<sup>2</sup>.  
23, 1<sup>1</sup>. 23, 9<sup>2</sup>. 24, 5<sup>3</sup>. \*28, 27<sup>4</sup>. 29, 11<sup>1</sup>. \*30, 17<sup>2</sup>. 31, 6<sup>1</sup>. 31, 9<sup>2</sup>.  
39, 1<sup>2</sup>. 39, 4<sup>2</sup>. \*40, 9<sup>3</sup>. 41, 9<sup>2</sup>. 43, 20<sup>1</sup>. \*44, 12<sup>1</sup>. 44, 14<sup>1</sup>. \*45, 2<sup>2</sup>.  
\*45, 5<sup>2</sup>. 50, 8<sup>2</sup>. 52, 8<sup>2</sup>. \*52, 9<sup>3</sup>. 56, 2<sup>1</sup>. 58, 3<sup>3</sup>. 58, 8<sup>2</sup>. \*59, 2<sup>1</sup>.  
\*59, 2<sup>3</sup>. 66, 5<sup>2</sup>. 66, 20<sup>2</sup>.

*B. Die westsyrischen Handschriften.*

I. Die einzige westsyrische Handschrift, deren maronitischer Ursprung nicht angezweifelt werden kann, ist u. Zwar ist es höchst wahrscheinlich, daß auch v der maronitischen Kirche zuzuschreiben ist. Denn während die etwa gleichalterigen jakobitischen Hdschr. p und x (zu ■ siehe

<sup>1</sup> Wir haben also in der Textgeschichte der Pešittô ähnliche jakobit. Einflüsse bei den Nestorianern zu konstatieren wie in der Auslegungsgeschichte cfr. Diettrich, Išô dâdh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des A. T.'s, Giessen 1902, pag. XLIII—LXV

weiter unten) nur je 5  $\times$  mit u allein gegen alle übrigen Codd. zusammengehen<sup>1</sup>, ist dies bei v auffallender Weise 23  $\times$  der Fall, nämlich: 2, 4<sup>6</sup>. 5, 9<sup>2</sup>. 10, 33<sup>2</sup>. 11, 1<sup>2</sup>, 25, 11<sup>5</sup>. (16, 7<sup>1</sup>.) 19, 23<sup>1</sup>. (28, 11<sup>2</sup>.) 30, 10<sup>1</sup>. 34, 17<sup>1</sup>. 37, 38<sup>1</sup>, 38<sup>4</sup>. (44, 9<sup>1</sup>.) 45, 19<sup>5</sup>. 47, 10<sup>3</sup>. 51, 10<sup>2</sup>. (57, 7<sup>1</sup>.) 59, 15<sup>2</sup>. 60, 13, 13<sup>1</sup>. 63, 15<sup>1</sup>. 66, 20<sup>5</sup>. Doch gestehe ich, daß wir mit diesen Zahlen über ein gewisses Maß der Wahrscheinlichkeit nicht hinauskommen. Um so notwendiger wird es sein, daß wir im Folgenden zu einem zuverlässigen Urteil über u gelangen. Ich gebe zunächst auf Grund von Rahlfs „Beiträge zur Textkritik der Peschita“ ZAW. 1889, pag. 193 ff einen kurzen Überblick über die Geschichte von u.

Joseph, der Sohn Davids, aus der Stadt Van im Libanon, unterstützt von Cyriacus, einem jakobitischen Priester und Mönche, hat in den Jahren 1626/28 auf Veranlassung und Kosten des anglikanischen Erzbischofs Ussher die Handschrift u geschrieben. Ein sehr altes Ms. des Klosters Qannobîn (= κοινὸβιον im Libanon), der Residenz des damaligen maronitischen Patriarchen Johann XI (durch päpstliche Ernennung auch Patriarch von Antiochien), war die Vorlage des Schreibers. Ussher, der die Handschrift noch im Jahre 1628 erhielt, hatte den Plan gefaßt, sie zur Basis einer zuverlässigen Ausgabe der Pešittô zum Alten Testament zu machen. Noch Weihnachten 1636 ließ er sich in Verfolgung dieses Lieblingsplanes seines Lebens die dem Leydener Gelehrten Constantin l'Empereur geliehene Abschrift des Ozar Razê aus Holland nach England zurückschicken und begann, wahrscheinlich erst in jener Zeit, die Abweichungen des Bibeltextes des Barhebraeus am unteren Rande seiner Bibelhandschrift einzutragen. Um 1640 war u in Dublin, 1653 in Paris, jedesmal in den Händen des

<sup>1</sup> p u gegen alle übrigen Hdschr. 4, 44. 8, 6<sup>1</sup>. (18, 22). 25, 8<sup>1</sup>. (66, 24<sup>1</sup>.) und x u gegen alle übrigen Hdschr. 6, 134. 30, 124. 34, 17<sup>2</sup>. 37, 15<sup>1</sup>.

holländischen Arztes A. Bootius, des bekannten Verfechters der Unversehrtheit des hebräischen Textes gegen Lud. Capellus. A. Bootius war es auch, der in Paris die Abweichungen einer wahrscheinlich dem Orientalisten Claude Hardy, dem Freunde des Cartesius, gehörigen Handschrift sub H. resp. Hard. am Rande des Ecclesiasticustextes von u eintrug. Am 28. Juli 1653 bat sich Brian Walton die Handschrift zur Benutzung für die Herstellung der Londoner Polyglotte aus. Seiner Bitte ward Raum gegeben. Im Auftrage Walton's kollationierte Thorndike die Handschrift mit dem Texte der Pariser Polyglotte und stellte die Varianten im 6. Bande der Londoner Polyglotte zusammen. Da plötzlich starb Ussher (1656). Die dadurch herrenlos gewordene Handschrift blieb zwar bis zu Walton's Tode in dessen Privatbibliothek, ging aber dann in die Bodleiana zu Oxford über. Hier ist sie noch einmal von Lee für die Pešittôausgabe der British and foreign Bible society (London 1823) verwertet worden, aber, da nebenher auch die Handschriften B C p eingesehen worden sind und nach den Statuten der genannten Bibelgesellschaft ein kritischer Apparat nicht aufgestellt werden durfte, läßt sich der Grad der Benutzung unserer Handschrift durch Lee so gut wie gar nicht mehr bestimmen.

Nach dem eben Gesagten steht der maronitische Ursprung u's felsenfest. Und in welcher Zeit wir auch immer die handschriftliche Vorlage von u fixieren mögen, ob in der Zeit der ungetrennten syrischen Kirche, oder erst in der der maronitischen Kirche, in jedem Falle repräsentiert sie, vielleicht in Verbindung mit v —<sup>1</sup> einen selbständigen Traditions-

<sup>1</sup> Über das Verhältnis von v zu u siehe pag. XX, oben.

zweig innerhalb der westsyrischen Handschriftengruppe. Gewisse orthographische Eigentümlichkeiten, wie die Einschlebung eines *l* in Wörtern wie *حابوه* (8, 8<sup>1</sup>), *الحل* (11, 6<sup>2</sup>), *راحوه* (19, 23<sup>3</sup>), *الحل* (30, 25<sup>3</sup>), *واوه* (59, 13<sup>1</sup>), oder die Auslassung eines *l* in Wörtern wie *هه* (3, 19<sup>1</sup>), *هه* (45, 16<sup>1</sup>), *هه* (11, 9<sup>2</sup>), *هه* (13, 8<sup>1</sup>), Schreibungen wie *هه* für *هه* (14, 12<sup>1</sup>. 51, 4<sup>4</sup>), *هه* für *هه* (17, 12<sup>1</sup>) — vor allem aber die auffallend große Zahl von Sonderlesarten auf sachlichem Gebiete (zirka 400)<sup>1</sup> erheben das über jeden Zweifel. Rahlfs hat sich also wirklich ein wissenschaftliches Verdienst erworben, als er *u* zum ersten Male eine Sonderstellung in der westsyrischen Handschriftengruppe zuwies. — Nachdem sich aber Thorndike's Variantensammlung als durchaus ungenügend erwiesen hat (cfr. meinen Apparat mit Thorndike!) muß Rahlfs Urteil über *u* in zweifacher Hinsicht geändert werden:

1. Codex *u* ist der denkbar schlechteste Repräsentant seines Traditionszweiges. Ich will hier nicht von den sinnlosen Wortumstellungen, Wortentstellungen und Wortvertauschungen reden, die mehr als einmal die Vermutung nahe legen, daß der Schreiber von *u* des Syrischen überhaupt nicht mehr mächtig gewesen (cfr. in dieser Beziehung besonders 30, 11<sup>1</sup>. 33, 11<sup>3</sup>, 18<sup>1</sup>. 34, 15<sup>4</sup>. 35, 3<sup>2</sup>. 37, 20<sup>2</sup>. 44, 3<sup>2</sup>. 53, 6<sup>1</sup>. 54, 16<sup>1</sup> u. s. w.). Ich begnüge mich damit, hier sämtliche Wortauslassungen (zirka 102) und Worthinzufügungen (zirka 68) zusammenstellen.

Hier sind die Wortauslassungen: 2, 16<sup>2</sup>, 20<sup>4</sup>. 3, 3<sup>3</sup>, 9<sup>3</sup>, 9<sup>5</sup>. 4, 2<sup>3</sup>. 5, 12<sup>3</sup>, 20<sup>1</sup>. 7, 18<sup>2</sup>, 25<sup>2</sup>. 8, 5<sup>1</sup>, 8<sup>2</sup>, 21<sup>5</sup>. 9, 2<sup>2</sup>. 9, 19<sup>3</sup>. 10, 13<sup>1</sup>, 28<sup>2</sup>, 33<sup>2</sup>. 11, 1<sup>3</sup>, 6<sup>4</sup>. 13, 4<sup>3</sup>, 9<sup>1</sup>, 17<sup>1</sup>. 14, 16<sup>1</sup>, 19<sup>1</sup>, 28<sup>3</sup>. 15, 2<sup>6</sup>. 18, 2<sup>3</sup>. 19, 17<sup>3</sup>, 21<sup>2</sup>. 20, 6<sup>2</sup>. 22, 13<sup>3</sup>, 16<sup>2</sup>, 18<sup>4</sup>, 18<sup>5</sup>, 20<sup>1</sup>, 25<sup>1</sup>, 25<sup>6</sup>. 23, 5<sup>1</sup>, 13<sup>3</sup>. 24, 4<sup>2</sup>, 5<sup>1</sup>. 26, 9<sup>1</sup>. 27, 13<sup>4</sup>. 30, 6<sup>3</sup>, 12<sup>4</sup>, 13<sup>2</sup>, 14<sup>3</sup>, 17<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Fälle, in denen *v* mit *u* von allen übrigen Hdschrr. abweicht, sind mitgezählt.

20<sup>1</sup>, 25<sup>2</sup>. 31, 8<sup>3</sup>. 32, 3<sup>1</sup>, 20<sup>1</sup>. 33, 14<sup>6</sup>, 15<sup>2</sup>, 20<sup>2</sup>. 34, 7<sup>3</sup>, 13<sup>2</sup>. 35, 8<sup>3</sup>.  
 36, 11<sup>1</sup>, 15<sup>1</sup>. 37, 15, 28<sup>1</sup>, 32<sup>4</sup>, 35<sup>1</sup>, 36<sup>9</sup>. 38, 13<sup>1</sup>. 39, 4<sup>2</sup>, 6<sup>1</sup>. 41, 3<sup>2</sup>, 10<sup>1</sup>,  
 12<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>. 42, 3<sup>4</sup>, 17<sup>2</sup>, 19<sup>2</sup>, 25<sup>1</sup>. 43, 5<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>. 44, 17<sup>1</sup>, 23<sup>2</sup>. 45, 19<sup>4</sup>, 19<sup>5</sup>.  
 46, 7<sup>1</sup>. 47, 8<sup>2</sup>. 49, 12<sup>3</sup>, 16<sup>2</sup>. 50, 27. 51, 6<sup>1</sup>, 18<sup>3</sup>. 52, 1<sup>3</sup>. 63, 7<sup>1</sup>, 7<sup>2</sup>,  
 15<sup>1</sup>, 16<sup>2</sup>. 65, 12<sup>4</sup>, 13<sup>1</sup>. 66, 6<sup>1</sup>, 8<sup>3</sup>, 9<sup>4</sup>, 18<sup>4</sup>.

Und hier sind die Worthinzufügungen: 5, 9<sup>2</sup>. 6, 5<sup>3</sup>. 8, 3<sup>2</sup>,  
 9<sup>2</sup>. 10, 15<sup>1</sup>, 15<sup>3</sup>. 11, 2<sup>4</sup>, 2<sup>5</sup>, 8<sup>4</sup>. 12, 2<sup>1</sup>, 4<sup>2</sup>. 13, 11<sup>2</sup>. 15, 1<sup>6</sup>. 19, 24<sup>2</sup>.  
 22, 15<sup>1</sup>, 16<sup>1</sup>, 25<sup>1</sup>. 23, 3<sup>3</sup>. 24, 3<sup>1</sup>. 25, 2<sup>1</sup>, 2<sup>2</sup>. 26, 2<sup>1</sup>, 11<sup>2</sup>, 15<sup>2</sup>. 27, 3<sup>2</sup>,  
 11<sup>6</sup>. 29, 1<sup>5</sup>. 30, 4<sup>1</sup>, 4<sup>2</sup>, 19<sup>1</sup>, 25<sup>4</sup>. 31, 3<sup>4</sup>, 8<sup>1</sup>. 32, 7<sup>1</sup>, 18<sup>1</sup>. 33,  
 13<sup>1</sup>, 16<sup>2</sup>. 34, 7<sup>1</sup>, 10<sup>1</sup>. 35, 5<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>. 36, 16<sup>1</sup>. 37, 29<sup>1</sup>. 38, 2<sup>2</sup>, 16<sup>1</sup>. 39, 4<sup>1</sup>.  
 40, 28<sup>3</sup>, 31<sup>1</sup>. 41, 15<sup>1</sup>. 42, 1<sup>2</sup>, 2<sup>1</sup>. 43, 4<sup>1</sup>, 4<sup>4</sup>, 13<sup>4</sup>, 26<sup>2</sup>. 44, 25<sup>1</sup>.  
 45, 3<sup>2</sup>, 12<sup>1</sup>, 20<sup>3</sup>. 46, 6<sup>3</sup>. 49, 6<sup>1</sup>. 51, 14<sup>1</sup>. 53, 2<sup>1</sup>, 4<sup>1</sup>. 54, 11<sup>1</sup>. 57, 4<sup>2</sup>.  
 59, 20<sup>1</sup>. 60, 13<sup>1</sup>.

Bedenkt man, daß namentlich unter den Worthinzufügungen Fälle vorkommen, wo durch Hinzufügung einer Negation eine Satzaussage in ihr gerades Gegenteil verkehrt wird (cfr. 40, 31<sup>1</sup>. 59, 20<sup>1</sup>) oder durch paraphrastische Zusätze (cfr. 13, 11<sup>2</sup>. 25, 2<sup>1</sup>. 26, 11<sup>2</sup>. 15<sup>2</sup>. 32, 7<sup>1</sup>) ein schwereres syrisches Wort quasi interpretiert wird, so kann sich angesichts dieses erdrückenden Materiales wohl niemand des Urteils erwehren, daß es dem Schreiber nicht nur an Sorgfalt, sondern auch an Kenntniss der syrischen Sprache gefehlt hat.

2. Der Wert des von u vertretenen Traditionszweiges ist sehr gering. Ich möchte hier nicht auf die Tatsache verweisen, daß zahlreiche Fehler u's von v bestätigt werden, daß es in u also Fehler gibt, die nicht ihm, sondern dem von ihm vertretenen Traditionszweige angerechnet werden müssen. Denn das würde noch wenig sagen. Aber ich habe mir die Mühe gemacht und u mit  $\mathfrak{h}$ .  $\mathfrak{C}$ .  $\mathfrak{G}$ . verglichen, weil ich hoffte, auf diese Weise Material zu finden, bei dem wenigstens die Möglichkeit einer ursprünglichen Pesittolesart zugegeben werden muß. Und was war das Resultat? u geht  $4\times$  mit  $\mathfrak{h}$ . (cfr. 2, 4<sup>6</sup>. [22, 16<sup>5</sup>]. 28, 11<sup>2</sup>. 52, 1<sup>4</sup>);  $6\times$

mit  $\mathcal{T}$ . (cfr. 5, 8<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>. 16, 4<sup>1</sup>. 35, 1<sup>1</sup>. 40, 19<sup>1</sup>. 45, 10<sup>1</sup>); 30  $\times$  mit  $\mathcal{G}$ . (cfr. 2, 20<sup>4</sup>. 5, 5<sup>2</sup>. 8, 21<sup>1</sup>. 10, 5<sup>1</sup>. 14, 16<sup>1</sup>. 16, 9<sup>1</sup>. 21, 11<sup>2</sup>. [22, 16<sup>5</sup>]. 22, 18<sup>3</sup>. [22, 22<sup>2</sup>]. 23, 4<sup>3</sup>. 12<sup>1</sup>. 24, 4<sup>2</sup>. 26, 9<sup>1</sup>. 11<sup>2</sup>. 27, 13<sup>4</sup>. 13<sup>8</sup>. 34, 5<sup>1</sup>. 35, 7<sup>3</sup>. [37, 3<sup>2</sup>]. 39, 6<sup>1</sup>. 41, 12<sup>1</sup>. 13<sup>1</sup>. 19<sup>3</sup>. 44, 23<sup>5</sup>. 54, 4<sup>5</sup>. 60, 13<sup>1</sup>. 63, 4<sup>1</sup>. 65, 11<sup>1</sup>. 66, 17<sup>3</sup>).

Außerdem wird u noch 7  $\times$  bestätigt durch  $\mathcal{H}\mathcal{T}$ . (cfr. [22, 22<sup>2</sup>]. 23, 3<sup>7</sup>. 34, 17<sup>3</sup>. 39, 4<sup>2</sup>. 43, 7<sup>1</sup>. 52, 1<sup>3</sup>. 53, 2<sup>1</sup>); 5  $\times$  durch  $\mathcal{H}\mathcal{G}$ . (cfr. 9, 13<sup>1</sup>. 24, 10<sup>2</sup>. 38, 13<sup>1</sup>. 48, 20<sup>1</sup>. 66, 15<sup>3</sup>); 2  $\times$  durch  $\mathcal{T}\mathcal{G}$ . (8, 21<sup>5</sup>. 23, 2<sup>2</sup>) und 9  $\times$  durch  $\mathcal{H}\mathcal{G}\mathcal{T}$ . (cfr. 33, 14<sup>6</sup>. [37, 3<sup>2</sup>]. 41, 10<sup>1</sup>. 43, 4<sup>4</sup>. 45, 19<sup>4</sup>. 19<sup>5</sup>. 47, 6<sup>4</sup>. 51, 14<sup>1</sup>. 53, 9<sup>2</sup>). Bedenkt man aber, daß u in den Fällen, in denen er mit  $\mathcal{G}$ .,  $\mathcal{G}\mathcal{H}$ .,  $\mathcal{T}\mathcal{G}$ . und  $\mathcal{H}\mathcal{G}\mathcal{T}$ . zusammengeht, höchst wahrscheinlich von der syrohexaplarischen oder einer anderen Septuaginta-Version<sup>1</sup> kontaminiert ist, so bleiben nur noch 17 Fälle, in denen die Möglichkeit, aber auch nur die Möglichkeit, zugegeben werden muß, daß wir es hier mit einer ursprünglichen Pešittolesart zu tun haben könnten. Autant de bruit pour une omelette!

II. Wir kommen jetzt zu den Hdschrr., die ich, so lange nicht positive Gegenbeweise geführt sind, der jakobit. Kirche zuschreibe. Es sind das die 11 Hdschrr. A D F B C a o y p x z. \*.

### I. Die jüngeren jakobit. Handschriften.

Von den jüngeren jakobit. Hdschrr. sind 3 für den kritischen Apparat so gut wie belanglos. Denn was zunächst die Hdschrr. o y anbetrifft, so sind diese in Italien geschrieben worden, wie ihre vitriolhaltige Tinte, eine interessante Spezialität

<sup>1</sup> Cfr. Barnes: „On the influence of the Septuagint on the Pešitta“ in The Journal of Theological Studies, London 1901, pag. 197: „The Syriac transcribers . . . were . . . ready to introduce readings found in a Greek version or recommended by a Greek Father. So the Pešitta in its later text has more of the LXX than in its earlier form.“

\* Über m siehe oben.



der italienischen Schreiber des 17. Jahrhunderts, verrät. Und wenn es auch nicht angeht, jede der beiden Handschriften direkt von F abzuleiten, da der Weg von F nach y über o oder von F nach o über y gegangen zu sein scheint (cfr. Fälle wie 10, 1<sup>1</sup>. 11, 15<sup>2</sup>. 13, 14<sup>1</sup>. 13, 16<sup>3</sup> etc.), im letzten Grunde gehen doch beide auf F zurück. Man beachte nur folgende Liste: 3, 6<sup>1</sup>, 24<sup>1</sup>. 5, 3<sup>1</sup>, 4<sup>1</sup>. 7, 19<sup>3</sup>. 8, 11<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>. 9, 6<sup>4</sup>. 10, 6<sup>1</sup>. (10, 14<sup>1</sup>). 10, 14<sup>4</sup>. 11, 7<sup>2</sup>, 8<sup>2</sup>, 12<sup>1</sup>, 14<sup>2</sup>. 13, 4<sup>1</sup>, 4<sup>2</sup>, 9<sup>3</sup>. 14, 3<sup>1</sup>, 10<sup>3</sup>, 10<sup>4</sup>, 17<sup>1</sup>. 15, 1<sup>3</sup>, 17, 3<sup>2</sup>, 5<sup>2</sup>. 16, 3<sup>4</sup>. (16, 11<sup>2</sup>). 17, 10<sup>2</sup>. 18, 7<sup>3</sup>. 19, 11<sup>2</sup>, 14<sup>2</sup>, 15<sup>4</sup>. 21, 2<sup>5</sup>, 4<sup>1</sup>. 22, 15<sup>6</sup>, 21<sup>4</sup>, 24<sup>2</sup>. 23, 6<sup>2</sup>. (24, 11<sup>1</sup>). 24, 13<sup>1</sup>. 24, 15<sup>1</sup>. 26, 3<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>, 19<sup>4</sup>. etc. etc.

Ähnlich liegt die Sache mit der Mailänder Hdschr. a (A. D. 1615). Zwar ist sie nicht in Europa geschrieben. Denn die Lakune 1, 1—2, 21, die in der verwandten Hdschr. p (A. D. 1614) durch den schon in der Londoner Polyglotte veröffentlichten Abschnitt einer uns völlig unbekannten syrischen Version<sup>1</sup> ersetzt ist, wird hier (in a) durch eine arabische Version in karschun. Schriftzügen ausgefüllt. Das war nur im Morgenlande möglich. Aber die Verwandtschaft beider Hdschr. ist dennoch so groß, daß a, wenn sie nicht direkt von p abgeschrieben ist, doch wenigstens dieselbe handschriftliche Vorlage wie p gehabt haben muß.<sup>2</sup> Hier ist eine Liste der Stellen, an denen a p gegen alle übrigen Codd. allein gehen: 3, 3<sup>3</sup>, 7<sup>2</sup>. 5, 7<sup>4</sup>, 30<sup>3</sup>. 6, 5<sup>2</sup>, 7<sup>2</sup>. 7, 8<sup>2</sup>, 15<sup>1</sup>. 8, 4<sup>2</sup>, 22<sup>1</sup>. 9, 18<sup>3</sup>. 11, 10<sup>1</sup>. 13, 4<sup>3</sup>. 14, 10<sup>4</sup>, 26<sup>1</sup>. 16, 9<sup>2</sup>. 17, 1<sup>2</sup>, 3<sup>1</sup>, 3<sup>2</sup>, 8<sup>1</sup>, 14<sup>2</sup>. 19, 7<sup>1</sup>. 21, 17<sup>1</sup>, 17<sup>2</sup>. 22, 4<sup>1</sup>, 4<sup>3</sup>. (22, 9<sup>1</sup>).


















<sup>1</sup> Der Abschnitt beginnt mit den Worten: ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ (Jes. 1, 1) und schließt mit den Worten: ܐܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ (cap. 2, 19).

<sup>2</sup> Cfr. Ceriani: „Le edizioni e i manoscritti delle versioni siriane del vecchio testamento“ in *Memorie del reale istituto lombardo di scienze e lettere*, Vol. XI. Milano 1870 pag. 16: „Il nostro Ms. (a), come è da aspettarsi, concorda con quello di Pococke etc.“

22, 17<sup>1</sup>. 23, 3<sup>4</sup>, 8<sup>2</sup>, 18<sup>3</sup>. 24, 15<sup>2</sup>. 25, 10<sup>3</sup>. 27, 1<sup>1</sup>. 28, 16<sup>1</sup>. 29, 16<sup>3</sup>. 29, 20<sup>1</sup>. 30, 1<sup>4</sup>, 10<sup>3</sup>. 33, 11<sup>4</sup>, 20<sup>1</sup>. 35, 8<sup>1</sup>. 37, 27<sup>1</sup>. 38, 1<sup>1</sup>, 6<sup>1</sup>. etc. etc.

Demnach behalten von sämtlichen jüngeren jakob. Hdschr. nur p x z eine selbständige Bedeutung. Über ihren textkrit. Wert und insonderheit über ihr Verhältniß zu B C ist nachzulesen Barnes l. c. pag. VII und VIII.

2. Diejenigen jakob. Codices, die in ihren Sonderlesarten auffallend starke vorschismatische Traditionen enthalten.

Die Codd. A, D, F sind erst im VI (so A, D) resp. IX (so F) Jahrhundert entstanden. Dennoch glaube ich ein Recht zu haben, sie einer gesonderten Betrachtung innerhalb der jakobit. Hdschriftengruppe zu würdigen. Schon ihre Orthographie trennt sie vielfach von den übrigen jakobit. Hdschr. Man beachte nur die defektive Schreibung von Worten wie  (A D F) 2, 4<sup>4</sup>;  (A D) 3, 17<sup>3</sup>;  (A D F) 3, 19<sup>1</sup>; ferner die fast regelmäßige Meidung des stummen  $\text{ـ}$  (und der Sëyâmê) an der 3. pers. fem. perf. in  (A D F) 2, 8;  (A D F) 3, 16<sup>2</sup>;  (A D F) 3, 12<sup>1</sup> usw.; die Auslassung der Sëyâmê bei Zahlwörtern wie 3, 3<sup>1</sup>. 4, 1<sup>1</sup>. 11, 15<sup>5</sup>; das prosthetische l vor  $\text{ـ}$  in  (A D F) 54, 9<sup>3</sup>,  (A F) 5, 13<sup>2</sup>,  (F) 24, 7<sup>1</sup> und vor  $\text{ـ}$  in  (A D F) 33, 21<sup>2</sup> oder  (F) 13, 4<sup>1</sup>; das einfache l im Ettafal der Verba mediae  $\text{ـ}$  in  (D) 2, 12<sup>3</sup>;  (A F) 1, 19<sup>1</sup>;  (F) 26, 19<sup>3</sup>;  (F) 30, 18<sup>2</sup>; Schreibungen wie  (A D) 3, 8<sup>1</sup>, (F) 7, 22<sup>2</sup>;  (A) 22, 21<sup>5</sup>, (A D) 37, 10<sup>4</sup> etc. etc. Wer da weiß, daß die drei zuerst genannten orthograph. Eigentümlichkeiten, (die defektive Schreibung gewisser Fremdworte, die Meidung des stummen  $\text{ـ}$  an der 3. Person fem. perf. und die Auslassung der Sëyâmê bei Zahlen) fast nur von nestor. Handschriften konserviert worden sind, der wird schon hier die Vermutung wagen, daß wirs in diesen unseren Handschriften mit einem alten

Erbstück aus der Zeit vor der nestorianischen Sezession zu tun haben.

Noch schärfer scheiden sich A D F nicht nur von den jakobitischen, sondern auch von allen übrigen Hdschr., wenn wir die sachlichen Varianten unseres Apparates ins Auge fassen. Gewiß das Maß ihrer Variation von den übrigen Hdschr. ist ein verschiedenes, denn es stehen:

D allein gegen alle übrigen Hdschr. 39 ✕: 2, 21<sup>3</sup>. 3, 18<sup>1</sup>. 5, 28<sup>3</sup>. 9, 7<sup>4</sup>. 9, 17<sup>2</sup>. 16, 12<sup>1</sup>. 18, 1<sup>1</sup>. 20, 5<sup>1</sup>. 22, 7<sup>2</sup>. 24, 6<sup>1</sup>. 25, 12<sup>1</sup>. 26, 18<sup>2</sup>. 30, 17<sup>3</sup>, 29<sup>3</sup>, 30<sup>3</sup>, 33<sup>3</sup>. 35, 7<sup>6</sup>. 36, 2<sup>2</sup>, 17<sup>3</sup>. 37, 2<sup>1</sup>. 39, 7<sup>1</sup>. 40, 22<sup>4</sup>. 44, 7<sup>1</sup>. 44, 13<sup>3</sup>. 47, 12<sup>7</sup>. 48, 5<sup>2</sup>. 51, 3<sup>9</sup>, 22<sup>3</sup>. 52, 2<sup>2</sup>, 10<sup>3</sup>. 55, 12<sup>4</sup>. 57, 9<sup>4</sup>. 60, 9<sup>2</sup>. 61, 11<sup>1</sup>. 62, 2<sup>1</sup>, 6<sup>1</sup>. 63, 1<sup>2</sup>. 64, 4<sup>1</sup>. 64, 8<sup>1</sup>.

A allein gegen alle übrigen Hdschr. 67 ✕: 3, 15<sup>1</sup>, 22<sup>3</sup>, 23<sup>1</sup>. 5, 26<sup>3</sup>. 7, 6<sup>2</sup>. 8, 22<sup>2</sup>. 9, 1<sup>2</sup>, 2<sup>4</sup>. 10, 20<sup>2</sup>, 27<sup>3</sup>. 11, 2<sup>1</sup>, 16<sup>3</sup>. 13, 14<sup>4</sup>. 14, 29<sup>1</sup>. 17, 3<sup>3</sup>. 17, 9<sup>4</sup>. 18, 2<sup>1</sup>. 20, 6<sup>3</sup>. 21, 13<sup>3</sup>. 22, 10<sup>3</sup>. 22, 11<sup>3</sup>. 24, 6<sup>1</sup>. 26, 15<sup>4</sup>. 27, 12<sup>1</sup>. 28, 7<sup>1</sup>, 22<sup>2</sup>. 29, 6<sup>1</sup>. 30, 19<sup>3</sup>. 31, 3<sup>2</sup>, 9<sup>3</sup>. 32, 9<sup>2</sup>, 15<sup>2</sup>. 33, 5<sup>1</sup>, 18<sup>2</sup>. 33, 22<sup>1</sup>. 37, 4<sup>1</sup>, 9<sup>1</sup>, 10<sup>3</sup>, 21<sup>1</sup>, 21<sup>2</sup>, 34<sup>1</sup>, 36<sup>6</sup>, 36<sup>7</sup>. 41, 24<sup>2</sup>. 42, 7<sup>1</sup>, 21<sup>1</sup>. 43, 9<sup>3</sup>. 44, 2<sup>2</sup>, 16<sup>2</sup>. 45, 2<sup>1</sup>. 45, 13<sup>1</sup>. 46, 10<sup>2</sup>. 47, 3<sup>2</sup>, 13<sup>2</sup>. 49, 21<sup>2</sup>, 26<sup>3</sup>. 51, 11<sup>1</sup>. 54, 16<sup>2</sup>. 55, 12<sup>5</sup>. 56, 6<sup>3</sup>, 7<sup>4</sup>. 57, 15<sup>2</sup>. 61, 6<sup>2</sup>, 10<sup>1</sup>. 65, 10<sup>1</sup>, 12<sup>3</sup>. 66, 1<sup>1</sup>.

F allein gegen alle übrigen Hdschr. 228 ✕: 1, 16<sup>1</sup>, 22<sup>1</sup>. 3, 6<sup>1</sup>, 8<sup>2</sup>, 10<sup>2</sup>. 5, 3<sup>1</sup>, 4<sup>1</sup>. 6, 9<sup>2</sup>, 11<sup>2</sup>. 7, 17<sup>2</sup>, 19<sup>3</sup>. 8, 11<sup>1</sup>, 14<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>. 9, 1<sup>4</sup>, 5<sup>1</sup>, 6<sup>4</sup>. 10, 6<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>. 10, 14<sup>4</sup>, 17<sup>1</sup>. 11, 2<sup>3</sup>, 4<sup>2</sup>, 7<sup>2</sup>, 8<sup>2</sup>, 12<sup>1</sup>, 14<sup>2</sup>. 12, 2<sup>2</sup>. 13, 4<sup>2</sup>, 9<sup>3</sup>, 22<sup>3</sup>. 14, 3<sup>1</sup>, 4<sup>1</sup>, 5<sup>2</sup>, 9<sup>1</sup>, 10<sup>2</sup>, 10<sup>4</sup>, 14<sup>1</sup>, 17<sup>1</sup>. 14, 19<sup>3</sup>, 20<sup>1</sup>. 15, 1<sup>3</sup>, 17<sup>1</sup>, 3<sup>2</sup>, 5<sup>2</sup>, 8<sup>3</sup>. 16, 3<sup>4</sup>, 8<sup>3</sup>. 17, 14<sup>1</sup>. 18, 7<sup>3</sup>. 19, 1<sup>2</sup>, 2<sup>2</sup>, 9<sup>1</sup>, 10<sup>1</sup>, 11<sup>2</sup>, 14<sup>2</sup>, 15<sup>4</sup>. 20, 3<sup>3</sup>. 21, 2<sup>5</sup>. 21, 4<sup>1</sup>. 22, 21<sup>4</sup>, 24<sup>2</sup>. 23, 6<sup>2</sup>, 16<sup>3</sup>. 24, 4<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup>. 24, 10<sup>3</sup>, 13<sup>1</sup>, 15<sup>1</sup>. 25, 11<sup>1</sup>. 26, 1<sup>2</sup>, 3<sup>1</sup>, 5<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>, 19<sup>4</sup>, 21<sup>1</sup>. 27, 7<sup>1</sup>, 11<sup>2</sup>, 13<sup>1</sup>, 13<sup>3</sup>. 28, 7<sup>3</sup>, 19<sup>4</sup>. 29, 3<sup>3</sup>, 4<sup>2</sup>, 6<sup>3</sup>. 30, 6<sup>2</sup>, 18<sup>3</sup>, 22<sup>1</sup>, 28<sup>2</sup>. 31, 3<sup>3</sup>. 33, 12<sup>1</sup>, 13<sup>4</sup>, 14<sup>4</sup>, 15<sup>1</sup>. 33, 17<sup>1</sup>. 34, 3<sup>1</sup>, 13<sup>3</sup>, 13<sup>4</sup>, 17<sup>5</sup>. 35, 2<sup>1</sup>, 3<sup>1</sup>, 4<sup>4</sup>, 7<sup>7</sup>. 36, 17<sup>1</sup>, 20<sup>1</sup>, 20<sup>2</sup>. 37, 14<sup>2</sup>, 21<sup>3</sup>, 24<sup>2</sup>, 25<sup>1</sup>. 38, 13<sup>1</sup>.

\* Nicht mitgezählt sind Schreibweisen wie 13, 4<sup>1</sup>. 14, 14<sup>1</sup>, weil orthogr. Eigentümlichkeiten, oder Schreibweisen wie 8, 11<sup>3</sup>. 11, 15<sup>3</sup>. 27, 3<sup>1</sup>. 37, 7<sup>3</sup>. weil Schrullen des Schreibers.

38, 15<sup>3</sup>, 18<sup>2</sup>. 39, 2<sup>2</sup>. 40, 2<sup>1</sup>, 22<sup>3</sup>, 31<sup>5</sup>. 41, 2<sup>3</sup>. 41, 7<sup>1.2</sup>. 41, 7<sup>4</sup>. 41, 20<sup>2</sup>, 24<sup>1</sup>, 26<sup>4</sup>, 27<sup>2</sup>. 42, 3<sup>3</sup>. 42, 8<sup>1</sup>, 11<sup>1</sup>, 12<sup>1</sup>. 43, 9<sup>1</sup>, 9<sup>4</sup>, 16<sup>1</sup>, 17<sup>1</sup>, 20<sup>2</sup>, 28<sup>1</sup>. 44, 5<sup>5</sup>, 6<sup>1</sup>, 8<sup>2</sup>, 18<sup>2</sup>, 20<sup>1</sup>, 26<sup>2</sup>. 45, 3<sup>2</sup>, 4<sup>1</sup>, 16<sup>2</sup>, 20<sup>1</sup>. 45, 21<sup>4</sup>, 23<sup>2</sup>, 23<sup>4</sup>. 46, 1<sup>2</sup>, 2<sup>1</sup>, 8<sup>1</sup>. 47, 6<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup>, 6<sup>5</sup>, 14<sup>2</sup>. 48, 3<sup>2</sup>, 14<sup>1</sup>, 15<sup>1</sup>, 19<sup>1</sup>, 21<sup>1</sup>. 49, 4<sup>2</sup>, 7<sup>1</sup>, 7<sup>2</sup>, 8<sup>2</sup>, 20<sup>2</sup>, 20<sup>3</sup>. 49, 21<sup>3</sup>, 21<sup>5</sup>, 23<sup>1</sup>, 23<sup>3</sup>, 25<sup>1</sup>. 51, 9<sup>1</sup>, 9<sup>3</sup>, 9<sup>4</sup>, 10<sup>2</sup>, 12<sup>1</sup>. 51, 15<sup>2</sup>. 52, 7<sup>2</sup>, 11<sup>2</sup>, 12<sup>1</sup>. 53, 1<sup>1</sup>, 9<sup>1</sup>, 12<sup>1</sup>. 54, 3<sup>2</sup>. 54, 7—8. 54, 11<sup>4</sup>, 17<sup>2</sup>. 55, 1<sup>3</sup>. 56, 5<sup>2</sup>, 6<sup>4</sup>. 57, 6<sup>4</sup>, 17<sup>1</sup>, 18<sup>3</sup>. 58, 3<sup>1</sup>, 10<sup>1</sup>, 12<sup>2</sup>, 12<sup>3</sup>. 59, 1<sup>2</sup>, 9<sup>3</sup>, 9<sup>4</sup>, 9<sup>5</sup>. 59, 13<sup>2</sup>, 15<sup>1</sup>. 60, 4<sup>1</sup>, 6<sup>5</sup>, 14<sup>1</sup>, 16<sup>3</sup>. 61, 3<sup>6</sup>, 6<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>, 9<sup>2</sup>. 63, 3<sup>1</sup>, 5<sup>3</sup>, 7<sup>5</sup>, 11<sup>2</sup>. 64, 1<sup>1</sup>, 1<sup>2</sup>, 3<sup>1</sup>, 11<sup>2</sup>. 65, 4<sup>1</sup>, 11<sup>3</sup>, 14<sup>1</sup>. 65, 14<sup>2</sup>, 18<sup>1</sup>. 66, 14<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>, 20<sup>4</sup>.

Ferner A D F gegen alle übrigen Hdschr. 45 ✕: 20, 3<sup>2</sup>. 21, 13<sup>2</sup>. 26, 9<sup>4</sup>. 27, 13<sup>2</sup>. 28, 29<sup>1</sup>. 29, 7<sup>1</sup>. 30, 12<sup>1</sup>, 14<sup>1</sup>. 31, 7<sup>1</sup>, 9<sup>1</sup>. 32, 1<sup>1</sup>. 33, 7<sup>1</sup>. 36, 2<sup>3</sup>. 36, 14<sup>1</sup>. 37, 11<sup>1</sup>, 12<sup>1</sup>, 12<sup>2</sup>, 27<sup>2</sup>. 38, 6<sup>3</sup>, 18<sup>1</sup>. 40, 9<sup>3</sup>, 12<sup>4</sup>. 41, 22<sup>5</sup>. 42, 8<sup>2</sup>, 11<sup>2</sup>. 43, 2<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>, 16<sup>2</sup>. 46, 11<sup>3</sup>. 47, 1<sup>3</sup>. 47, 5<sup>3</sup>. 49, 1<sup>1</sup>. 50, 8<sup>3</sup>. 51, 18<sup>5</sup>. 55, 5<sup>1</sup>, 5<sup>5</sup>. 56, 6<sup>5</sup>, 7<sup>5</sup>. 58, 1<sup>1</sup>. 59, 3<sup>1</sup>. 61, 3<sup>3</sup>, 3<sup>4</sup>. 65, 11<sup>2</sup>. 65, 25<sup>3</sup>. 66, 21<sup>1</sup>.

AD gegen alle übrigen Hdschr. 22 ✕: 5, 2<sup>3</sup>. 8, 7<sup>1</sup>. 10, 19<sup>2</sup>. 13, 16<sup>1</sup>. 14, 8<sup>1</sup>. 17, 9<sup>1</sup>. 23, 12<sup>3</sup>. 24, 21<sup>1</sup>. 28, 18<sup>3</sup>. 34, 13<sup>3</sup>. 37, 36<sup>1</sup>. 38, 4<sup>1</sup>. 42, 7<sup>2</sup>. 43, 1<sup>1</sup>. 44, 19<sup>4</sup>. 47, 11<sup>1</sup>, 11<sup>4</sup>. 48, 3<sup>2</sup>. 55, 12<sup>3</sup>, 12<sup>4</sup>. 62, 11<sup>2</sup>. 66, 12<sup>2</sup>.

A F gegen alle übrigen Hdschr. 16 ✕: 9, 6<sup>5</sup>. 14, 7<sup>2</sup>. 19, 19<sup>1</sup>. 30, 15<sup>1</sup>, 15<sup>2</sup>, 29<sup>3</sup>. 32, 18<sup>1</sup>. 37, 20<sup>1</sup>. 40, 13<sup>2</sup>. 41, 25<sup>1</sup>. 44, 23<sup>4</sup>. 48, 7<sup>1</sup>. 51, 16<sup>1</sup>. 57, 6<sup>3</sup>. 58, 6<sup>3</sup>. 63, 9<sup>5</sup>.

DF gegen alle übrigen Hdschr. 3 ✕: 53, 10<sup>3</sup>. 64, 5<sup>1</sup>. 65, 7<sup>1</sup>.

Nach welcher Richtung hin unsere Codd. von den übrigen Hdschr. abweichen, zeigt eine Vergleichung mit Ephraems Kommentar zum Propheten Jesaia. Daß ich bei dieser Vergleichung nur mit der größten Vorsicht zu Werke gehe, brauche ich wohl kaum zu bemerken. Ich weiß, daß Ephraem's Kommentar, wenigstens in der Editio Romana, nicht nur die Pešittô, sondern auch die LXX zitiert. Ich weiß auch, daß er da, wo er die Pešittô zitiert, mit ihrem Texte freier umgeht als etwa ein Išô'dâdh oder Barhebraeus.

Aber das Alles darf uns doch nicht blind machen gegen die Tatsache, daß er da, wo er nun einmal den Pešittôtext bietet, uns einen Text überliefert, der sich von zahlreichen Fehlern unserer Pešittohandschr. noch frei erhalten hat. Nur einige wenige Beispiele, bei denen ich der allgemeinen Zustimmung sicher zu sein glaube.

	Ephraem.	Sämtliche Hdschr. (incl. A D F)
7, 19 <sup>1</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
10, 9 <sup>2</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ resp. ܠܗܠܗ
10, 27 <sup>3</sup>	ܠܗܠܗ *	ܠܗܠܗ resp. ܠܗܠܗ, resp. ܠܗܠܗ
10, 28 <sup>3</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
15, 2 <sup>2</sup> , 9 <sup>1</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
15, 2 <sup>5</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
17, 2 <sup>2</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
30, 16 <sup>1</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
42, 24 <sup>2</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ
66, 16 <sup>1</sup>	ܠܗܠܗ	ܠܗܠܗ

Wahrlich solch einem Pešittôtext dürfen wir doch wohl Vertrauen entgegenbringen. Und was lehrt nun eine Vergleichung von ADF mit Ephraem's Text?

Von 67 Sonderlesarten des Cod. A werden 4 durch Eph. bestätigt, nämlich: 9, 2<sup>4</sup>. (22, 11<sup>3</sup>.) 55, 12<sup>5</sup>. 66, 1<sup>1</sup>.

Von 39 Sonderlesarten des Cod. D werden 4 durch Eph. bestätigt, nämlich: 9, 17<sup>2</sup>. 16, 12<sup>1</sup>. 25, 12<sup>1</sup>. 30, 17<sup>3</sup>.

Von 228 Sonderlesarten des Cod. F werden 24 durch Eph. bestätigt, nämlich: 3, 10<sup>2</sup>. 5, 3<sup>1</sup>. 8, 11<sup>1</sup>. 10, 14<sup>4</sup>. 13, 4<sup>2</sup>. 14, 4<sup>1</sup>, 10<sup>2</sup>. 15, 1<sup>3</sup>, 17. 18, 7<sup>3</sup>. 21, 2<sup>5</sup>, 4<sup>1</sup>. 26, 14<sup>3</sup>. (sic!) 29, 3<sup>3</sup>, 6<sup>3</sup> (sic!) 30, 28<sup>2</sup>. 38, 13<sup>1</sup>. 41, 7<sup>1</sup>, 7<sup>2</sup>. 49, 8<sup>2</sup>. 53, 9<sup>1</sup>. 55, 1<sup>3</sup>. 61, 6<sup>1</sup>. 65, 11<sup>3</sup>.

Von 43 Sonderlesarten der Codd. ADF werden 6 durch

\* Auf pag. 36 ist leider der Druckfehler ܠܗܠܗ stehen geblieben.

Eph. bestätigt, nämlich: 20, 3<sup>2</sup>. (sic!) 21, 13<sup>2</sup>. 29, 7<sup>1</sup>. 32, 1<sup>1</sup>. 33, 7<sup>1</sup>. 42, 11<sup>2</sup>.

Von 22 Sonderlesarten der Codd. AD werden 3 durch Eph. bestätigt, nämlich: 13, 16<sup>1</sup>. 47, 11<sup>1</sup>. 55, 12<sup>3</sup>.

Von 16 Sonderlesarten der Codd. A F wird 1 durch Eph. bestätigt, nämlich: 19, 19<sup>1</sup>.

Von 3 Sonderlesarten der Codd. DF werden 2 durch Eph. bestätigt, nämlich: 53, 10<sup>3</sup>. 65, 7<sup>1</sup>.

Ohne Frage, in den hier aufgezählten 44 Stellen werden auch mancherlei Fehler unserer Hdschr. durch Ephraem bestätigt. Auch der älteste uns zugängliche Pesittotext hat natürlich seine Fehler schon gehabt. Aber sicher in der größeren Hälfte dieser 44 Stellen werden die Sonderlesarten unserer Codd. gegenüber dem gesamten übrigen Hdschr.-Apparat als die allein richtigen erhärtet, uns zum Zeichen, daß wir uns daran gewöhnen müssen, das Zeugnis unserer Codd., getrennt oder vereinigt, unter Umständen höher anzuschlagen, als das aller übrigen Hdschr. zusammen-  
genommen.

Da dieses überaus günstige Urteil, das ich hier über die Codd. A, D, F gesprochen habe, wenigstens in seiner Beziehung auf F den Ausführungen von Barnes widerspricht, so muß ich noch etwas ausführlicher darauf eingehen. Barnes urteilt nämlich l. c. pag. XXX über Codex F also: „The text of F is peculiar. While resembling that of Cod. A in many striking instances, it frequently departs from A (and from all other Mss. which I have examined) in other instances equally striking to agree with the Massoretic text. It is difficult to quell the suspicion that F would be found guilty if tried on the count brought by Professor Cornill against A. It seems quite probable that in Chronicles at least its text has been so freely conformed to the Massoretic, that its value as a witness to the text of the Peshitta is seriously

lessened“. Und in der Tat, von den 228 Sonderlesarten des Cod. F weisen nicht weniger als 47 (38) auf den massoretischen Text unserer hebräischen Bibel (H.) zurück. Ich stelle der besseren Übersicht halber diese Stellen hier zusammen:<sup>1</sup>

7, 19<sup>3</sup>. 10, 6<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>. 13, 4<sup>2</sup>. 14, 17<sup>1</sup>. 19, 9<sup>1</sup>, 11<sup>2</sup>. 21, 2<sup>5</sup>, 4<sup>1</sup>. 22, 24<sup>2</sup>. 24, 6<sup>2</sup>, (15<sup>1</sup>). 26, 3<sup>1</sup>, 14<sup>3</sup>. 29, 6<sup>3</sup>. 33, 15<sup>1</sup>. 35, 4<sup>4</sup>. 38, 13<sup>1</sup>. 40, 22<sup>3</sup>. 41, 7<sup>1,2</sup>, (27<sup>2</sup>). 42, 8<sup>1</sup>, 11<sup>1</sup>. (43, 9<sup>1</sup>). 45, 20<sup>1</sup>. 47, 6<sup>1</sup>. (48, 3<sup>2</sup>). 48, 14<sup>1</sup>. 48, 15<sup>1</sup>. 49, 4<sup>2</sup>, (7<sup>1</sup>), 8<sup>2</sup>, 20<sup>2</sup>, (21<sup>3</sup>). 51, 9<sup>3</sup>, 12<sup>1</sup>. (52, 11<sup>2</sup>). 53, 1<sup>1</sup>, (9<sup>1</sup>). 57, 17<sup>1</sup>. 58, 12<sup>2</sup>. 59, 9<sup>3</sup>, 9<sup>5</sup>. (63, 7<sup>5</sup>). 65, 14<sup>2</sup>, 18<sup>1</sup>.

Aber kann man wirklich über diesem Tatbestand den Verdacht aufrecht erhalten, daß F eine Überarbeitung der Pešittô nach dem massoretischen Texte des Hebräers (H.) darstelle. Zum ersten darf man doch nicht vergessen, daß die Codd. A u. D in ihren 67 resp. 39 Sonderlesarten verhältnismäßig ebenso oft mit H. zusammengehen, wie Cod. F, nämlich Cod. A 11  $\times$  (cfr. 20, 6<sup>3</sup>. 21, 13<sup>3</sup>. 22, 11<sup>3</sup>. 28, 7<sup>1</sup>. 30, 19<sup>3</sup>. 31, 9<sup>3</sup>. 33, 5<sup>1</sup>. 37, 9<sup>1</sup>. 42, 7<sup>1</sup>. 44, 2<sup>2</sup>. 65, 12<sup>3</sup>) und Cod. D 7  $\times$  (cfr. 5, 28<sup>3</sup>. 9, 17<sup>2</sup>. 22, 7<sup>2</sup>. 24, 6<sup>1</sup>. 36, 17<sup>3</sup>. 64, 4<sup>1</sup>. 64, 8<sup>1</sup>). Zum zweiten zeigen gerade jene 45 Stellen, in denen A D F als geschlossene Gruppe<sup>2</sup> gegen alle übrigen Hdschr. zusammengehen, nicht weniger als 25 Übereinstimmungen mit H. nämlich 21, 13<sup>2</sup>. 27, 13<sup>2</sup>. 28, 29<sup>1</sup>. 29, 7<sup>1</sup>. 30, 12<sup>1</sup>. 31, 7<sup>1</sup>, 9<sup>1</sup>. 33, 7<sup>1</sup>. 36, 2<sup>3</sup>, 14<sup>1</sup>. 37, 12<sup>1</sup>, 27<sup>2</sup>. 38, 6<sup>3</sup>. 41, 22<sup>5</sup>. 43, 13<sup>1</sup>, 16<sup>2</sup>. 47, 1<sup>3</sup>, 5<sup>3</sup>. 50, 8<sup>3</sup>. 51, 18<sup>5</sup>. 55, 5<sup>5</sup>. 58, 1<sup>1</sup>. 59, 3<sup>1</sup>. 61, 3<sup>4</sup>. 66, 21<sup>1</sup>.

Man müßte also, wenn man Cod. F um seiner Über-

<sup>1</sup> Die im Folgenden fettgedruckten Stellen beweisen, daß tatsächlich überall H. direkt und nicht erst durch Vermittelung von G. resp. einer syr. Septuagintaversion gewirkt hat.

<sup>2</sup> Außerdem gehen von den 22 Sonderlesarten der Gruppe A D 10 mit H. nämlich: (28, 18<sup>3</sup>). 38, 4<sup>1</sup>. 42, 7<sup>2</sup>. 43, 1<sup>1</sup>. 44, 19<sup>4</sup>. 47, 11<sup>1</sup>. 48, 3<sup>2</sup>. 55, 12<sup>3</sup>. 62, 11<sup>2</sup>. 66, 12<sup>2</sup>, von den 16 Sonderlesarten der Gruppe A F 4 mit H. nämlich: 19, 19<sup>1</sup>. 30, 15<sup>1</sup>, 29<sup>3</sup>. 40, 13<sup>2</sup>, von den 3 Sonderlesarten der Gruppe D F 2 mit H. nämlich: 53, 10<sup>3</sup>. 64, 5<sup>1</sup>.

einstimmungen mit  $\mathfrak{H}$ . willen verdächtigen wollte, denselben Verdacht auch gegen A und D aussprechen und dementsprechend die drei ältesten Pešittôhandschriften als im Sinne von  $\mathfrak{H}$ . überarbeitet ansehen — ein Verfahren, zu dem durch Barnes' eigene Untersuchungen über Cod. A (cfr. l. c. pag. XXII—XVI) von vornherein die Berechtigung genommen ist. Ein Letztes kommt hinzu. Gerade die Übereinstimmungen des Cod. F mit  $\mathfrak{H}$ . werden verhältnismäßig am meisten von Ephraem bestätigt.

Cod. A wird in seinen 11 Übereinstimmungen mit  $\mathfrak{H}$ . 1 × (22, 11<sup>3</sup>) durch Ephraem bestätigt.

Cod. D wird in seinen 8 Übereinstimmungen mit  $\mathfrak{H}$ . 1 × (9, 17<sup>2</sup>) durch Ephraem bestätigt.

Cod. F wird in seinen 39 Übereinstimmungen mit  $\mathfrak{H}$ . 9 × durch Ephraem bestätigt.

Hier sind diese 9 Stellen: 13, 4<sup>2</sup>. 21, 2<sup>5</sup>. 21, 4<sup>1</sup>. 26, 14<sup>3</sup>. (sic!) 29, 6<sup>3</sup>. (sic!) 38, 13<sup>1</sup>. 41, 7<sup>1.2</sup>. 49, 8<sup>2</sup>. 53, 9<sup>1</sup>.

Angeichts dieses Tatbestandes kann ich mich des Urteils nicht enthalten, daß die Übereinstimmungen der Cod. A, D, F mit  $\mathfrak{H}$ . sich nach dem Grade ihrer Verwandtschaft mit Ephraem steigern, daß wir also Cod. F um seiner zahlreichen Übereinstimmungen mit  $\mathfrak{H}$ . willen nicht nur nicht tadeln, sondern als den Ephraem am nächsten stehenden Codex preisen sollten. Mit andern Worten: Wir haben hier das interessante Schauspiel vor uns, daß ein Cod. des IX. Jahrhunderts in zahlreichen Fällen noch ältere Traditionen bietet als die im VI. Jahrhundert geschriebenen Codd. A und D.



Inscr.  $\text{GW} = \text{Flmty}$   
 add.  $i, v, L = (B) o$   
 (U(M))  
 inser.  $A$  et add.

### Kap. I (hiant NST apu)

- $v 1^1 \text{ GWLMU} = \text{ABCDFT}^3 \text{ iklmnostvyz}$   
 $N^2$  [hiat x  
 $v 1^2 \text{ GWLMU} = \text{ABCDFN}^2 T^3 \text{ iklmnsvyz}$   $\text{H. G. T.}$   
 sine  $\text{s\ddot{e}y. ot}$  [hiat x  
 $v 2^1 \text{ GWLMU} = A (BCi) \text{ DN}^2 T^3 \text{ kmnsyz}$   
 $\text{H. G. T.}$   
 $F \text{ lt}$  [hiat vx  
 $v 3^1 \text{ GWLMU} = \text{BCN}^2 T^3 \text{ iklmnostz}$   
 $\text{ADF y}$  [hiat vx  
 $v 3^2 \text{ GWL} = \text{CF oy z}$   
 $\text{om.}^{\text{r}} \text{ ABD}$   
 $\text{MU} = \text{iklmnst}$   
 $N^2 T^3$  [hiat vx  
 $v 3^3 \text{ GWLMU} = \text{FT}^3 \text{ ilmnostyz}$   
 $\text{H. G. T.}$   
 $\text{BN}^2 \text{B}$   
 $\text{ACDk}$  [hiat vx  
 $v 4^1 \text{ GWLMU} = \text{lmz (E)}$  [hiat vx  
 $\text{om.}^{\text{r}} \text{ AB (C) DFN}^2 T^3 \text{ iknosty} \text{ Eph. Barh.}$

<sup>1</sup> Haec differentia non repetitur; tantum nota, codd. NST ut MU, apu vx ut GWL scribere.

- v 4<sup>2</sup> ܠܐܡܝܠ<sup>1</sup> Edd = Codd.  
om.<sup>1</sup> Eph. [hiant vx]
- v 5<sup>1</sup> ܐܝܡܝܠ GWL = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> moyz  
ܐܝܡܝܠ MU = iklnst [hiant vx]
- v 6<sup>1</sup> ܐܝܡܝܠ, ܐܝܡܝܠ Edd. = Codd.  
ܐܝܡܝܠ, ܐܝܡܝܠ Eph. [hiant vx]
- v 6<sup>2</sup> ܐܝܡܝܠ Edd. = Codd.  
ܐܝܡܝܠ (per errorem typoth.) Eph. [hiant vx]
- v 6<sup>3</sup> ܐܝܡܝܠ (I<sup>mo</sup>) GWL = F moyz  
ܐܝܡܝܠ MU = ABCDN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> iklnst ܬ. ܬ. Barh. [hiant vx]
- v 6<sup>4</sup> ܐܝܡܝܠ (2<sup>do</sup>) GWL = ADF moyz  
ܐܝܡܝܠ MU = BCN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> iklnst ܬ. [hiant vx]
- v 6<sup>5</sup> ܐܝܡܝܠ GWLMU = ABCF iklmnostyz  
ܐܝܡܝܠ N<sup>2</sup> [hiant vx]
- v 7<sup>1</sup> ܐܝܡܝܠ add. Aph.) ܐܝܡܝܠ add. Aph.) ܐܝܡܝܠ  
[ܐܝܡܝܠ GWLMU = ABCF ilmnosy  
om. haec verba per homoiokat. k [hiant vx]
- v 7<sup>2</sup> ܐܝܡܝܠ Edd. = Codd.  
ܐܝܡܝܠ Eph. [hiant vx]
- v 8<sup>1</sup> ܐܝܡܝܠ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> ܐܝܡܝܠ iklmnostyz Barh.  
ܐܝܡܝܠ ܐܝܡܝܠ [hiant vx]
- v 9<sup>1</sup> ܐܝܡܝܠ<sup>1</sup> GWLMU = AF ilot (om.<sup>1</sup> Eph.) Barh.)  
ܐܝܡܝܠ m [hiant vx]
- v 9<sup>2</sup> ܐܝܡܝܠ<sup>1</sup> Edd. = Codd. ܬ. ܬ. ܬ.  
om.<sup>1</sup> Eph. [hiant vx]
- v 9<sup>3</sup> ܐܝܡܝܠ GWLMU = ABCDF iknosyz Barh.)  
ܐܝܡܝܠ lt (Syrhx.) [hiant vx]
- v 9<sup>4</sup> ܐܝܡܝܠ GW = l<sup>2</sup> m z [hiant vx]  
(tantum) ܐܝܡܝܠ LMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> ܐܝܡܝܠ iklnst ܬ.  
[ܬ. ܬ. Barh.]
- ܐܝܡܝܠ Eph.

<sup>1</sup> Haec differentia etiam cum suffixis conjuncta non repetitur.  
Tantum nota, codd. NST ut MU, apu vx ut GWL scribere.

- v 9<sup>5</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABCF ikl<sup>2</sup>mnosyz ܐ. Barh.  
om. ܠܐܠܠܠܠܐ [hiant vx]
- v 10<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> klmnostyz  
om. ܠܐܠܠܠܠܐ [hiant vx]
- v 10<sup>2</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABCF iklmnostyz  
ܠܐܠܠܠܠܐ N<sup>2</sup> [hiant vx]
- v 10<sup>3</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> kmotyz  
ܠܐܠܠܠܠܐ ilns [hiant vx]
- v 10<sup>4</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ACDFN<sup>2</sup> iklmnostyz ܐ. ܐ.  
ܠܐܠܠܠܠܐ B ܐ. [hiant vx]  
ܠܐܠܠܠܠܐ T<sup>3</sup>
- v 10<sup>5</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GLMU = ABCDFT<sup>3</sup> iklmnostyz  
cum sēy. N<sup>2</sup> [hiant vx]
- v 11<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ACDFN<sup>2</sup> iklmnostz  
ܠܐܠܠܠܠܐ BT<sup>3</sup> (Syrhx.) [hiant vx]
- v 11<sup>2</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ Edd. = Codd. ܐ. ܐ.  
om. Aph. ܐ. [hiant vx]
- v 12<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABCDFT<sup>3</sup> ikmnosyz ܐ. Eph.  
sine sēy. lt ܐ. [hiant vx]
- v 13<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = l<sup>2</sup>moz ܐ.  
om. ܠܐܠܠܠܠܐ ABDFN<sup>2</sup>T<sup>3</sup> ikl<sup>1</sup>nst ܐ. ܐ. Aph. Eph. [hiant C vx]
- v 13<sup>2</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = AF iloty  
ܠܐܠܠܠܠܐ m [hiant C vx]
- v 13<sup>3</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostyz Eph.  
om. ܠܐܠܠܠܠܐ T<sup>3</sup> [hiant C vx]
- v 14<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWL = ABFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> moyz  
ܠܐܠܠܠܠܐ MU = D iklnst [hiant C vx]
- v 14<sup>2</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ GWL = ABDF ܐ. moyz  
ܠܐܠܠܠܠܐ MU = N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐ. iklnst [hiant C vx]
- v 15<sup>1</sup> ܠܐܠܠܠܠܐ Edd. = Codd. ܐ. ܐ. ܐ.  
om. ܠܐܠܠܠܠܐ [hiant C vx]

1 Haec differentia orthographica non repetitur.

- v 15<sup>2</sup> اِسْتَعِ (sec. loco) GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ikmnosyz Ḥ.  
اِسْتَعِ 1t Ḥ. [hiat vx]
- v 16<sup>1</sup> اِحْتِا GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnstyz  
om. 1 F o [hiat C vx]
- v 16<sup>2</sup> اِحْتِا GWLMU = ABDF<sup>1</sup> vid. N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnstyz  
sine sēy. F<sup>2</sup> vid. oy [hiat C vx]
- v 17<sup>1</sup> اِسْتَعِ GWLMU = BDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostz  
اِسْتَعِ AF y Aph. [hiat C vx]
- v 17<sup>2</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ADFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 2ikmnosvyz  
اِسْتَعِ B 1 [hiat C x]
- v 17<sup>3</sup> اِحْتِا GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostyz  
om. 1 v [hiat C x]
- v 17<sup>4</sup> اِحْتِا GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostyz  
اِحْتِا v [hiat C x]
- v 17<sup>5</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklnostvyz  
اِسْتَعِ om (verbum conformans cum textu sequente) [hiat Cx]
- v 17<sup>6</sup> اِسْتَعِ GWLU = m z [hiat C, legi nequit x]  
اِسْتَعِ M = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklnostvy Aph. Eph.
- v 18<sup>1</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ikmnosvxyz  
sine sēy. t [hiat C]
- v 18<sup>2</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostxyz Ḥ. Ḥ. Ṭ.  
om. v [hiat C]
- v 18<sup>3</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostvxyz  
اِسْتَعِ E [hiat C]
- v 18<sup>4</sup> اِسْتَعِ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ikl<sup>2</sup>mnostvxyz  
اِسْتَعِ 1<sup>1</sup> [hiat C]
- v 19<sup>1</sup> اِسْتَعِ GWLMU = DN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ikmnostvxz  
اِسْتَعِ B 1  
اِسْتَعِ AF [hiat C]

<sup>1</sup> Codd. It, omnia fere verba cum punctis vocalibus ornantes, saepissime sēyâmê omittunt. Quae omissio quia pronuntiationem non in dubio relinquit, in apparatu nostro non notatur.

- v 19<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFT}^2 \text{iklmnostvxyz}$   
 $\text{N}^2$  per err. typoth. Aph. [hiat C]
- v 20<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BDN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostvxyz}$   
 AF  
 l. [hiat C]
- v 20<sup>2</sup> Edd. = Codd.  
 Aph. in uno Codice. [hiat C]
- v 21<sup>1</sup> Edd. = Codd.  $\text{H. G. T.}$   
 praem. Eph. [hiat C]
- v 21<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostvxyz}$   
 v [hiat C]
- v 22<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDN}^2 \text{T}^2 \text{klmnosvxx}$   
 F [hiat C]
- v 22<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{kmnovxyz}$   $\text{H. G. T.}$   
 praem. o t [hiat C]
- v 22<sup>3</sup>  $\text{WL} = \text{l}^2$   
 $\text{GMU} = \text{ABDFT}^2 \text{ABC} \text{Dikl'mnostvxyz}$  Barh.  
 $\text{E}$  [hiat C]  
 $\text{N}^2$
- v 23<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ADFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmotvxyz}$   
 praem. o ns [hiat C]
- v 23<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFT}^2 \text{iklmnostvxyz}$   
 om. l N<sup>2</sup> [hiat C]
- v 24<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABFN}^2 \text{iklmnostvxyz}$   $\text{H. T.}$   
 praem. o DT<sup>2</sup> [hiat C]
- v 24<sup>2</sup>/25<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ADFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnost}$   
 (D) xyz Barh.  
 v (cfr. p<sup>2</sup> apud W, Tom. VI. pag. 31.) [hiat C]
- v 25<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{ABC} \text{Diklmnost}$   
 vxyz  
 $\text{E}$  (conform. cum v. 23) [hiat C]
- v 26<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFT}^2 \text{iklmnostvxyz}$   
 $\text{N}^2$  [hiat C]

- v 26<sup>2</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{N}^2$  GWLMU = ABDF<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostvxyz [hiat C]
- v 27<sup>1</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{N}^2$  GWLMU = ABDF<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnstvxz [hiat C]
- v 28<sup>1</sup>  $\text{add.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{s}$  GWLMU = ADFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnotvxyz [hiat C]
- v 28<sup>2</sup>  $\text{om.} \text{ haec verba ns}$  GWLMU = AFilmotvxy  $\text{H. G. T.}$  [hiat C]
- v 30<sup>1</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{v}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostxyz [hiat C]
- v 30<sup>2</sup>  $\text{Edd.} = \text{Codd.} \text{H. T.}$   
 $\text{Eph.}$  [hiat C]
- v 31<sup>1</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{N}^2$  GWLMU = ABDF<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostvxyz [hiat C]
- v 31<sup>2</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup>  $\text{B C D}$  iklmnostvxyz [hiat C]

## Kap. II (hiant CST).

- v 2<sup>1</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H. G. T. Aph.}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> kmnosxyz sine sēy. ilv Eph. [hiant N apu]
- v 2<sup>2</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{m}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklnostvxyz [hiant N apu]
- v 2<sup>3</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H. G. (T)}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnstvxxyz [hiant N apu]
- v 3<sup>1</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{u}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostvxyz  $\text{H. G.}$  [hiant N ap]
- v 3<sup>2</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H. G. T.}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnstuvxyz [hiant N ap]
- v 3<sup>3</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H. G. T. Aph.}$  GWL = muvxz MU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklnosty [hiant N ap]
- v 3<sup>4</sup>  $\text{om.} \left[ \begin{smallmatrix} \text{ } \\ \text{ } \end{smallmatrix} \right] \text{H. G. T. Aph.}$  Edd. = Codd. [hiant N ap]

- v 3<sup>5</sup>  $\text{GWL MU} = \text{BDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostuvxyz}$   
 $\text{A}$  [hiant N ap]
- v 4<sup>1</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmotuvxyz}$   
 $\text{H. (G.) T.}$
- $\text{ns}$  [hiant N ap]
- v 4<sup>2</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{ikmnost}^{\text{post corr.}} \text{uvxyz}$   
 $\text{l t}^{\text{ante corr.}}$  [hiant N ap]
- v 4<sup>3</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostu}^{\text{ante corr.}} \text{vxyz}$   
 $\text{u}^{\text{post. corr.}}$  [hiant N ap]
- v 4<sup>4</sup>  $\text{GWL} = \text{BN}^2 \text{T}^2 \text{m (om. sčy. u) vxz}$   
[Barh.]
- om.  $\text{MU} = \text{ADF} \text{iklnosty Aph.}$
- $\text{Eph. T.}$  [hiat N ap]
- v 4<sup>5</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{ikmnosvxyz Aph.}$
- $\text{u}$  [hiant N ap]
- $\text{lt Eph. Barh.}$
- v 4<sup>6</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostxyz G. T.}$   
om  $\text{uv H.}$  [hiant N ap]
- v 4<sup>7</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{ikmnosuvxyz}$   
 $\text{t H. G. T.}$  [hiant N ap]
- v 6<sup>1</sup>  $\text{Edd.} = \text{Codd. H.}$
- $\text{Aph., (G)}$  [hiant N ap]
- v 6<sup>2</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklmnostuxyz H. T.}$   
 $\text{v}$  [hiant N ap]
- v 6<sup>3</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFT}^2 \text{iklmnostuvxyz}$   
 $\text{N}^2$  [hiant N ap]
- v 6<sup>4</sup>  $\text{GWL MU} = \text{ABDFT}^2 \text{iklmnostuvxyz}$   
om  $\text{N}^2$  [hiant N ap]
- v 6<sup>5</sup>  $\text{GWL} = \text{mz}$  [hiant N ap]
- $\text{MU} = \text{ABDFN}^2 \text{T}^2 \text{iklnostuvxy}$
- v 7<sup>1</sup>  $\text{GL MU} = \text{ABF iklmnostuyz}$   
 $\text{N}^2$  [hiant N ap]
- Codex N initium habet in vers. 7

- v 8<sup>1</sup>  $\text{جججج}$  GWL = BT<sup>2</sup> o x<sup>2</sup> (sine sēy.) z [hiant ap  
 $\text{جججج}$  MU = ADFN $\mathfrak{A}$  iklnstvx<sup>1</sup> ( $\text{جججج}$  u)
- v 9<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxyz  
 $\text{للمللم}$  u [hiant ap
- v 9<sup>2</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxyz  
 $\text{للمللم}$  u [hiant ap
- v 10<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GWLU = N<sup>2</sup>F<sup>1</sup>  $\mathfrak{C}$ moyz  $\mathfrak{H}.$ ( $\mathfrak{C}$ ) [N<sup>1</sup> legi nequit,  
cum sēy. M = ABDF<sup>2</sup>T<sup>2</sup> $\mathfrak{A}\mathfrak{B}$  iklnstuvx  $\mathfrak{O}$  Eph.  
[hiant ap
- v 10<sup>2</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxyz  $\mathfrak{H}.$  $\mathfrak{G}.$  $\mathfrak{C}.$   
praem. o o [hiant ap
- v 12<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT iklmnostyz  $\mathfrak{H}.$  $\mathfrak{G}.$  $\mathfrak{C}.$   
 $\text{للمللم}$  uvx [hiant ap
- v 12<sup>2</sup>  $\text{للمللم}$  GWL = B mz [hiant ap  
 $\text{للمللم}$  MU = ADFN $\mathfrak{E}$  iklnostuvxy
- v 12<sup>3</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABFNT<sup>2</sup> iklmnostuvz  
 $\text{للمللم}$  D  
 $\text{للمللم}$  x<sup>2</sup> [hiant ap
- v 12<sup>4</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmotuvxyz  
 $\text{للمللم}$  ns [hiant ap
- v 13<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GW = mz  
ins.  $\text{للمللم}$  LMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklnostuvx  $\mathfrak{H}.$  $\mathfrak{G}.$  $\mathfrak{C}.$   
[( $\mathfrak{L}$  Eph.)  
[hiant ap
- v 13<sup>2</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = BDFNT<sup>2</sup>  $\mathfrak{B}\mathfrak{C}\mathfrak{D}\mathfrak{E}$ iklmnostvxx  
cum sēy. A  $\mathfrak{A}y$  [hiant ap
- v 14<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GW = mz [hiant ap  
ins.  $\text{للمللم}$  LMU = ABDFNT<sup>2</sup> klnostuvxy  $\mathfrak{H}.$  $\mathfrak{G}.$  $\mathfrak{C}.$
- v 14<sup>2</sup>  $\text{للمللم}$  GLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxyz  
 $\text{للمللم}$  W [hiant ap
- v 16<sup>1</sup>  $\text{للمللم}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnstuvxyz  
 $\text{للمللم}$  o [hiant ap



- v 16<sup>2</sup> ١٦٥, ١٦٥ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnost  
vxyz ١٦٥(١٦٥)(١٦٥)  
om ١٦٥ u [hiant ap
- v 19<sup>1</sup> ١٩١, GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> kmnostuvxyz  
cum sēy. t [hiant ap
- v 19<sup>2</sup> ١٩٢ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> (om. sēy. ١٩٢) iklm  
[nostyz  
١٩٢ uvx [hiant ap
- v 20<sup>1</sup> ٢٠١ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostuxz ٢٠١(٢٠١)(٢٠١)  
praem. ٢٠١ v [hiant apy
- v 20<sup>2</sup> ٢٠٢ GWLMU = ABDFN iklmnostuv  
[xyz  
٢٠٢, ٢٠٢ T<sup>2</sup> ٢٠١(٢٠١) Syrhx. [hiant apy
- v 20<sup>3</sup> ٢٠٣ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ٢٠٣ iklmnostuvxz  
٢٠٣ ٢٠٣ [hiant apy
- v 20<sup>4</sup> ٢٠٤ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostz ٢٠٤.  
om. u ٢٠٤. Syrhx. [hiant apy, x legi nequit.  
٢٠٤ v ٢٠٤.
- v 20<sup>5</sup> ٢٠٥ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ٢٠٥ iklmnostu  
[xz Barh.  
٢٠٥ ٢٠٥ [hiant apy  
٢٠٥ v
- v 20<sup>6</sup> ٢٠٦ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostuxz  
[Barh.  
٢٠٦ v (٢٠٦ Thornd.) [hiant apy
- v 20<sup>7</sup> ٢٠٧ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvzx  
[Barh.  
٢٠٧ ٢٠٧ u [hiant apy
- v 21<sup>1</sup> ٢١١ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostxz ٢١١(٢١١)(٢١١)  
٢١١ u (٢١١ v<sup>m</sup>) [hiant apv<sup>t</sup>y
- v 21<sup>2</sup> ٢١٢ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ik  
[lmnos(٢١٢)t)uxz ٢١٢(٢١٢)(٢١٢).  
tantum ٢١٢ v<sup>m</sup> [hiant apv<sup>t</sup>y

- v 21<sup>3</sup> لا، GWLMU = ABFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz ه.ث.  
 praem. م D ت. [hiat y  
 Codd. ap initium habent in verbis لا، م<sup>1</sup> لا، م<sup>1</sup>  
 v 21<sup>4</sup> لا، GWLMU = ADFN aiklmnoptuvxz  
 م T<sup>2</sup> [hiat y  
 لا، م desid. apud B

## Kap. III (hiant CST).

- v 1<sup>1</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> Alkmnopsuyz  
 cum sēy. iltvx  
 v 3<sup>1</sup> لا GWL = Bapou vxyz  
 sine sēy. MU = ADFNT<sup>2</sup> Alklmnst  
 v 3<sup>2</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
 sine sēy. m  
 v 3<sup>3</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxyz  
 لا u  
 لا ap  
 v 5<sup>1</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> Baiklmnopstuvxyz  
 لا D  
 v 5<sup>2</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnostuvxyz  
 لا p  
 v 5<sup>3</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnopstuvxyz  
 om. a  
 v 6<sup>1</sup> لا (sine add.) GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnpst  
 add. لا Foy [uvxz ه.ث.ت  
 v 6<sup>2</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnpstuvxyz ه.ث.ت.  
 لا o  
 v 7<sup>1</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz  
 لا ns ه.ث.ت.  
 v 7<sup>2</sup> لا GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostuvxyz  
 om. لا

<sup>1</sup> De textu praecedente codicis p. cfr. W, Tom. VI pag. 31 f.

- v 7<sup>3</sup> 𐤁 𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ANT<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
om. 𐤀 𐤁𐤃 Foy
- v 8<sup>1</sup> 𐤎𐤏𐤍 (I<sup>mo</sup>)GWLMU = BFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
𐤎𐤏𐤍 AD
- v 8<sup>2</sup> 𐤎𐤏𐤍; GWLMU = ABDN aiklmnpstuvxz 𐤍.(𐤕)  
𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 } 𐤕. (αί γλῶσσαι αὐτῶν).  
om. 𐤀 𐤁𐤃 }
- v 8<sup>3</sup> 𐤎𐤏𐤍; GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> akmopuvxyz  
𐤎𐤏𐤍 ilnst
- v 9<sup>1</sup> 𐤎𐤏𐤍 GWL = 𐤁𐤃 ampu<sup>ante corr.</sup> xz Eph.  
𐤎𐤏𐤍 MU = ABDFN𐤕𐤕 iklnostvy  
𐤎𐤏𐤍 T<sup>2</sup>  
𐤎𐤏𐤍 u<sup>post corr.</sup>
- v 9<sup>2</sup> 𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstxyz  
𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 u
- v 9<sup>3</sup> 𐤎𐤏𐤍 𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
om. u [yz 𐤍.(𐤕).(𐤕.)]
- v 9<sup>4</sup> 𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz  
𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 ns
- v 9<sup>5</sup> 𐤎𐤏𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz 𐤍.𐤕.𐤕.  
om. u
- v 10<sup>1</sup> 𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
𐤎𐤏𐤍 u; [Eph. Barh.]
- v 10<sup>2</sup> 𐤎𐤏𐤍 GWLMU = ABDF<sup>post ras.</sup>NT<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
praem. , F<sup>ante ras.</sup> o Eph. [Barh.]
- v 10<sup>3</sup> 𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 u
- v 12<sup>1</sup> 𐤎𐤏𐤍𐤀𐤋𐤍 GWL = B amop (sine scy. tx<sup>2</sup>) yz  
𐤎𐤏𐤍 MU = ADF<sup>1</sup>N iklnsvx<sup>1</sup>  
𐤎𐤏𐤍 F<sup>2</sup>T<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Barhebraeus 𐤎𐤏𐤍 pronuntiari vult, verbum de 𐤎𐤏𐤍 derivans, sed, ut ex verbo 𐤎𐤏𐤍 10<sup>2</sup> cognoscitur, Fante ras. o Eph. secundum 𐤍.𐤕.𐤕. 𐤎𐤏𐤍 legunt.

- v 12<sup>2</sup>  $\text{مهلماصتو}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{اااااااااااا}$   $\text{اااااااااااا}$
- v 13<sup>1</sup>  $\text{اااااااا}$  LMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{اااااااااااا}$   $\text{اا.اا.}$   
om.  $\text{اا}$  GW = mz (conform. cum textu antec.)
- v 13<sup>2</sup>/14<sup>1</sup>  $\text{اااا...اااا}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااا}$   
om. haec verba o [p stuvxyz]
- v 14<sup>2</sup>  $\text{اااا}$  Edd. = Codd.  $\text{اا.اا.اا.}$   
praem.  $\text{اا}$  Eph.
- v 14<sup>3</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = mvz  
om.  $\text{اا}$  ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{اااااااااااا}$  Eph. Aph.  $\text{اا.اا.اا.}$
- v 15<sup>1</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = BDFNT<sup>2</sup>  $\text{اااااااااااا}$   
 $\text{ااااا}$  A
- v 15<sup>2</sup>  $\text{اااااا}$  Edd. = Codd.  
 $\text{اااااا}$  Eph.
- v 16<sup>1</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااا}$   
 $\text{اااااا}$  aoptuy
- v 16<sup>2</sup>  $\text{اااااا}$  GWL = BT<sup>2</sup> amopt (sine sēy. v) xyz  
 $\text{ااااا}$  MU = ADFN  $\text{ااااا}$   
 $\text{ااااا}$  u
- v 17<sup>1</sup>  $\text{اااااا}$  GWLU = ampvx<sup>2</sup>z  
om. M = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااااااا}$   $\text{اا.اا.اا.}$
- v 17<sup>2</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااااااا}$   $\text{اا.اا.اا.}$  Barh.  
 $\text{اااا}$  D [z  $\text{اا.اا.اا.}$  Barh.]
- v 17<sup>3</sup>  $\text{ااااااا}$  GWL = myz  
 $\text{ااااااا}$  MU = ADN ('سم' BFT<sup>2</sup>  $\text{ااا}$  uv)  $\text{ااااا}$  aikn  
 $\text{اااااا}$  lo (sine sēy. t) [psx  $\text{اا.}$ ]
- v 18<sup>1</sup>  $\text{ااااااا}$  GWLMU = ABFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااااا}$  (tcum  
 $\text{اااااا}$  D [sēy.) uvxyz]
- v 18<sup>2</sup>  $\text{ااااااا}$  GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup>  $\text{ااااااااا}$   
 $\text{اااا}$  u
- v 19<sup>1</sup>  $\text{ااااااا}$  GWLMU = BT<sup>2</sup>  $\text{ااااا}$  ailmn (sic!) stvxz  
 $\text{ااااا}$  ADFN  $\text{اا}$  k (sine sey. oy). [sine sēy. Eph.]  
 $\text{ااااا}$  u

- v 19<sup>2</sup> GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ʾB<sup>1</sup> aiklmnostu  
[vxyz  
v 20<sup>1</sup> GWLMU = BDNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvz  
AF y  
v 22<sup>1</sup> GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ʾBCTD aiklmnops  
[tvx<sup>1</sup>yz Barh.  
v 22<sup>2</sup> GLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ʾBCTD a (sine səy.i).  
W [klmnopstvxyz  
u  
v 22<sup>3</sup> GWLMU = BDFNT<sup>2</sup> ʾaiklmnopsuv  
A [xyz Barh.  
lt  
v 22<sup>4</sup> GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> aiklnstvxz  
F ouy  
v 22<sup>5</sup> GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> BCTaiklmnost  
ʾB<sup>m</sup>E [uvyz  
v 23<sup>1</sup> GWLMU = BDFNT<sup>2</sup> ʾBCT (E) ai  
A [kmnopsuvxyz  
lt (cfr. notam ad I, 18<sup>1</sup>)  
v 23<sup>2</sup> GWLMU = ABDF<sup>1</sup>NT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
F<sup>2</sup> vid. jante corr. [Barh.  
j<sup>post</sup> corr.  
v 24<sup>1</sup> GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> aiklmno<sup>post ras.</sup>pstuvxz  
F o<sup>ante ras.</sup>y  
v 24<sup>2</sup> Edd. = Codd.  
Michaelis in Castelli lex. syr.  
v 25<sup>1</sup> GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnpstuvxyz  
o  
v 26<sup>1</sup> Edd. = Codd. H.(G.)T.  
praem. Eph.  
v 26<sup>2</sup> GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz (H).(T).  
ns (conform. cum v. 25).

## Kap. IV.

- v 1<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕 GWL = BFT<sup>2</sup> a o p u v x y z  
sine sēy. MU = ADN i k l m n s t
- v 2<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m n o s t<sup>u</sup> v x y z 𐤒.  
𐤕𐤕𐤕 t<sup>m</sup>. [(𐤒.) (𐤕. 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕).]
- v 2<sup>2</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕 GWLMU = ADNT<sup>2</sup> a i k l m n s t u v x z  
𐤕𐤕𐤕𐤓𐤕 BF o y
- v 2<sup>3</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k m n o p s v x y z  
om. u [𐤒.𐤒.𐤕.  
𐤕𐤕𐤕 t (conform. cum textu sequ.)]
- v 3<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 Edd. = Codd.  
𐤕𐤕𐤕𐤕 Eph.
- v 3<sup>2</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU = ABFNT<sup>2</sup> a i k l m n o p s t u v x y z  
𐤕𐤕𐤕𐤕 D
- v 3<sup>3</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU<sub>1</sub> = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m n p s t u v x z 𐤒.𐤒.(𐤕.)  
praem. o o y Eph.
- v 4<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 Edd. = Codd.  
om. 𐤒 𐤒 Eph.
- v 4<sup>2</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 Edd. = Codd. (𐤒.𐤒.𐤕.)  
𐤕𐤕𐤕 Eph.
- v 4<sup>3</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU = F<sup>2</sup>NT<sup>2</sup> 𐤕 𐤔 𐤕 𐤕 k n o s v x y Barh. 𐤒.𐤒.  
𐤕𐤕𐤕𐤕 ABDF<sup>1</sup>videtur 𐤕 i l m t  
𐤕𐤕𐤕𐤕 a p u
- v 5<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤒𐤕𐤕𐤕 Edd. = Codd. 𐤒.𐤕.  
𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤒𐤕𐤕𐤕 Eph. 𐤒 (πᾶς τόπος τοῦ ὅρου);
- v 5<sup>2</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> i k l m n o s t u v x y z  
𐤕𐤕𐤕 a
- v 5<sup>3</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 GWL = m z  
inser. 𐤕 M (𐤕𐤕 U) = ABDFNT<sup>2</sup> 𐤕 a i k l n o p s t u v
- v 5<sup>4</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWL = m p u (sine 𐤕 v) y z [x y 𐤒.𐤒.  
𐤕𐤕𐤕 MU = ABDFN 𐤕 i k l n (𐤕𐤕𐤕 o) s t x
- v 6<sup>1</sup> 𐤒𐤕𐤕𐤓𐤕𐤕 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> 𐤕 𐤔 a i k l m n o s t v x y z  
𐤕𐤕𐤕 𐤕

## Kap. V (hiant CST).

- v 2<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = DNT<sup>2</sup> ܐ ܒ ܐ i k l m n p s t u v x z  
ܠܐ ABF ܒ ܐ ܐ o y [Aph. Eph. Barh.  
ܠܐ ܐ
- v 2<sup>2</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ܐ ܒ ܐ i k l m n o s t u v x y  
ܠܐ ܐ [Aph.
- v 2<sup>3</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = BFNT<sup>2</sup> a i k l m n o p s t u v x y z ܐ. ܐ.  
ܐ AD ܐ. [Eph. Barh.
- v 3<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> a i k l m n s t u v x z  
ܠܐ F o y Eph.
- v 3<sup>2</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFAT<sup>2</sup> ܐ i k l m n o p s t u v x y z  
ܠܐ D
- v 3<sup>3</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m n o s t u x y z  
praem. o v Aph.
- v 4<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> a i k l m n p s t u v x z  
ܠܐ ܐ F o y
- v 5<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> a i k l m n o p s t u v x y z  
ܠܐ F [ܐ. ܐ. ܐ.
- v 5<sup>2</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m  
ܠܐ u Syrhx. [n o p s t u v x y z Aph.
- v 5<sup>3</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m o s<sup>2</sup> t v x y z  
om ܐ ܐ s<sup>2</sup>
- v 6<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ܐ ܐ ܐ a i k  
[l m n o p s t u v x y z Eph.  
ܠܐ ܐ ܐ Aph.
- v 7<sup>1</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = AFNT<sup>2</sup> a i k l m n o s t u v x y z  
ܠܐ BD (conform. cum textu antec.)
- v 7<sup>2</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m n o p s t u x y z  
ܠܐ v
- v 7<sup>3</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> a i k l m n o t v x y m  
ܠܐ y<sup>t</sup> (conform. cum textu sequ.) ܐ. ܐ.
- v 7<sup>4</sup> ܠܐ ܠܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> i k l m n o s t u v y z  
om. ܐ ܐ ap ܐ. ܐ. [x legi nequit

- v 7<sup>5</sup> אכלח GWL(M)U = aiklmno<sup>post ras.</sup> ptvxz  
 אכלח AFN o<sup>ante ras.</sup> su y  
 אכלח! M.
- v 8<sup>1</sup> אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstv  
 אבדפנט u ט. (ווי דמקפין) [xyz  
 אבדפנט Eph.
- v 8<sup>2</sup> אבדפנט Edd. = Codd.  
 אבדפנט Eph.
- v 9<sup>1</sup> אכלח GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
 אכלח m
- v 9<sup>2</sup> אכלח<sup>1</sup> GWL = mz  
 om. אכלח MU = ABDFNT<sup>2</sup> אaiklnopstxy  
 אכלח uv
- v 10<sup>1</sup> אבדפנט GWLMU = BDN aiklmnpstvzx  
 cum sey. AFT<sup>2</sup> ou [ylegi nequit
- v 10<sup>2</sup> אבדפנט (sine add.) GWL = mz  
 add. אבדפנט MU = ABDFNT<sup>2</sup> אaiklnopsuvxy ה.  
 אבדפנט t [ח.ט. Barh. אבדפנט)
- v 11<sup>1</sup> אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnotuvxz  
 cum sey. y
- v 11<sup>2</sup> אבדפנט Edd. = Codd.  
 אבדפנט Eph. (per errorem typoth.)
- v 12<sup>1</sup> אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopst  
 אבדפנט u ח. [vxyz ה.ט.
- v 12<sup>2</sup> אבדפנט... אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ai<sup>m</sup>k  
 om. haec verba it [lmnopstuvxyz
- v 12<sup>3</sup> אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnosvxyz ה.  
 אבדפנט u [ח.ט.  
 אבדפנט mt
- v 13<sup>1</sup> אבדפנט GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvxyz  
 אבדפנט u ט. (אבדפנט) [ח.ט.
- v 13<sup>2</sup> אבדפנט GWLMU = BDNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 אבדפנט AF



- v 14<sup>1</sup> ܡܥܬܐ Edd. = Codd. Barh.  
ܡܥܬܐ Eph.
- v 16<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ANT<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
ܡܥܬܐ BDF
- v 17<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopst<sup>2</sup>uvwxyz  
ܡܥܬܐ t<sup>1</sup> [Barh.]
- v 18<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz  
ܡܥܬܐ m
- v 18<sup>2</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvxy  
ܡܥܬܐ m [Barh.]
- v 18<sup>3</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
ܡܥܬܐ u [yz Barh.]
- v 19<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmoptuvwxyz ܬ.  
ܡܥܬܐ ns [G. C.]
- v 19<sup>2</sup> ܡܥܬܐ GWL = T<sup>2</sup> amopuvwxyz  
ܡܥܬܐ MU = ABDFN ܐiklnst
- v 19<sup>3</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
om. v [H. G. C.]
- v 20<sup>1</sup> Totum hunc versum om. u
- v 21<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aikmnpstuv  
praem. ܐ t [xyz H. G. C.]
- v 23<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aikmnopsuvwxyz  
ܡܥܬܐ t
- v 23<sup>2</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuv<sup>m</sup>xyz  
ܡܥܬܐ v<sup>1</sup> [H. G. C.]
- v 24<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ܐܒܥܕaiklmno  
om. ܐ ܐ [pstuvwxyz Barh.]
- v 25<sup>1</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> akmnopsuvwxyz  
ܡܥܬܐ ilt
- v 25<sup>2</sup> ܡܥܬܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> akmnopsu  
cum sęy. ilt [vxyz]

<sup>1</sup> Punctatores codicum ilt fere semper eis verbis, quae finem  
Beihefte z. ZAW. VIII.

- v 26<sup>1</sup> [11]  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmnopstvx}$   
 om. [ ] u [yz Ḥ.Ḥ.Ṭ.]
- v 26<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmopstuvxyz}$   
 n
- v 26<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BDFNT}^2 \text{aiklmnop}^{\text{ante ras.}} \text{stu}$   
 A [vxyz]  
 p<sup>post ras.</sup>
- v 26<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmnopstuv}$   
 om. [ ] l Ḥ.Ḥ.Ṭ.) [xyz]
- v 27<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmoptuvxyz} \text{Ḥ.Ḥ.Ṭ.}$   
 ns (conform. cum textu sequ.)
- v 27<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklnopstuvxyz}$   
 m
- v 27<sup>3</sup>  $\text{GWL} = \text{T}^2 \text{moyz Barh.}$   
 $\text{MU} = \text{ADFN} \text{ } \mathfrak{B} \text{ } \mathfrak{C} \text{ } \text{iklnst}$   
 B apuvx
- v 28<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmnopstuv}$   
 u [xyz]
- v 28<sup>2</sup>  $\text{GWLM} = \text{BDFN} \text{ } \mathfrak{A} \text{ } \text{aiklmoptvxyz}$   
 U =  $\text{AT}^2 \text{ } \text{nsu}$
- v 28<sup>3</sup>  $\text{GW} = \text{mz}$   
 D Ḥ.Ḥ.Ṭ. [hiat o]  
 LMU =  $\text{ABFNT}^2 \text{ } \mathfrak{A} \text{ } \text{aiklnstuvxy}$
- v 28<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmnps}$   
 [tuvxyz]  
 om. haec verba per homoiotel. o
- v 28<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABDFNT}^2 \text{aiklmnpstuvxyz}$   
 u [hiat o]
- v 29<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{B } \text{kl}^2 \text{mz Eph.}$   
 $\text{ADFNT}^2 \text{ } \mathfrak{A} \mathfrak{B} \mathfrak{C} \text{ail}^1 \text{npstuvx}$   
 oy

numeri pluralis habere videntur, sěyâmê addunt (cfr. 8, 3<sup>3</sup> U2). Quae consuetudo masorethica perpaucis in locis notatur.

v 29<sup>2</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopsuvxyz  
cum sēy. t

v 29<sup>3</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopsuxyz  
ܡܠܚܐ v

v 30<sup>1</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = mz ܬ.ܬ.ܬ.  
om. ܬ ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvxy Eph.

v 30<sup>2</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
ܡܠܚܐ v

v 30<sup>3</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostuvxyz  
ܡܠܚܐ ap

### Kap. VI (hiant CST).

v 1<sup>1</sup> ܡܠܚܐ (semel) GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmopstu  
[vxyz Barh.

ܡܠܚܐ (bis) n

v 1<sup>2</sup> ܡܠܚܐ GWLMU = ABDN aiklmnptuvxz  
ܡܠܚܐ FT<sup>2</sup> osy Eph.

v 2<sup>1</sup> ܡܠܚܐ Edd. = Codd. Barh.  
ܡܠܚܐ Eph.

v 2<sup>2</sup> ܡܠܚܐ GWL = BFT<sup>2</sup> amopuvxyz  
sine sēy. MU = ADN iklnst

v 2<sup>3</sup> ܡܠܚܐ GWL = T<sup>2</sup> apxz  
ܡܠܚܐ MU = ABDFN ܐiklmnostuvy Barh.

v 2<sup>4</sup> ܡܠܚܐ Edd. = Codd. ܬ.  
ܡܠܚܐ Eph.

v 2<sup>5</sup> ܡܠܚܐ GWLU = ampsuvxz (Eph. ܡܠܚܐ) ܬ. Barh.  
ܡܠܚܐ M = ABDFNT<sup>2</sup> iklnoty ܬ  
in dubio relinquit suffixum ܬ.

v 2<sup>6</sup> ܡܠܚܐ GWLU = ampsuvxz ܬ. Barh.  
ܡܠܚܐ M = ABDFNT<sup>2</sup> iklnoty ܬ.  
in dubio relinquit suffixum ܬ.

1 Cum hac differentia cfr. Nestle, Theol. Literaturztg. 1900, col. 36 f.

- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWMU = AD iklmnstz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 L = BF<sup>videtur</sup>N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 𐤁𐤓𐤀𐤓𐤕𐤕 [N<sup>1</sup> x legi nequunt  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 v
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABFNT<sup>2</sup> 𐤁𐤓𐤀𐤓𐤕𐤕 aiklmnopstvxzyz  
 sine sēy. D u (Θ. τὸ ὑπέρθρον) [Barh.
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
 om. haec verba v
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 GWL = mvz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 MU = ABDFNT<sup>2</sup> 𐤁𐤓𐤀𐤓𐤕𐤕 Eiklnstux  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 oy  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 ap
- v 5<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 (semel) GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopst  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 (bis) u [vxyz
- v 5<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstvxzyz 𐤀.𐤓.𐤕.  
 om. u
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxzyz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 W [Barh.
- v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopsuvxzyz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 t 𐤀.𐤓.𐤕. Thornd.
- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 GWL = 𐤀𐤓𐤀𐤓𐤕𐤕 almtz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 MU = ABDFNT<sup>2</sup> 𐤁𐤓𐤀𐤓𐤕𐤕 Eiknopsuvxy
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> iklmnostvxzyz 𐤀.  
 praem. 𐤀 ap [𐤓.𐤕.  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 u
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤍 Eph.
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 𐤀.𐤓.𐤕. Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 𐤀.𐤓.𐤕. Eph.
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔𐤚 GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxzyz  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 F
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> ikmnoy Eph.  
 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 apv 𐤀𐤁𐤍𐤌𐤍 lt [x non liquet





- v 13<sup>1</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
ܐܠܗ ܥܡܪܐ FN<sup>1</sup> [xyz Barh.]
- v 13<sup>2</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ Edd. = Codd.  
ܐܠܗ Eph. [hiat N]
- v 13<sup>3</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
cum sēy. v ܬ.ܬ.ܬ. (Thornd.) [hiat N]
- v 13<sup>4</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ADN<sup>2</sup>T<sup>2</sup>ⲁⲤ aiklmnpstuvxz Barh.  
ܐܠܗ AF Ⲫⲥⲩⲟ y  
ܐܠܗ (conform. cum textu antec.) Eph. [hiat N]
- v 14<sup>1</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ Edd. = Codd.  
ܐܠܗ Aph.
- v 15<sup>1</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmno (ܐܠܗ ܥܡܪܐ) st  
[vxyz Eph. Barh. ܬ.ܬ.ܬ.]  
praem. ܐ ap [hiat N]
- v 15<sup>2</sup> tantum ܐܠܗ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopsu  
[vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
add. ܐܠܗ (conform. cum vers. 16) t [hiat N]
- v 16<sup>1</sup> ܐܠܗ ... ܐܠܗ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpst  
[uvxyz  
om. haec verba per homoiotel. o [hiat N]
- v 16<sup>2</sup> ܐܠܗ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuvx<sup>m</sup>yz  
om. x<sup>t</sup>. [hiant N o]
- v 16<sup>3</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> iklmnstvx<sup>1</sup>yz  
ܐܠܗ N<sup>2</sup> aopx<sup>2</sup>  
ܐܠܗ u [hiat N]
- v 16<sup>4</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
om. ܐ v [hiat N]
- v 17<sup>1</sup> ܐܠܗ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz ܬ.ܬ.ܬ.  
ܐܠܗ m [hiat N]
- v 17<sup>2</sup> ܐܠܗ ܥܡܪܐ ܐܠܗ ܥܡܪܐ GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiki  
[mnostuvxyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܗ ܥܡܪܐ ܐܠܗ ܥܡܪܐ F [hiat N]

- v 18<sup>1</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> aiklmnopstuvx  
[yz ܬ. Barh.  
sine sēy. N<sup>2</sup> ܬ. [hiat N
- v 18<sup>2</sup> ܠܐܚܝܬܐ, ܠܐܚܝܬܐ<sup>1</sup> GWLMU = ABDFN ailmoptvxy ܬ. ܬ. ܬ.  
om. ܠ u [hiat N
- v 19<sup>1</sup> ܠܐܚܝܬܐ Edd. = Codd.  
ܠܐܚܝܬܐ Eph. Warszawski<sup>1</sup> [hiat N
- v 19<sup>2</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> ܐܝܬܐ aiklmnopstuvxyz  
ܠܐܚܝܬܐ ܬ  
ܠܐܚܝܬܐ N<sup>2</sup> [hiat N
- v 19<sup>3</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
cum. sēy. F o y ܬ. ܬ. ܬ. [hiat N
- v 19<sup>4</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxz ܬ. ܬ.  
ܠܐܚܝܬܐ u  
ܠܐܚܝܬܐ y [hiat N
- v 20<sup>1</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnopstuvwxyz Barh.  
ܠܐܚܝܬܐ v [hiat N
- v 20<sup>2</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstv  
[xyz (ܠܐܚܝܬܐ Eph.) ܬ. ܬ. ܬ.  
praem. o u (i Thornd.) [hiat N
- v 20<sup>3</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLM = BDF amopuvwxyz  
ܠܐܚܝܬܐ U = AN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐܝܬܐ iklnst ܬ. ܬ. [hiat N
- v 20<sup>4</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> aik<sup>2</sup>lmnopstuvx  
ܠܐܚܝܬܐ k<sup>1</sup> [yz ܬ. ܬ.  
ܠܐܚܝܬܐ N<sup>2</sup> [hiat N
- v 20<sup>5</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWLMU = DT<sup>2</sup> aiklmptuvwxyz ܬ. Barh.  
ܠܐܚܝܬܐ ABF nosy ܬ.  
ܠܐܚܝܬܐ N<sup>2</sup> [hiat N
- v 21<sup>1</sup> ܠܐܚܝܬܐ GWL — N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> amopuvxz  
ܠܐܚܝܬܐ MU = ABDF ܐܝܬܐ iklnsty Eph. [hiat N

<sup>1</sup> Cfr. Ludwig Warszawski: Die Peschitta zu Jesaia (cap. 1—39), ihr Verhältnis zum massoretischen Texte, zur Septuaginta und zum Targum, Berlin 1897.





## Kap. VIII (hiant CNST).

v 1<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ GWLM = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstu  
[vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]

om. ܐܠܐ U

v 1<sup>2</sup> ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
ܡܠܟܐ u [yz Eph.

v 2<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
sine sēy. u [ܬ.ܬ.ܬ.]

v 3<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvyz  
[Barh.

ܡܠܟܐ u [x non liquet

v 3<sup>2</sup> ܡܠܟܐ (semel) GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopst  
ܡܠܟܐ (bis) u [vxyz Barh.

v 3<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLM = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܒ ܬ ܕ ܬ aiklmnopstu  
cum sēy. U = ܐ [vxyz

v 4<sup>1</sup> ܡܠܟܐ Edd. = Codd. Barh.  
ܡܠܐ Eph.

v 4<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostuvxyz  
ܡܠܟܐ ap [Barh.

v 5<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopst  
om. ܐܠܐ ܬ u ܬ.ܬ.ܬ. [vxyz

v 6<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostvyz Barh.  
ܡܠܟܐ ap u Eph. ܬ.ܬ. [x legi nequit

v 6<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
ܡܠܟܐ u ܬ.ܬ.

v 7<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = BFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopst  
ܡܠܟܐ AD [uvxyz Eph.

v 8<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
ܡܠܟܐ u

v 8<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
om. ܐܠܐ ܬ u ܬ.ܬ.

v 8<sup>3</sup> ܡܠܟܐ Edd. = Codd. Barh. ܬ.ܬ.ܬ.  
praem. ܡܠܐ Eph.

- v 9<sup>1</sup>  $\text{تسميعه}$  GWLMU = N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstv xz  
 $\text{تسميعه}$  ABDF oy  
 $\text{تسميعه}$  u
- v 9<sup>2</sup>  $\text{الاحفنه}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aikl( $\text{الاحفنه}$  m)nops  
 praem. o u [tvxyz  $\text{ه.ث.}$ ]
- v 10<sup>1</sup>  $\text{الاحفنه}$  GWL = N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> amopuvxyz  
 $\text{الاحفنه}$  MU = ABDF iklnst
- v 11<sup>1</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuv  
 om.  $\text{احفنه}$  F oy Eph.  $\text{ه.ث.}$  [xz  $\text{ه.ث.}$ ]
- v 11<sup>2</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup>  $\text{احفنه}$  aiklmnops  
 $\text{احفنه}$   $\text{ه.ث.}$  [tuvxyz Barh.]
- v 11<sup>3</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvx  
 $\text{احفنه}$  F [yz Barh.]
- v 11<sup>4</sup>  $\text{احفنه}$  LMU = B  
 $\text{احفنه}$  GW = ADFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup>  $\text{احفنه}$  aiklmnopstu( $\text{احفنه}$  v)xyz
- v 12<sup>1</sup> tantum  $\text{احفنه}$  LMU = ABDT<sup>2</sup> aiklmnpstu  
 add.  $\text{احفنه}$  N<sup>2</sup> [xz ( $\text{احفنه}$  F oyv)  $\text{ه.ث.ث.}$ ]
- v 12<sup>2</sup> per homoiotel. tantum  $\text{احفنه}$  GW = mz  
 addunt  $\text{احفنه}$  LMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aik  
 [lnopstuvxy  $\text{ه.ث.ث.}$ ]
- v 12<sup>3</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = BFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz  
 cum sēy. AD ns [ $\text{ه.ث.ث.}$ ]
- v 13<sup>1</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> akln( $\text{احفنه}$  m)nops  
 $\text{احفنه}$  it [n]opsuvxyz  $\text{ه.ث.}$
- v 14<sup>1</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstu<sup>post corr.</sup>  
 $\text{احفنه}$  u<sup>ante corr.</sup> [vxyz Eph.]  
 $\text{احفنه}$  F
- v 14<sup>2</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvx  
 $\text{احفنه}$  y<sup>m</sup> [y<sup>t</sup>z]
- v 14<sup>3</sup>  $\text{احفنه}$  GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmn(o<sup>post ras</sup>)pst  
 cum sēy. F o<sup>ante ras.</sup> y [uvxz  $\text{ه.ث.ث.}$ ]

<sup>1</sup> Varias lectiones ex yōdh muto tertiae personae imperfecti addito exortas in hoc tantum loco characteristico notavi.

v 14<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWLM = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz  
praem. • U = ns [ח.ט.

v 14<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> akmnopsu  
v om. ך ן i [xyz

v 14<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWL = a<sup>l</sup>post corr. mpuvxz (ט)  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 MU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ikl<sup>ante</sup> corr. nosty ח.

v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWL = ampuvzx  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 MU = ABDFT<sup>2</sup> iklnosty ח.(ט.ט.  
om. N<sup>2</sup>

v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopsvxyz  
sine sēy. tu

v 15<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 u [ח.ט.

v 15<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 𐤀aiklmnopstuv  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 D [xyz

v 16<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕.....𐤀𐤀𐤔 GWLMU = ABD(𐤀𐤔F)N<sup>2</sup>  
[T<sup>2</sup> 𐤀aikl<sup>2</sup>mnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍.....𐤀𐤔 𐤔  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍.....𐤀𐤔 il<sup>1</sup>

v 17<sup>1</sup> videtur 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 jungendum antecedentibus 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍  
[𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 Thornd.

v 18<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup> 𐤀aiklmopux  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 T<sup>2</sup> [yz ח.ט.ט.  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 ך ן 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 n  
om ך ן s

v 19<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 𐤀aiklmnopstuvx  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 D [yz ח.ט.ט.

v 19<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 𐤀𐤀𐤔aiklmnopstu  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 𐤔 Eph. [vxyz

v 19<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍 v

v 19<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍, Edd. = Codd. ח.ט.  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍, Eph.

- v 21<sup>1</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstv  
ܠܚܕܐ u ܐ. [xyz Barh. ܬ.]
- v 21<sup>2</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDF<sup>1</sup>(ܠܚܕܐ F<sup>2</sup> ܒ ܬ)N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐ ܕ  
[ܬ<sup>m</sup> 2 a i<sup>post. corr.</sup> klnopstvx yz Barh. Eph. ܬ.]  
ܠܚܕܐ ܬ<sup>t</sup> i<sup>ante corr.</sup> u
- v 21<sup>3</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
ܠܚܕܐ v
- v 21<sup>4</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnostuvxyz  
ܠܚܕܐ m
- v 21<sup>5</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
om. u ܐ. (ܬ). (y z ܬ)
- v 22<sup>1</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ilmnostuvxyz  
om. ܐ ܐ ap [ܬ. ܐ.]
- v 22<sup>2</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐ aiklmnopstuv  
ܠܚܕܐ A [x y z]

### Kap. IX (hiant CNST).

- v 1<sup>1</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ADFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐ aiklmnopstvx  
ܠܚܕܐ B ܬ u [y z Eph.]
- v 1<sup>2</sup> tantum ܠܚܕܐ GWLMU = (om. ܐ ܐ A) BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> a  
iklmnopstu<sup>post corr.</sup> vx yz Eph. (ܠܚܕܐ Warszawski  
add. ܠܚܕܐ u<sup>ante corr.</sup>; [ܬ. ܐ. ܬ.])
- Λ 1<sup>3</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDT<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz Eph.  
praem. ܐ FN<sup>2</sup> oy [ܬ. (ܬ).]
- v 1<sup>4</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvxy  
praem. ܐ F. ܐ. [z ܬ. ܬ. Eph.]
- v 2<sup>1</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
ܠܚܕܐ m ܐ [ܬ. ܬ.]
- v 2<sup>2-3</sup> ܠܚܕܐ . . . . . ܠܚܕܐ om. u
- v 2<sup>3</sup> ܠܚܕܐ GWLMU = DFT<sup>2</sup> aiklmnopstvx yz  
om. ܐ ܐ N<sup>2</sup> ܬ. ܐ. ܬ.  
ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ AB [desid. u]

- v<sup>24</sup> GWLMU = BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> Aaiklmnopstvxzyz  
[H.G.T.  
A Eph. [desid. u.  
v<sup>31</sup> GWLMU = A(B)N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> BC Dal<sup>2</sup>mpt<sup>post corr.</sup>  
[uvxz H<sup>qeri</sup>T.  
F ikl<sup>1</sup>nost<sup>ante corr.</sup> y Eph. Barh. H<sup>kethib</sup>  
[D legi nequit  
v<sup>32</sup> (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> aiklmnopst  
om. [ ] N<sup>2</sup> H.G.T. [uvwxyz  
v<sup>41</sup> GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuxyz Eph.  
[L; E  
[m  
v<sup>42</sup> GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnops  
om. haec verba per homoiotel. x<sup>t</sup>. [tuvx<sup>m</sup>yz  
v<sup>51</sup> GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmpstuvxyz Eph.  
F oy H.  
v<sup>52</sup> Edd. = Codd. H.  
Eph.  
v<sup>53</sup> GWLMU = ABFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
D [xyz  
v<sup>61</sup> Edd. = Codd. (H).T.  
Aph. G.  
v<sup>62</sup> GWLMU = ABDFN<sup>2</sup> Aaiklmnopstuv  
om. [ ] T<sup>2</sup> Eph. H.G<sup>Q</sup>mgT. [xyz Barh.  
v<sup>63</sup> Edd. = Codd. H.G<sup>Q</sup>mgT.  
praem. • Aph.  
v<sup>64</sup> GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmpstuvxyz Eph.  
praem. • F oy Aph. [H.G.<sup>Q</sup>mg(T).  
v<sup>65</sup> (sine add.) GWLMU = BDF<sup>t</sup>N<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmno  
[pstuvxyz H.G<sup>Q</sup>mgT.  
add. AF<sup>m</sup>i AN<sup>a</sup>ca

<sup>1</sup> cfr. Barnes, On the influence of the LXX on the Peshitta in The Journal of Theol. Studies London 1901, pag. 194 f.

- v 7<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܟܐ T<sup>2</sup>
- v 7<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
ܡܠܟܐ u [yz Barh. ܬ.
- v 7<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܕ<sup>2</sup>aiklmnopst  
ܡܠܟܐ ܕ<sup>1</sup> [uvwxyz Eph. ܬ.ܬ.
- v 7<sup>4</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܟܐ D Syrhx.
- v 10<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܟܐ A [ܬ.  
ܡܠܟܐ Eph.
- v 11<sup>1</sup> ܡܠܟܐ (sine add.) GW = mz  
add. ܡܠܟܐ LMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܒ ܬ (ܡܠܟܐ ܕ) aikln  
[opstuvxy ܬ.ܬ.ܬ.
- v 12<sup>1</sup> ܡܠܟܐ Edd. = Codd.  
ܡܠܟܐ Roediger<sup>1</sup> ܬ.ܬ.ܬ.
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxy ܬ.  
ܡܠܟܐ u Eph. ܬ.ܬ.
- v 14<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnoptuvwxyz  
ܡܠܟܐ s [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 14<sup>2</sup> ܡܠܟܐ (sine add.) GW = muz  
add. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ LMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstx  
[y Barh.<sup>vid.</sup> (aliud add. ܬ.ܬ.ܬ.)  
sed scribunt ܡܠܟܐ (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) ABD ܒ ܬ ܕ ܬ, (1<sup>mo</sup>  
[tantum N<sup>2</sup>).
- v 15<sup>1</sup> ܡܠܟܐ<sup>[ܐ]</sup> GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
om. ܠ N<sup>2</sup> [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 15<sup>2</sup> ܡܠܟܐ<sup>[ܐ]</sup> GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz  
om. ܠ m
- v 15<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = FN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܟܐ ABD ܒ ܬ ܕ ܬ

<sup>1</sup> Cfr. Aemilius Roediger: De fonte et indole interpret. libb. Jud.  
etc. Arabicae Halis 1828 apud Payne Smith Thes. syr. col. 35.

- v 16<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstuvwxyz  
om. 𐤀 𐤁 i
- v 16<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 Edd. = Codd. 𐤀.𐤁.𐤔.  
𐤀𐤁. Eph.
- v 16<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstu  
om. v [xyz 𐤀.
- v 17<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnpstuvwxyz  
[z Barh. 𐤀.𐤁.𐤔.  
om. 𐤀 𐤁 m  
𐤀𐤁 o
- v 17<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 D 𐤀.𐤔. Eph.
- v 18<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstuvxz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 F y
- v 18<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstu  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 oy [vxz 𐤀.
- v 18<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostuvwxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 ap
- v 19<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> 𐤀 aklmnopsvux  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀.𐤁.𐤔. [yz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 t
- v 19<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstuv  
interpon. 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 𐤀.𐤁. [xyz 𐤀.𐤔.
- v 19<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aklmnopstvwxyz  
om. 𐤀 𐤁 u
- v 20<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz 𐤀.  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 oy [𐤀.𐤔.
- v 21<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklmnostuvwxyz 𐤀.𐤔.  
praem. 𐤀 ap
- v 21<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz  
𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 m
- v 21<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aikmnopstu (𐤀𐤁𐤃𐤆𐤍𐤔𐤕  
om. 𐤀 𐤁 𐤁 𐤀.𐤔. [𐤀𐤁 v) xyz



v 21<sup>4</sup> ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> akmnopsu  
ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ v [(cum sĕy. ilt) xyz

### Kap. X (hiant NST).

v 1<sup>1</sup> ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
[ܡ.ܡ.ܡ.

om. oy [hiat C

v 3<sup>1</sup> ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuv  
[xyz

om. ܡܠܘܦ m Syrhx. [hiat C

v 4<sup>1</sup> ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ GWLMU = ܡ muz ܡ.  
ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstvy  
ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ x ܡ. Eph. [hiat C

v 4<sup>2</sup> ܡܠܘܦ (2<sup>do</sup>) Edd. = Codd.  
praem. ܡ Eph. ܡ.ܡ. [hiat C

v 5<sup>1</sup> ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> lmptxy ܡ.  
cum sĕy. u ܡ. [hiat C

v 5<sup>2</sup> ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ GWL = mz  
om. ܡܠܘܦ MU = ADFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> iklnostuxy ܡ.  
ܡܠܘܦ B apv ܡ. [hiat C

v 5<sup>3</sup> ܡܠܘܦ, Edd. = Codd.  
ܡܠܘܦ, Warszawski. ܡ.ܡ. [hiat C

v 6<sup>1</sup> ܡܠܘܦ GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnpstuvx<sup>t</sup>z  
ܡܠܘܦ m  
ܡܠܘܦ F ox<sup>m</sup>y (ܡ. ܡܡܡ) [hiat C

v 6<sup>2</sup> ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvyz  
ܡܠܘܦ v [hiat C

v 6<sup>3</sup> ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFT<sup>2</sup> ܡ aiklmnostuvx<sup>ty</sup>post corr. z  
ܡܠܘܦ N<sup>2</sup> ܡ ܡ apx<sup>m</sup>y<sup>ante</sup> corr. (Syrhx. ?) [hiat C

v 6<sup>4</sup> ܡܠܘܦ ܡܠܘܦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstu  
[xyz  
ܡܠܘܦ v [hiat C

- v 7<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܠܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmno  
[pstuvxyz Barh.  
om. ܐܠܐ F ܬ.ܬ. [hiat C
- v 7<sup>2</sup> ܡܠܟܐ . . . ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopst  
[uxyz  
om. haec verba per homoiotel. v [hiat C
- v 7<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz ܬ.ܬ.  
ܡܠܟܐ v [hiat C
- v 7<sup>4</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmopstuvxyz  
ܡܠܟܐ n [hiat C
- v 8<sup>1</sup> ܡܠܟܐ Edd. = Codd.  
ܡܠܟܐ Warszawski. ܬ.ܬ. [hiat C
- v 9<sup>1</sup> ܡܠܟܐ G = m y<sup>non liquet</sup> z<sup>non liquet</sup>  
ܡܠܟܐ WLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܡܠܟܐ aiklnopstux  
Eph. ܬ.ܬ.  
ܡܠܟܐ D v [hiat C
- v 9<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLU = mz  
ܡܠܟܐ M = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܡܠܟܐ aiklnopstuvxy  
ܡܠܟܐ Eph. ܬ.ܬ. [hiat C
- v 9<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
ܬ.ܬ.  
ܡܠܟܐ m [hiat C
- v 10<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ GWLMU = DN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ABF oy [hiat C
- v 10<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz ܬ.ܬ.  
ܡܠܟܐ m [hiat C
- v 12<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ GWLMU = mz Eph. ܬ.ܬ. [hiat C  
om. ܡܠܟܐ ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxy ܬ.
- v 12<sup>2</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
ܬ.ܬ.  
om. ܡܠܟܐ m [hiat C
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz ܬ.  
om. mu ܬ. [hiat C

v 13<sup>2</sup> باق GWLMU = A<sup>1</sup>BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ا ب د aiklmnopst  
[v x z [hiat C

باق و ع A<sup>m</sup> ut ex obelo, qui in textu invenitur, et ex nota marginali,  
quae nunc evanuit, colligi potest.

v 14<sup>1</sup> اعمس GWLMU = ABDF<sup>1</sup>N<sup>2</sup>T<sup>2</sup>aiklmnopstuvxz ه.ت.  
om. ا ف<sup>2</sup> o y [hiat C

v 14<sup>2</sup> باق GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxzy  
باق u [hiat C

v 14<sup>3</sup> باق GWL = m z [hiat C  
sine sēy. MU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ا ب ع د aiklnopstuvxy  
[Eph. ه.

v 14<sup>4</sup> باق GWLMU = ABDF<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz ه.ت.  
باق و ف<sup>1</sup> o y Eph. [hiat C  
باق i

v 14<sup>5</sup> باق GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopsuvxyz  
باق l [hiat C

v 15<sup>1</sup> باق GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvxzy  
[ه.و.ت.  
praem. o u (Thornd. forte باق,)) [hiat C

v 15<sup>2</sup> باق Edd. = Codd.  
باق Aph. Barh. [hiat C

v 15<sup>3</sup> (semel) باق (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklm  
[noptvxyz  
(bis) باق u [hiat C

v 16<sup>1</sup> باق GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
باق ع [hiat C

v 17<sup>1</sup> باق GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz ه.  
باق F [hiat C

v 17<sup>2</sup> باق GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> akmnopsuvx  
[y z ه.ت.  
باق (باق il) t [hiat C

v 19<sup>1</sup> باق GWLMU = ABDN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstxz  
sine sēy. F ouvy [hiat C

- v 19<sup>2</sup> ܠܚܠܐ (sine add.) GWLMU = BFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnops  
[tuvwxyz Barh. ܬ.ܬ.]  
add. ܠܚܠܐ AD (conform. cum II, 6) [hiat C]
- v 20<sup>1</sup> ܠܚܠܐ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstu<sup>post corr.</sup>  
[vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܠܚܠܐ u<sup>ante corr.</sup> [hiat C]
- v 20<sup>2</sup> ܠܚܠܐ GWLMU = BDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐaiklmnopstuvwxyz  
ܠܚܠܐ A [hiat C]
- v 24<sup>1</sup> cum verbo ܠܚܠܐ redit C
- v 25<sup>1</sup> ܠܚܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvwxyz  
ܠܚܠܐ u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 26<sup>1</sup> ܠܚܠܐ ܐܠܠܐ Edd. = Codd. ܬ.ܬ.  
inser. ܠܚܠܐ Eph. (tantum ܠܚܠܐ Syrhx.)
- v 26<sup>2</sup> ܠܚܠܐ GWLM = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklnopsuvwxyz ܬ.  
ܠܚܠܐ U = mt
- v 26<sup>3</sup> ܠܚܠܐ ܠܚܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> ܐܐaiklmn  
ܠܚܠܐ ܠܚܠܐ [opstuvwxyz Eph. ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 27<sup>1</sup> ܠܚܠܐ ܠܚܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmno  
ܠܚܠܐ u [pstvwxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 27<sup>2</sup> ܠܚܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> a<sup>post corr.</sup>iklmnopst  
ܠܚܠܐ a<sup>ante corr.</sup> u [vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 27<sup>3</sup> ܠܚܠܐ GWL = BCDT<sup>2</sup> ܐܐܐܐampuvxz<sup>t</sup> Barh.  
sine sēy. MU = FN<sup>2</sup> ܐiklnosty (ܬ.ܬ.ܬ.)  
ܠܚܠܐ A [z<sup>m</sup> Eph.) (ܬ.ܬ.ܬ.)
- v 28<sup>1</sup> ܠܚܠܐ Edd. = Codd.  
ܠܚܠܐ Warszawski ܬ.ܬ.
- v 28<sup>2</sup> ܠܚܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvwxyz  
om. u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 28<sup>3</sup> ܠܚܠܐ Edd. = Codd. (ܬ.ܬ.ܬ.ܬ.)  
ܠܚܠܐ Eph. (ܬ.ܬ.ܬ.)
- v 28<sup>4</sup> ܠܚܠܐ (semel) GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmops  
ܠܚܠܐ (bis) u [tuvwxyz Barh. ܬ.ܬ.]  
praem. ܠܚܠܐ Eph.





- v 6<sup>2</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T<sup>2</sup> aiklmnopstvx yz  
 ا ب ج د ه u [hiat S
- v 6<sup>3</sup> cum verbis  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  incipit S
- v 6<sup>4</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
 om.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  u [yz Barh.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .
- v 7<sup>1</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
 praem.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  m  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ . Thornd.
- v 7<sup>2</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
 [ $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  Fvidetur o y, quod melius  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  legas.
- v 7<sup>3</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDF<sup>non liquet</sup>N<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnop  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  y [stuvxz  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .
- v 8<sup>1</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  Edd. = Codd.  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  Warszawski.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .
- v 8<sup>2</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  F o y ( $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  Syrhx. ?) [Barh.
- v 8<sup>3</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuxz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  v  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  F
- v 8<sup>4</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnops  
 praem.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  u [tvxyz Barh.  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .
- v 9<sup>1</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU =  
 [ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmoptuvxyz  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  ns
- v 9<sup>2</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = BCD<sup>F</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstvx yz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  AN<sup>2</sup>  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  u
- v 9<sup>3</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = BCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  AF y
- v 10<sup>1</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> iklmnostuvxyz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  ap [ $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$ .
- v 10<sup>2</sup>  $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  GLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 $\text{ا ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ق ر ش ت ث د ذ}$  W

- v 10<sup>3</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuyz  
ܡܠܡ v ܐ. [ܬ. Syrhx.]
- v 11<sup>1</sup> ܐܠܥܡܢܐ GWLMU = ABDFST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
om. ܐ ܐ CN<sup>2</sup> ܬ.ܐ.ܬ. Aph.
- v 11<sup>2</sup> ܐܠܐ Edd. = Codd. ܬ.ܐ.ܬ.  
praem. ܐ ܐܐ Aph.
- v 11<sup>3</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> ܐ ܐ ܐ aiklmnop  
[stuvxyz  
ܡܠܡ ܐ ܐ
- v 11<sup>4</sup> Pro verbis ܡܠܡ ܐܠܥܡܢܐ ..... ܐܠܥܡܢܐ Aph.  
tantum ܡܠܡ ܐܠܥܡܢܐ legit.
- v 11<sup>5</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstxyz  
sine sey. uv
- v 11<sup>6</sup> ܡܠܡ Edd. = Codd. ܬ.ܐ.  
ܡܠܡ Aph.
- v 12<sup>1</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
om. ܐ ܐ F oy
- v 12<sup>2</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
ܡܠܡ m
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܡ GWL = x<sup>1</sup>z  
ܡܠܡ MU = AB<sup>for</sup>CDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuvx<sup>2</sup>yz
- v 14<sup>1</sup> ܡܠܡ Edd. = Codd. Syrhx.  
ܡܠܡ P. Smith thes. syr. ܬ.ܐ.
- v 14<sup>2</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
praem. ܐ F oy (ܐ?)
- v 15<sup>1</sup> ܡܠܡ Edd. = Codd.  
ܡܠܡ Eph. conform. cum textu sequ.
- v 15<sup>2</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
om. oy [ܬ.ܐ.ܬ.]
- v 15<sup>3</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDFST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
ܡܠܡ N<sup>2</sup> [ܬ.ܐ.]
- v 15<sup>4</sup> ܡܠܡ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstu  
ܡܠܡ F [vxyz Barh]



- v 15<sup>5</sup> ١٥٦٦٦٦ GWL = DFT<sup>2</sup> aopuxyz  
 sine sęy. MU = ACN<sup>2</sup>S ١٥٦٦٦٦lestv [B legi nequit  
 v 16<sup>1</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> akmnopstuv  
 om. ١٥٦٦ ilt ١٥٦٦. ١٥٦٦. [xyz  
 v 16<sup>2</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklnopstuvx  
 ١٥٦٦٦٦ m (ἐν Αἰγύπτῳ ١٥٦٦.) [yz ١٥٦٦.  
 v 16<sup>3</sup> ١٥٦٦٦٦ (sine add.) GWLMU = (١٥٦٦ ١٥٦٦, A) CDFN<sup>2</sup>  
 [ST<sup>2</sup> aikmnopstvxzyz ١٥٦٦  
 ١٥٦٦ (sine add.) B u ١٥٦٦.

## Kap. XII (hiat T).

- v 1<sup>1</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklnopstvxzyz  
 ١٥٦٦٦٦ mu [hiat N  
 v 1<sup>2</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>3</sup> aiklmnpstuxzyz  
 ١٥٦٦٦٦ ov ١٥٦٦.(١٥٦٦.) ١٥٦٦. [hiat N  
 v 1<sup>3</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> ١٥٦٦ ١٥٦٦aiklnop  
 [stuvxzyz  
 ١٥٦٦٦٦ C ١٥٦٦ [hiat N  
 v 2<sup>1</sup> ١٥٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstvxzyz  
 [١٥٦. ١٥٦. ١٥٦.  
 praem. ١٥ u [hiat N  
 v 2<sup>2</sup> ١٥٦ ١٥٦ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnpstuv  
 [xz ١٥٦. ١٥٦.  
 ١٥٦ ١٥٦ F oy ١٥٦. [hiat N  
 v 2<sup>3</sup> ١٥٦٦ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuxy  
 [z ١٥٦. ١٥٦. ١٥٦.  
 praem. ١٥ v [hiat N  
 v 2<sup>4</sup> ١٥٦٦٦٦ GWLMU = ABCDFST<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
 [xyz ١٥٦.(١٥٦.) ١٥٦.  
 om. ١٥ N<sup>2</sup> [hiat N  
 v 3<sup>1</sup> ١٥٦٦٦٦ GWL = T<sup>2</sup>almpxz ١٥٦. ١٥٦.(١٥٦.) [Nincipitcum vers. 3.  
 sine sęy. MU = ABCDFNS iknostuvy

- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌 GWL = BCDFN aiklmnopstvx<sup>2</sup>yz 𐤇.𐤆.𐤕  
 praem. 𐤀 MU = AST<sup>2</sup> u
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> 𐤕 aiklmnopstv  
 praem. 𐤀 u [xyz 𐤇.𐤆.𐤕.  
 𐤍𐤌𐤍𐤕 𐤕]
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> akmnopstuvxyz  
 om. 𐤀 il [𐤇.𐤆.𐤕.
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 F y [xz
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> akmnopstuvxyz  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 il

## Kap. XIII (hiat T).

- v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 GWL = BC 𐤕apuvxyz Barh.  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 MU = ADFNST<sup>2</sup> 𐤕𐤕iklmnst [hiat o
- v 1<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 (sine add.) GWLU = CNT<sup>2</sup> ampuvxx [hiat o  
 add. 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 M = ABDFS iklnsty 𐤇.𐤆.𐤕.
- v 2<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 GWLMU = ABCDFNT<sup>2</sup> 𐤕𐤕𐤕𐤕aiklmno  
 om. 𐤀 𐤌 S [pstuvxyz Barh. 𐤇.𐤆.𐤕.
- v 2<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> akmnopstuvxyz  
 om. 𐤀 𐤌 i [Barh. 𐤇.𐤆.𐤕.
- v 2<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 GWL = ACDFT<sup>2</sup> amopuvxyz  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕 MU = BNS 𐤕iklnst 𐤇.𐤕.
- v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 Edd. = Codd.  
 cum sēy. Warszawski 𐤇.𐤆.𐤕<sup>Q</sup> mg
- v 3<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤀𐤍𐤌 GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aiklnopsu  
 om. 𐤀 𐤌 𐤇.𐤆.𐤕<sup>Q</sup> mg 𐤕. [vxyz  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 t<sup>post</sup> corr.
- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDNST<sup>2</sup> aiklmno<sup>post ras.</sup>ps  
 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤕𐤌 F o<sup>ante ras.</sup>y [tuvxz

<sup>1</sup> Haec differentia non repetitur in apparatu nostro.

- v 4<sup>2</sup> **חגה** GWLMU = ABCDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
cum sēy. F oy Eph. **ח.ג.ט.**
- v 4<sup>3</sup> **חגה** GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> iklmnos(t) vxyz  
praem. **ח** ap [ח.ג.ט.  
om. u (conform. cum textu sequ.)
- v 4<sup>4</sup> **חגה** GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> akmnopstuvx  
sine sēy. il [yz ח.ט.
- v 5<sup>1</sup> **חגה** cum versu 5 conjungunt Edd. = Codd.  
**חגה** cum vers 4 conjung. Warszawski **ח.ג.ט.**
- v 5<sup>2</sup> **חגה** GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
om. sēy. v [ח.ט.
- v 6<sup>1</sup> A verbo **חגה** usque ad cap. XIV, 23 (verbum primum  
**חגה**) [hiat C
- v 6<sup>2</sup> **חגה** Edd. = Codd.  
**חגה** Warszawski **ח.** (**ח.ג.ט.**)
- v 7<sup>1</sup> **חגה** GWLMU = ABDFNS **ח** aiklmnopstvxxyz  
**חגה** T<sup>2</sup> u [hiat C
- v 8<sup>1</sup> **חגה** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
**חגה** u
- v 9<sup>1</sup> **חגה** [ח] GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstv  
[xyz ח.ג.ט.  
om. [ח] u [hiat C
- v 9<sup>2</sup> **חגה** GWLMU = DFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
[ח.ג.ט.  
**חגה** AB [hiat C
- v 9<sup>3</sup> **חגה** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz ח.ג.  
**חגה** F oy Aph. (ט?) [hiat C
- v 9<sup>4</sup> **חגה** [חגה] GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> iklmnostuvxyz  
om. [ח] ap [hiat C
- v 9<sup>5</sup> **חגה** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvxxyz  
**חגה** u [hiat C
- v 10<sup>1</sup> **חגה** GWLMU = ABFNST<sup>2</sup> **ח** aiklmnopstuvxyz  
**חגה** D [hiat C

- v II<sup>1</sup> ١ اءل GWL = T<sup>2</sup> aopuvxyz  
 اءل MU = ABDFNS iklmnst [hiat C
- v II<sup>2</sup> ٢ اءل ٣ اءل ٤ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnops  
 [tvxyz ٥.٦.٧.  
 inser. ٨ اءل u [hiat C
- v I2<sup>1</sup> ٩ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 [Barh.  
 ١٠ اءل [hiat C
- v I2<sup>2</sup> ١١ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 ١٢ اءل 1 [hiat C
- v I3<sup>1</sup> ١٣ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmopstuvxyz  
 [٥.٦.  
 ١٤ اءل n [hiat C
- v I3<sup>2</sup> ١٥ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuxyz  
 [Barh. ٥.٦.٧.  
 praem. ١٦ v [hiat C
- v I4<sup>1</sup> ١٧ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
 praem. ١٨ oy ٥.٦.٧. [hiat C
- v I4<sup>2</sup> ١٩ اءل GLMU = NST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
 sine sēy. W = ABDF ٥. (hiat C
- v I4<sup>3</sup> ٢٠ اءل ٢١ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklm<sup>post corr.</sup>o  
 [pstuvxyz  
 om. ٢٢ n<sup>ante corr.</sup> [hiat C
- v I4<sup>4</sup> ٢٣ اءل GWLMU = BDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz ٥.  
 [(٦.)٧.  
 praem. ٢٤ A [hiat C
- v I4<sup>5</sup> ٢٥ اءل GWLMU = ABDFNS (٢٦: T<sup>2m</sup>) T<sup>2t</sup> aiklm  
 [nopstuxyz ٥.٦.٧.  
 ٢٧ اءل v [hiat C
- v I5<sup>1</sup> ٢٨ اءل GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 ٢٩ اءل i [hiat C

<sup>2</sup> Haec differentia non repetitur in apparatu nostro.

v 16<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = BFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvx  
[yz ܬ.ܬ.ܬ.]

om. ܐܠܐ AD Eph.

[hiat C

v 16<sup>2</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ W = B u

cum sěy. GL = FT<sup>2</sup> amp vxz Eph.

ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ MU = S st

cum sěy. AD ܕܝܠܢܝܐ

[hiat C

v 16<sup>3</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = T<sup>2</sup> mt x<sup>2</sup>z Eph. }  
ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ ABDFNS aiklnpsuvx<sup>1</sup> } ܬ.

ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ oy ܬ.

[hiat C

v 16<sup>4</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ Edd. = Codd. (A ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ)

ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ Eph.

[hiat C

v 17<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvx yz  
[(ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ) ܬ.] ܬ.

om. u

[hiat C

v 17<sup>2</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvx yz ܬ.  
sine sěy. t ܬ.ܬ.

[hiat C

v 18<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = BNST<sup>2</sup> aiklm<sup>post corr.</sup> nopstvx ܬ.  
ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ ADF m<sup>ante corr.</sup> u

[hiat C

om. suffixum ܬ.ܬ.

v 19<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklnopstuvxy  
[z ܬ.ܬ.]

sine sěy. F m

[hiat C

v 19<sup>2</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDFNS aiklmnopstuvxy ܬ.ܬ.  
ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ T<sup>2</sup>

[hiat C

v 19<sup>3</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
[yz ܬ.ܬ.ܬ.]

tantum ܐܠܐ u

[hiat C

v 20<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ABDFNS ܐܠܒܐܐܐܐܐ aiklmnop  
[stuvxyz ܬ.ܬ.]

ܐܠܒܐܐܐܐܐܐ T<sup>2</sup> ܬ.

[hiat C

v 21<sup>1</sup> ܐܠܗܐܝܬܐܝܐ GWLMU = ADFNST<sup>2</sup> ailmnopstuv(x)yz

sine sěy. B k

[hiat C

- v 22<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWL = m x z<sup>t</sup>  
 ܡܠܟܐ MU = N<sup>vid</sup>.S ܐܐ (sine sěy.il) npstu  
 ܡܠܟܐ ABDF ܕܐ (sine sěy.k) oy Barh.  
 ܡܠܟܐ T<sup>2</sup> z<sup>m</sup> (cum sěy. ܒܐ) Eph.  
 ܡܠܟܐ v [hiat C  
 v 22<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWMU = ADFNST<sup>2</sup> iklnopstuvx<sup>vid</sup>.yz  
 [Barh. ܬ.ܬ.  
 sine sěy. L = B am ܐ [hiat C  
 v 22<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnoptuv  
 [x<sup>vid</sup>.yz  
 om. ܐ ܐ F  
 ܡܠܟܐ s [hiat C

Kap. XIV.

- v 1<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDNFST aiklmnopstvx<sup>legi</sup> nequit  
 [yz  
 ܡܠܟܐ u [hiat CT  
 v 1<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GMU = ABDNFST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
 om. ܐ ܐ WL [hiat CT  
 v 1 et 2 ܡܠܟܐ ..... ܡܠܟܐ GWLMU = ABDNFST  
 [aiklmnopstuvxyz ܬ.ܬ.ܐ.  
 om. haec verba omnia T<sup>2</sup> [hiat CT  
 v 3<sup>1</sup> ܡܠܟܐ (sine add.) GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnps  
 [tuvxz ܬ.ܐ.  
 add. ܐܐ F oy ܐ [hiat CT  
 v 4<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
 [ܬ.ܬ.  
 om. ܐ ܐ F oy Eph. [hiat CT  
 v 5<sup>1</sup> ܡܠܟܐ Edd. = Codd. (plur. ܬ.ܬ.ܐ.)  
 ܡܠܟܐ Eph. [hiat CT  
 v 5<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
 [(plur. ܬ.ܬ.)  
 ܡܠܟܐ F [hiat CT

- v 6<sup>1</sup> حَقْلَا (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> akmnopsuvx  
[yz Ḥ. (sing. Ḥ) Ṭ.  
حَقْلَا il [hiant CT
- v 6<sup>2</sup> حَقْلَا GWLMU = ABDNS Ḥaik<sup>2</sup>lmnpstv<sup>ante corr.</sup>  
[xz Ḥ.Ḥ.  
حَقْلَا FT<sup>2</sup> Ṭk<sup>1</sup>ouv<sup>post. corr. y</sup> [hiant CT
- v 6<sup>3</sup> حَقْلَا ^ حَقْلَا GWLMU = ABDFNS aiklmnopstuvwxyz  
interpon. per conform. cum textu anteced. ḤḤ T<sup>2</sup> [hiant CT
- v 7<sup>1</sup> حَقْلَا GWLMU = ABFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
حَقْلَا D [hiant CT
- v 7<sup>2</sup> حَقْلَا GWLMU = BDF<sup>2</sup>NST<sup>2</sup> aikl(om. om)nostu  
[vxyz  
حَقْلَا AF<sup>1</sup> [hiant CT
- v 8<sup>1</sup> حَقْلَا GWLMU = BFNST<sup>2</sup> Ḥiklmnostxyz  
praem. om AD [Barh. Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
om. ḤḤ ap; ḤḤ Ḥ v [hiant CT  
حَقْلَا u (et etiam palatia)
- v 8<sup>2</sup> حَقْلَا Edd. = Codd. Barh. Ḥ  
حَقْلَا Eph. Ḥ. [hiant CT
- v 8<sup>3</sup> حَقْلَا GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
[Barh. Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
حَقْلَا u [hiant CT
- v 8<sup>4</sup> حَقْلَا GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> iklmnostuyz Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
حَقْلَا av [hiant CT
- v 8<sup>5</sup> حَقْلَا GWLMU = A<sup>post ras.</sup>BDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
[yz Barh. Ḥ.(Ḥ.)Ṭ.  
praem. om A<sup>ante ras.</sup> u [hiant CT
- v 8<sup>6</sup> حَقْلَا GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz Barh.  
cum sēy. m [hiant CT
- v 8<sup>7</sup> حَقْلَا GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
praem. om m [hiant CT
- v 8<sup>8</sup> حَقْلَا GWL = ailmopuvxz Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
حَقْلَا MU = ABDFNST<sup>2</sup> knsy [hiant CT

- v 8<sup>9</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFN<sup>1</sup>ST<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
[xyz  
**ⲛⲙⲉⲛⲙⲉ** N<sup>2</sup> [hiant CT
- v 9<sup>2</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz **ⲕ.ⲉ.ⲥ.**  
om. sēy. F [hiant CT
- v 10<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
[**ⲕ.ⲉ.ⲥ.**  
praem. • o y [hiant CT
- v 10<sup>2</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz **ⲕ.ⲉ.ⲥ.**  
**ⲁⲃⲉⲛ** F o y Eph. [hiant CT
- v 10<sup>3</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> iklmnstuvwxyz **ⲕ.ⲉ.ⲥ.**  
**ⲁ** ap v  
om. o [hiant CT
- v 10<sup>4</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> iklmnstuvxz **ⲕ.ⲉ.ⲥ.**  
praem. • F o y  
om. **ⲁⲃⲉⲛ** ap [hiant CT
- v 11<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> iklmnostuvxy  
[Eph. Barh.  
**ⲁⲃⲉⲛ** ap z [hiant CT
- v 12<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvxyz  
**ⲁ** u [hiant CT
- v 13<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWMU = BFNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz Aph.  
**ⲁⲃⲉⲛ** L [Barh.  
**ⲁⲃⲉⲛ** AD y [hiant CT
- v 13<sup>2</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWL = <sup>1</sup>F moyz (**ⲕ.ⲉ.ⲥ.** **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ**)  
[hiant CT  
cum sēy. MU = ABDNST<sup>2</sup> aiklnpstuvx Aph. Syrhx.
- v 14<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
**ⲁⲃⲉⲛ** F o y [hiant CT
- v 15<sup>1</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** Edd. = Codd. **ⲕ.ⲉ.ⲥ.** [hiant CT  
**ⲁⲃⲉⲛ** Eph.
- v 15<sup>2</sup> **ⲁⲃⲉⲛⲙⲉ** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuvwxyz  
**ⲁⲃⲉⲛ** m [hiant CT



v 16<sup>1</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstvx  
[yz ȥ.ȥ.

om. u ȥ<sup>vid</sup>. [hiant CT

v 16<sup>2</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
مستلمى F y [hiant CT

v 16<sup>3</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuv  
[xyz  
om. [ ] m [hiant CT

v 16<sup>4</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstvxxyz  
مستلمى mu [hiant CT

v 17<sup>1</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
[Eph.  
om. [ ] F oy ȥ.ȥ.ȥ. [hiant CT

v 17<sup>2</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNT<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
sine sȥy. S m [hiant CT

v 18<sup>1</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopst  
[vxyz ȥ.ȥ.ȥ.  
مستلمى u [hiant CT

v 19<sup>1</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstv  
[xyz ȥ.ȥ.  
om. [ ] u [hiant CT

v 19<sup>2</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklmnopstv  
[xyz ȥ.  
cum sȥy. u [hiant CT

v 19<sup>3</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDNST<sup>2</sup> aiklmnpstuvxz  
[ȥ.ȥ.  
sine sȥy. F [hiant CT

v 19<sup>4</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> ȥaiklmnopstuvxyz  
sine sȥy. ȥ [hiant CT

v 20<sup>1</sup> **مستلمى** GWLMU = ABDNT<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
[Eph. ȥ.ȥ.  
مستلمى S<sup>fors</sup>. [hiant CT

مستلمى F

- v 21<sup>1</sup> מִנְחָה GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
cum sēy. m (πολέμων Θ<sup>B</sup>.)  
(עֲרִים הֵ.) (בְּעִיל דָּבָר ט.) [hiat CT]
- v 22<sup>1</sup> מִנְחָה GWLMU = ABDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuv  
[xyz הֵ.ט.]  
מִנְחָה m [hiat CT]
- v 23<sup>1</sup> מִנְחָה GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> a<sup>i</sup>post corr. klmno  
מִנְחָה u [pstvxyz]  
מִנְחָה i<sup>ante</sup> corr. [hiat T]
- v 24<sup>1</sup> מִנְחָה GWLMU = CDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxz  
מִנְחָה AF y [B legi nequit; hiat T]
- v 25<sup>1</sup> מִנְחָה GWL = amz  
מִנְחָה MU = ABCDFNST<sup>2</sup> אֶבְכִּלְנוֹפְסְטִוֶּזֶי אֶפְ. } ט.  
cum sēy. u Θ [hiat T]
- v 26<sup>1</sup> מִנְחָה GWLU = muvz (conform. cum v. 27)  
מִנְחָה M = ABCDFNST<sup>2</sup> iklnosty הֵ.  
מִנְחָה ap [hiat T]
- v 26<sup>2</sup> מִנְחָה GWLMU = ABCFNST<sup>2</sup> aiklnopst  
[uvxyz]  
מִנְחָה D m [hiat T]
- v 28<sup>1</sup> מִנְחָה GWLM (U מִנְחָה) = ABCDFNST<sup>2</sup> ak  
[mnp suv xz Eph.  
om. haec verba ioty הֵ.Θ.ט.] [hiat T]
- v 28<sup>2</sup> מִנְחָה GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aiklmnopst  
[u xyz הֵ.Θ.ט.]  
om. haec verba v [hiat T]
- v 28<sup>3</sup> מִנְחָה GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aiklmnops  
[t(v)xyz הֵ.Θ.ט.]  
om. ך ם u [hiat T]
- v 29<sup>1</sup> מִנְחָה GWLM = BCDFNT<sup>2</sup> אֶבְכִּד א<sup>i</sup>post corr. mop  
[u v x<sup>vid</sup>. y z Barhebr.  
מִנְחָה A (conform. cum v. 31<sup>2</sup>)  
מִנְחָה U = NS אֶכִּל<sup>i</sup>ante corr. nst Eph. [hiat T]

- v 29<sup>2</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aikmnopstuvx  
[yz ܬ.ܬ.]  
ܠܫܐ 1 [hiat T
- v 30<sup>1</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDFNST<sup>2</sup> aiklnopstuvxyz  
ܠܫܐ m (conform. cum vers. 29) [hiat T
- v 30<sup>2</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
ܠܫܐ F [hiat T
- v 31<sup>1</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDNST<sup>2</sup> aiklmnopstuvxyz  
om. ܠܫܐ F [hiat T
- v 31<sup>2</sup> ܠܫܐ GWLM = ABCDT ailmoptuvxyz  
ܠܫܐ U = FNS kns
- v 31<sup>3</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDFNST ܠܫܐ aiklmnops  
ܠܫܐ ܬ [tuvxyz  
ܠܫܐ ܬ
- v 31<sup>4</sup> ܠܫܐ GWL = ABFN ܬܠܫܐ ailmo<sup>post corr.</sup>ptuv  
ܠܫܐ MU = CDST kns Barh. [xyz  
ܠܫܐ m<sup>ante corr.</sup>
- v 32<sup>1</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvx  
om. ܠܫܐ m [yz ܬ.ܬ.ܬ.
- v 32<sup>2</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. F u

## Kap. XV.

- v 1<sup>1</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnstu  
om. haec verba oy [vxz Eph. ܬ.ܬ.(ܬ).
- v 1<sup>2</sup> ܠܫܐ GWLMU = AF amopuvxyz  
ܠܫܐ BCDNST ܬܠܫܐ
- v 1<sup>3</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
ܠܫܐ F oy Eph.
- v 1<sup>4</sup> ܠܫܐ . . . . . ܠܫܐ GWLMU = ABC<sup>2m</sup>DFNST  
om. haec verba omnia C<sup>1</sup> [ailmnops(ܠܫܐ)uvxyz
- v 1<sup>5</sup> ܠܫܐ GWLMU = ABC<sup>2m</sup>DFNST aiklnopstuvxyz  
ܠܫܐ ܬ m

- v 1<sup>6</sup> ܐܠܥܐ (semel) GWLMU = ABC<sup>2m</sup>FNST aiklmnops  
ܐܠܥܐ (bis per dittogr.) u [tvxyz
- v 1<sup>7</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABC<sup>2m</sup>DNST aiklmnpstuvxz  
ܐܠܥܐ F oy [Eph.
- v 2<sup>1</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST<sup>1</sup> (praem. • T<sup>2</sup> y) ܐܠܥܐ  
[aklmnpstuvxz Eph. ܬ.
- ܐܠܥܐ F<sup>1</sup> ܐ im u ܬ.
- v 2<sup>2</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz<sup>t</sup>  
ܐܠܥܐ z<sup>m</sup> Eph. (ܐܠܥܐ ܬ.) (καὶ Δηβὼν ܬ.) ܬ.
- v 2<sup>3</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = BCDNST ܐܠܥܐaiklmnpstuvxz  
ܐܠܥܐ ܬ (ܐܠܥܐ ܬ.)  
ܐܠܥܐ A oy Eph.  
ܐܠܥܐ Mωαβεῖτιδος ܬ. [F legi nequit
- v 2<sup>4</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܥܐ m
- v 2<sup>5</sup> ܐܠܥܐ Edd. = Codd.  
ܐܠܥܐ Eph. (ܐܠܥܐ ܬ) (ܐܠܥܐ Syrhx.)
- v 2<sup>6</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
om. ܐ u [yz ܬ.(ܬ.)ܬ.
- v 2<sup>7</sup> ܐܠܥܐ Edd. = Codd.  
ܐܠܥܐ Eph.
- v 3<sup>1</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz  
ܐܠܥܐ v [ܬ.(ܬ.)ܬ.
- v 3<sup>2</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuxz ܬ.(ܬ.)ܬ.  
sine sēy. F oy  
ܐܠܥܐ v
- v 3<sup>3</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܥܐ T<sup>2</sup> (conform. cum 16,7) [T<sup>1</sup> legi nequit
- v 4<sup>1</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNS ܐܠܥܐaiklmnpstuxz  
[(cum yôdh parasitico T ܬ ܬ oy)  
ܐܠܥܐ v
- v 4<sup>2</sup> ܐܠܥܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. ܐ m ܬ.(ܬ.)ܬ. [Eph.

- v 4<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤁 GWL = T<sup>3</sup> v<sub>x</sub><sup>vid.</sup> z  
 𐤀𐤃𐤁 MU = ABCDF<sup>r</sup>NST<sup>r</sup> vid. 𐤀𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 Eph.  
 𐤀𐤃𐤁 nu  
 𐤀𐤃𐤁 F<sup>2</sup> oy
- v 4<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWLMU = ABCDFNST<sup>r</sup> vid. 𐤀𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 st  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 T<sup>3</sup> [u v x y z]
- v 4<sup>5</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWLMU = BCDFNST 𐤀𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 st u v x y z  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 A
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GW = m z  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 LMU = ABCDFNST 𐤀𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 st v  
 [x y Eph. 𐤅. 𐤆. 𐤇.]  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 T<sup>3</sup>
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 GWLMU = AF<sup>ante ras.</sup>NST aiklmnpstuv  
 om. 𐤀𐤃𐤁 F<sup>post ras.</sup> oy 𐤆. [x z Eph. (𐤅. 𐤅.) (𐤅. 𐤆. 𐤇.)]
- v 5<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWL = m z  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 MU = ABCDFN<sup>vid.</sup>ST 𐤀𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 st  
 [v x y Eph. Syrhx. 𐤅. 𐤇.]  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 u
- v 5<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤁 Edd. = Codd. 𐤅. (𐤁𐤅𐤆 𐤆.) 𐤇.  
 𐤀𐤃𐤁 Eph.
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 F y
- v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 u
- v 6<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWLMU = ABCDFNST aiklnpstuvxyz  
 cum sēy. m [(om. 𐤅.) (𐤆.) 𐤇.]  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 o
- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤁 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
 𐤀𐤃𐤁 l 𐤅. Warszawski [F non liquet]
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
 om. 𐤀𐤃𐤁 m [xyz 𐤅. 𐤇.]
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 GWL = CF mo<sup>ante ras.</sup> z  
 𐤀𐤃𐤁𐤅𐤆 MU = ABDNST aiklno<sup>post ras.</sup>pstuvxy

v 8<sup>2</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWLMU = ABCDNST ܐ ܒ ܥ ܕ ܐܝܠ  
[m n o<sup>post ras.</sup> p s t u v x y Eph. ܬ.

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ ܐ

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ F o<sup>ante ras.</sup>

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ z

v 8<sup>3</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWLMU = ABCDNST ܐ ܥ ܕ ܐ  
[a i k l m n (ܐܠܠܐ o<sup>ante ras.</sup>) p s t u v x y z Eph. ܬ. ܥ. ܬ.

om. haec verba per homoiotel. F

v 8<sup>4</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWL = C ܥ ܥ ܥ ܐ ܡ ܘ ܘ ܪ ܪ ܪ

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ MU = ABDNST ܐ ܕ ܐ ܝ ܠ ܢ ܝ ܬ ܝ Eph.

v 9<sup>1</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ Edd. = Codd.

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ Eph. (Δευών ܥ.) (ܕܝܡܘܢ ܬ. ܬ.)

v 9<sup>2</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWLMU = ABCDFNST i k l m n o s t u v x y z  
om. a p [Barh.

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ Eph. (Δευών ܥ.) (ܕܝܡܘܢ ܬ. ܬ.)

v 9<sup>3</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ Edd. = Codd.

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ Warszawski ܬ.

v 9<sup>4</sup> Verba ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ in Edd. MU et apud Eph. cum  
[cap. XV junguntur.

## Kap. XVI.

v 1<sup>1</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWLMU = l m z (ἀποστελῶ ܥ<sup>1</sup>)

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ ABCN a i k o p t u v x

ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ DFST n s y ܬ.

v 1<sup>2</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ = ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ }  
Hebraei: ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ } z<sup>m</sup>  
Arabes: ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ }

v 2<sup>1</sup> ܐܠܠܐ ܕܝܠܡܘ GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t u x z  
praem. ܐ y ܬ.

ܐܠܠܐ v

<sup>1</sup> Cfr. Barnes, on the influence of the LXX on the Peshitta in The Journal of theol. Studies, London 1901, pag. 195 f.



- v 9<sup>3</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST iklmnostuxyz ܬ. ܬ. ܬ.  
ܡܠܚܐ; apv
- v 9<sup>4</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuxyz  
ܡܠܚܐ; F t [Eph.
- v 9<sup>5</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
ܡܠܚܐ; u [Eph.
- v 10<sup>1</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxz ܬ. (ܬ) ܬ.  
ܡܠܚܐ; oy
- v 11<sup>1</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuxyz  
cum sēy. N [ܬ. ܬ. ܬ.
- v 11<sup>2</sup> ܡܠܚܐ; GWL = ampvz  
praem. ܡܠܚܐ; MU = ABCDN<sup>2</sup>ST ܡܠܚܐ; iklnstu (ܬ. ܬ. ܬ.)  
praem. ܡܠܚܐ; pro ܡܠܚܐ; FN<sup>1</sup> fors. oy ܬ. [x legi nequit
- v 11<sup>3</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST ܡܠܚܐ; aiklmno  
ܡܠܚܐ; ܬ [pstuxyz
- v 12<sup>1</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCFNST aiklmnopstu  
ܡܠܚܐ; ܬ D Eph. [vxyz ܬ. ܬ. ܬ.
- v 12<sup>2</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuxyz  
ܡܠܚܐ; o (ܬ. ܬ. ܬ.)
- v 12<sup>3</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnopstv  
ܡܠܚܐ; F<sup>1</sup> ux<sup>ante ras.</sup> [x<sup>post ras.</sup> yz Barh. ܬ. ܬ.
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuxyz ܬ.  
ܡܠܚܐ; F u [ܬ. ܬ.
- v 13<sup>2</sup>/14<sup>1</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCD (ܡܠܚܐ; F)  
NST aiklmn<sup>2</sup>moptuxyz  
om. haec verba per homoiotel. n<sup>1</sup>t<sup>s</sup>
- v 14<sup>2</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuxyz  
om. n<sup>1</sup>t<sup>s</sup> et 2 m [ܬ. ܬ.
- v 14<sup>3</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST iklmnstxz Barh.  
ܡܠܚܐ; aopuvy ܬ. ܬ. ܬ. [ܬ. ܬ. ܬ.  
ܡܠܚܐ; ܬ Eph.
- v 14<sup>4</sup> ܡܠܚܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxz  
ܡܠܚܐ; y



## Kap. XVII.

- v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 GWLMU = ABCDFNST iklmn  
 [(𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 ap) stuvxz Eph. 𐤇.𐤄.𐤕.  
 om. haec verba oy
- v 1<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 ap
- v 2<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 sine sěy. u; Barhebr. 𐤀𐤁𐤇𐤌 legere videtur.
- v 2<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤇𐤌 Eph. (𐤀𐤁𐤇𐤌 𐤇) Warszawski
- v 2<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 GWMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
 sine sěy. L [yz 𐤇.
- v 2<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 cum sěy. mu
- v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
 om. 𐤀𐤁𐤇 ap [𐤇.𐤕.
- v 3<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 ap
- v 3<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvx  
 𐤀𐤁𐤇𐤌 A (per conform. cum textu anteced.) [yz 𐤇.(𐤄.)𐤕.
- v 3<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤇 Barh.
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌 Edd. = Codd.  
 cum sěy. Eph. (Hoffm. opuscula Nestor. 96, 14)
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 𐤀𐤁𐤇𐤌𐤎 Warszawski 𐤇.𐤄.𐤕
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz 𐤇.𐤄.𐤕.  
 om ap
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌 GWMU = ACDFN<sup>2</sup>ST 𐤀𐤁𐤇 aiklmnpstuvxz  
 𐤀𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤇  
 𐤀𐤁𐤇 L = BN<sup>2</sup> oy
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤌 GWLMU = BCFNST aiklmnopstuvwxyz  
 praem. 𐤀𐤁 AD



v 14<sup>4</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuvxyz  
ܠܐܠܐ A ܬ.ܬ.ܬ.<sup>1</sup>

### Kap. XVIII.

v 1<sup>1</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCFNST ܐaiklmnopstuvxyz  
cum sēy. D

v 2<sup>1</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = BCDNFNST ܐaiklmnopstuvxyz  
ܠܐܠܐ A (Accus: καὶ ἐπιστολὰς ܬ.) [Barh. ܬ.ܬ.]

v 2<sup>2</sup> ܠܐܠܐ GWL = B m v z  
ܠܐܠܐ M = AC  
ܠܐܠܐ U = DN<sup>t</sup>ST ܐiklnst  
ܠܐܠܐ F ܬ ܕ ܝ ܝ (Barh.)  
ܠܐܠܐ N<sup>m</sup>  
ܠܐܠܐ ܒ ܬ ܐ ܡ ܝ (Eph.)

v 2<sup>3</sup> ܠܐܠܐ ..... ܠܐ GWLMU = ABCDFNST aik  
[lmnopst<sup>m</sup>uvxyz  
om. haec verba per homoiokat. u<sup>t</sup>

v 2<sup>4</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
ܠܐܠܐ m

v 2<sup>5</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
om. ܠ ܐ u [ܬ.ܬ.]

v 3<sup>1</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz ܬ.  
praem. ܐ m [ܬ.ܬ.]

v 3<sup>2</sup> ܠܐܠܐ GWL = a m z Eph.  
ܠܐܠܐ MU = ABCDFNST ܒ ܬ ܐ ܝ ܡ ܝ ܝ  
in dubio relinquunt lectionem = p t u

v 4<sup>1</sup> ܠܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>cum sey.</sup>  
ܠܐܠܐ u [vxyz Barh. ܬ.(ܬ.)]

v 4<sup>2</sup> ܠܐܠܐ Edd. = Codd.  
ܠܐܠܐ Eph. (per errorem typoth.)

v 4<sup>3</sup> ܠܐܠܐ GWL = C a m p u v z  
ܠܐܠܐ MU = ABDF<sup>vid.</sup>NST iklnosty

<sup>1</sup> Vide notam praecedentem.





- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤐 GWLMU = ACDFNST' 𐤀 aiklnopstuvwxyz  
 𐤀𐤃𐤍 T<sup>m</sup> m [ḫ.ḡ.ṭ.  
 𐤀𐤃𐤍 B
- v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍 𐤀𐤃𐤍 GW = mz  
 inser. 𐤀𐤃𐤍 LMU = ABCDFNST aiklnopstuvxy ḫ.ṭ.  
 v 8<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤀𐤃𐤍 u
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz ṭ.ḡ.  
 cum. sēy. F oy (𐤀𐤃𐤍 ḫ.)
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤃𐤍 Warszawski (τῆν βύσσον ḡ) (ḫ. 𐤀𐤃𐤍)
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤀𐤃𐤍 F
- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWL = ABCDFNST aiklmoptuvwxyz ḫ.ḡ.ṭ.  
 praem. 𐤀 MU = ns
- v 11<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍<sup>1</sup> GWLMU = ABCDNST aiklmnpst  
 𐤀𐤃𐤍 F 𐤀𐤃𐤍 (o) y ḫ.ḡ.ṭ. [(om. 𐤀 𐤀 u) vxz
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 𐤀𐤃𐤍 m [𐤀𐤃𐤍, Eph. ḡ.) (𐤀𐤃𐤍 ṭ.)
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤃𐤍 Eph.
- v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz ḫ.ṭ.  
 praem. 𐤀 v
- v 14<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 𐤀𐤃𐤍 F oy [Barh. Eph.
- v 14<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍 GWLMU = ABCDFNST 𐤀𐤃𐤍 𐤀𐤃𐤍 aiklmnops  
 𐤀𐤃𐤍 𐤀 [tuvxyz Barh.
- v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz  
 om. 𐤀 𐤀 ilt [ḫ.ḡ.ṭ.
- v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤃𐤍 Thorndike ḫ.ḡ.
- v 15<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍 (bis) GWLMU = CFNST 𐤀 aiklmnopstuv  
 𐤀𐤃𐤍 (bis) ABD [xyz Barh.

v 15<sup>4</sup> ܠܐܝܐ (sine add.) GWLMU = ABCDNST aiklmnp  
[stuvxz

add. ܦܝܝܐ Foy (per dittographiam cfr. initium vers. 16)

v 17<sup>1</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxz

ܐܝܝܐ oy

v 17<sup>2</sup> ܠܐܝܐ GWL = m (om. ܦܝܝܐ oy) z

ܠܐܝܐ MU = ABCDFNST ܐܝܝܐ ܐܝܝܐ ܐܝܝܐ aiklpstuvx

ܐܝܐ n [Barh. ܬ. ܬ. ܬ.

v 17<sup>3</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz

om ܦܝܝܐ u [ܬ. ܬ. ܬ.

v 18<sup>1</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmno

[pstvxzyz (ܠܐܝܐ pro ܠܐܝܐ Eph. Syrhx.) ܬ. ܬ. ܬ.

ܐܝܐ ܐܝܐ u

v 18<sup>2</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstvxzyz

ܐܝܐ m [Barh.

v 18<sup>3</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST akmpstuvx Eph. ܬ.

ܐܝܐ ܐܝܐ iloy ܬ. ܬ.

v 18<sup>4</sup> ܠܐܝܐ GWLU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz

ܐܝܐ M

v 18<sup>5</sup> ܠܐܝܐ Edd. = Codd. (praem. ܠܐܝܐ C)

ܐܝܐ Eph.

v 19<sup>1</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = BCDNST aiklmnpstu

om. ܦܝܝܐ AF oy Eph. ܬ. ܬ. [vxz

v 19<sup>2</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = BCDNST ܐܝܐ ܐܝܐ ܐܝܐ ailmpstuvxz

ܐܝܐ AF ܒܝܐ oy Eph. ܬ. ܬ. ܬ. [hiat k

v 19<sup>3</sup>/20<sup>1</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCD

[FNST ailmpstuvxyz

om. haec verba aberrans a verbis praecedentibus ad

[sequentia k

v 20<sup>2</sup> ܠܐܝܐ GWLMU = ABCDFNST aimnopstvxzyz

ܠܐܝܐ l [hiat k

<sup>1</sup> Cfr. Diettrich: die Massorah der östl. und westl. Syrer etc. London 99, pag. LVII.

v 21<sup>1</sup> ܠܚܝܬܐ GWL = mnpsuvyz ܬ.

cum. sēy. MU = ABCDFNST aiklotx ܐ.

v 21<sup>2</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopst  
[u<sup>2</sup> vxyz (ܬ. ܬ.) ܬ. ܬ.]

om. ܠܚܝܬܐ

v 21<sup>3</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ u

v 21<sup>4</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopst<sup>1</sup>vxyz  
cum sēy. m (ܬ. ܬ. ܬ. ܬ.) [ܬ. Barh.  
ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ t<sup>2</sup>

v 22<sup>1</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>klmnopst  
om. haec verba i<sup>t</sup> [uvxyz ܬ. ܬ. ܬ.]

v 23<sup>1</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aikl<sup>2</sup>mnopst  
om. ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ [xyz ܬ. ܬ.]

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ (cum sēy.) uv

v 23<sup>2</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
cum. sēy. m

v 23<sup>3</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ u

v 23<sup>4</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ . . ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
[pst (ܠܚܝܬܐ u) xyz  
om. haec verba per homoiotel. v

v 23<sup>5</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuv  
om. ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ [xyz ܬ. ܬ. ܬ.]

v 24<sup>1</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstux  
om. ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ [yz ܬ. ܬ. ܬ.]

v 24<sup>2</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxy  
[ܬ. ܬ. ܬ. Barh.

praem. o u

v 25<sup>1</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuvxyz ܬ.  
sine sēy. t

v 25<sup>2</sup> ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnostxyz Eph.  
om. ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ apuv ܬ.



## Kap. XX.

v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤋𐤋 GWLMU = ACDFNST 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 aiklmn<sup>2m</sup>p  
[stvx yz Barh. Eph.

𐤀𐤋𐤋 B 𐤃<sup>t</sup> ou (𐤀𐤋𐤋 MU = N<sup>t</sup> mns ; 𐤀𐤋𐤋 N<sup>m</sup>)

v 2<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aikmnopstuv  
inser 𐤁 l [xyz 𐤇.𐤆.𐤇.

v 2<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDNST ik (𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 ouy) mn  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 (collect.) lt (𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 𐤇.) [sz (𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 apvx) 𐤆.  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 F

v 2<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
[(sing. 𐤇.) 𐤆. (numerus in dubio relinquit 𐤇.)  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 m

v 2<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = CFNST 𐤀aiklmnopstuv  
[xyz 𐤇.𐤆. Barh. vid.

𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 ABD 𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 Eph.

v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 ..... 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aikl  
[mn<sup>2m</sup> optux yz

om. haec verba per homoiotel. n<sup>it</sup>sv

v 3<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = BCNST aiklmn<sup>2m</sup>optux  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 ADF [yz (Syrhx.) 𐤇.𐤆.

v 3<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 F (ἐστὶ εἰς σημεῖα 𐤆.)

v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 ..... 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aikl  
[mopstuvxyz

om. haec verba per homoiotel. 𐤀

v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCFNST 𐤀aiklmno  
𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 D 𐤆. [pstuvxyz 𐤇.𐤆.

v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
cum sēy. m [𐤇.𐤆.𐤇.

v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
om. haec verba u [(𐤇.)(𐤆.)(𐤇.)

v 6<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvx  
inser. 𐤀 A (𐤀𐤁𐤇𐤃𐤄𐤅 𐤇.) 𐤇. [yz 𐤆.

## Kap. XXI.

- v 1<sup>1</sup> ܡܥܡܠܐ ܡܥܬܝܐ ܡܥܬܝܐ GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>klmn  
om. haec verba ito [pstu vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 1<sup>2</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. ܐ ܐ u
- v 2<sup>1</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
praem. ܐ ܐ [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 2<sup>2</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz ܬ.  
om. m [(ܬ.)ܬ.]
- v 2<sup>3</sup> ܡܥܡܠܐ Edd. = Codd.  
ܡܥܡܠܐ Eph. ܬ.ܬ.ܬ.
- v 2<sup>4</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ACDNST akmnpsuvxz Eph. ܬ.  
om. ܐ ܐ Bvid.F iloty
- v 2<sup>5</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ACDNST aiklmnpstuvxz  
ܡܥܡܠܐ F oy (ܡܥܡܠܐ Eph.) = et vola, (ܡܥܡܠܐ ܬ.)
- v 2<sup>6</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST klmnostuyz ܬ.ܬ.  
cum sēy. aipvx
- v 2<sup>7</sup> ܡܥܡܠܐ GWL = BF ܬ ܬ Damopvxyz  
ܡܥܡܠܐ MU = ACDNST ܬiklms (sine sēy. t) u
- v 3<sup>1</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
om. haec verba per homoiotel. o
- v 3<sup>2</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxyz ܬ.  
praem. ܐ ilt [ܬ.ܬ.]
- v 4<sup>1</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ACDNST aiklmnpstuvxz  
sine sēy. F oy Eph. (ܡܥܡܠܐ ܬ. = ܡܥܡܠܐ Bernstein<sup>2</sup>)
- v 4<sup>2</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsvxyz  
ܡܥܡܠܐ u [Eph.  
ܡܥܡܠܐ ilt ܬ.]
- v 4<sup>3</sup> ܡܥܡܠܐ GWLMU = ABDFNST akmnopsuvxyz  
om. ܐ ܐ ilt [ܬ.ܬ.]

<sup>1</sup> Puncta diacritica in ܡ ex Râhētâ accentu orta esse videntur.

<sup>2</sup> cfr. Bernstein: Syrische Studien in ZDMG III, pag. 393.

- v 5<sup>1</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz  
om. ܐ ܠ ܝ ܬ. [Barh. (ܬ.) ܬ.]
- v 5<sup>2</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDNST aklmnopstuvwxyz ܬ.  
ܐܠܦܐ Fvidetur Eph. ܬ. ܬ.
- v 5<sup>3</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz ܬ.  
sine sēy. t (conform. cum v. 6 et 8)
- v 5<sup>4</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz  
ܐܠܦܐ u [ܬ. ܬ.]
- v 7<sup>1</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz  
ܐܠܦܐ o
- v 8<sup>1</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz  
ܐܠܦܐ u
- v 9<sup>1</sup> ܐܠܦܐ (bis) GWLMU = ABCDFNST aklmnopst  
(semel tantum) v [uyz ܬ. ܬ. (ܬ.)]
- v 9<sup>2</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܠܦܐ ܬ<sup>m</sup> aklmnop  
ܐܠܦܐ ܬ<sup>m</sup> [stuvwxyz]
- v 9<sup>3</sup> ܐܠܦܐ GWLU = moyz<sup>m</sup> Eph.  
om. ܐ ܠ M = ABCDFNST ܐܠܦܐ ܬ<sup>m</sup> aklmnopstuvwxyz<sup>t</sup>  
[Barh.]
- v 9<sup>4</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܠܦܐ ܬ<sup>m</sup> aklmnopstu  
ܐܠܦܐ ܬ<sup>m</sup> ܬ<sup>m</sup> [vxyz]
- v 9<sup>5</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvwxyz  
ܐܠܦܐ (sine punctis diacriticis) l  
ܐܠܦܐ Eph.
- v 11<sup>1</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstu  
om. haec verba o [vxyz ܬ. (ܬ.) (ܬ.)]
- v 11<sup>2</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST akl (cum sēy. ns)  
[ptv x<sup>post ras.</sup> yz Eph. Barh. ܬ. (ܬ.)]  
ܐܠܦܐ u (τῆς Ἰδουμαίας ܬ.) hiat o  
ܐܠܦܐ m
- v 12<sup>1</sup> ܐܠܦܐ GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuv  
ܐܠܦܐ ilt [xyz]

v 12<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWL = T ampux<sup>m</sup>z Barh.

ܐܠܠܐ MU = ABCDFNS ܐܝܠܠܢܝܬܝ

v 13<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpst

om. haec verba o [uvwxyz (ܬ.) (ܬ.)]

v 13<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWLU = mp vx (cum sēy.ay ܬ) z (ܐܠܠܐ Syrhx.)

ܐܠܠܐ M = BCF<sup>2</sup>NST ܐܝܠܠܢܝܬܝ Barh.

ܐܠܠܐ ADF<sup>1</sup> Eph. (ܐܠܠܐ ܬ.) [hiat o

v 13<sup>3</sup>/14 ܐܠܠܐ GWLMU = BCDFNST ai

[k m n o p s u v x y z (sine sēy. A ܬ. ܬ.)]

om. haec verba t

v 13<sup>4</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvwxyz

ܐܠܠܐ i

v 13<sup>5</sup> ܐܠܠܐ GWL = m z

ܐܠܠܐ MU = ABCDFNST ܐܝܠܠܢܝܬܝ aiklmnopsuvxy

ܐܠܠܐ Warszawski (ܐܠܠܐ ܬ.) (Δαὶδὰν ܬ.)

v 14<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST ܐaiklmnopsuv

ܐܠܠܐ ܬ [xyz

v 14<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܝܠܠܢܝܬܝ aiklmnops

ܐܠܠܐ ܬ [tuvxyz ܬ. ܬ. Barh.]

v 15<sup>1</sup> ܐܠܠܐ Edd. = Codd.

om. ܐܠܠܐ Eph.

v 15<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWL = B ap<sup>post ras.</sup> u x z

ܐܠܠܐ MU = ACDFNST iklmnosty

ܐܠܠܐ p<sup>ante ras.</sup> [om. v

v 15<sup>3</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST a

[(om. ܐܠܠܐ ܬ) k m n o p s u x y z

om. haec verba per homoiotel. v

v 15<sup>4</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklm

om. haec verba per homoiokat. u v [nopstxyz

v 16<sup>1</sup> ܐܠܠܐ Edd. = Codd. ܬ. ܬ. ܬ.

om. ܐܠܠܐ Eph.

v 17<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz

om. ܐܠܠܐ ap Eph. ܬ. [ܬ. ܬ.]



- v 4<sup>4</sup> אבגדז GLMU = ABCDFNST אבגדז aijklmnopst  
אבגדז W [uvwxyz Eph.]
- v 5<sup>1</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST aijklmnopstuvwxyz  
אבגדז v [ח.ט.צ.]
- v 5<sup>2</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST aijklm'nopstuv  
[xyz Barh. ח.]  
אבגדז m<sup>m</sup> ט.
- v 5<sup>3</sup> אבגדז GWLMU = D ampuxz (בתיא צ.)  
[B non liquet  
sine sēy. ACFNST iklnostvy Eph. ח.]
- v 6<sup>1</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST אבגדז aijklmnop  
אבגדז צ [tuvwxyz]
- v 6<sup>2</sup> אבגדז GWI. = צא ampuxz  
אבגדז MU = CDFNST אבגדז diklnostvy ח. (י' צ.)  
אבגדז AB Eph. ט.
- v 6<sup>3</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST aikmnopstuvwxyz צ.  
sine sēy. l Eph. ח.
- v 7<sup>1</sup> אבגדז<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST akmnopsvxyz  
om. א' א' ilt [ח.ט.צ.]  
אבגדז u
- v 7<sup>2</sup> אבגדז GWLMU = ABCFN<sup>vid</sup>ST aijklmnopstuvwxyz  
sine sēy. D ח. [ט.צ.]
- v 8<sup>1</sup> אבגדז GWLU = BT moyz ח.(צ.) [N<sup>1</sup> legi nequit  
cum sēy. M = ACDFN<sup>2</sup>S aiklnpstuvx]
- v 9<sup>1</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST a<sup>ante corr</sup>ijklmnos  
אבגדז a<sup>post corr</sup>p [tuvwxyz]
- v 9<sup>2</sup> אבגדז GWL = CDFNST<sup>post ras.</sup> אaijklmno<sup>1</sup>pstvyz  
cum sēy. MU = ABT<sup>ante ras.</sup> אבגדז o<sup>2</sup>ux (אבגדז  
[Eph.) ח.ט.]
- v 10<sup>1</sup> אבגדז Edd. = Codd.  
אבגדז Warszawski, ח.צ.
- v 10<sup>2</sup> אבגדז GWLMU = ABCDFNST aijklmnopstvxxyz  
אבגדז u Eph. (conform. cum vers. 11<sup>2</sup>)

- v 10<sup>3</sup> **ⲕⲁⲉ** GWLMU = CD<sup>fors.</sup>FNST **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ**  
[y z Eph. **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.**  
cum sēy. A [B legi nequit
- v 11<sup>1</sup> **ⲙⲉⲧⲉⲧⲉ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲕⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭⲱⲭ**  
sine sēy. ilt **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.**
- v 11<sup>2</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭ**  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** u
- v 11<sup>3</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** (sine add.) GWLMU = B<sup>vid.</sup>CDFNST **ⲕⲁⲓⲕ**  
[**ⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭⲱⲭ**  
add. **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Eph., legunt **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** A (**ⲕ. ⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ**)  
[(**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.**)
- v 11<sup>4</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥ**  
om. **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.** [t u v x y z **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.**
- v 12<sup>1</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Edd. = Codd.  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** legendum est.
- v 13<sup>1</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭ**  
praem. • v (conf. cum textu sequ.)
- v 13<sup>2</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWL = ABCFNS **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭ** **ⲕ.**  
praem. • MU = T u **Ⲙ.**  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** D
- v 13<sup>3</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭⲱⲭ**  
om. u [b. **ⲕ.**
- v 13<sup>4</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Edd. = Codd. **ⲕ.**  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Eph. Syrhx.
- v 14<sup>1</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ**  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** o [x y z
- v 14<sup>2</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Edd. = Codd.  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** Warszawski **ⲕ. (Ⲓ.) Ⲙ.**
- v 15<sup>1</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** (semel) GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥ**  
[t x y z  
**ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** (bis per dittogr.) u [hiant a v
- v 15<sup>2</sup> **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** . . . **ⲕⲁⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥⲧⲩⲱⲱⲭ** GWLMU = ABCDFNST **ⲁⲓⲕⲓⲕⲓⲙⲛⲟⲡⲥ**  
om. haec verba per homoiotel. a v [p s t u x y z

- v 15<sup>3</sup>  $\text{GWL} = \text{ABDF mz } \mathfrak{G}$ . [hiant av  
inser.  $\text{MU} = \text{CNST iklnopstuxy } \mathfrak{H}.\mathfrak{T}$ .  
v 15<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopstuv}$   
praem.  $\circ \text{oy}$  [xz  $\mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}$ .  
v 15<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopstvxyz}$   
 $\text{u}$  [ $\mathfrak{H}.$ ( $\mathfrak{G}.$ ) $\mathfrak{T}$ . Barh.  
v 15<sup>6</sup>  $\text{GWL} = \text{ABCDNST aiklmnopstvxz}$   
 $\text{M} = \text{u Eph.}$   
 $\text{F oy Barh.}$   
v 16<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnops}$   
 $\text{u}$  [tvxyz  
v 16<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmn}$   
om. haec verba per homoiotel. u [opstvxxyz  
v 16<sup>3</sup>  $\text{GWL} = \text{ampvxz}$   
 $\text{MU} = \text{ABCDNFST iklnosty Eph. } \mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}$ .  
v 16<sup>4</sup>  $\text{GMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopstuvxyz}$   
 $\text{WL}$   
v 16<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopstvxyz}$   
 $\text{u}$  ( $\mathfrak{H}.$   $\mathfrak{D}.\mathfrak{S}.\mathfrak{H}.$   $\mathfrak{H}.$ ) ( $\mathfrak{S}.\mathfrak{H}.\mathfrak{H}.$  Syrhx.)  
v 17<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST iklmnostuvxyz } \mathfrak{H}.$   
praem.  $\circ \text{ap}$  [ $\mathfrak{G}.\mathfrak{T}$ . Eph.  
v 17<sup>2</sup>  $\text{Edd.} = \text{Codd.}$   
om.  $\mathfrak{T}$  Eph. (parallelismum membrorum delens.)  
v 17<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopsuv}$   
om.  $\mathfrak{T}$  t [xyz  $\mathfrak{H}.$ ( $\mathfrak{G}.$ ) $\mathfrak{T}$ .  
v 18<sup>1</sup>  $\text{GW} = \text{mz}$   
 $\text{LMU} = \text{ABCDNFST aiklnopstuvxy}$   
v 18<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFST aiklmnopstuv}$   
[xyz Barh. (defective scrib. ACDFNST iklnsty)  
cum sey.  $\mathfrak{E}$   
v 18<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = (\text{AD}) \text{BCFNST aikl}$   
[mnopstvxxyz  $\mathfrak{H}.$ ( $\mathfrak{G}.$ ) $\mathfrak{T}$ . Barh.  
 $\text{u}$  (contaminatio ex Syrhx.  $\mathfrak{H}.$   $\mathfrak{D}.\mathfrak{S}.\mathfrak{H}.$   $\mathfrak{H}.$ )



- v 18<sup>4</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
om. u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 18<sup>5</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCD (ܐܠܡܠ F oy) NST ai  
[k l<sup>vid.</sup> mnpstv x<sup>vid.</sup> z ܬ.ܬ.ܬ.] Barh.  
om. haec verba u (in margine notans: ܐܠܡܠ ܐܠܡܠ ܐܠܡܠ  
[= ita inventum est in codice.)
- v 19<sup>1</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
[pstvyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܡܠ u [x legi nequit]
- v 19/20<sup>1</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
om. haec verba u [opstvxzyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 20<sup>2</sup> ܐܠܡܠ (sine add.) GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
add. ܐܠܡܠ u [pstvxzyz  
om. ܐܠܡܠ ܐܠܡܠ ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 20<sup>3</sup>/21<sup>1</sup> ܐܠܡܠ GWLMU =  
[ABCDFNST aiklmnopstvxzyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܡܠ u
- v 21<sup>2</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklm  
ܐܠܡܠ u [nopstvxzyz ܬ.ܬ.ܬ. Barh. <sup>vid.</sup>
- v 21<sup>3</sup> ܐܠܡܠ (sine add.) Edd. = Codd. ܬ.ܬ.ܬ.  
add. ܐܠܡܠ Eph.
- v 21<sup>4</sup> ܐܠܡܠ GWLU = ABCDNST aiklmnpstuvxz Eph.  
ܐܠܡܠ M = F oy
- v 21<sup>5</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = BCDNFNST aiklmnopstuvxzyz  
ܐܠܡܠ A
- v 22<sup>1</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ACDNST aiklmno<sup>post ras.</sup> pstuvxz  
ܐܠܡܠ BF o<sup>ante ras.</sup> y
- v 22<sup>2</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
ܐܠܡܠ u ܬ.ܬ.ܬ. (ܐܠܡܠ apud Syrhx.)
- v 23<sup>1</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz ܬ.ܬ.  
ܐܠܡܠ o
- v 23<sup>2</sup> ܐܠܡܠ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxzyz  
ܐܠܡܠ i [ܬ.ܬ.ܬ.]

- v 24<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDFN}$   
 [ST aiklmnopst( $I^{\text{mo}}$  u) vxyz  
 cum sēy. (ter)  $\mathfrak{B} \mathfrak{D} \mathfrak{H}$ . (interpretans  $\mathfrak{T}$ .) (l. apud Syrhx.)  
 v 24<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDF}^2\text{NST aiklmnpstuvxz}$   
 cum sēy.  $F^1$  oy. ( $\mathfrak{H}$ .  $\mathfrak{H}^1$   $\mathfrak{H}^2$   $\mathfrak{H}^3$   $\mathfrak{H}^4$   $\mathfrak{H}^5$   $\mathfrak{H}^6$   $\mathfrak{H}^7$   $\mathfrak{H}^8$   $\mathfrak{H}^9$   $\mathfrak{H}^{10}$   $\mathfrak{H}^{11}$   $\mathfrak{H}^{12}$   $\mathfrak{H}^{13}$   $\mathfrak{H}^{14}$   $\mathfrak{H}^{15}$   $\mathfrak{H}^{16}$   $\mathfrak{H}^{17}$   $\mathfrak{H}^{18}$   $\mathfrak{H}^{19}$   $\mathfrak{H}^{20}$   $\mathfrak{H}^{21}$   $\mathfrak{H}^{22}$   $\mathfrak{H}^{23}$   $\mathfrak{H}^{24}$   $\mathfrak{H}^{25}$   $\mathfrak{H}^{26}$   $\mathfrak{H}^{27}$   $\mathfrak{H}^{28}$   $\mathfrak{H}^{29}$   $\mathfrak{H}^{30}$   $\mathfrak{H}^{31}$   $\mathfrak{H}^{32}$   $\mathfrak{H}^{33}$   $\mathfrak{H}^{34}$   $\mathfrak{H}^{35}$   $\mathfrak{H}^{36}$   $\mathfrak{H}^{37}$   $\mathfrak{H}^{38}$   $\mathfrak{H}^{39}$   $\mathfrak{H}^{40}$   $\mathfrak{H}^{41}$   $\mathfrak{H}^{42}$   $\mathfrak{H}^{43}$   $\mathfrak{H}^{44}$   $\mathfrak{H}^{45}$   $\mathfrak{H}^{46}$   $\mathfrak{H}^{47}$   $\mathfrak{H}^{48}$   $\mathfrak{H}^{49}$   $\mathfrak{H}^{50}$   $\mathfrak{H}^{51}$   $\mathfrak{H}^{52}$   $\mathfrak{H}^{53}$   $\mathfrak{H}^{54}$   $\mathfrak{H}^{55}$   $\mathfrak{H}^{56}$   $\mathfrak{H}^{57}$   $\mathfrak{H}^{58}$   $\mathfrak{H}^{59}$   $\mathfrak{H}^{60}$   $\mathfrak{H}^{61}$   $\mathfrak{H}^{62}$   $\mathfrak{H}^{63}$   $\mathfrak{H}^{64}$   $\mathfrak{H}^{65}$   $\mathfrak{H}^{66}$   $\mathfrak{H}^{67}$   $\mathfrak{H}^{68}$   $\mathfrak{H}^{69}$   $\mathfrak{H}^{70}$   $\mathfrak{H}^{71}$   $\mathfrak{H}^{72}$   $\mathfrak{H}^{73}$   $\mathfrak{H}^{74}$   $\mathfrak{H}^{75}$   $\mathfrak{H}^{76}$   $\mathfrak{H}^{77}$   $\mathfrak{H}^{78}$   $\mathfrak{H}^{79}$   $\mathfrak{H}^{80}$   $\mathfrak{H}^{81}$   $\mathfrak{H}^{82}$   $\mathfrak{H}^{83}$   $\mathfrak{H}^{84}$   $\mathfrak{H}^{85}$   $\mathfrak{H}^{86}$   $\mathfrak{H}^{87}$   $\mathfrak{H}^{88}$   $\mathfrak{H}^{89}$   $\mathfrak{H}^{90}$   $\mathfrak{H}^{91}$   $\mathfrak{H}^{92}$   $\mathfrak{H}^{93}$   $\mathfrak{H}^{94}$   $\mathfrak{H}^{95}$   $\mathfrak{H}^{96}$   $\mathfrak{H}^{97}$   $\mathfrak{H}^{98}$   $\mathfrak{H}^{99}$   $\mathfrak{H}^{100}$   $\mathfrak{H}^{101}$   $\mathfrak{H}^{102}$   $\mathfrak{H}^{103}$   $\mathfrak{H}^{104}$   $\mathfrak{H}^{105}$   $\mathfrak{H}^{106}$   $\mathfrak{H}^{107}$   $\mathfrak{H}^{108}$   $\mathfrak{H}^{109}$   $\mathfrak{H}^{110}$   $\mathfrak{H}^{111}$   $\mathfrak{H}^{112}$   $\mathfrak{H}^{113}$   $\mathfrak{H}^{114}$   $\mathfrak{H}^{115}$   $\mathfrak{H}^{116}$   $\mathfrak{H}^{117}$   $\mathfrak{H}^{118}$   $\mathfrak{H}^{119}$   $\mathfrak{H}^{120}$   $\mathfrak{H}^{121}$   $\mathfrak{H}^{122}$   $\mathfrak{H}^{123}$   $\mathfrak{H}^{124}$   $\mathfrak{H}^{125}$   $\mathfrak{H}^{126}$   $\mathfrak{H}^{127}$   $\mathfrak{H}^{128}$   $\mathfrak{H}^{129}$   $\mathfrak{H}^{130}$   $\mathfrak{H}^{131}$   $\mathfrak{H}^{132}$   $\mathfrak{H}^{133}$   $\mathfrak{H}^{134}$   $\mathfrak{H}^{135}$   $\mathfrak{H}^{136}$   $\mathfrak{H}^{137}$   $\mathfrak{H}^{138}$   $\mathfrak{H}^{139}$   $\mathfrak{H}^{140}$   $\mathfrak{H}^{141}$   $\mathfrak{H}^{142}$   $\mathfrak{H}^{143}$   $\mathfrak{H}^{144}$   $\mathfrak{H}^{145}$   $\mathfrak{H}^{146}$   $\mathfrak{H}^{147}$   $\mathfrak{H}^{148}$   $\mathfrak{H}^{149}$   $\mathfrak{H}^{150}$   $\mathfrak{H}^{151}$   $\mathfrak{H}^{152}$   $\mathfrak{H}^{153}$   $\mathfrak{H}^{154}$   $\mathfrak{H}^{155}$   $\mathfrak{H}^{156}$   $\mathfrak{H}^{157}$   $\mathfrak{H}^{158}$   $\mathfrak{H}^{159}$   $\mathfrak{H}^{160}$   $\mathfrak{H}^{161}$   $\mathfrak{H}^{162}$   $\mathfrak{H}^{163}$   $\mathfrak{H}^{164}$   $\mathfrak{H}^{165}$   $\mathfrak{H}^{166}$   $\mathfrak{H}^{167}$   $\mathfrak{H}^{168}$   $\mathfrak{H}^{169}$   $\mathfrak{H}^{170}$   $\mathfrak{H}^{171}$   $\mathfrak{H}^{172}$   $\mathfrak{H}^{173}$   $\mathfrak{H}^{174}$   $\mathfrak{H}^{175}$   $\mathfrak{H}^{176}$   $\mathfrak{H}^{177}$   $\mathfrak{H}^{178}$   $\mathfrak{H}^{179}$   $\mathfrak{H}^{180}$   $\mathfrak{H}^{181}$   $\mathfrak{H}^{182}$   $\mathfrak{H}^{183}$   $\mathfrak{H}^{184}$   $\mathfrak{H}^{185}$   $\mathfrak{H}^{186}$   $\mathfrak{H}^{187}$   $\mathfrak{H}^{188}$   $\mathfrak{H}^{189}$   $\mathfrak{H}^{190}$   $\mathfrak{H}^{191}$   $\mathfrak{H}^{192}$   $\mathfrak{H}^{193}$   $\mathfrak{H}^{194}$   $\mathfrak{H}^{195}$   $\mathfrak{H}^{196}$   $\mathfrak{H}^{197}$   $\mathfrak{H}^{198}$   $\mathfrak{H}^{199}$   $\mathfrak{H}^{200}$   $\mathfrak{H}^{201}$   $\mathfrak{H}^{202}$   $\mathfrak{H}^{203}$   $\mathfrak{H}^{204}$   $\mathfrak{H}^{205}$   $\mathfrak{H}^{206}$   $\mathfrak{H}^{207}$   $\mathfrak{H}^{208}$   $\mathfrak{H}^{209}$   $\mathfrak{H}^{210}$   $\mathfrak{H}^{211}$   $\mathfrak{H}^{212}$   $\mathfrak{H}^{213}$   $\mathfrak{H}^{214}$   $\mathfrak{H}^{215}$   $\mathfrak{H}^{216}$   $\mathfrak{H}^{217}$   $\mathfrak{H}^{218}$   $\mathfrak{H}^{219}$   $\mathfrak{H}^{220}$   $\mathfrak{H}^{221}$   $\mathfrak{H}^{222}$   $\mathfrak{H}^{223}$   $\mathfrak{H}^{224}$   $\mathfrak{H}^{225}$   $\mathfrak{H}^{226}$   $\mathfrak{H}^{227}$   $\mathfrak{H}^{228}$   $\mathfrak{H}^{229}$   $\mathfrak{H}^{230}$   $\mathfrak{H}^{231}$   $\mathfrak{H}^{232}$   $\mathfrak{H}^{233}$   $\mathfrak{H}^{234}$   $\mathfrak{H}^{235}$   $\mathfrak{H}^{236}$   $\mathfrak{H}^{237}$   $\mathfrak{H}^{238}$   $\mathfrak{H}^{239}$   $\mathfrak{H}^{240}$   $\mathfrak{H}^{241}$   $\mathfrak{H}^{242}$   $\mathfrak{H}^{243}$   $\mathfrak{H}^{244}$   $\mathfrak{H}^{245}$   $\mathfrak{H}^{246}$   $\mathfrak{H}^{247}$   $\mathfrak{H}^{248}$   $\mathfrak{H}^{249}$   $\mathfrak{H}^{250}$   $\mathfrak{H}^{25$

## Кap. XXIII.

- v I<sup>1</sup> ܐܘܕܝܢܐ GWLMU = ABCDFNS ܐܝܟܠܡܢܦܫܬܘ  
ܐܘܕܝܢܐ T [vxyz ܗ. ܬ. (ܬ.) Eph.  
om. haec verba o
- v I<sup>2</sup> ܐܘܕܝܢܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܝܟܠܡܢܨܬܘ  
ܐܘܕܝܢܐ D [vxyz
- v I<sup>3</sup> ܐܘܕܝܢܐ Edd. = Codd.  
om. ܐܘܕܝܢܐ Eph. ܗ. ܬ.
- v 2<sup>1</sup> ܐܘܕܝܢܐ GWU = NST iklmnstvxz  
ܐܘܕܝܢܐ LM = ABCDF oy Eph. ܗ. ܬ.  
ܐܘܕܝܢܐ u  
ܐܘܕܝܢܐ a

- v 2<sup>2</sup>  $\text{לִּלְל}$  GWL = C a m p v x z  
 $\text{לִּלְל}$  MU = ABDFNST  $\mathfrak{B}$   $\mathfrak{C}$  i k l n o s t y } \mathfrak{H}.  
 $\text{לִּלְל}$  Eph. u  $\mathfrak{G}$ . $\mathfrak{T}$ .
- v 2<sup>3</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v x y z  
 $\text{חמל}$  u [  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{G}$ . $\mathfrak{T}$ .
- v 3<sup>1</sup>  $\text{מחל}$  GWL = C a m p<sup>2</sup> z<sup>post corr.</sup> } (merces  
 $\text{מחל}$  MU = CDNST  $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{E}$  i k l n s p<sup>1</sup> (praem. , u) v x } tua.)  
 $\text{מחל}$  ABF  $\mathfrak{B}$  y Eph. (te impleverunt)  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{T}$ .
- v 3<sup>2</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s u v x y z  
 $\text{חמל}$  t (conform. cum textu antec.)
- v 3<sup>3</sup>  $\text{מחל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v x y z  
 praem. • u [  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{T}$ .
- v 3<sup>4</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST i k l m n o s t (cum sēy. u)  
 praem. • a p [ v x y z  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{G}$ .
- v 3<sup>5</sup>  $\text{לִּלְל}$  GWLMU = ABCDFNST i k l (om. , m) n (  $\text{לִּלְל}$  ,  
 [ o u y ) p s t v x z  $\mathfrak{H}$ .  
 cum sēy. Eph.  $\mathfrak{G}$ .
- v 3<sup>6</sup>  $\text{חמל}$  (sine interpunct.) L  
 add. punctum GW = ACDFNST a i k l m p s t u v x z  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{T}$ .  
 praem. punctum MU = B o
- v 3<sup>7</sup>  $\text{לחמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v x y z  
 $\text{לחמל}$  u (  $\text{והיה}$   $\mathfrak{H}$ .) (  $\text{והיה}$   $\mathfrak{T}$ .)
- v 4<sup>1</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = CDFNST  $\mathfrak{A}$  a i k l m n o p s t v x y z  
 om.  $\text{חמל}$  AB u [  $\mathfrak{H}$ . Eph.
- v 4<sup>2</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v x y z Eph.  
 $\text{חמל}$  u
- v 4<sup>3</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v  
 [ x y z  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{T}$ .  
 om.  $\text{חמל}$  u (  $\text{αἰσχύνθητι Σειδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα}$   $\mathfrak{G}$ .)
- v 4<sup>4</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v x  
 $\text{חמל}$  [ y z  $\mathfrak{H}$ . $\mathfrak{G}$ .
- v 4<sup>5</sup>  $\text{חמל}$  GWLMU = ABCDFNST a i k l m n p s t u v x y z  
 $\text{חמל}$  o

- v 4<sup>6</sup> ٲٲٲٲ GWLMU = CNST aiklmnpstvxz (ouðè ٲ.)  
om. ٲ ٲ ABDF ouy  
prorsus om. ٲٲٲ ٲ.ٲ.
- v 5<sup>1</sup> ٲٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
om. u [ٲ.ٲ.(ٲ.)
- v 6<sup>1</sup> ٲٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST akmpst<sup>2</sup>uvxz  
om. ٲ ٲ iot<sup>1</sup>y [ٲ.(ٲ.) (ٲ.)  
ٲٲ Eph.
- v 6<sup>2</sup> ٲٲٲ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
ٲٲٲ F oy
- v 6<sup>3</sup> ٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
cum sēy. m [ٲ.ٲ.ٲ.
- v 7<sup>1</sup> ٲٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST aiklnpstuvx (add.  
om. ٲ ٲ m [-oy) z ٲ.
- v 8<sup>1</sup> ٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
ٲٲٲ oy
- v 8<sup>2</sup> ٲٲٲٲ GWL = ABDFT imotvxyz Barh.  
ٲٲٲ MU = CNS ٲkns  
ٲٲٲ u  
ٲٲٲ ap
- v 9<sup>1</sup> ٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST ٲٲaikmnostuvx  
cum sēy. ٲ [yz ٲ.(ٲ.)ٲ.
- v 9<sup>2</sup> ٲٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST<sup>m</sup> aiklmnopstu  
ٲٲٲ T<sup>t</sup> [vxyz ٲ.ٲ.ٲ.
- v 11<sup>1</sup> ٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxyz  
sine sēy. t [ٲ.ٲ.ٲ.
- v 12<sup>1</sup> ٲٲٲ ٲٲٲ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
ٲٲٲ ٲٲٲ ٲ u (ٲٲٲ ٲٲٲ ٲ Syrhx.) [pstvxyz
- v 12<sup>2</sup> ٲٲٲ GWLMU = AB<sup>vid</sup>.DFNST aiklmnopstuv  
ٲٲٲ C [xyz
- v 12<sup>3</sup> ٲٲ GWLMU = BCFNST aiklmnopstuvx  
[yz (ouðè ٲ.)  
praem. • AD [legi nequit B



- v 16<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST iklmnopstvx yz  
 𐤁𐤂𐤃𐤄 u [Ḥ.Ḥ.Ṭ. Barh.  
 𐤁𐤂𐤃 a
- v 17<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLU = S moyz Ḥ. [F evanuit  
 cum. sēy. M = ABCDNT 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
 v 17<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklnopst (om. sēy. u)  
 𐤁𐤂 m [vx yz
- v 18<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuv x  
 𐤁𐤂 t [yz Barh.
- v 18<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuv  
 𐤁𐤂 F [xyz
- v 18<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuv  
 𐤁𐤂 ap [xyz Ḥ.  
 om. Ḥ.
- v 18<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
 𐤁𐤂 u

## Kap. XXIV.

- v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLM = ABCDFNST akmopuvxyz  
 𐤁𐤂𐤃 U = ilnst
- v 1<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDNST aiknsuvz Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
 om. 𐤀𐤁𐤂 F moptxy
- v 2<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ACDFT ilmnopstuvxyz  
 cum sēy. BNS ak
- v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
 praem. • u [xyz Ḥ.Ḥ.(Ṭ.)
- v 3<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu  
 om. 𐤀𐤁𐤂 v [xyz
- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂 (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDNST 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄  
 [pstuvxyz Barh.  
 𐤀𐤁𐤂 (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) F  
 𐤀𐤁𐤂 𐤀  
 𐤀𐤁𐤂 (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) m

- v 4<sup>2</sup> (חבב) אבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
om. u ט. [stvx yz (חבב)]
- v 4<sup>3</sup> אבב (אבב) GWLMU = BCDNST iklmnstuv  
om. א א A a op [xyz (אבב)]  
אבב F
- v 4<sup>4</sup> אבב; GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
אבב; u [(חבב)]
- v 5<sup>1</sup> אבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
om. per homoiotel. ׀
- v 5<sup>2</sup> אבב, א GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvx yz  
אבב, א o (subjecta est)
- v 5<sup>3</sup> אבב, א GWLMU = ABCDFNS aiklmnostuvx yz  
om. א א T [חבב.
- v 6<sup>1</sup> אבב אבב אבב GWLMU = BCFNST aiklm  
אבב אבב אבב A [nopstx yz Eph.  
אבב אבב אבב u (conform. cum textu sequent.)  
אבב אבב D חבב.
- v 6<sup>2</sup> אבב אבב אבב GWLMU = ABCDNS  
[T<sup>m</sup> (אבב T<sup>t</sup>) א aiklm n<sup>m2</sup> v x<sup>m2</sup> y z  
om. א א F חבב.  
om. omnia haec verba per homoiotel. n<sup>t</sup>ostux<sup>t</sup>
- v 7<sup>1</sup> אבב GWLMU = ABCDNST aiklmnopstvx z  
אבב F y  
אבב u
- v 7<sup>2</sup> אבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
אבב u
- v 7<sup>3</sup> אבב GWLMU = ABCDFNST אבב אבב אבב aiklmnpstu  
אבב אבב [vx yz Barh.  
אבב o
- v 7<sup>4</sup> אבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu<sup>m</sup> vx yz  
אבב u<sup>t</sup> [Eph.

<sup>1</sup> Sic Warszawski, sed Liebmann Z.A.W. 1903, pag. 217 hanc emendationem textus hebraici rejecit.

- v 8<sup>1</sup>  $\text{סְפָרָה} \dots \dots \dots \text{פְּחֵלָה}$  GWLMU = ACDNST aikl  
[m n o p s (om. sěy. t) u v x y z  
om. haec verba per homoiotel. BF Secundum Thornd.  
etiam sine libris  $\text{פְּחֵלָה}$   $\text{סְפָרָה}$  et  $\text{פְּחֵלָה}$   $\text{סְפָרָה}$  legendum est.
- v 9<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST iklmnstuvxyz  $\text{ח. ט.}$   
cum sěy. a o
- v 9<sup>2</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
 $\text{סְפָרָה}$  o (conform. cum textu antec.)  
 $\text{פְּחֵלָה}$  Barh.
- v 9<sup>3</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 $\text{חֲפֵלָה}$  u [y z Eph.
- v 10<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = BCFN<sup>m</sup>ST ailmnopstuvxyz  
om.  $\text{ח. ט.}$  ADN<sup>t</sup>  $\text{ח. ט.}$
- v 10<sup>2</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST  $\text{ח. ט.}$  Daiklmno  
[p st v x y z (conform. cum  $\text{ח. ט.}$  בתיה  $\text{ח. ט.}$ )  
om.  $\text{ח. ט.}$   $\text{ח. ט.}$  u Eph.  $\text{ח. ט.}$ .
- v 10<sup>3</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz Barh.  
 $\text{חֲפֵלָה}$  Fvid. o y  
 $\text{חֲפֵלָה}$  Eph. (et clausa est omnis domus vasorum.)  
 $\text{חֲפֵלָה}$   $\text{ח. ט.}$  מלמעל  $\text{ח. ט.}$  τοῦ μὴ εἰσελθεῖν  $\text{ח. ט.}$ .
- v 11<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDNST aiklmno<sup>post ras.</sup> pstu  
 $\text{חֲפֵלָה}$  F o<sup>ante ras.</sup> y [vxz
- v 11<sup>2</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
sine sěy. u [ $\text{ח. ט.}$
- v 12<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = BCDNFNST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{חֲפֵלָה}$  A
- v 13<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
cum sěy. F o y [ $\text{ח. ט. ט.}$
- v 14<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
 $\text{חֲפֵלָה}$  m
- v 15<sup>1</sup>  $\text{חֲפֵלָה}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 $\text{חֲפֵלָה}$  F o y (si pro  $\text{חֲפֵלָה}$  cum Warszawski legis  
[ $\text{ח. ט.}$   $\text{ח. ט.}$ ])







- v 5<sup>2</sup> ܠܡܠܟܐ, GWLMU = ABCDNST aikmnopsuvxyz  
sine sēy. F t [Eph. ܬ.]
- v 6<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ, ܠܡܠܟܐ Edd. = Codd.  
ܠܡܠܟܐ Eph. ܬ. ܬ. ܬ.
- v 6<sup>2</sup> ܠܡܠܟܐ, ܠܡܠܟܐ, GWLMU = ABCDF<sup>m</sup>NST aikl  
[mnopst (ܡܢܡܡܡܡ, u) vxyz  
om. haec verba per homoiotel. F<sup>t</sup>
- v 7<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ, GWL = m z  
ܠܡܠܟܐ MU = ABCDF<sup>vid.</sup>NST aiklnopstuvxy  
[ܬ. ܬ. Eph.
- v 8<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ GW = m v x<sup>2</sup> z  
ܠܡܠܟܐ LMU = ABCDFNST ܬiklnostx<sup>1</sup>y Barh.  
ܠܡܠܟܐ ap u [(l. apud Syrhx.) (ܠܡܠܟܐ Eph.)
- v 8<sup>2</sup> ܠܡܠܟܐ Edd. = Codd.  
om. Liebmann ZAW 1903 pag. 271.
- v 9<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ . . . . . ܠܡܠܟܐ GWLMU = AF<sup>post ras.</sup> ailmoptu  
[vxyz  
om. haec verba per homoiotel. ns [hiat S
- v 9<sup>2</sup> ܠܡܠܟܐ GWLU = Codd. [hiat S  
praem. • M
- v 9<sup>3</sup> ܠܡܠܟܐ (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNT aiklmno  
[pstvxyz  
ܠܡܠܟܐ, u [hiat S
- v 10<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ, GWLMU = ABCDF<sup>ante ras.</sup>NT aiklmnpstu  
[vxz ܬ. ܬ.  
om. o [hiat S
- v 10<sup>2</sup> ܠܡܠܟܐ, GWLMU = NT ܬiklmnostuy  
om. ܬ ܬ ABCDF ܬ apvz [hiat S
- v 10<sup>3</sup> ܠܡܠܟܐ, GWLMU = NT ܬܬܬiklmnostuvxyz  
om. ܬ ܬ ABCDF  
ܠܡܠܟܐ ap [hiat S
- v 11<sup>1</sup> ܠܡܠܟܐ GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxyz ܬ. ܬ.  
ܠܡܠܟܐ F [hiat S

v 12<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABC (ܡܠܟܐ D Eph.) NT iklmn  
[p stuvxz ܬ.ܬ.  
ܘܠܡܘܢܐ F (ܡܠܟܐ o) y [hiat S

## Kap. XXVI (hiat S).

- v 1<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = BCDFNT aiklnoptuvwxyz ܬ.  
ܘܠܡܘܢܐ A ms
- v 1<sup>2</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDNT iklmnostxyz Eph.  
ܘܠܡܘܢܐ F ܬ.ܬ.ܬ.  
ܘܠܡܘܢܐ apuv
- v 2<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvwxyz  
praem. • u [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 2<sup>2</sup> ܘܠܡܘܢܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstu  
ܘܠܡܘܢܐ v z<sup>ante</sup> corr. (per dittographiam) [xyz<sup>post</sup> corr.
- v 3<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDNT aiklmnpstu  
[vxz Eph.  
om. ܘܠܡܘܢܐ et praem. • F oy (ܘܠܡܘܢܐ ܘܠܡܘܢܐ) (καὶ φυλάσσων  
[εἰρήνην ܬ.) (ܘܠܡܘܢܐ ܘܠܡܘܢܐ)
- v 3<sup>2</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnpstuvwxyz  
om. ܘܠܡܘܢܐ oy
- v 3<sup>3</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvwxyz ܬ.  
ܘܠܡܘܢܐ a [ܬ.ܬ.
- v 5<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDNT ܘܠܡܘܢܐ aiklm  
[nopstuvwxyz  
om. haec verba per homoiokat. F
- v 5<sup>2</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT ܘܠܡܘܢܐ aiklmnopstuv  
ܘܠܡܘܢܐ ܘܠܡܘܢܐ (conform. cum textu anteced.) [xyz
- v 8<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnpstuvwxyz  
ܘܠܡܘܢܐ oy [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 8<sup>2</sup> ܘܠܡܘܢܐ Edd. = Codd.  
ܘܠܡܘܢܐ Eph. (conf. cum textu sequ.)
- v 9<sup>1</sup> ܘܠܡܘܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvwxyz  
om. u ܬ. [ܬ.ܬ. Barh.

- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = CF 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Barh.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 ADNT<sup>t</sup> aiklptx  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 B 𐤁 𐤂 𐤃  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 𐤄  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 𐤅  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 T<sup>m</sup>
- v 9<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuxyz 𐤅.  
 om. v [𐤅.(𐤕.)]
- v 9<sup>4</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = BCNT aiklmnpstuvxz Barh. 𐤅.𐤕.  
 praem. • ADF oy
- v 9<sup>5</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Edd. = Codd. 𐤅.𐤅.𐤕. Barh.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Eph.
- v 9<sup>6</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxz  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 F y
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Edd. = Codd. 𐤅.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Thornd. 𐤅.
- v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = ABCDNT aiklnpstuvxz 𐤅.  
 praem. • F moy
- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Thornd.
- v 11<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 (sine add.) GWLMU = ABCDFNT aiklmno  
 add. 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 u, (ex 𐤅. sumens) [pstvxyz Barh.  
 tantum 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Eph. 𐤅.𐤅.𐤕. Warszawski.
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLM = ABCDFNT aiklmoptvxyz  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 U = ns [Eph.]
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 Eph.
- v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWL = 𐤁 𐤂 𐤃 amopuvxyz  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 MU = AB<sup>vid.</sup> CDFNT 𐤄iklnst Barh.
- v 14<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstu  
 om. 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 v [xyz 𐤅.𐤅.𐤕.]
- v 14<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 GWLMU = ABCDNT aiklmnpstuvxz Barh.  
 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 F oy (𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 𐤅.) (καὶ ἀπώλεσας 𐤅.) (𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤐 𐤅.)

- v 15<sup>1</sup> حءا حءا ءءءءء GWLMU = ABCDFNT a<sup>m</sup>lmo  
[t<sup>inter lin. 2</sup> v x z  
om. haec verba per homoiotel. vel homoiokat. i't<sup>1</sup>uy
- v 15<sup>2</sup> ءءءءء (sine add.) GWLMU = ABCDFNT aiklmn  
add. ءءءءء u (conform. cum v. 14) [opstvxzyz  
tantum ءءءءء Warszawski ء.
- v 15<sup>3</sup> ءءءءء GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuvxyz  
ءءءءء m [ء.
- v 15<sup>4</sup> ءءءءء GWLMU = BCDFNT aiklmnopstuvxyz  
ءءءءء A
- v 15<sup>5</sup> ءءءءء GWLMU = ABDFNT aiklmnopsuvxyz  
ءءءءء t
- v 16<sup>1</sup> ءءءءء GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuvxyz  
ءءءءء m [ء.ء.ء.
- v 17<sup>1</sup> ءءءءء GWLMU = ABCDFN aiklmnopsuvxyz  
ءءءءء t ء. [ء.ء.
- v 17<sup>2</sup> ءءء GWLMU = ABCDFN<sup>1</sup>T ءaiklmnopsuvxyz  
ءءء ء N<sup>2</sup>  
ءءء t
- v 18<sup>1</sup> ءءء GWLMU = ABCDFNT<sup>1</sup> ءبءءءءaiklmnp  
ءءء T<sup>2</sup> ب<sup>m</sup> [stuvxz Barh.  
ءءء oy
- v 18<sup>2</sup> ءءء GWLMU = ABCFNT ءaiklmnopstuvxyz  
ءءء D [Barh.
- v 18<sup>3</sup> ءءءءء GWLMU = ABCDNT aiklmnost<sup>post ras.</sup> uv  
ءءءءء F t<sup>ante ras.</sup> [xyz
- v 18<sup>4</sup> ءءء Edd. = Codd.  
ءءء Liebmann ZAW 1904 pag. 83
- v 18<sup>5</sup> ءءءءء GWL = CT amopuvxz } ء.ء.  
om. ء ء MU = ABDFN iklnsty }  
ءءءء Eph. (τῆς γῆς ء.)
- v 19<sup>1</sup> ءءء GWL = BT<sup>2</sup> amo<sup>post corr.</sup> puvxz  
ءءء MU = ACDNT<sup>1</sup> iklno<sup>ante corr.</sup> sty Aph.

- v 19<sup>2</sup> **١٩٢** GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz  
 ١٩٢ u [Aph.]
- v 19<sup>3</sup> **١٩٣** GWLMU = ABCDNT aiklmnopstvxxyz  
 om. ١٩٣ F
- v 19<sup>4</sup> **١٩٤** GWLMU = ABCDNT aiklmnpstuvxzx ١٩٤.  
 ١٩٤ F oy (ישבחון קדמך) [G. Aph.]
- v 19<sup>5</sup> **١٩٥** GWL = CT<sup>2</sup> ampuvxzx  
 om. ١٩٥ (bis) MU = ABDFNT<sup>1</sup> iklnosty
- v 19<sup>6</sup> **١٩٦** GWLMU = FNT aiklmnpstvxxyz (١٩٦ ١٩٦.)  
 ١٩٦ ACD o Eph. (πεσεῖται G.) [B legi nequit]
- v 20<sup>1</sup> **٢٠١** GWL = BCT amopuvxyz  
 om. ٢٠١ MU = ADFN iklnst Barh.
- v 21<sup>1</sup> **٢١١** GWLMU = ABCDNT (cum sēy. ٢١) aiklmno  
 [pstuvxyz ١٩. G. T.]  
 om. F
- v 21<sup>2</sup> **٢١٢** Edd. = Codd. ١٩. T. (l. l. apud Syrhx.)  
 om. ٢١٢ Eph. G.

## Kap. XXVII.

- v 1<sup>1</sup> **١١١** GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvxyz  
 [١٩. G. T. Eph.]  
 ١١١ ap [hiat S]
- v 1<sup>2</sup> **١١٢** GWLMU = ABCDFNT ١٢٣٤ aiklmno  
 [pstvxzx Barh. Eph.]  
 ١١٢ D [hiat S]
- v 1<sup>3</sup> **١١٣** GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz<sup>t</sup>  
 [Eph. ١٩. G. et QmgT.]  
 ١١٣, z<sup>m</sup> [hiat S]
- v 3<sup>1</sup> **٣١١** GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxyz  
 ٣١١ F [hiat S]
- v 3<sup>2</sup> **٣١٢** GWLMU = ACD FNT aiklmnopstvxxyz  
 [١٩. T.]  
 praem. • ■ [legi nequit B, hiat S]

- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDNT aiklmnpstuvxyz (si  
[pro 𐤇𐤍𐤅 legis 𐤇𐤍𐤅 𐤇.) 𐤇.  
𐤀𐤁𐤂 o y [non liquet F, hiat S
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 Edd. = Codd.  
𐤀𐤁𐤂 Warsawski, 𐤇<sup>1</sup>.
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuxyz 𐤇.𐤇.  
praem. • v [hiat S
- v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂 GLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁 W [hiat S
- v 6<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWL = CT amopuvxyz } (𐤇.𐤇.𐤇.)  
om. 𐤀 𐤁 MU = ABDFN iklnst } (oikouμένη 𐤇.)  
𐤀𐤁 Eph. [hiat S
- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂 F [hiat S
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT akmnopsuvxyz  
om. per homoiotel. i [hiat S
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 aiklmnop  
[stuvxyz  
𐤀𐤁𐤂 𐤇 [hiat S
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂 m [hiat S
- v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT iklmnstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 ao (cfr. Nöldeke § 188) [hiat S
- v 8<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz<sup>t</sup>  
[(si 𐤇𐤍𐤅 legis pro 𐤇𐤍𐤅 𐤇.) 𐤇. Eph.  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 z<sup>m</sup> [hiat S
- v 8<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz 𐤇.𐤇.  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 o [hiat S
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T aiklmnopstu  
[xyz Barh. hiant NS  
om. 𐤀 𐤁 v (𐤇.)(𐤇.)

<sup>1</sup> Etiam Liebmann ZAW 1904 pag. 102 agnovit hanc lectionem.

<sup>2</sup> Hanc emendationem rejicere debet, qui 𐤇𐤍𐤅 hebraici textus tenet.



- v 10<sup>1</sup> [אֶחָד] GW = Bampux<sup>2</sup>z [hiant NS  
om. [ ] (2<sup>do</sup>) LMU = ABCDFN<sup>2</sup>T אֶחָד Diklnost  
[v x<sup>1</sup> y
- v 10<sup>2</sup> אֶחָד GWL = mxz  
אֶחָד MU = n<sup>ante ras.</sup>  
אֶחָד ACDFN<sup>2</sup>T אֶחָד Dikln<sup>post ras.</sup>osty  
אֶחָד apv Eph. [evanuit B, hiant NS
- v 11<sup>1</sup> חֶמֶל GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T בֶּחַל aiklmnopst  
[u v x y z  
חֶמֶל D [hiant NS
- v 11<sup>2</sup> חֶמֶל GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>T aiklmnopstuvxz  
[ח. ט.  
praem. • F oy [hiant NS
- v 11<sup>3</sup> חֶמֶל Edd. = Codd.  
חֶמֶל Barh.
- v 11<sup>4</sup> חֶמֶל Edd. = Codd. ח. ט. ט.  
inser. • Eph. [hiant NS
- v 11<sup>5</sup> חֶמֶל . . . . . חֶמֶל GWLMU = ABCDFT aikl  
[mnopstuvwxyz  
om. haec verba per homoiotel. N<sup>2</sup> [hiant NS
- v 11<sup>6</sup> חֶמֶל GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T aiklmnopstuvwxyz  
praem. חֶמֶל per dittograph. u [hiant N(S)
- v 11<sup>7</sup> חֶמֶל cum hoc verbo redit S
- v 12 totum hunc versum om. C y<sup>t</sup>
- v 12<sup>1</sup> חֶמֶל GWLMU = BDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvwxyz<sup>m</sup>z  
[ח. ט. ט.  
praem. • A [hiant CN y<sup>t</sup>
- v 13<sup>1</sup> חֶמֶל GWLMU = ACDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
praem. • (per dittograph.) F oy [hiat N, legi nequit B
- v 13<sup>2</sup> חֶמֶל GWLMU = CN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz Eph.  
חֶמֶל ADFoy (חֶמֶל חֶמֶל חֶמֶל) Syrhx. [hiat N, legi nequit B
- v 13<sup>3</sup> חֶמֶל GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxz  
חֶמֶל, F oy (conform. cum textu sequ.) [hiat N

- v 13<sup>4</sup> ܠܚܢܐ ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmno  
[pstvxyz ܬ.ܬ.  
om. ܠ ܠ u ( ἐν Αἰγύπτῳ ܬ.) [hiat N
- v 13<sup>5</sup> ܠܚܢܐ . . . . . ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aikl  
[mnopstuvx<sup>m</sup>yz  
om. haec verba per homoiotel. x<sup>t</sup> [hiat N
- v 13<sup>6</sup> ܠܚܢܐ ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFS aiklmnopsvx<sup>m</sup>yz  
om. ܠ ܠ N<sup>2</sup> tu [hiat N
- v 13<sup>7</sup> ܠܚܢܐ ܠܚܢܐ Edd. = Codd.  
om. Eph. Warszawski ܬ.ܬ.ܬ.
- v 13<sup>8</sup> ܠܚܢܐ ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxyz  
ܠܚܢܐ u ܬ. [hiat N

## Kap. XXVIII.

- v 1<sup>1</sup> ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFST ܐܒܥܕ aiklmnopst  
ܠܚܢܐ N<sup>2</sup> [uvxyz ܬ.ܬ.  
ܠܚܢܐ ܬ [hiat N
- v 1<sup>2</sup> ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܒܥܕ ܬ aiklmnop  
[stuvxyz Barh.  
ܠܚܢܐ ܐ [hiat N
- v 2<sup>1</sup> ܠܚܢܐ . . . . . ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST  
[aiklmn<sup>2</sup> <sup>m</sup>opstuvxyz  
om. haec verba per homoiokat. n<sup>1</sup> [hiat N
- v 2<sup>2</sup> ܠܚܢܐ ܠܚܢܐ GWLM = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmn<sup>2</sup>opst  
[(ܠܚܢܐ u) vxyz  
om. ܠ ܠ U = n<sup>1</sup> ܬ.ܬ.ܬ. [hiat N
- v 3<sup>1</sup> ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstv  
[xyz (plur. ܬ.ܬ.ܬ.)  
ܠܚܢܐ u [hiat N
- v 3<sup>2</sup> ܠܚܢܐ GWL = ABCDF aimvxz  
ܠܚܢܐ MU = N<sup>2</sup>ST knosty [hiat N
- v 4<sup>1</sup> ܠܚܢܐ GWLMU = ABCDFST aiklmnopsvxyz ܬ.  
sine sēy. N<sup>2</sup> t (τοῦ ὑψηλοῦ ܬ.) (שמינא ܬ.) [hiat N

- v 4<sup>2</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
[ح.ث.ط.  
praem. • o y [hiat N
- v 4<sup>3</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  u (conform. cum 4<sup>4</sup>) [hiat N
- v 4<sup>4</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
praem. , u (conform. cum 4<sup>3</sup>) [hiat N
- v 4<sup>5</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWL = mz [hiat N  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxy ح.ث.ط.
- v 6<sup>1</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  Edd. = Codd.  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  Thornd.
- v 7<sup>1</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
[Eph.  
praem. • A (ح.ث.ط.) (ح.ث.ط.) [hiat N
- v 7<sup>2</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a<sup>post corr.</sup> iklmn  
om. haec verba per homoiotel. o x<sup>t</sup> [p s t u v x<sup>m</sup> y z  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  a<sup>ante corr.</sup> [hiat N
- v 7<sup>3</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  F [hiat N
- v 7<sup>4</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST<sup>vid.</sup> aiklmnopst  
[u v y z  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  T<sup>3</sup> [hiat N
- v 8<sup>1</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  Edd. = Codd. [hiat N  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  Eph. (mensae repletæ sunt vomentibus)
- v 8<sup>2</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFST  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  aiklmnopstuvxyz  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  N<sup>2</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$   
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  D E [hiat N
- v 9<sup>1</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  u [hiat N
- v 9<sup>2</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = BCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxz  
 $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  AF y [hiat N
- v 9<sup>3</sup>  $\text{ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك ل م ن س ط ص ز ع}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuxyz  
sine sēy. v [hiat N

- v IO<sup>1</sup> ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ GWL = ABCDF (ܐܠܚܐ, N<sup>2</sup>) ST aiklm  
[nopstuvwxyz  
om. ܐܠܚܐ MU [hiat N
- v IO<sup>2</sup> ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ GWLMU = ABCFS aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ N<sup>2</sup> (et sic semper) [hiat N
- v IO<sup>3</sup> ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnp  
[stuvwxyz  
om. haec verba per homoiotel. o [hiat N
- v IO<sup>4</sup> Ad v. IO notat z in margine: Pro ܐܠܚܐ et ܐܠܚܐ legerunt  
[Syri ܐܠܚܐ et ܐܠܚܐ
- v II<sup>1</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST akmnopstuvwxyz  
ܐܠܚܐ il [hiat N
- v II<sup>2</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstxyz  
ܐܠܚܐ u (om. ܐܠܚܐ v) (ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ) [hiat N
- v I2<sup>1</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvwxyz  
ܐܠܚܐ m [hiat N
- v I2<sup>2</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aklmnopstuv  
[xyz Aph.  
om. ܐܠܚܐ i [hiat N
- v I2<sup>3</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopsvxyz  
ܐܠܚܐ u [H. Aph.  
ܐܠܚܐ t [hiat N
- v I2<sup>4</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmptuvwxyz  
ܐܠܚܐ F nos [hiat N
- v I2<sup>5</sup> ܐܠܚܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuxyz  
[H. G. T.  
ܐܠܚܐ v [hiat N
- v I2<sup>6</sup> ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ Edd. = Codd. H. G. [hiat N  
ܐܠܚܐ ܐܠܚܐ Aph. (atque haec est semita eius  
[qui oboedit)
- v I3<sup>1</sup> ܐܠܚܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnop  
[tvxyz  
ܐܠܚܐ u [hiat N

- v 13<sup>2</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST אaiklmnop  
[stuvxyz  
om. ך ם ן [hiat N
- v 14<sup>1</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLM = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmoptuvxyz  
 $\text{מלכא דבבלי}$  U = ns [hiat N
- v 14<sup>2</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu  
[vxyz  
 $\text{מלכא דבבלי}$  A [hiat N
- v 15<sup>1</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{מלכא דבבלי}$  F [hiat N
- v 15<sup>2</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  Edd. = Codd.  $\text{מלכא דבבלי}$ .  
 $\text{מלכא דבבלי}$  Eph. [hiat N
- v 15<sup>3</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWL = mp<sup>ante ras.</sup> vx<sup>2</sup>z  
om. ך ם ן MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST אבגדזאaknsx<sup>1</sup>  
[Eph.  $\text{מלכא דבבלי}$  ( $\text{מלכא דבבלי}$   $\text{מלכא דבבלי}$ .)  
 $\text{מלכא דבבלי}$  iloty (cfr. Diettrich, Massorah Jes. V, 2<sup>2</sup>) [hiat N
- v 15<sup>4</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmopstuvxyz  
 $\text{מלכא דבבלי}$  n [hiat N
- v 15<sup>5</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxyz  
[ $\text{מלכא דבבלי}$  ( $\text{מלכא דבבלי}$ .)  
praem. e m [hiat N
- v 16<sup>1</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuv  
[xyz  
om. ך ם ן per homoikat. ap [hiat N
- v 16<sup>2</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  Edd. = Codd.  
 $\text{מלכא דבבלי}$  Eph. Aph. (conform. cum Rom. 9, 33?) [hiat N
- v 16<sup>3</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  Edd. = Codd.  $\text{מלכא דבבלי}$ .  
om. ך ם ן Aph.  $\text{מלכא דבבלי}$ . [hiat N
- v 17<sup>1</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  Edd. = Codd.  $\text{מלכא דבבלי}$ . ( $\text{מלכא דבבלי}$ .)  
 $\text{מלכא דבבלי}$  Eph. [hiat N
- v 17<sup>2</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxy  
[z<sup>post corr.</sup>  $\text{מלכא דבבלי}$  Eph.  
 $\text{מלכא דבבלי}$  u z<sup>ante corr.</sup> [hiat N

- v 18<sup>1</sup> ܡܠܚܡܐ ܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstu  
[vxyz Eph.  
om. ܠܚܡܐ N<sup>2</sup> [hiat N
- v 18<sup>2</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxz  
ܡܠܚܡܐ y [hiat N
- v 18<sup>3</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = CFN<sup>2</sup>ST ܒ ܥ ܥ aiklmnopstuv  
[xyz Eph.  
ܡܠܚܡܐ AD [hiat N, legi nequit B
- v 18<sup>4</sup> ܡܠܚܡܐ GLMU = AB<sup>vid.</sup> CDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
ܡܠܚܡܐ W [hiat N
- v 19<sup>1</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx  
[yz ܬ. ܬ.  
ܡܠܚܡܐ i [hiat N
- v 19<sup>2</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
om. per hoimoiotel. o [hiat N
- v 19<sup>3</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopsuvxyz  
praem. o t ܬ. ܬ. [hiat N
- v 19<sup>4</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnps  
[tuvxz  
ܡܠܚܡܐ F oy [hiat N
- v 20<sup>1</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxyz  
[ܬ.(ܬ.)ܬ.  
ܡܠܚܡܐ m [hiat N
- v 20<sup>2</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a<sup>jante corr.</sup> knops  
[uvxyz Barh.  
ܡܠܚܡܐ i<sup>post corr.</sup> lmt [hiat N
- ܡܠܚܡܐ Ryssel (Liter. Centralblatt 1901, col. 235) ܬ.  
v 20<sup>3</sup> ܡܠܚܡܐ GWLMU = (ܡܠܚܡܐ A) BCDFN<sup>2</sup>ST iklmno  
[stuxyz Barh.  
om. ܠܚܡܐ apv [hiat N
- v 21<sup>1</sup> ܡܠܚܡܐ Edd. = Codd.  
praem. o Eph. [hiat N  
ܡܠܚܡܐ ܬ. ܬ. (l. ܡ. apud Syrhx.)

- v 21<sup>2</sup> N'redit cum verbis ححبلاو لعلل . . . . .
- v 21<sup>3</sup> ححبلاو (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST iklmnost  
 llححبلا ap [uvxyz Ḥ.Ṭ.]
- v 21<sup>4</sup> لعلل (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
 لعلل uv x<sup>ante ras.</sup> Barh. [tx<sup>post ras.</sup> yz]
- v 22<sup>1</sup> لعلل لعلل GWLMU = ABCDNST aiklmnops  
 لعلل لعلل F t [uvxyz Ḥ.Ṭ.Ṭ.]
- v 22<sup>2</sup> لعلل لعلل GWLMU = BCDNFNST aiklmnopstuv  
 لعلل A [xyz Ḥ.Ṭ.Ṭ.]
- v 23<sup>1</sup> لعلل لعلل GW = ampuvx<sup>z</sup>  
 interpon. لعلل لعلل LMU = ABCDFNST ikln  
 [ostx<sup>m</sup> y Ḥ.Ṭ.Ṭ. (praeterea لعلل L Ṭ)]
- v 25<sup>1</sup> لعلل GWL = BFN<sup>2</sup> amop<sup>post corr.</sup> vxz  
 لعلل MU = ACDST iklnp<sup>ante corr.</sup> st [N'non liquet]
- v 25<sup>2</sup> لعلل GWLMU = ABCDFNST iklmnopstuvwxyz  
 sine sēy. a Ḥ.Ṭ.]
- v 26<sup>1</sup> لعلل GWLMU = ADNS Ḥmot<sup>ante corr.</sup> x<sup>ante corr.</sup> Ḥ.  
 لعلل Fvidetur ap Barh. t<sup>post corr.</sup> vx<sup>post corr.</sup> [(Ṭ.) Eph.  
 لعلل ly  
 لعلل i]
- v 26<sup>2</sup> لعلل GWLU = m z<sup>post corr.</sup> ([l]Ḥ.Ṭ.Ṭ.)  
 praem. , M = ABCDFNST ḤḤḤaiklnopstuvx  
 [yz<sup>ante corr.</sup> Ṭ. Eph. Barh.]
- v 26<sup>3</sup> لعلل GWLMU = l<sup>2</sup> m z Ḥ.  
 لعلل ABCDFNST ḤḤaikl<sup>1</sup> nopstuvxy Eph.  
 [(καὶ εὐφρανθήσῃ Ṭ.)]
- v 27<sup>1</sup> لعلل GWLMU = ABCDFNST aikln (cum sēy. o) p  
 [stuvwxyz Barh. Ḥ.Ṭ.Ṭ.)  
 لعلل m]
- v 27<sup>2</sup> لعلل GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 لعلل m [Barh.]
- v 27<sup>3</sup> لعلل GWL = BC<sup>1</sup> F ḤṬḤamop<sup>2</sup> uvx<sup>2</sup> yz Eph.  
 لعلل MU = AC<sup>2</sup> DNST Ḥiklnp<sup>1</sup> stx<sup>1</sup> Barh.]

- v 27<sup>4</sup> אבא<sup>1</sup> GWLMU = BCNS אaiklmnpstuvxz  
om. א ADFT oy ט.
- v 27<sup>5</sup> אבא GWL = BF אמopuyz  
אבא MU = ACDNST iklnstvx [hiat a
- v 27<sup>6</sup> אבא אבא GWLMU = ABCDFNST iklmnops  
om. haec verba a [tuvxyz ט.ט.
- v 27<sup>7</sup> אבא GWLMU = Emtuz (ט.ט. במחבוא) (ט.ט. בשבט)  
cum səy. ABCDFNST אבאaiklnopsvxy
- v 28<sup>1</sup> אבא Edd. = Codd.  
om. Warszawski ט.ט.ט.
- v 28<sup>2</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxxy  
אבא u [z Barh. ט.ט.
- v 28<sup>3</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklnopsuvxyz ט.  
om. səy. mt
- v 29<sup>1</sup> אבא GWLMU = BCNST iklmnpstuvxz  
om. א ADF aoy ט.ט.ט.
- v 29<sup>2</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnpst  
interp. אבא o [uvxyz ט.ט.ט.

## Kap. XXIX.

- v 1<sup>1</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST אבאaiklmnopstuv  
אבא בבב [xyz Barh
- v 1<sup>2</sup> אבא (sine add.) GWLMU = BCDFNST aiklmnps  
אבא<sup>1</sup> (sine add.) A [tuvxz Eph.  
אבא oy (conform. cum vers. 3 אבא)  
אבא ט, אבא ט, אבא επολέμησεν ט.
- v 1<sup>3</sup> אבא GW = CN<sup>1</sup> aiklmstuvxz  
אבא LMU = ABDFN<sup>2</sup>ST noy ט.ט.
- v 1<sup>4</sup> אבא GWL = ABN amopvxyz  
אבא MU = CDFST iklnst

<sup>1</sup> Re vera et in 1<sup>2</sup> et in 3<sup>1</sup> dijudicare non auderem, utrum אבא an אבא originalis lectio sit, nisi versio targumica duobus in locis אבא praeferendum esse doceret.



- v 1<sup>5</sup>  $\text{אבגדהוזחטי} \text{ GWLMU} = \text{ABCDFNST aiklmnopstvxzy}$   
 praem. , u  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  Eph. (per errorem typoth.)
- v 2<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזחטי} \text{ GWLMU} = \text{ABCDFNST ai}^m\text{klmnop}$   
 om. haec verba per homoiotel. i<sup>t</sup> [stuvxyz]
- v 3<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  Edd. = Codd.  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  Eph. (et obsidebo te in modum coronae)  
 (עלך) וְחַיִּיתִי  $\text{ח}$ , ואשרי (עלך)  $\text{ט}$ , και κυκλώσω (ἐπὶ σέ)  $\text{θ}$ .
- v 3<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWL = B almn (sic!) tuvxz  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  MU = ACDFNS ikosy
- v 3<sup>3</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnopstvxzy  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  F Eph.
- v 3<sup>4</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCD (cum yôdh parasitico N<sup>2</sup>)  
 [ST aiklmnpstuvxyz (καὶ ταπεινωθήσῃ  $\text{θ}^Q$  mg.)  
 (( $\text{ח.ט.}$ ))  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  F o Eph. (ut humilieris) [legi nequit N<sup>1</sup>]
- v 4<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$ <sup>primo</sup> GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
 om  $\text{אבגדהוזחטי}$  v<sup>1</sup> [hiat F]
- v 4<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCD ( $\text{אבגדהוזחטי}$  N<sup>2</sup>) ST  
 [aiklmnpst ( $\text{אבגדהוזחטי}$  u) (v) x ( $\text{אבגדהוזחטי}$  o y Eph.) z  
 om. haec verba per homoiokat. F [legi nequit N<sup>1</sup>]
- v 4<sup>3</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$ <sup>primo</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  o
- v 4<sup>4</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  u (conform. cum textu anteced.)
- v 4<sup>5</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
 [( $\text{אבגדהוזחטי}$   $\text{ח.ט.}$ ))  
 cum sēy. N<sup>2</sup> [legi nequit N<sup>1</sup>]
- v 5<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזחטי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
 $\text{אבגדהוזחטי}$  u

<sup>1</sup> Codex conatur constructionem asyndeticam, quae apud  $\text{ח}$  (ושפלת) . . . . (תדברי) et apud  $\text{ט}$  (ותמאכין . . . תמללין) invenitur, conservare.



- v 11<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxyz  
praem. • T (conform. cum v. 12)
- v 11<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܕܕܐ D
- v 12<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
ܐܕܕܐ v (conform. cum textu anteced.)
- v 12<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz ܐܕܕܐ.  
om. v (conform. cum textu anteced.)
- v 13<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
ܐܕܕܐ oy [Eph.]
- v 13<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ Edd. = Codd. ܐܕܕܐ. ܐܕܕܐ.  
ܐܕܕܐ Aph. Eph.
- v 14<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuxz  
om. ܐܕܕܐ v [ܐܕܕܐ. ܐܕܕܐ.]
- v 15<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ Edd. = Codd.  
ܐܕܕܐ Eph. (per errorem typoth.)  
ܐܕܕܐ Payne Smith thes. syr. ܐܕܕܐ.
- v 15<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv  
[xyz ܐܕܕܐ. ܐܕܕܐ.]  
om. ܐܕܕܐ t
- v 15<sup>3</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNT ܐܕܕܐ amnopstu  
ܐܕܕܐ S ܐܕܕܐ [vxyz  
ܐܕܕܐ]
- v 16<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnopstuvxyz  
ܐܕܕܐ a [ܐܕܕܐ. ܐܕܕܐ.]
- v 16<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvx  
ܐܕܕܐ t [yz
- v 16<sup>3</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnostv  
ܐܕܕܐ u [xyz (ܐܕܕܐ). ܐܕܕܐ.]  
ܐܕܕܐ ap
- v 18<sup>1</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
ܐܕܕܐ u [xyz
- v 18<sup>2</sup> ܐܒܕܢܫܐ GWLMU = ABDFNST<sup>fors</sup> ܐܕܕܐ aiklmnopstu  
cum sēy. C [vxyz ܐܕܕܐ. ܐܕܕܐ.]

- v 20<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
om. 𐤀𐤁 ap [𐤅.𐤔.𐤕.]
- v 22<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om. y [uvxyz 𐤅.𐤔.𐤕.]
- v 22<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmnop<sup>post ras.</sup> st  
𐤀𐤁𐤏𐤍 p<sup>ante ras.</sup> [uvxyz]
- v 23<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmopt  
𐤀𐤁𐤏𐤍 ns (per transpositionem) [uvxyz]
- v 23<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmop  
𐤀𐤁𐤏𐤍 ns (per transpositionem) [tuvwxyz]
- v 24<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 Edd. = Codd. (sine sěy. t)  
𐤀𐤁𐤏𐤍 Warszawski. (𐤅. 𐤅. 𐤅.), (σύνεσιν 𐤅.) (𐤕. 𐤕. 𐤕.)

## Kap. XXX.

- v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 Edd. = Codd.  
𐤀𐤁𐤏𐤍 Aph. in uno cod. (per lapsum pennae)
- v 1<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍𐤕𐤔 GWLMU = ABCDFNST iklmnstyz  
om. 𐤀𐤁 aouv x
- v 1<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ACDNST aiklmnopsuvwxyz  
sine sěy. BF t (𐤅. 𐤅. 𐤅.) [συνθήκας 𐤅.]
- v 1<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ABCDFNST ilmostuvwxyz  
𐤀𐤁 ap
- v 1<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvx  
𐤀𐤁𐤏𐤍 m [yz (𐤅. 𐤅. 𐤅.) (infin. 𐤅.) (𐤕. 𐤕. 𐤕.)]
- v 2<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ABDNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤁𐤏𐤍 CF
- v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklnopstuvwxyz  
praem. 𐤀 am 𐤅. (γάρ 𐤅.) 𐤕.
- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 Edd. = Codd. (𐤀𐤁, u)  
𐤀𐤁𐤏𐤍 Warszawski 𐤅. 𐤕. (𐤅.) Thornd.
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤏𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz 𐤅  
praem. 𐤀 u

- v 4<sup>3</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ACDNST  $\text{אבאיקלמנשטבז}$  (si  $\text{אבגדז}$  pro  $\text{אבגדז}$  legis  $\text{ה}$ . ( $\text{קומאסווסב}$   $\text{ה}$ .)  
 $\text{אבגדז}$  BF  $\text{אבגדז}$   
 $\text{אבגדז}$  (ibunt) Eph. ( $\text{אבגדז}$   $\text{ה}$ .) ( $\text{אבגדז}$   $\text{ה}$ .)
- v 4<sup>4</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstvxyp  
 praem. • T<sup>3</sup> [legi nequit T]
- v 4<sup>5</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmop<sup>post corr.</sup>  
 praem. • p<sup>ante corr.</sup> [stvxxyz  $\text{ה}$ . $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .]
- v 5<sup>1</sup>  $\text{אבגדז}$  . . .  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklm  
 [npstvxxyz (similem inscriptionem  $\text{ה}$ . $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .)  
 om. haec verba o
- v 5<sup>2</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ADFS  $\text{אבאיקלמנשטבז}$  Eph.  
 praem. , BCNT  $\text{אבא}$  [hiat o]
- v 5<sup>3</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = CFNT  $\text{אבאיקלמנשטבז}$  Eph.  
 $\text{אבגדז}$  ADS k $\text{אבגדז}$   
 om. B u [hiat o]
- v 5<sup>4</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsvxyz  
 om.  $\text{אבגדז}$   $\text{אבגדז}$ .
- v 6<sup>1</sup>  $\text{אבגדז}$  Edd. = Codd.  $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .  
 cum sēy. Eph.
- v 6<sup>2</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnopstvxxyz  
 om. sēy. F
- v 6<sup>3</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
 om.  $\text{אבגדז}$  u [( $\text{ה}$ .) $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .]
- v 7<sup>1</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLU = CDNST aikl<sup>post corr.</sup> mnpvxyz  
 [eodem cum suffixo  $\text{ה}$ .)  
 $\text{אבגדז}$  M = ABF  $\text{אבגדז}$  o y (eodem cum suffixo  $\text{ה}$ .)
- v 8<sup>1</sup>  $\text{אבגדז}$  Edd. = Codd. (conformantes cum sequ.  $\text{אבגדז}$ )  
 sine sēy.  $\text{ה}$ . $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .
- v 8<sup>2</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxxyz  
 om. o [(si  $\text{אבגדז}$  legis pro  $\text{אבגדז}$   $\text{ה}$ .)  $\text{ה}$ .]
- v 10<sup>1</sup>  $\text{אבגדז}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstxyz  
 om.  $\text{אבגדז}$  uv [ $\text{ה}$ . $\text{ה}$ . $\text{ה}$ .]

- v I O<sup>2</sup> ܡܚܠܐ . . . ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST a i<sup>m</sup> k l  
 [m n (ܡܚܠܐ o) p s t u v x y z ܬ.ܬ.ܬ.]  
 om. haec verba i<sup>t</sup>
- v I O<sup>3</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST i<sup>m</sup> l m n o s t u v x y z  
 cum sēy. ap (ܡܚܠܐ ܬ.)
- v I I<sup>1</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ACDFNST ܐ ܒ ܥ ܕ a i k l m n o  
 ܡܚܠܐ ܐ [p s t v x z Barh.  
 ܡܚܠܐ y  
 ܡܚܠܐ ܐ u [legi nequit B
- v I I<sup>2</sup> ܡܚܠܐ GW = m v x<sup>ante corr.</sup> z  
 ܡܚܠܐ LMU = ABCDFNST ܐ ܒ ܥ ܕ ܐ a i k l n o p s t  
 [u x<sup>post corr.</sup> y Barh.
- v I I<sup>3</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t u x  
 om. ܐ v [y z ܬ.ܬ.
- v I 2<sup>1</sup> ܡܚܠܐ ܡܚܠܐ GWLMU = BCNST a i k l m n p s t u v x z  
 om. ܐ ADF o y ܬ.ܬ.ܬ.
- v I 2<sup>2</sup> ܡܚܠܐ ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST a i l m  
 [n o p s<sup>1</sup> (ܡܚܠܐ t) u x z  
 inser. ܡܚܠܐ s<sup>2</sup> (conform. cum textu sequ.)
- v I 2<sup>3</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t u y z  
 ܡܚܠܐ v
- v I 2<sup>4</sup> ܡܚܠܐ (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o  
 om. u x<sup>t</sup> [p s t x<sup>m</sup> y z ܬ.ܬ.ܬ.
- v I 3<sup>1</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST i k l m n o s t u v x y z  
 ܡܚܠܐ a [ܬ.
- v I 3<sup>2</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = ABCDFNST a i k l m n o p s t v  
 om. haec verba u [x y z ܬ.ܬ.ܬ.
- v I 4<sup>1</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = BCNST a i k l m n p s t u v x z  
 om. ܐ ADF o y
- v I 4<sup>2</sup> ܡܚܠܐ GWLMU = B T<sup>2</sup> ܐ i l m n o p<sup>2</sup> s t y z  
 ܡܚܠܐ A D ܒ ܥ ܕ ܐ v x<sup>2</sup>  
 ܡܚܠܐ (duae lectiones admittuntur) F<sup>for.</sup> S k p<sup>1</sup>  
 ܡܚܠܐ (sine puncto diacritico) C N T

- v 14<sup>3</sup> ܡܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
om. u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 15<sup>1</sup> ܡܬܠ ܡܬܠܬܠ GWLMU = BCDNST aiklmnpstuvxz  
ܡܬܠ, ܡܬܠ AF oy ܬ.ܬ. Syrhx.<sup>mg.</sup>
- v 15<sup>2</sup> ܡܬܠ ܡܬܠܬܠ GWLMU = BCDNST aiklmnpstuvxz  
om. ܠ ܠ AF oy [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 15<sup>3</sup> ܡܬܠ, ܡܬܠ GWLMU = ABCDFNST ܐܒܕaikmnp  
ܡܬܠ, ܡܬܠ ܬ [stuvxyz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܡܬܠ, ܡܬܠ o Eph.
- v 15<sup>4</sup> ܡܬܠܬܠܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>2</sup>  
ܡܬܠ, ܬ<sup>1</sup> [uvxyz ܬ.ܬ.]
- v 15<sup>5</sup> ܡܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
ܡܬܠ, m [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 15<sup>6</sup> ܡܬܠܬܠܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
ܡܬܠܬܠܬܠ u [vxyz
- v 16<sup>1</sup> ܡܬܠ ܡܬܠ Edd. = Codd.  
ܡܬܠ ܡܬܠ Eph. (ܬ. ܬ. ܬ.)
- v 17<sup>1</sup> ܡܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiknopstuvxyz  
ܡܬܠ ܬ  
ܡܬܠ m
- v 17<sup>2</sup> ܡܬܠ GWL = BC<sup>1</sup>F akmop<sup>2</sup>uz  
cum sēy. AT<sup>t</sup> Eph.  
ܡܬܠ MU = C<sup>2</sup>DNST<sup>m</sup> ܐܒܬܬܬin<sup>1</sup>stvx Barh.  
ܡܬܠ ܬ
- v 17<sup>3</sup> ܡܬܠ ܡܬܠ ܡܬܠ GWLMU = ABCST ܐܒܬܬaikmnpstu  
ܡܬܠ ܡܬܠ ܡܬܠ D [xz ܬ. (ἐπ' ὀρους ܬ.) ܬ. Barh.  
ܡܬܠ ܡܬܠ FN ovy Eph.
- v 17<sup>4</sup> ܡܬܠܬܠܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om. ܠ ܠ u [vxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 18<sup>1</sup> ܡܬܠܬܠܬܠ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvx  
ܡܬܠܬܠܬܠ m [yz
- v 18<sup>2</sup> ܡܬܠܬܠܬܠ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
om. ܠ ܠ F

- v 18<sup>3</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDNST aikmnpstuvxz 𐤅.  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 F oy (oi ἐμπέροντες ἐπ' αὐτῶ 𐤅.) (דמסברין)  
 [לפורקניה 𐤕.]
- v 18<sup>4</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxy  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 z ante corr. [z<sup>post</sup> corr. 𐤅.]
- v 19<sup>1</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
 praem. 𐤓 u [𐤅.𐤆.𐤕.]
- v 19<sup>2</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST akmnopsvxyz  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 iltu
- v 19<sup>3</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐<sup>1</sup> GWLMU = BCDNFNST<sup>3</sup> aiklmnopst  
 [uvxyz  
 om. 𐤀 𐤀 A 𐤅.(𐤅.) [legi nequit T
- v 19<sup>4</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNS 𐤅𐤕iklmnostuvxyz  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 𐤅 ap [non liquet T
- v 20<sup>1</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐 ..... 𐤍𐤓𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕 GWLMU = ABCDFNST  
 [(𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐) a) iklmnostvxyz  
 om. haec verba per homoiotel. u
- v 22<sup>1</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 [cum eodem suffixo 𐤕. (suff. sing. 𐤅.)  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 F oy
- v 22<sup>2</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuvxyz  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕 1
- v 22<sup>3</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 GWL = B 𐤕amt<sup>2</sup>uvx<sup>2</sup>z (cum eodem suff. 𐤕.)  
 [(suff. sing. 𐤅.)  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 MU = ACDNFNST 𐤕𐤅iklnost<sup>1</sup>x<sup>1</sup>y
- v 22<sup>4</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤐𐤕𐤕𐤕𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz 𐤅.  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 u  
 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 v (𐤕𐤕𐤕 𐤅?)
- v 23<sup>1</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 𐤅 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 GW = mz  
 interpon. 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 LMU = ABCDFNST aiklnpst  
 om. 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 o [𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 pro "𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 u<sup>1</sup>) u<sup>2</sup>vxy 𐤅.𐤆.]
- v 24<sup>1</sup> 𐤂𐤍𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDNST 𐤅𐤕aiklmnopstuv  
 sine sēy. F 𐤅 [xyz 𐤅.𐤆.𐤕.]



- v 24<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 געל m [ח.ט.]
- v 25<sup>1</sup> גע Edd. = Codd.  
 גע Eph.
- v 25<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 om. ך ן u
- v 25<sup>3</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 געל u
- v 25<sup>4</sup> געל (sine add.) GWLMU = ABCDFNST aiklm  
 [nopstvwxyz  
 add. גע u (conform. cum textu anteced.)
- v 26<sup>1</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvw  
 om. ך ן t [yz ח.ט.ט.]
- v 27<sup>1</sup> געל GWLM (געל U) = ABCDFNST aiklm  
 געל v [nopstuvwxyz
- v 27<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 געל m [ח.ט.]
- v 28<sup>1</sup> געל GWL = mz (ad perturbandum gentes) ח.ט.ט.  
 om. ך ן MU = ABCDFNST<sup>vid.</sup> aiklnopstvwxy  
 [Eph. (perturbantem gentes vel ad perturbandum gentes)
- v 28<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDNST aiklmnpstvwxyz  
 געל F oy Eph.
- v 29<sup>1</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 געל u
- v 29<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 געל u
- v 29<sup>3</sup> געל GWLMU = BCNST aiklmnpstvwxyz  
 געל AF oy (ח.ט.ט.) ט.  
 געל D
- v 30<sup>1</sup> געל Edd. = Codd. ח.ט.ט.  
 געל Eph.
- v 30<sup>2</sup> געל GWLMU = ABCDFNST aik  
 om. haec verba m [lnopstvwxyz ח.ט.ט.]

- v 30<sup>3</sup> ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnops  
ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ D [tvxyz ܬ.(ܬ.)]
- v 30<sup>4</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST ܐaiklmnopstu  
ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܬ [vxyz]
- v 30<sup>5</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz ܬ.  
sine sēy. oy ܬ.
- v 32<sup>1</sup> ܐܠܚܝܝܐ Edd. = Codd.  
praem. ܐ, Thornd.
- v 32<sup>2</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
ܐܠܚܝܝܐ oy Eph.
- v 33<sup>1</sup> ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnostu  
[vxyz]  
tantum ܐܠܚܝܝܐ a (aberrans a ܡ primo ad ܡ secundum)
- v 33<sup>2</sup> ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ GWLMU = ABCFNST ܐaiklmnopstu  
ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ D [vxyz]
- v 33<sup>3</sup> ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz  
praem. ܐ D [ܬ.(ܬ.)]
- v 33<sup>4</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܚܝܝܐ i [(ܬ.)(ܬ.)]
- v 33<sup>5</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
sine sēy. m
- v 33<sup>6</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
ܐܠܚܝܝܐ oy
- v 33<sup>7</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = mz ܬ.  
ܐܠܚܝܝܐ ABCD (ܐܠܚܝܝܐ F oy) NST aiklnpstuvx

## Kap. XXXI.

- v 2<sup>1</sup> ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
ܐܠܚܝܝܐ ܕܡܫܝܚܐ u [xyz ܬ.
- v 3<sup>1</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
sine sēy. m ܬ.(ܬ.)
- v 3<sup>2</sup> ܐܠܚܝܝܐ GWLMU = BCDFNST ܐaiklmnopstuv  
ܐܠܚܝܝܐ A [xyz]

- v 3<sup>3</sup> גלמל GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnpstuvxz  
 גלמל F<sup>1</sup> oy [ח. (δέ Θ.) ט.
- v 3<sup>4</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 גלמל u [yz ח.(Θ.)ט.
- v 3<sup>5</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
 om. ך ן v [ח.Θ<sup>0</sup> et Q mgט.
- v 3<sup>6</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvwxyz  
 גלמל T
- v 4<sup>1</sup> גלמל GWLMU = ABDFNST<sup>fors.</sup> אaiklmnopst  
 גלמל T<sup>3</sup> [uvxz  
 גלמל C
- v 4<sup>2</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST<sup>fors.</sup> אaiklmnopst  
 גלמל T<sup>3</sup> [uvxyz
- v 4<sup>3</sup> גלמל Edd. = Codd. Θ.  
 גלמל Eph. ח. [non liquet ט.
- v 5<sup>1</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuxyz  
 sine səy. tv
- v 5<sup>2</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
 גלמל oy
- v 6<sup>1</sup> גלמל GWLMU = ABCDF<sup>vid.</sup>NS אaiklmnop  
 גלמל T [stvxzyz
- v 7<sup>1</sup> גלמל GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxz  
 גלמל ADF oy ח.Θ.ט.
- v 8<sup>1</sup> גל (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
 גל u
- v 8<sup>2</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
 גלמל u
- v 8<sup>3</sup> גלמל GWLMU = ABCDFNST ailmnopstv  
 om. ך ן u [xyz
- v 8<sup>4</sup> גלמל GWLMU = ABDFNST<sup>t</sup> aiklmnopstvxzyz  
 [(si pro למס legis ח.)  
 גלמל T<sup>m</sup> (si [למס] pro למס legis ח.) (εἰς ἡττημα Θ.)  
 גלמל C [לחבר ט.)



- v 9<sup>1</sup> مء Edd. = Codd. ܬ.ܬ.  
 مء Eph. [in dubio relinquit ܬ.  
 v 9<sup>2</sup> مء GWLMU = BCDFNST ܐaiklmnopstuvwxyz  
 مء A Syrhx.  
 v 10<sup>1</sup> مء ܐܝܠܡ GWLMU = ABCDFNST aiklm  
 om. ܐܝܠܡ s<sup>11</sup> [nops<sup>2m</sup>tuvwxyz ܬ.ܬ.ܬ.  
 v 11<sup>1</sup> مء GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 مء lt [ܐܝܠܡ (ܬ.ܬ.ܬ.)  
 v 11<sup>2</sup> مء GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 مء lt [ܐܝܠܡ (ܬ.ܬ.ܬ.)  
 v 11<sup>3</sup> مء (M)U = FS ailnstvx  
 مء GWL = A<sup>vid.</sup> mopu  
 v 12<sup>1</sup> مء GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
 مء oy  
 v 12<sup>2</sup> مء GWLMU = ABCDFNS (ܐܝܠܡ T o<sup>ante</sup> corr.) ai  
 [klmno<sup>post</sup> corr. pstuvxz  
 praem. • y (conform. cum textu anteced.)  
 v 12<sup>3</sup> مء Edd. = Codd.  
 مء Warszawski ܬ.ܬ.ܬ.  
 v 12<sup>4</sup> مء GWL = mz  
 مء M (ܐܝܠܡ U) = ABCDFNST aiklnopstuvxy  
 [ܐܝܠܡ (ܬ.ܬ.ܬ.)  
 v 13<sup>1</sup> مء GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
 مء v [ܬ.ܬ.  
 v 13<sup>2</sup> مء GWL = muvz Eph. [legi nequunt BN  
 sine sēy. MU = ACD<sup>F</sup>ST aiklnopstxy ܬ. (χόρ-  
 [τος ܬ.) ܬ.  
 v 14<sup>1</sup> مء GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 مء m [ܬ.ܬ.  
 v 14<sup>2</sup> مء GWLMU = ABCDNST (ܐܝܠܡ F noy) aikl  
 مء s (conform. cum textu sequ.) [mptuvxz  
 v 14<sup>3</sup> مء Edd. = Codd.  
 om. Warszawski ܬ.ܬ.ܬ. Thornd.

- v 15<sup>x</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuxyz  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐 v Eph.
- v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = BCDFNST aiklmnopstvxxyz 𐤀.  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 A Syrhx.  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 u
- v 15<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
om. per homoiotel. m
- v 16<sup>x</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvx  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 o y<sup>post corr.</sup> Thornd. 𐤀.𐤁.𐤂.𐤃. [y<sup>ante corr.</sup> z
- v 18<sup>x</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = BCDNST aiklmnopstvxxyz Eph.  
cum sēy. AF 𐤂. [𐤀.𐤁.𐤂.  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 u
- v 20<sup>x</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx<sup>post corr.</sup>  
𐤀𐤁𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊 u x<sup>ante corr.</sup> [y z

Кар. XXXIII.

- v I<sup>1</sup> احمف GWLMU = ABCDF<sup>ante corr.</sup>NST aiklm  
[npstuxz Aph. Eph. (ⲏⲓ ⲕ.) (ϣⲡⲁⲥ Ϯ.) (ⲏⲛⲓ Ⲙ.)  
om. Ⲛ F<sup>post corr.</sup> ovy  
v I<sup>2</sup> حاصه ..... حصا GWLMU = ABCDFNST αβ  
[Ⲙ Daiklmnop s<sup>2m</sup>tuvwxyz  
om. haec verba per homoiotel. s<sup>tt</sup>  
v I<sup>3</sup> اءارءا GWL = NT βⲘⲙ amopuvxyz  
om. Ⲛ MU = ACDS αiklns<sup>2m</sup>t Aph. [legi nequunt BF  
v 2<sup>x</sup> هفهه GW = moyz<sup>post corr.</sup>  
هفهه LMU = ABCDFNST aiklnpstuvxz<sup>ante corr.</sup>  
v 3<sup>1</sup> مء مء GWLMU = BCDFNST iklmnostyz Eph.  
praem. • α [ⲕ.Ϯ.Ⲙ.  
مء مء A apuvx  
v 3<sup>2</sup> اءاء... ساءء GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
om. haec verba x<sup>t</sup> [pstuvx<sup>m</sup> ⲕ.(Ϯ.)Ⲙ.  
v 3<sup>3</sup> حقصا ..... هفه GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
om. haec verba per homoiotel. s<sup>tt</sup> [ps<sup>2inter</sup>lineas tuv x<sup>m</sup> yz

- v 3<sup>4</sup>  $\text{גמל} \text{; GWLMU} = \text{ACDNST aiklmnoptuvx}^m \text{yz}$   
 cum sēy. BF s<sup>inter lineas</sup> [Eph.]
- v 3<sup>5</sup>  $\text{אבגה} \text{; GWLMU} = \text{ABCDNFNST iklmnotuyz}$   
 om.  $\text{אבגה} \text{ apvx}^m$
- v 4<sup>1</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklnopstuvxz}$   
 $\text{אבגה} \text{ m}$  [Barh.]
- v 4<sup>2</sup>  $\text{אבגה} \text{; GWLMU} = \text{ABCDNFNST אבגהaiklmnop}$   
 $\text{[stuvx}^{\text{legi nequit}} \text{yz ה.}$   
 om.  $\text{אבגה}$
- v 4<sup>3</sup>  $\text{אבגה} \text{; GWLMU} = \text{ABCDNFNST aikmnopsuvxyz}$   
 $\text{אבגה} \text{ l}$  [ה.ה.]
- v 5  $\text{אבגה} \text{ GWLM(U)} = \text{BCDNST aiklmnopstuvxyz}$   
 sine sēy. A ה.ה.
- v 6<sup>1</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{CDNST אaiklmnopstuvxz}$   
 $\text{אבגה} \text{ AF y}$  [legi nequit B]
- v 6<sup>2</sup>  $\text{אבגה} \text{; GWL} = \text{ACDNST aiklmnopstuvxz Eph.}$   
 $\text{אבגה} \text{ MU}$  [legi nequit B]
- v 7<sup>1</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{BCNST אaiklmnpstuvxz}$   
 $\text{אבגה} \text{ ADF o Eph. (ה. הן ארצא [ה] ל[ה]ם.)}$   
 $\text{הא כד תיתגלי להון} \text{ ט.}$
- v 7<sup>2</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstuxyz}$   
 $\text{אבגה} \text{ v}$
- v 8<sup>1</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstvxxyz}$   
 $\text{אבגה} \text{ u}$  [ה.ה.ט.]
- v 8<sup>2</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstvxxyz ט.}$   
 $\text{אבגה} \text{ u (ה. עבר)}$
- v 8<sup>3</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmoptuvxyz}$   
 $\text{אבגה} \text{ ns (conform. cum textu anteced.)}$
- v 8<sup>4</sup>  $\text{אבגה} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNST akmnopsuvxyz}$   
 om.  $\text{אבגה} \text{ F ilt}$
- v 9<sup>1</sup>  $\text{אבגה} \text{ Edd.} = \text{Codd.}$   
 $\text{אבגה} \text{ Barh.}$

- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst (𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 uv)  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 E [xyz 𐤀.𐤃.𐤔.]
- v 9<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ACDNST aiklmn (𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 ov Eph.)  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 BF [pstuxyz 𐤀.𐤃.𐤔.]
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 u [yz 𐤀.𐤔.]
- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST 𐤀𐤃𐤔aiklmnop  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 D [stuvxyz]
- v 11<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz 𐤀.  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 o
- v 11<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFST aiklmnopstvxxyz  
𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 u [(𐤀.)(𐤔.)]
- v 11<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklmnostvxyz 𐤀.𐤔.  
praem. o ap
- v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvx  
om. 𐤀 𐤀 F [yz 𐤀.𐤃.𐤔.]
- v 12<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌 Edd. = Codd. 𐤀.𐤔.  
𐤀𐤃𐤍 Eph.
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
praem. o u [𐤀.𐤃.𐤔.]
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌 Edd. = Codd. 𐤀.𐤔.  
𐤀𐤃𐤍 Aph.
- v 13<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌 Edd. = Codd. 𐤀.𐤃.(𐤔.).  
𐤀𐤃𐤍 Aph.
- v 13<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxx  
[Eph. 𐤀.𐤃.𐤔.]  
𐤀𐤃𐤍 F (oy 𐤀𐤃𐤍)
- v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvx  
𐤀𐤃𐤍 i [yz]
- v 14<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤌 GWLMU = BCDNST aiklmnopstuvxx  
𐤀𐤃𐤍 AF 𐤀 𐤀 y
- v 14<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍 Edd. = Codd.  
𐤀𐤃𐤍 Eph. Barh.



v 14<sup>4</sup> حستعل GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
حستل F<sup>vid.</sup> o y [Eph. Barh.

v 14<sup>5</sup> بحص .. ح GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstu  
om. haec verba per homoiotel. o [v x z

v 14<sup>6</sup> ح[و] GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxyz  
om. [ ] u ه.ث.ت. [hiat o

v 15<sup>1</sup> ح[و] GWLMU = ABCDNST aiklno<sup>ante ras.</sup> pst  
om. [ ] F o<sup>post ras.</sup> ه.ث.ت. [uvxyz  
ح[و] m

v 15<sup>2</sup> ح[و] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
om. u [(ه.)ث.ت.

v 15<sup>3</sup> ح[و] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
ح[و] u [ه.(ه.)ت.

v 16<sup>1</sup> بحص GWLMU = ABCDFNST aiklmnops<sup>inter lineas</sup>  
om. s<sup>it</sup> [tuvxyz

v 16<sup>2</sup> ح[و] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
[Barh. ه.ث.ت.

praem. • u

v 17<sup>1</sup> ح[و] GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
praem. • F o y [ه.ث.ت.

v 18<sup>1</sup> ح[و] (1<sup>mo</sup>) GWL (ح[و] MU) = ABCDNST aiklm  
ح[و] u [npst (ح[و] F o) vxyz Barh. ه.ث.ت.

v 18<sup>2</sup> ح[و] (2<sup>do</sup> et 3<sup>tio</sup>) GWL (ح[و] MU) = BCDNST Aai  
[klmn (ح[و] F o) pstvxyz ه.ث.ت.

ح[و] (2<sup>do</sup> et 3<sup>tio</sup>) A

v 20<sup>1</sup> ح[و] GWL = ABN D E<sup>1</sup> movxyz

ح[و] MU = CDFST Aiklnst

ح[و] B

ح[و] E<sup>m1</sup>

ح[و] u






















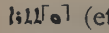



ح[و] ap

v 20<sup>2</sup> ح[و] GWLMU = ABCDFNST aiklmnoptvxyz  
om. u [ه.ث.ت.

- v 21<sup>1</sup> ⲉⲃⲏ Edd. = Codd.  
ⲉⲃⲏ; Warszawski H.(G.)(T.)
- v 21<sup>2</sup> ⲙⲟⲩⲱⲓ GWLMU = BCNST aiklnop<sup>post ras.</sup>pstuvxz  
ⲙⲟⲩⲱⲓ ADF o<sup>ante ras.</sup>y
- v 21<sup>3</sup> ⲛⲁⲥⲏⲗ; Edd. = Codd.  
cum sēy. Eph.
- v 22<sup>1</sup> ⲙⲁⲕⲗ GWL = mz  
praem. ⲉⲃ MU=(ⲉⲃ A) BCDNFST aiklnopstuvxy
- v 23<sup>1</sup> ⲙⲟ (I<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) GWL = mz  
ⲙⲟ; (I<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) MU = ABCDNFST ʿaiklnopst  
[uvxy Eph.]
- v 23<sup>2</sup> ⲙⲟⲩⲱⲓⲁⲗ GWLMU = ABCDNFST akmnopsuvwxyz  
ⲙⲟⲩⲱⲓⲁⲗ ilt
- v 23<sup>3</sup> ⲙⲟⲩⲱⲓⲁⲗ GWLMU = ABCDNFST aiklnopstu  
om. ⲧ m [(ⲙⲟⲩⲱ v) xyz]
- v 24<sup>1</sup> ⲙⲟ GWLMU = ABCDNFST aiklmnopstuyz  
ⲙⲟ, v Eph. (conform. cum textu anteced.) [H.G.T.]

Кар. XXXIV.

- v 1<sup>1</sup> ܠܐܝܠܐ Edd. = Codd.  
om. Warszawski ܬܐܝܠܐ.
- v 1<sup>2</sup> ܐܠܐܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnopstuvwxyz  
om. ܐܠܐ [ܬܐܝܠܐ.
- v 1<sup>3</sup> ܐܠܐܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܐ u
- v 2<sup>1</sup> ܐܠܐܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuvwxyz  
ܐܠܐ n
- v 3<sup>1</sup> ܐܠܐܝܠܐ GWLMU = ABCDNST aiklmptuvxz  
om. ܐܠܐ F oy [ܬܐܝܠܐ.
- v 3<sup>2</sup> ܐܠܐܝܠܐ . . . . . ܐܠܐܝܠܐ GWLMU = ABCD(F)NST  
[aiklm(o)ptuvx(y)z  
om. haec verba per homoiokat. ns

- v 4<sup>1</sup>  GWLMU = ABCFNST (om. ך ם ן) aikl  
 D ם ן [mnopstuvxyz ן. Barh.]
- v 4<sup>2</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 u [Barh.]
- v 4<sup>3</sup>  ...  GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
 om. haec verba x<sup>t</sup> [stuvx<sup>m</sup>yz]
- v 4<sup>4</sup>  GWMU = ABCDFNST אaiklmnopstuvxyz  
 cum sēy. L
- v 4<sup>5</sup>  GWLMU = ABCDFNST אב ןaiklmnopstu  
 ן [vxyz ה.]
- v 4<sup>6</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu  
 v [x<sup>m</sup>yz ה.ן.ן.]
- v 4<sup>7</sup>  GWLMU = ABCDNST אב ןaklnopstxyz  
 F ן muv
- v 5<sup>1</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 sine sēy. u (ןןןן ה.ן.) (ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν θ.); [Aph.]
- v 5<sup>2</sup>  GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxyz  
 praem. • ilt ה.ן.ן. [Aph.]
- v 5<sup>3</sup>  GWL = mz  
 (Ethpaal) om. ך ם MU = ABCDFNST aiklnopstu  
 [vxy Aph.]
- v 6<sup>1</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz ה.ן.ן.  
 o
- v 7<sup>1</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 u
- v 7<sup>2</sup>  GWLMU = N<sup>2</sup> mz Eph. (ןןןן ה.) (μεθυσθή-  
 [σεται θ.) (ןןןן ן.)  
 (et humectabitur) ABCDFN<sup>2</sup>ST אב ן ן ן aik  
 om. ך ם oy [lnpsuvx]
- v 7<sup>3</sup>  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 om. u [ה.ן.ן.]
- v 9<sup>1</sup>  GWLMU = ABCFNST אןןaiklmnopstuvxz  
 D ם ן

- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = BCFNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤍 AD
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤍 (semel) GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
𐤀𐤍 (bis per dittograph.) u [tvxyz
- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 M [(𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 Eph.) 𐤀.𐤕.
- v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = S<sup>1</sup> m z<sup>post corr.</sup> 𐤀.  
om. 𐤀 𐤀 ABCDFNS<sup>2</sup>T aiklnopstuvwxyz<sup>ante corr.</sup> 𐤀.𐤕.
- v 12<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 (sine add.) GWL = m z  
add. 𐤀𐤍𐤌𐤍 MU = ABCDFNST aiklnopstu (𐤀𐤍 v)  
[xy 𐤀.𐤕.𐤕.
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 m
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. u [𐤀.(𐤕.)𐤕.
- v 13<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = BC (om. sēy. F) NST aiklmno  
𐤀𐤍𐤌𐤍 AD [pstuvwxyz 𐤀.(𐤕.)𐤕.
- v 13<sup>4</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 F oy 𐤀. [𐤀.𐤕.
- v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 ou
- v 14<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 . . . . . 𐤀𐤍 GWLMU = ABCDFNST aikl  
[m<sup>m</sup> n o p s t u v x y z 𐤀.𐤕.𐤕.  
om. haec verba m<sup>t</sup>
- v 14<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu<sup>2</sup>xyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 u<sup>1</sup>
- v 14<sup>4</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWL = a m u v x y z Eph. Barh.  
𐤀𐤍𐤌𐤍 MU = ABCDFNST 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐  
𐤀𐤍𐤌𐤍 𐤀
- v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 a [𐤀.𐤕.𐤕.
- v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST akl(m)npstuvxz 𐤀.  
𐤀𐤍𐤌𐤍 ioy [legi nequit F

- Кар. XXXV.

- v I<sup>1</sup> מִכְּבֹּדָא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
[ח.ט.ט.] u (מִדְּבֹרָא [דִּיתִיבִין] בְּמִדְּבֹרָא)
- v I<sup>2</sup> מִכְּבֹּדָא GWLMU = ABCDFNST aiklmopstu  
[vxyz Barh. ח.ט.ט.]  
om. [ ] n
- v 2<sup>1</sup> מִכְּבֹּדָא GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxyz  
[ח.ט.ט.] F oy [Eph.]
- v 2<sup>2</sup> מִכְּבֹּדָא GWLMU = ABC<sup>2</sup>DFNST aikln (מִכְּבֹּדָא o) p  
[ח.ט.ט.] C<sup>1</sup> u (מִכְּבֹּדָא v) [stxz Eph.]
- v 2<sup>3</sup> מִכְּבֹּדָא GWMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
[ח.ט.ט.] L
- v 2<sup>4</sup> מִכְּבֹּדָא GWL = Campuvx<sup>m</sup>z  
om. haec verba MU = ABCDFNST iklnostx<sup>t</sup> Wars-  
[zawski ח.ט.ט.]

- v 3<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU =  
[ABCDNST 𐤀𐤁𐤇𐤍𐤏𐤓𐤕𐤕𐤕  
om. 𐤀𐤁 u; om. haec verba omnia ot 𐤀𐤁.𐤀.𐤕. War-  
tantum 𐤀𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤁𐤇𐤍 F y; [szawski
- v 3<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWL = a m p v y z [legi nequit x  
𐤀𐤁𐤇𐤍 MU = ABCDFNST 𐤀𐤁𐤇𐤍𐤏𐤓𐤕𐤕 Eph.  
𐤀𐤁 u
- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
om. 𐤀𐤁 v [𐤀.𐤀.𐤕.
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁 L [𐤀.𐤀.
- v 4<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCD(F)NST aiklmnpst  
om. haec verba per homoiotel. o [u v x (y) z
- v 4<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤁 F y; (𐤀.𐤀.𐤕.) [hiat o
- v 4<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 Edd. = Codd.  
𐤀𐤁𐤇𐤍 praeferendum
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = (𐤀.𐤀. A) BCDFNST aiklmnop  
[stvx yz 𐤀.𐤀.𐤕. Barh.  
praem. 𐤀 u
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁 i [𐤀.𐤀.(𐤕.)
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCFNS 𐤀𐤁aiklmnpstvx yz  
[(sing. 𐤀.𐤀.𐤕.)  
cum sēy. D u [non liquet T
- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
praem. 𐤀 u (praem. 𐤀 𐤀.𐤀.𐤕.)
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 Edd. = Codd.  
praem. 𐤀 Warszawski
- v 7<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
sine sēy. u 𐤀. [([plur. 𐤀.𐤕.)
- v 7<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤇𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx y  
𐤀𐤁𐤇𐤍 z<sup>ante corr.</sup> [z<sup>post corr.</sup>

- v 7<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz  
𐤀𐤁𐤂 u
- v 7<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCFNST 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔  
cum sēy. D 𐤅. (vxyz 𐤅.  
v 7<sup>7</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. F [(plur 𐤅.𐤅.)  
v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
om. 𐤀𐤁𐤂 ap 𐤅. [𐤅.𐤅.  
v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ACFNST 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 𐤅.  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 D 𐤅 mu [legi nequit B  
v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCFNST 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇 D 𐤅 m  
om. 𐤀𐤁𐤂 u  
v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvxyz  
om. 𐤀𐤁𐤂 t  
v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklnostuvxyz  
praem. 𐤀 m Syrhx. [𐤅.𐤅.(𐤅.)  
v 10<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 WLMU = BCDFNST 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 A [(sine sēy. Eph.)  
v 10<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = BCNS 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
𐤀𐤁𐤂𐤃 ADFT oy

## Kap. XXXVI.

- v 1<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = mpuvxz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 ABCDFNST 𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔 𐤅.
- v 1<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GLMU = BCNS akmpostuvxz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔 W = DFT ny  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔 A il  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔 𐤅
- v 1<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔 v
- v 1<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ANST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 BCDF 𐤅𐤆𐤇𐤈 oy

- v 1<sup>5</sup> <sup>١</sup>اوتب GWL = ABCDFNST aiklmoptuvxyz  
sine sēy. MU = ns
- v 2<sup>1</sup> <sup>١</sup>هه GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
<sup>١</sup>هه o
- v 2<sup>2</sup> <sup>١</sup>هههه GWLMU = ACFNST aikmnopstuvxyz  
<sup>١</sup>هههه D [h.θ.τ.  
<sup>١</sup>هههه B
- v 2<sup>3</sup> <sup>١</sup>هههه GWLMU = BCNST aiklmnpstvxxz τ.  
om. <sup>١</sup> ADF oy h.θ.
- v 3<sup>1</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ACDNS aikmpvxxz h.θ.τ.  
<sup>١</sup>ههه BFT nosty
- v 3<sup>2</sup> <sup>١</sup>ههه GWLU = BCDNST aiklmnpstvxxz  
<sup>١</sup>ههه M = F (sed ceteris in locis ut A); ouy  
<sup>١</sup>ههه A
- v 3<sup>3</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST ʔaʔaikmnopstvxyz  
<sup>١</sup>ههه ʔ
- v 4<sup>1</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNS aikmnopstvxyz  
<sup>١</sup>ههه T<sup>3</sup> [legi nequit T<sup>1</sup>
- v 5<sup>1</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
<sup>١</sup>ههه u
- v 5<sup>2</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxxz  
<sup>١</sup>ههه oy
- v 6<sup>1</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
<sup>١</sup>ههه u
- v 7<sup>1</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
[opstuyz h.τ.  
om. <sup>١</sup> v θ.
- v 7<sup>2</sup> <sup>١</sup>ههه GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
<sup>١</sup>ههه u [h.θ<sup>Q</sup> mgτ.
- v 7<sup>3</sup> <sup>١</sup>ههه GWL = mz h.θ<sup>Q</sup> mgτ.  
<sup>١</sup>ههه MU = ABCDFNST aiklnopstvxy

<sup>1</sup> Haec differentia codicum in apparatu nostro non repetitur.



v 8<sup>1</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܠܗܐ S ܐ. [ܕ.ܬ.

v 8<sup>2</sup> ܐܠܠܗܐ (sine add.) GW = mz  
add. ܐܠܠܗܐ ܠܡܘ, LMU = ABCDFNST aiklnopst  
[u v x y ܕ.ܐ.ܬ.

v 9<sup>1</sup> ܐܠܠܗܐ GW = mz (ܡܫܠܡܢܝ ܥܕܪܝ) ܐܠܠܗܐ ܠܡܘ  
[ܬ. ܪܝܒܢܝ ܙܥܝܪܐ]  
ܐܠܠܗܐ ܠܡܘ = ABCDFNST ܐܝܠܠܢ  
[opstuvwxyz ܕ.

v 9<sup>2</sup> ܐܠܠܗܐ (sine add.) GW = myz [conform. cum v. 7  
ܐܠܠܗܐ LMU = ABCDFNST aiklnopstvx ܕ.ܬ.

v 9<sup>3</sup> ܐܠܠܗܐ GW = mz (ܕ.ܐ.ܬ. ܠܪܝܒܢܝ ܐܠܠܗܐ) ܐܠܠܗܐ ܠܡܘ = ABCDFNST aiklno  
[pstvx y

v 10<sup>1</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz ܬ.  
ܐܠܠܗܐ ilt ܕ. Syrhx.

v 10<sup>2</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
om. ܐ ܐ v

v 10<sup>3</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = AB<sup>11</sup> CDFNST ܐܝܠܠܢ opst  
ܐܠܠܗܐ B<sup>2m</sup> Eph. Syrhx. ܐ. ܐ. ܐ. [xyz

v 11<sup>1</sup> ܐܠܠܗܐ GWL = ABCDFNST aiklmoptvxyz ܕ.ܐ.ܬ.  
om. ܐ ܐ u  
ܐܠܠܗܐ MU Syrhx.

v 11<sup>2</sup> ܐܠܠܗܐ GWL = ABCFT amopvxyz  
ܐܠܠܗܐ MU = DNS iklnst

v 12<sup>1</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstv  
[xyz ܐ.  
ܐܠܠܗܐ T<sup>3</sup> [legi nequit T<sup>1</sup>

v 12<sup>2</sup> ܐܠܠܗܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
ܐܠܠܗܐ ܐ [yz ܕ.ܐ.ܬ.

v 12<sup>3</sup> ܐܠܠܗܐ GW = F mz  
sine sēy. LMU = ABCDNST ܐܐܝܠܠܢ opstuvxy  
[ܕ.ܐ.ܬ.

- v 12<sup>4</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܚܝܡ Ǝ
- v 12<sup>5</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ACDFNST Ǝaiklmnopstuv  
ܐܠܚܝܡ B [xyz
- v 13<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܚܝܡ u
- v 14<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxz (con-  
om. ADF oy ܬ.ܬ.ܬ. [form. cum v. 13)
- v 14<sup>2</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv  
ܐܠܚܝܡ m [xyz ܬ.ܬ.ܬ.
- v 15<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDF<sup>ante ras.</sup>NST aiklm  
om. ܐܠܚܝܡ F<sup>post ras.</sup> oy [npstxz ܬ.ܬ.ܬ.
- v 16<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu<sup>2</sup>v  
praem. ܐܠܚܝܡ u<sup>1</sup> [xyz ܬ. (ܐܠܚܝܡ ܬ.)
- v 16<sup>2</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
om. ܐܠܚܝܡ ܐܠܚܝܡ [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 16<sup>3</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
[p st<sup>m</sup> u v x y z  
om. haec verba per homoiotel. t<sup>1</sup>
- v 17<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
om. ܐܠܚܝܡ F oy [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 17<sup>2</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
ܐܠܚܝܡ F oy (conform. cum textu antec.)
- v 17<sup>3</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCFNST aiklmnop  
[stuvxyz  
inser. ܐܠܚܝܡ D; quod etiam in ܬ.ܬ.ܬ. invenitur.
- v 18<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = BCDFNST kmnosuvx<sup>ante corr.</sup>yz  
praem. ܐܠܚܝܡ A ailptx<sup>post corr.</sup> [ܬ.ܬ.ܬ.)
- v 18<sup>2</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
ܐܠܚܝܡ v
- v 19<sup>1</sup> ܐܠܚܝܡ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvxz  
sine sēy. ty ܬ.ܬ. (non liquet ܬ.)

- v 20<sup>1</sup> ܡܠܚ ܐܢܝܢܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 inser. ܡܠܚ F oy [ܬ.ܬ.]
- v 20<sup>2</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxyz  
 ܡܠܚ F
- v 20<sup>3</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST<sup>vid.</sup> (ܡܠܚ T<sup>3</sup>) aiklmnop  
 sine sey. ܬ.ܬ.(ܬ.) [stuvxyz]
- v 21<sup>1</sup> ܡܠܚ ܐܢܝܢܐ GWLMU = BCDFNST aklmnopstuvx  
 om. ܐܢܝܢܐ A (in fine lineae), i [yz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 21<sup>2</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDNST ailmopsuvxyz  
 ܡܠܚ F kn ܬ.ܬ.  
 ܡܠܚ t
- v 22<sup>1</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST aiklmnostvxyz  
 ܡܠܚ u
- v 22<sup>2</sup> ܡܠܚ GWL = x<sup>post corr.</sup> z  
 ܡܠܚ MU = ABCDFNST aiklmnopstuvx<sup>ante corr.</sup> y
- v 22<sup>3</sup> ܡܠܚ ܐܢܝܢܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
 om. haec verba y [uvxz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 22<sup>4</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST iklmnostvxyz  
 ܡܠܚ a [ܬ.ܬ.ܬ.]

## Kap. XXXVII.

- v 1<sup>1</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstvxyz  
 ܡܠܚ mu [ܬ.(ܬ.)ܬ.]
- v 1<sup>2</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
 ܡܠܚ v [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 2<sup>1</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABC (ܡܠܚ conform. cum 26, 22 D)  
 [FNST aiklmnopstvxyz ܬ.(ܬ.)ܬ.]  
 ܡܠܚ u
- v 3<sup>1</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABDST aiklmnopst<sup>post corr.</sup> xyz  
 [ܬ.ܬ.ܬ.]  
 om. ܐܢܝܢܐ CF t<sup>ante corr.</sup> v [non liquet N]
- v 3<sup>2</sup> ܡܠܚ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
 ܡܠܚ u (ܬ.ܬ.ܬ.); (ܬ.ܬ.ܬ.) (ܬ.ܬ.ܬ.) Syrhx.

- v 4<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCDFNST } \aleph \text{aiklmnopst}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ A} \quad [\text{uvwxyz } \text{ה.ו.ז.}.]$
- v 6<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCDFNST } \text{א} \text{iklmnopstuv}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ A i} \quad [\text{xyz } \text{ה.ו.ז.}.]$
- v 6<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{AB}^2\text{CDFNST } \text{א} \text{iklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ B}^{\text{ifors.}} \quad [(\text{א}^2 \text{ה.}) (\mu\epsilon \text{ו.}) (\text{א}^2 \text{ז.})]$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ v}$
- v 7<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWL} = \text{CT } \text{א} \text{opuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ MU} = \text{ABDFNS } \text{א} \text{iklmnst}$
- v 7<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ABCDF}^{\text{post ras.}} \text{NST } \text{א} \text{iklmnopst}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ F}^{\text{ante ras.}} \text{ v} \quad [\text{uvwxyz } \text{ה.ו.ז.}.]$
- v 7<sup>3</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ABCDNST } \text{א} \text{iklmnopstuv}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ F} \quad (\text{xyz})$
- v 8<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ABCDFNST } \text{א} \text{iklmnopstuv}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ א} \quad [\text{xyz } \text{ה.ו.ז.}.]$
- v 9<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCDFNST } \text{א} \text{iklmno}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ (sine add.)} \text{ A } \text{ה.ו.ז.} \quad [\text{pstuvwxyz}]$
- v 10<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ABCDFNST } \text{א} \text{iklnopstuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ praem. } \text{א} \text{ m} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$
- v 10<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ABCDFNST } \text{א} \text{iklmnopstvxxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ u} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$
- v 10<sup>3</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCDFNST } \text{א} \text{iklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ om. } \text{A} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$
- v 10<sup>4</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCFNST } \text{א} \text{iklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ AD}$
- v 11<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCNST } \text{א} \text{iklmnpstuvxz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ ADF } \text{oy}$
- v 12<sup>1</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCNST } \text{א} \text{ikmnpstuvxz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ (sine add.)} \text{ ADF } \text{oy } \text{ה.ו.ז.} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$
- v 12<sup>2</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{BCNST } \text{א} \text{ikmnpstuvxz } \text{ה.ו.ז.} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ ADF } \text{oy}$
- v 12<sup>3</sup>  $\text{אבגדהוזכט} \text{ GWLMU} = \text{ACDFNST } \text{א} \text{ikmnpstuvwxyz}$   
 $\text{אבגדהוזכט} \text{ B} \quad [\text{ה.ו.ז.}.]$

- v 12<sup>4</sup> جھو GWLMU = ABCDFNST iklmostuyz  
cum sěy. anpvx
- v 12<sup>5</sup> وھس GWLMU = ABCDFNST iklmnostuxyz  
cum sěy. apv
- v 12<sup>6</sup> وھس GWL = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
praem. • MU [ھ. (ھ.) ٢.
- v 14<sup>1</sup> وھس GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
وھس B
- v 14<sup>2</sup> وھس GWLMU = ABCDNST aiklmnops  
وھس F ھ. [tuvxyz ھ. ٢.
- v 14<sup>3</sup> وھس GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
om. v [ھ. ھ. ٢.
- v 15/16 وھس GWLMU = ABCDFNST  
[aiklmnopstu<sup>m</sup>vx<sup>m</sup>y  
om. haec verba per homoiotel. u<sup>t</sup>x<sup>t</sup>
- v 16<sup>1</sup> وھس GWLMU = ACDFNST aiklmn<sup>2m</sup>opt  
وھس B ٢. [uvxyz ھ. ھ.  
tantum وھس n<sup>1t</sup>s
- v 16<sup>2</sup> وھس GWLMU = ABCDFNST  
[aiklmn<sup>2m</sup>optuvwxyz  
om. haec verba per homoiokat. n<sup>1t</sup>s
- v 16<sup>3</sup> وھس GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxy  
وھس z
- v 17<sup>1</sup> وھس GWLMU = ABNST aiklmnpstuvxz  
وھس CD  
وھس F oy
- v 18<sup>1</sup> وھس GWLMU = AB<sup>supra ras.</sup>CDFNST aiklmnops  
sine sěy. Bante ras. t [uvxyz
- v 19<sup>1</sup> وھس GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvx  
om. ٢ l m [yz ھ. ھ. ٢.
- v 19<sup>2</sup> وھس GWLMU = ABCDNST iklmnstuxyz ھ. ٢.  
وھس apv  
وھس F<sub>non liquet</sub> o (conform. cum textu anteced.)

- v 20<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDNST} \text{ אaiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{AF}$  [ח.ט.צ.]
- v 20<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstvxzy}$   
 $\text{u}$
- v 21<sup>1</sup>  $\text{GW} = \text{mvx}^{\text{ante corr. z}}$   
 $\text{LMU} = \text{BCDFNST aiklnopstu}$   
 $\text{ins. A}$  [x<sup>post</sup> corr. y ח.ט.צ.]
- v 21<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDFNST ailotvx}$   
 $\text{add. A}$  [ח.ט.צ.]
- v 21<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNST aiklmnp}$   
 $[\text{st (praem. u) vxz}]$   
 $\text{om. } \text{F oy}$  ח.ט.צ.]
- v 21<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ANST aiklmnpstuvxz}$   
 $\text{BCD}$   
 $\text{F oy}$
- v 22<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklnopstuvwxyz}$   
 $\text{m}$  [ח.ט.צ.]
- v 22<sup>2</sup>  $\text{GLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{cum sey. W}$
- v 23<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstu}$   
 $\text{om. } \text{v}$  [xyz (ח.ט.צ.)]
- v 24<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ACDFNST אaiklmnopst}$   
 $\text{om. } \text{B Syrhx.}$  [uvwxyz]
- v 24<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNST aiklmnpstuvxz}$   
 $\text{F oy (conform. cum vers. 23).}$
- v 24<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFNST aiklmnopstuxyz}$   
 $\text{v}$
- v 25<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{F (verbum obelo ornans), } \text{צ.}$
- v 26<sup>1</sup>  $\text{GW} = \text{mz}$   
 $\text{LMU} = \text{ABCDNFNST aiklnopstuvxy}$
- v 27<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNFNST iklmnostuvwxyz}$   
 $\text{ap}$

- v 27<sup>2</sup> ٥ ١١ ١٥ ١ GWLMU = BCNST ١١ aiklmnpstuvxz ٥.  
om. ١ ١ ADF oy ٥. ٤.  
١ ١ ٥ s
- v 27<sup>3</sup> ١ ٥ ١ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuv  
om. ١ ١ t [xyz ٥. ٥. ٤.
- v 28<sup>1</sup> ١ ٥ ١ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
om. u [٥. ٥. ٤.
- v 28<sup>2</sup> ١ ٥ ١ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuxyz  
١ ٥ ١ m [٤.  
١ ٥ ١ v
- v 29<sup>1</sup> ١ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
praem. ٥ u [٥. ٤.
- v 29<sup>2</sup> ١ GWLMU = ACDFNS<sup>2</sup> ١ aiklmnopstu<sup>2</sup>vxyz  
١ BS<sup>1</sup>T u<sup>1</sup> Eph.
- v 30<sup>1</sup> ١ ٥ . . . . . ١ ٥ GWLMU = ABCDFNS iklmnops  
[tuvxyz ٥. ٤.  
١ ٥ . . . . . ١ ٥ T ٥.  
١ ٥ . . . ١ ٥ a
- v 30<sup>2</sup> ١ ١ ١ GWLMU = ABCDFNST aiklmn<sup>2</sup>opstuv  
om. ١ ١ n<sup>1</sup> [xyz
- v 30<sup>3</sup> ١ GWLMU = ABCDNST (١ ١ F o) aiklnpstu  
١ m [vxyz ٤.
- v 30<sup>4</sup> ١ ١ ١ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxyz  
١ ١ ١ u  
١ ١ ١ o
- v 30<sup>5</sup> ١ ١ ١ GWLMU = kmz  
om. ١ ١ ABCDFNST ailnopstuvxy
- v 31<sup>1</sup> ١ ١ ١ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxyz  
om. ١ ١ S
- v 32<sup>1</sup> ١ ١ ١ GWLMU = BCDFNST aiklmnopstvxyz  
١ ١ A
- v 32<sup>2</sup> ١ ١ ١ Edd. = Codd.  
١ ١ ١ Thornd.

- v 32<sup>3</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
cum sěy. ܐ [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 32<sup>4</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 32<sup>5</sup> ܠܝܐܘܟ GWL = mxz [non liquet B u  
ܠܝܐܘܟ MU = ACDFNST ܒ ܕ aiklnopstvy ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 33<sup>1</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST iklmnpstuvwxyz  
ܐܐ ܐܐ
- v 34<sup>1</sup> ܠܝܐܘܟ (sine add.) GWLMU = BCDFNST aiklmnop  
add. ܠܝܐܘܟ A [stvxzy ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 35<sup>1</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om. ܐܐ u [vxzy ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 35<sup>2</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvz  
ܠܝܐܘܟ F y  
ܠܝܐܘܟ x
- v 36<sup>1</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = BCFNST ܐaiklmnopstuvwxyz ܬ.  
ܐܐ AD
- v 36<sup>2</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
ܠܝܐܘܟ u [xyz
- v 36<sup>3</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
cum sěy. ou ܬ.
- v 36<sup>4</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = ABCDFNST aiklmnostuvwxyz  
praem. ܐ p [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 36<sup>5</sup> ܠܝܐܘܟ GWL = BT<sup>3</sup> apuvxz  
ܠܝܐܘܟ MU = ADFNS knosy  
ܠܝܐܘܟ C  
ܠܝܐܘܟ ilt
- v 36<sup>6</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
ܠܝܐܘܟ A [ܬ.ܬ.]
- v 36<sup>7</sup> ܠܝܐܘܟ GWLMU = BCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
ܠܝܐܘܟ A [ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܠܝܐܘܟ o

<sup>1</sup> Praeterea nota, codd. Nestorianorum sěyâmê omittere.



v 36<sup>8</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
om. א a [ח.ט.]

v 36<sup>9</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
om. u [ח.ט.ט.]

v 37<sup>1</sup> אבא GWLMU = ANST iklmnstuvz Eph.  
אבא BCD apx  
אבא F oy

v 37<sup>2</sup> אבא GWLMU = ABCDFT amopsuvxyz Eph.  
cum seŷ. NS ikln̄t

v 38<sup>1</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstxyz  
אבא uv [ח.ט.ט.]

v 38<sup>2</sup> אבא GWL = ACDFNST kmnopsvxyz Eph.  
אבא U  
אבא M  
אבא B ailtu

v 38<sup>3</sup> אבא GWL = mvx<sup>ante corr.</sup> z  
praem. • MU = ABCDFNST אaiklnopstux<sup>post corr.</sup> y  
[ח.(δè ט.)ט.] Eph.

v 38<sup>4</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>sine seŷ.</sup>  
[xy Eph. (קרר) ט.]  
אבא uv

v 38<sup>5</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
אבא m [אסרחד] ח.ט.) (Ασopδάν ט.)

### Kap. XXXVIII.

v 1<sup>1</sup> אבא GWLMU = ABCDF<sup>supra lin.</sup> NST iklmnostuv  
om. ap [xyz ח.ט.ט.]

v 2<sup>1</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST a<sup>m</sup>iklm  
om. haec. verba a<sup>t</sup>v [nopstuvwxyz ח.ט.ט.]

v 2<sup>2</sup> אבא GWLMU = ABCDFNST a<sup>m</sup>ilmopstxyz  
[ח.ט.ט.]

praem. • u [om. a<sup>t</sup>v]



- v 9<sup>4</sup>  $\text{سلا}$  GWLMU = ABCDFNS amnpsuvxyz  
 $\text{والسلا}$  T k [om, ilot]
- v 10<sup>1</sup>  $\text{السا}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvxyz  
 praem. • t [Ĥ.Θ.ℤ.
- v 10<sup>2</sup>  $\text{عحمه}$  GMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{عحمه}$  WL [non liquet B]
- v 11<sup>1</sup>  $\text{السا}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{لاالسا}$  2
- v 12<sup>1</sup>  $\text{صههه}$  GWLU = CNST 23ℤDaiklmnpstvxxz  
 [Ĥ.Θ.  
 cum sěy. M = ADF oy [non liquet B]
- v 13<sup>1</sup>  $\text{السا}$  GWLMU = AB<sup>fors</sup>CDNST aiklmnops  
 om. 1 u Eph. Ĥ.Θ. [tvxyz  
 $\text{السا}$  F<sup>1</sup> (praem. • F<sup>2</sup>)
- v 14<sup>1</sup>  $\text{صههه}$  GWLMU = ABCDFNST 23Daiklmnop  
 $\text{صههه}$  ℤ [stuvxyz]
- v 14<sup>2</sup>  $\text{السا}$  GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz Ĥ.  
 $\text{السا}$  a Syrhx.
- v 15<sup>1</sup>  $\text{حج}$  GWLU = moyz<sup>m</sup> Ĥ.Θ<sup>Q</sup> mg(ℤ.) (F<sup>1</sup> non habet  
 [punctum diacrit.)  
 $\text{حج}$  M = ABCDF<sup>2</sup>NST 23ℤDaiklnpstuvxz<sup>t</sup>  
 $\text{الحج}$  Eph.
- v 15<sup>2</sup>  $\text{صهه}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz  
 praem. • v [Ĥ.Θ<sup>Q</sup> mgℤ.
- v 15<sup>3</sup>  $\text{ح}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz Ĥ.Θ.  
 $\text{ح}$  F oy
- v 15<sup>4</sup>  $\text{صهه}$  GWMU = AFNST 3Diknopstyz  
 sine sěy. L = BCD ℤalmx Ĥ.ℤ. [non liquet Θ<sup>Q</sup> mg  
 $\text{صهه}$  u
- v 15<sup>5</sup>  $\text{السا}$  GWLMU = ABCDFNST 2ℤℤ<sup>2m</sup>aiklmnops  
 $\text{السا}$  3Dℤ [tuvxyz]
- v 16<sup>1</sup>  $\text{صهه}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
 praem. • u

- v 17<sup>1</sup> ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ GWLMU = (E) amp v<sup>vid.</sup> z  
 ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ ACDFNST i<sup>post</sup> corr. kn (ܐܠܐ o) sy Barh.  
 ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ ܐܠܐ  
 ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ B i<sup>ante</sup> corr. ltx<sup>t</sup> H. [Θ differt inter N<sup>c. a.</sup> et Q<sup>mg</sup>  
 ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ u x<sup>m</sup>
- v 17<sup>2</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopstuvwxyz  
 ܐܠܐ il
- v 18<sup>1</sup> ܐܠܐ ܐܠܐ GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxx  
 om. ܐܠܐ ADF oy (οὐδὲ Θ.)  
 tantum ܐܠܐ H. T.
- v 18<sup>2</sup> ܐܠܐ ܐܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnpstu  
 ܐܠܐ ܐܠܐ F<sup>1</sup> oy [vxx Θ. T.
- v 19<sup>1</sup> ܐܠܐ Edd. = Codd. H. (Θ.) T.  
 ܐܠܐ Eph.
- v 21<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
 om. ܐܠܐ v H. T.
- v 22<sup>1</sup> ܐܠܐ Edd. = Codd.  
 ܐܠܐ Eph.

## Kap. XXXIX.

- v 1<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNS<sup>vid.</sup> T ܐܠܐ aiklmnopstu  
 ܐܠܐ ܐܠܐ [vxyz H. Θ.
- v 1<sup>2</sup> ܐܠܐ GWLMU = (ܐܠܐ A) BCDFNS aiklmnopst  
 sine sēy. T [uvxyz H. Θ. T.
- v 2<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
 [uvxyz H. (τοῦ μύρου Θ.) T.  
 cum sēy. B T
- v 2<sup>2</sup> ܐܠܐ (semel) GWLMU = ABCDNST  
 [aiklmnopstuvxx (Eph. ܐܠܐ ܐܠܐ)  
 haec verba omnia per dittogr. bis y  
 verbum ܐܠܐ per dittogr. bis F
- v 23 ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 ܐܠܐ m [H. T.

v 2<sup>4</sup> tantum  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
 praem.  $\text{אוי}$  v ( $\text{אוי}$   $\text{ח.}$ ) [yz  $\text{ח.}$

v 3<sup>1</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{ח.}$  T<sup>3</sup> [legi nequit T<sup>1</sup>

v 3<sup>2</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstx<sup>2</sup>yz  
 om.  $\text{ח.}$  v x<sup>1</sup> [ $\text{ח.}$   $\text{ח.}$   $\text{ח.}$

v 3<sup>3</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{ח.}$  T<sup>3</sup> [legi nequit T<sup>1</sup>

v 3<sup>4</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 praem.  $\text{ח.}$  i [ $\text{ח.}$   $\text{ח.}$   $\text{ח.}$

v 4 om. totum hunc versum y<sup>t</sup>, add. y<sup>m</sup>

v 4<sup>1</sup>  $\text{אוי}$   $\text{ח.}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
 [xy<sup>mz</sup>  $\text{ח.}$   $\text{ח.}$  ( $\text{ח.}$ )

inser.  $\text{ח.}$  u

v 4<sup>2</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNS  $\text{אוי}$  aiklmnops  
 om.  $\text{ח.}$  u  $\text{ח.}$   $\text{ח.}$  tvxy<sup>mz</sup>  $\text{ח.}$   
 $\text{ח.}$   $\text{ח.}$  T

v 4<sup>3</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxy<sup>m</sup>  
 om.  $\text{ח.}$  z<sup>ante corr.</sup> [z<sup>post corr.</sup>

v 4<sup>4</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
 $\text{ח.}$  o (conform. cum vers. 2)

v 6<sup>1</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
 om.  $\text{ח.}$  u Syrhx.

v 6<sup>2</sup>  $\text{אוי}$  . . . . .  $\text{ח.}$  GWLMU = ABCDFNS<sup>2m</sup>T ai  
 [klmnopstuvwxyz  
 om. haec verba S<sup>1t</sup>

v 7<sup>1</sup>  $\text{אוי}$  GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{ח.}$  D

v 7<sup>2</sup>  $\text{אוי}$  GWL = BCT ampvxz<sup>post corr.</sup> }  $\text{ח.}$   
 $\text{ח.}$  MU = ADFNS iklnosty  
 $\text{ח.}$  z<sup>ante corr.</sup>

v 8<sup>1</sup>  $\text{אוי}$  GWLU = z ( $\text{ח.}$   $\text{ח.}$ ) ( $\text{ח.}$   $\text{ח.}$ )  
 om.  $\text{ח.}$  M = ABCDFNST  $\text{אוי}$  aiklmnopstuvxy  $\text{ח.}$

## Kap. XL.

- v 1<sup>1</sup> حلاوه GWLMU = ABCDFNST אבטאaiklmn  
 חלה ע [opstuvwxyz Barh.]
- v 2<sup>1</sup> מלה GWLMU = AB<sup>vid.</sup>CDNST aiklmnpstuvwxyz  
 praem. • F o y [ח.ט.ט.]
- v 3<sup>1</sup> חלה GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz  
 om. ח i
- v 4<sup>1</sup> חלה GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 חלה i
- v 5<sup>1</sup> חלה GWLMU = AB<sup>vid.</sup>CDFNS aiklmnopstuvwxyz  
 חלה T
- v 6<sup>1</sup> חלה GWLMU = ABCDFNS iklmnosuvwxyz  
 ((φωνή λέγοντος ט.) ט.  
 om. ח ap [in dubio relinquit ח.  
 חלה T<sup>3</sup> [legi nequit T
- v 6<sup>2</sup> חלה GWLMU = ACD FNS aiklmnopstuvwxyz  
 חלה T<sup>3</sup> [legi nequunt BT
- v 7/8 חלה GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
 om. haec verba per homoiotel. o [pstuvwxyz
- v 7<sup>1</sup> חלה GWLMU = (A) B<sup>vid.</sup>FNST אaiklmnopst  
 חלה CD (conform. cum v. 8) [vxyz
- v 7<sup>2</sup> חלה GWLMU = ABFNST אaiklmnsuvwxyz  
 חלה CD p [hiat o
- v 9<sup>1</sup> חלה GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 חלה u
- v 9<sup>2</sup> חלה GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
 [pstuvwxyz ח.ט.ט.  
 om. haec verba omnia o y
- v 9<sup>3</sup> חלה GWLMU = BCNS aiklmnpstuvwxyz ח.ט.  
 חלה ADF y ט.  
 חלה T o
- v 9<sup>4</sup> חלה GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 cum sēy. t [Barh.]

- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz 𐤇.𐤕.  
om. o [κύριος Κύριος 𐤀.  
v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍 . . . 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
om. haec verba per homoiotel. v [stuyz  
v 10<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 u [Barh.  
v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
𐤀𐤌𐤍 u [xyz 𐤇.𐤕.  
v 11<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 ap  
v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
𐤀𐤌𐤍' ap  
v 12<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 𐤀 o (conform. cum v. 22.)  
v 12<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 ap  
v 12<sup>4</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = BCNST 𐤀aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤌𐤍 ADF oy  
v 12<sup>5</sup> 𐤀𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
sine sēy. u [𐤇.𐤕.𐤕.  
v 12<sup>6</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABDNST aiklmnpstvwz  
𐤀𐤌𐤍 CF oy  
𐤀𐤌𐤍 u  
v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 m [𐤇.𐤕.𐤕.  
v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = BCDNST 𐤀aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤌𐤍 AF oy (𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍)  
v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
𐤀𐤌𐤍 F y  
v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤌𐤍 F oy  
v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuvwxyz  
𐤀𐤌𐤍 t

- v 17<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ . . . . . ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnps  
om. haec verba F o t<sup>t</sup> u<sup>t</sup> y [t<sup>m</sup> u<sup>m</sup> v x z (sub ܐ Eph.)<sup>1</sup>  
textum differentem praebent ܬ.ܬ.ܬ.
- v 18<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ u [pstvxyz
- v 19<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
ܠܗܝܠܐ u ܬ.
- v 20<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = imoyz  
ܠܗܝܠܐ ABCDFNST ܐ ܒ ܬ aiklnpstuvx
- v 20<sup>2</sup> ܠܗܝܠܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
ܠܗܝܠܐ m [xyz ܬ.
- v 20<sup>3</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstvxxyz  
ܠܗܝܠܐ B u  
neque ܐ neque ܐ ܬ.ܬ.  
ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ Thornd.
- v 20<sup>4</sup> ܠܗܝܠܐ [ܐܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
om. ܐ ܐ m [xyz
- v 21<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
ܠܗܝܠܐ F y
- v 22<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
ܠܗܝܠܐ u
- v 22<sup>2</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST ܐ ܕ aiklmnopst  
ܠܗܝܠܐ ܒ ܬ [uvxyz
- v 22<sup>3</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnpstuvxz  
cum sēy. F<sup>1</sup> o y (ܐܠܗܝܠܐ ܬ.), (ἀκρίδες ܬ.), (ܐܠܗܝܠܐ ܬ.)
- v 22<sup>4</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCFNST ܐ aiklmnopstuvx  
ܠܗܝܠܐ D [yz ܬ.ܬ.
- v 23<sup>1</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = BCDNST ܐ i<sup>post corr.</sup> klmnstuvxz  
ܠܗܝܠܐ AF a i<sup>ante corr.</sup> o p y
- v 23<sup>2</sup> ܠܗܝܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
ܠܗܝܠܐ u

<sup>1</sup> Videntur ergo haec verba ex commentario Ephraemi in textum versionis nostrae penetrasse.



- v 24<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWL = m z  
 ܡܙܝܢ MU = BCFNST Ƶ ƶiklnopsvx [in dubio  
 [relinquunt pronuntiationem AD ay
- v 28<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 ܡܙܝܢ F y  
 ܡܙܝܢ o
- v 28<sup>2</sup> ܡܙܝܢ ܐܘܝ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxz  
 praem. o uy [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 28<sup>3</sup> ܡܙܝܢ (sine add.) GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
 add. ܐܘܝ u [opstvxxyz ܬ.
- v 29<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABDFNST ܐܘܝܬܐaiklmnp  
 ܡܙܝܢ ܐܘܝܬܐ ܐܘܝܬܐ [stuvxyz  
 ܡܙܝܢ C
- v 29<sup>2</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
 ܡܙܝܢ u
- v 30<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = DNST ܐܘܝܬܐaiklmnpstuvxz ܬ.ܬ.ܬ.  
 ܡܙܝܢ ABCF oy Eph.
- v 30<sup>2</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuv  
 ܡܙܝܢ ܐܘܝܬܐ [xyz
- v 31<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 ܡܙܝܢ ܐܘܝܬܐ u [yz ܬ.ܬ.ܬ.
- v 31<sup>2</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST Ƶ ƶaiklmnopst  
 ܡܙܝܢ ܐܘܝܬܐ (conform. cum v. 29) [vxyz Eph.
- v 31<sup>3</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
 om. ܐܘܝܬܐ ap; tantum ܐܘܝܬܐ Eph. (ܐܘܝܬܐ ܐܘܝܬܐ.) (ὡς αὐτοὶ ܬ.)
- v 31<sup>4</sup> ܡܙܝܢ Edd. = Codd. ܬ.ܬ.ܬ. [ܐܘܝܬܐ . . . . . ܬ.)  
 ܡܙܝܢ Eph.
- v 31<sup>5</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 ܡܙܝܢ F oy [ܬ.ܬ.ܬ.

## Kap. XLI.

- v 1<sup>1</sup> ܡܙܝܢ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
 ܡܙܝܢ v [Barh.

- v 1<sup>2</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxy  
praem. o m [z Ḥ.Ṭ.]
- v 1<sup>3</sup> GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvwxyz  
C (duae lineae)
- v 2<sup>1</sup> Edd. = Codd.  
 Barh. Ṭ. Ms. Parchon (idem suffixum Ḥ.)
- v 2<sup>2</sup> GWLMU = AFS aimosvy  
n
- v 2<sup>3</sup> GWLMU = ACN ʾB Ṭ² Ḍ Ḑ² a  
iklmnp svxz Eph. Ḥ.Ṭ. = et ut stipulam decidentem  
[arcum eius  
DS = et ut stipulam decidentem  
sagittarium eius  
T³ Ṭ¹ Ḑ¹ᵐ = et ut sagittarium  
decidentem arcum eius  
F o y = et ut stipulam fractam  
arcum eius
- v 3<sup>1</sup> Edd. = Codd.  
( Ḥ.) (διελεύσεται Ṭ.) (Ṭ² Ṭ.) Thornd.
- v 3<sup>2</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmno<sup>ante corr</sup>  
om. u [pstvxyz  
 o<sup>post corr.</sup>
- v 4<sup>1</sup> GWL = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
[( Eph.) Ḥ.Ṭ.Ṭ.  
praem. o MU.
- v 4<sup>2</sup> (semel) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
(bis) u (per dittographiam). [vxyz
- v 4<sup>3</sup> Edd. = Codd.  
 Aph. (conform. cum 44,6?)
- v 5<sup>1</sup> GWLMU = (A)BCD(F)NST² ʾa aiklmno(p)s  
[u v (x) y z  
Tᵐ [codd. qui inter ( ) scripti sunt, omittunt  
sēyâmê.]

- v 5<sup>2</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܬܒܕaiklmnpstu<sup>1</sup>vxyz  
ܬܠܡܐ ܬ o u<sup>2</sup> ܬ. (etiam ܬ. connectit ܐܬܒܕ cum verbis  
[(antecedentibus) Eph.
- v 7<sup>1</sup> ܐܠܦ (dē'âres) GWLMU = ABCDNST aiklmnops  
ܐܠܦ (dēdhâ'eš = calcantem) Eph. [tuvxyz  
ܐܠܦ (dē'âdheš cfr. Payne Smith Thes. col. 44) F  
Barhebr. contra Eph. et F ; pro ; postulat.
- v 7<sup>2</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GWLMU = ABCDNST ܬ aiklmnopsu  
cum sēy. ܐ [xyz ܬ  
ܐܠܦ F, (ܐܠܦ ܬܠܡܐ ܬ.)
- v 7<sup>3</sup> ܐܠܦ Edd. = Codd.  
vel ܐܠܦ, vel ܐܠܦ Thornd.
- v 7<sup>4</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuv  
om. ܐ ܐ F [xyz Barh. Eph.
- v 7<sup>5</sup> ܐܠܦ GWLMU = ABCDFNST iklmnostyz ܬ  
ܐܠܦ apuvx ܬ.  
neque o neque ; ܬ.
- v 7<sup>6</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstvxxyz  
ܐܠܦ u  
ܐܠܦ o
- v 9<sup>1</sup> ܐܠܦ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
ܐܠܦ v [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 9<sup>2</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܦ T
- v 10<sup>1</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ ܐܠܦ GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
om. ܐ ܐ u ܬ.ܬ.ܬ. [tvxyz
- v 11<sup>1</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ GW = ABCF opxz  
ܐܠܦ ܬܠܡܐ LMU = DNS ܐilnstv  
in dubio relinquunt pronuntiationem T ak
- v 12<sup>1</sup> ܐܠܦ (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
om. u Syrhx. [xyz ܬ.(ܬ.)ܬ.
- v 12<sup>2</sup> ܐܠܦ ܬܠܡܐ ܐܠܦ GWLMU = ACDF<sup>1</sup>NST aiklmnopst  
om. ܐ ܐ BF<sup>2</sup> [vxyz

- v 13<sup>1</sup> **مفلا** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
om. u **ث**. [ح.ث.]
- v 13<sup>2</sup> **مفسلا** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
**اب** **مفسلا** u [ح.ث.ث.]
- v 13<sup>3</sup> **ح.م.و.ي** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
**ح.م.و.ي** v
- v 14<sup>1</sup> **ل.ب.س.م** Edd. = Codd. **ح**.  
**ل.ب.س.** Eph.
- v 14<sup>2</sup> **ل.و.ل.ح** GWLMU = ABCDFNST **אבט** aiklmnops  
[tuvxyz Barh  
**ל.ו.ל.ח** **ט**
- v 14<sup>3</sup> **מ.מ.מ.מ.מ** Edd. = Codd.<sup>1</sup>  
**מ.מ.מ.מ.** Eph. (ὀλιγοστός **θ**.) (**ורעיותא** **ט**. quod correspon-  
[dere videtur cum **שארית**, sed non cum **מתי** **ח**.)
- v 14<sup>4</sup> **ח.מ.ו.י.ט** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
**ח.מ.ו.י.ט** v
- v 15<sup>1</sup> **ל.ב.ס.מ** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
praem. **ו** u [ח.ט.]
- v 15<sup>2</sup> **ל.ב.ס.מ** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
**ל.ב.ס.מ** u [Barh.  
**ל.ב.ס.מ** Eph. (per errorem typoth.)
- v 16<sup>1</sup> **ל.ב.ס.מ** **ל.ב.ס.מ** GWLMU = ABCDFNST **אבט** aiklmnops  
**ל.ב.ס.מ** **ל.ב.ס.מ** **ט**<sup>m</sup> [u v y **ח.ט**.  
**ל.ב.ס.מ** **ל.ב.ס.מ** t
- v 16<sup>2</sup> om. GW = m z  
**ל.ב.ס.מ** **ל.ב.ס.מ** **ל.ב.ס.מ** LMU = ABCDFNST **אבט** aklnops  
[tuvxy **ח.ט.ט**.]
- v 17<sup>1</sup> **ב.ג.ד.** GWLMU = ABCD (**ל.ב.ג.** Fy) NST aiklmnops  
**ב.ג.ד.** Barh. [tuvxz
- v 17<sup>2</sup> **ב** semel GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuv  
**ב** bis o [xyz **ח.ט.ט**.]

<sup>1</sup> Codd. utrum **מ.מ.מ.מ.מ** an **מ.מ.מ.מ.מ** scribere jubent, non notavi.

- v 17<sup>3</sup> ܐܠܐ . . . . . ܐܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>m</sup>NST aikln  
om. haec verba omnia per homoiotel. F<sup>t</sup> m [opstuvxyz  
v 18<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
sine sěy. B [yz ܐܠܐ.  
v 19<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNS<sup>2</sup>T ܐܠܐ ܐܠܐ aiklmno  
[pstuvxyz ܐܠܐ. Barh.  
sine sěy. S<sup>1</sup> ܐܠܐ Aph. in uno Cod. (ܐܠܐ ܐܠܐ) (πύζον ܐܠܐ.)  
v 19<sup>2</sup> ܐܠܐ Edd. = Codd. ܐܠܐ.  
cum sěy. Aph. in uno Cod. ܐܠܐ.  
v 19<sup>3</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxy  
ܐܠܐ u ܐܠܐ [z ܐܠܐ.  
v 19<sup>4</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܐ ܐܠܐ v  
v 20<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
ܐܠܐ ap [ܐܠܐ. ܐܠܐ.  
v 20<sup>2</sup> ܐܠܐ . . . . . ܐܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>2m</sup>ST aiklm  
om. haec. verba F<sup>t</sup> [nopstuvwxyz ܐܠܐ. ܐܠܐ.  
v 20<sup>3</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
ܐܠܐ m [ܐܠܐ. ܐܠܐ.  
v 22<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
ܐܠܐ u  
v 22<sup>2</sup> ܐܠܐ GWLMU = CNT ܐܠܐ ܐܠܐ amnps<sup>2</sup>uvxz  
ܐܠܐ S<sup>1</sup>  
ܐܠܐ ABDFS ikloty ܐܠܐ. ܐܠܐ.  
v 22<sup>3</sup> ܐܠܐ GWL = CN<sup>2</sup>T ܐܠܐ uvxz  
sine sěy. MU = ABDFS ܐܠܐ iklnstuy  
v 22<sup>4</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
ܐܠܐ u  
v 22<sup>5</sup> ܐܠܐ GWLU = BCNST ܐܠܐ aiklmnpstuvxz  
ܐܠܐ M = ADF oy ܐܠܐ. ܐܠܐ.  
v 23<sup>1</sup> ܐܠܐ (sine praem.) GW = mz  
praem. ܐܠܐ ADF il(ܐܠܐ o)ty ܐܠܐ.  
praem. ܐܠܐ LMU = BCNST ܐܠܐ aknpstuvx

- v 23<sup>2</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
om. ܐ ܠ m [xyz ܬ.ܬ.ܬ.)
- v 24<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>2m</sup>NST aiklmno  
om. haec verba per homoiotel. F<sup>1</sup> [pstuvxyz  
praem. ܐ Eph. ܬ.ܬ.vid.
- v 24<sup>2</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuv  
ܐܠܥܕܠܐ A [xyz
- v 25<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = BCDNST aikmnps (sine sēy. t) u  
ܐܠܥܠ AF o [vxz Eph.
- v 25<sup>2</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWL = ABCDFST ampvxz  
ܐܠܥܕܠܐ MU = N iklnostuy
- v 26<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܥܠ C [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 26<sup>2</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxyz  
om. ܐ ܠ T<sup>3</sup> [legi nequit T
- v 26<sup>3</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
om. ܐ ܠ m [xyz
- v 26<sup>4</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>2m</sup>NST aiklmnps  
om. haec verba per homoiotel. F<sup>1</sup> o [tuvxyz
- v 27<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsvxyz  
sine sēy. u (ܐܠܥܕܠܐ ܬ.) (ἀρχὴν ܬ.)
- v 27<sup>2</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWL = ABCDNST aiklmptvz Eph.  
ܐܠܥܠ MU = ns  
ܐܠܥܠ F oy, quod melius correspondet cum ܐܠܥܠ ܬ.
- v 27<sup>3</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstu  
ܐܠܥܕܠܐ D [vxyz
- v 29<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ Edd. = Codd. ܬ.ܬ.Q<sup>mg</sup>  
praem. ܐ Eph. (conform. cum v. 24.)

## Kap. XLII.

- v 1<sup>1</sup> ܐܠܥܕܠܐ GWL = BFT ܒ ܕ mt  
ܐܠܥܕܠܐ MU = ACDNS ܐ ܬ ܬ<sup>2</sup> aiklnopsvxyz Eph.  
ܐܠܥܕܠܐ ܬ<sup>1</sup>  
ܐܠܥܕܠܐ u

- v 1<sup>2</sup> ܐܒܝܐ GWL = ABCDFNST aiklmnopstvyz ܬ.ܬ.ܬ.  
praem. • MU = u
- v 2<sup>1</sup> ܐܒܝܐ ܕ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
praem. • (conform. cum textu sequent.) u [xyz
- v 3<sup>1</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = BCDFNST ܐܒܬ aiklmnopstu  
ܐܒܐ A ܕ [vxyz ܬ.ܬ.ܬ. Eph.
- v 3<sup>2</sup> ܐܒܝܐ GW = 1 p z<sup>post corr.</sup> [in dubio relinquunt pronuntia-  
tionem D a v  
ܐܒܝܐ LMU = ABCFNST ܐܒܬ ܕ ܐ i k m n o s t x y  
[z<sup>ante corr.</sup> Barh.
- v 3<sup>3</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = ABCDNST aklmnpstuvxz ܬ.ܬ.ܬ.  
ܐܒܐ F y [hiant i<sup>o</sup> o
- v 3<sup>4</sup>/4<sup>1</sup> ܐܒܝܐ . . . . . (1<sup>mo</sup>) ܐܒܝܐ ܕ GWLMU = ABCDFS  
[T a (i) k l m n (o) p s t v x y z  
om. haec verba per homoiotel. u
- v 3<sup>5</sup>/4<sup>2</sup> ܐܒܝܐ . . . ܐܒܝܐ GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>k  
om. haec verba per homoiotel. i<sup>o</sup> o [mnpstvxyz
- v 4<sup>3</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuv  
ܐܒܐ oy [xz
- v 5<sup>1</sup> ܐܒܝܐ ܐܒܐ GLMU = ABCDFNST ܐaiklmnopstuv  
ܐܒܐ W [xyz
- v 5<sup>2</sup> ܐܒܐ Edd. = Codd.  
ܐܒܐ Thornd.
- v 6<sup>1</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
ܐܒܐ S
- v 6<sup>2</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz  
ܐܒܐ v
- v 7<sup>1</sup> ܐܒܝܐ GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. A ܬ. [ܬ.ܬ. Eph.  
ܐܒܐ k  
ܐܒܐ x<sup>post ras.</sup>
- v 7<sup>2</sup> ܐܒܝܐ ܐܒܐ GWLMU = BCFNST aiklmnopstuvx  
om. ܐܐ AD (ܐܐܐܐܐ ܬ.), (ἐκ δεσμών ܬ.) [yz Eph.

- v 7<sup>3</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDFNST aiklmnp  
om. ן ן o [stuvxyz ה.ו.ט.]
- v 8<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
om. ן ן F oy ה.ו.ט.]
- v 8<sup>2</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = BCNST iklmnpstuvxz  
om. ן ן ADF oy  
om. א a (ותושבחת) ה.) (ותושבחת) ט.)
- v 8<sup>3</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
אבגדזח u [xyz ה.ו.ט.)ט.]
- v 9<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
אבגדזח ap
- v 9<sup>2</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz ה.  
אבגדזח oy [ט.ט.]
- v 10<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCDN amnpsuxz  
om. ן ן k  
om. utrumque verbum FST iloty ה.ו.ט.]  
add. אבגדזח v
- v 10<sup>2</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ADFNST aiklnopstuvxyz  
אבגדזח BC
- v 10<sup>3</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABC<sup>fors. ante ras.</sup>FNST אaiklmn  
om. ן ן C<sup>post ras.</sup>D ה.ו.ט.] [opstuvxyz
- v 10<sup>4</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWL = BCN aiklptvzx  
אבגדזח MU = ADFST mnosuy
- v 11<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GW(א"LM)U = ABCDNST aiklmnpstv  
sine sēy. u [xz (αἰ κῶμαι αὐτῆς ο.)  
אבגדזח F oy (א"ר) ה.)
- v 11<sup>2</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = BCNST אaiklmnpstuvxz  
praem. א ADF oy Eph. [Barh. ה.ו.ט.]
- v 12<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABDNST aiklmnpstuvxz  
אבגדזח F (conform. cum textu anteced.) [(om. ן ן ט.)  
אבגדזח א C (om. ן ן o) y ה.]
- v 13<sup>1</sup> אבגדזח טו פקצ ך ם ן ן GWLMU = ABCFNT אaiklmnopstu  
אבגדזח DS x<sup>ante corr.</sup> [vx<sup>post corr.</sup>yz



- v 14<sup>1</sup> חלמ GWLMU = ABCDFNS אaiklmnopstuvwxyz  
 חמ T<sup>3</sup> [legi nequit T]
- v 14<sup>2</sup> חלמ GWLMU = ABCDFNT אבטדעaikm  
 חלמ S [nopstvwxyz]  
 חלמ u
- v 14<sup>3</sup> חלמ GWLMU = ABCDFNS אaiklmnopstuvwxyz  
 חמ T
- v 15<sup>1</sup> חחחח Edd. = Codd.  
 חחחח Weisz ח.ח.ח.
- v 15<sup>2</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmpstuv  
 [xz ח.ח.  
 חחחח o y (conform. cum verbo sequ.) [legi nequit F]
- v 16<sup>1</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST iklmnostyz  
 cum sēy. av (cfr. notam ad 5, 25<sup>2</sup> additam)
- v 16<sup>2</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 sine sēy.u [yz ח.ח.ח.
- v 16<sup>3</sup> חחחח GWLMU = mz<sup>post corr.</sup>  
 חחחח ABCDFNST aiklnopstuvwxyz<sup>ante corr.</sup>  
 [ח.ח.ח. (ח.ח.ח.ח.)]
- v 16<sup>4</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxz ח.  
 om. o [ח.ח.
- v 17<sup>1</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz ח.  
 praem. ח v [ח.ח.
- v 17<sup>2</sup> חחחח<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
 om. ח l u
- v 19<sup>1</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxz  
 ח y (conform. cum textu sequ.)
- v 19<sup>2</sup> חחחח (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
 om. u<sup>t</sup> [u<sup>m</sup>vwxyz]
- v 19<sup>3</sup> חחחח Edd. = Codd.  
 חחחח Thornd.
- v 20<sup>1</sup> חחחח GWLMU = ABCDFNST aiklmopstu  
 חחחח n (in fine lineae) [vwxyz]

- v 20<sup>2</sup> אבאבא[ו] GWLMU = ABCDFNST iklmnostuv  
om. ך ן a ה.ז.ט. [xyz]
- v 21<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
praem. • A [ה.ז.ט.
- v 22<sup>1</sup> אבאבא Edd. = Codd.  
אבאבא (= ut vincti dejecti sunt) Eph.; אבאבא Thornd. ה. [(= carcer eorum) ט.
- v 23<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = ABCDF<sup>post ras.</sup>NST אaiklmno  
אבאבא Fante ras. ד [pstuvwxyz Eph.
- v 24<sup>1</sup> אבאבא Edd. = Codd.  
אבאבא Eph. [prorsus differunt versiones
- v 24<sup>2</sup> אבאבא Edd. = Codd.  
אבאבא Eph. אבאבא ה.; τοῖς προνομεύουσιν ז.; אבאבא ט.
- v 25<sup>1</sup> אבאבא[ו] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
om. ך ן u [yz ה.ט.

## Kap. XLIII.

- v 1<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = BCFNST aiklmnopstuvwxyz  
praem. אבאבא AD ה.ז.ט.
- v 2<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = BCST aiklmnpstuvxz ה.ט. Eph.  
praem. • ADF oy ז. Aph. [non liquet N
- v 3<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = ABCDFNST iklmnostxyz Barh.  
אבאבא apv
- v 4<sup>1</sup> אבאבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz ה.  
praem. • u [ז.ט.
- v 4<sup>2</sup> אבאבא Edd. = Codd.  
om. ך ן Eph. (per errorem typos.)
- v 4<sup>3</sup> אבאבא GWLMU = ABCFNST aiklmnoptuvwxyz  
אבאבא D
- v 4<sup>4</sup> אבאבא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
praem. • u ה.ז.ט.
- v 4<sup>5</sup> אבאבא GWLMU = ABCDFNST iklmnostuxyz  
אבאבא apv

- v 5<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ ..... ܕ GWLMU = ABCDFNST a  
om. haec verba u [iklmnopstvxzyz ܬ.ܬ.(ܬ.)
- v 5<sup>2</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstvxzyz  
ܐܠ ܚܕܝܐ T<sup>3</sup> [legi nequit T
- v 6<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ Edd. = Codd.  
om. ܐܠ Eph.
- v 6<sup>2</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstvxzyz  
om. ܐܠ D ܒ ou Eph. Syrhx.
- v 7<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om. ܐܠ u ܬ.ܬ. [xyz ܬ.
- v 8<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ (sine add.) GWLMU = ABC (ܐܠ F o)  
[NST aklmps<sup>1</sup>tu vxzyz Eph. ܬ.ܬ.ܬ.  
add. ܐܠ ܚܕܝܐ D ns<sup>2</sup>
- v 8<sup>2</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDFNST iklmnops  
om. haec verba per homoiotel. v [tyz
- v 9<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ACDNST aiklmnopstu  
ܐܠ ܚܕܝܐ F o y ܬ.ܬ. [vxz  
tantum ܐܠ ܚܕܝܐ B
- v 9<sup>2</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuvxyz  
praem. ܐܠ n [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 9<sup>3</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = BCDFNST ܐܠ aiklmnopstuv  
ܐܠ ܚܕܝܐ A [xyz ܬ.ܬ.ܬ. Eph.
- v 9<sup>4</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnps  
[tuvxz ܬ.ܬ.ܬ. Eph.  
ܐܠ ܚܕܝܐ F o y
- v 10<sup>1</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ (sine add.) GWLMU = CDFNST aiklmnop  
add. ܐܠ AB [stuvxyz Eph.
- v 10<sup>2</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ Edd. = Codd. ܬ.(ܬ.ܬ.)  
ܐܠ Eph.
- v 10<sup>3</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = ABCDFNST aikmnopsuvx  
om. ܐܠ t [yz ܬ.ܬ.
- v 10<sup>4</sup> ܐܠ ܚܕܝܐ GWLMU = BCDNST ܐܠ aiklmopstuvxyz  
ܐܠ AF n [ܬ.ܬ.

- v 11<sup>1</sup> מכל GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz ה.  
om. o [(ὁ θεός θ.) Τ.]
- v 13<sup>1</sup> אלא GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxz  
om. ׀ ׀ ADF oy (נא ה.) (ἐτι θ.) (η Τ.)
- v 13<sup>2</sup> מכלא GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
מכלא m (מכליל ה.) (פרוק Τ.) Syrhx.
- v 13<sup>3</sup> חבב GWLMU = ABDFNS aiklmnopstuvxyz Eph.  
חבב T<sup>3</sup> [legi nequit T]
- v 13<sup>4</sup> מכל (semel) GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
מכל (bis) u (per dittograph.) [tvxyz Eph.]
- v 14<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz  
מכלא v [ה.θ.Τ.]
- v 14<sup>2</sup> מכלא Edd. = Codd.  
מכלא Thornd. ה.
- v 15<sup>1</sup> מכלא Edd. = Codd. ה.θ.Τ.  
מכלא Eph.
- v 16<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ABCDNST aiklnpstuvxz ה.  
cum sēy. F oy [θ.Τ.]  
מכלא m
- v 16<sup>2</sup> מכלא GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxz  
מכלא ADF oy צוים ה.; ισχυρῶ θ.; תקיפין Τ.; Weisz.
- v 17<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuv  
om. ׀ ׀ F oy [xz ה.θ.Τ. Eph.]
- v 18<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
מכלא B [(ה.) (θ.) Τ.]
- v 19<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ABCDFNST aikloptvxyz (om.  
om. m [• ה.) θ.Τ.]
- v 19<sup>2</sup> מכלא GWLMU = ABCDFNST ailmoptuvx (מכלא  
om. y [z] ה.θ.Τ.)
- v 19<sup>3</sup> מכלא GWLMU = ACDFNST aiklmnostuvxyz  
מכלא B [ה.θ.Τ. Eph.]
- v 20<sup>1</sup> מכלא GWLMU = ABCDFNS aiklmnostuvxyz  
cum sēy. T (τὰ θηρία θ.) [ה. Barh. Eph.]

- v 20<sup>2</sup> 𐤁𐤍𐤏 L  
 𐤁𐤍𐤏 GWMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz 𐤇.  
 sine sēy. F oy [𐤄.𐤅.
- v 21<sup>1</sup> 𐤁𐤍𐤏 Edd. = Codd.  
 𐤁𐤍𐤏 Weisz; (תְּהִלָּתִי יִסְפְּרוּ 𐤇.) (τὰς ἀρετάς μου διη-  
 γεῖσθαι 𐤄.) (בתושבתִי יהִיון מִשְׁתַּעֲנון 𐤅.)
- v 22<sup>1</sup> 𐤁 𐤁𐤍𐤏 𐤁 GWLMU = ABCDFNST<sup>vid.</sup> aiklmnopst  
 𐤁𐤍𐤏 T<sup>3</sup> [uvxyz
- v 22<sup>2</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFNST<sup>vid.</sup> aiklmnopstuv  
 𐤁𐤍𐤏 T<sup>3</sup> [xyz
- v 23<sup>1</sup> 𐤁 𐤁𐤍𐤏 𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstyz 𐤇.  
 𐤁 𐤁𐤍𐤏 v
- v 23<sup>2</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
 sine sēy. m 𐤇. [𐤄.𐤅. Eph.
- v 23<sup>3</sup> 𐤁 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvxyz  
 om. 𐤁 C<sup>m</sup> [𐤇.𐤄.𐤅.
- v 23<sup>4</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ACDNST 𐤅 𐤅 𐤅 aiklmnpstuz  
 𐤁𐤍𐤏 BF 𐤏 oy
- v 24<sup>1</sup> 𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxy  
 [z<sup>post corr.</sup> 𐤇.(𐤄.)𐤅.  
 𐤁 z<sup>ante corr.</sup>
- v 24<sup>2</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFNST iklmnstuvxyz 𐤇.  
 𐤁𐤍𐤏 a [(𐤄.)𐤅.  
 om. o<sup>post ras.</sup>  
 𐤁𐤍𐤏 Eph.
- v 24<sup>3</sup> 𐤁𐤍𐤏 . . . . . 𐤁 GWLMU = ABDFNST  
 [aiklmnotuvxyz  
 om. haec verba per homoiotel. C
- v 24<sup>4</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWL = BFT moyz  
 𐤁𐤍𐤏 MU = ADNS iklnstuvx<sup>post ras.</sup>  
 𐤁𐤍𐤏 ap [om. C
- v 26<sup>1</sup> 𐤁𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv  
 𐤁𐤍𐤏 𐤁 [xyz 𐤇.

- v 26<sup>2</sup> אבבב GWLMU = BNT אבבב aiklmnopstvxzy  
 אבבב ACDFS ד [Eph.  
 אבבב u [nuntiationem]
- v 26<sup>3</sup> אבבב Edd. = Codd. (sed antiquiores in dubio relinquunt pro-  
 alii legunt אבבב z<sup>m</sup>; (אבבב אבבב ה.); (λέγε σύ θ.))
- v 26<sup>4</sup> אבבב GWLMU = ABC<sup>2</sup>DFNST aiklmnopstvxzy  
 אבבב u (ה.θ.(ט.))  
 אבבב C<sup>1</sup>
- v 27<sup>1</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST iklnostuvxzy  
 praem. • ap ה.θ.ט. [Eph.  
 אבבב m
- v 28<sup>1</sup> אבבב GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz ה.  
 אבבב F oy (τὰ ἁγία μου θ.) (אבבב ט.) (אבבב Eph.)
- v 28<sup>2</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 אבבב u [yz Eph.]

## Kap. XLIV.

- v 2<sup>1</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
 אבבב u [stvxzy ה.θ.ט.]
- v 2<sup>2</sup> אבבב GWLMU = BCDNFNST aiklmnopstvxzy  
 אבבב A ה.θ.ט. Weisz
- v 3<sup>1</sup> אבבב GW = mz Weisz  
 אבבב LMU = ABCDFNST aiklnopstuvxy
- v 3<sup>2</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
 אבבב u
- v 4<sup>1</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
 cum sēy. u [ה.θ.]
- v 4<sup>2</sup> אבבב GWL = m(t)uz (ιτέα θ.)  
 cum sēy. MU = ABCDFNST אבבב aiklnopsvxy ה. Eph.
- v 4<sup>3</sup> אבבב GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
 אבבב u [(sine sēy. Eph.)]
- v 5<sup>1</sup> אבבב<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST אבבב aiklnopstuvx  
 om. אבבב ד m [yz (אבבב ה.)θ.ט. Eph.]

- v 5<sup>2</sup> "ד" Edd. = Codd. ה.ח.(... ידל) ט.  
"ד" Edd. = Codd. ה.ח.(... ידל) ט.  
"ד" Edd. = Codd. ה.ח.(... ידל) ט.
- v 5<sup>3</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDFNST aiklmoptuv  
om. [אבגד] ns [xy Barh. Eph.
- v 5<sup>4</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDFNST אבגד aiklmnopstu  
[אבגד] D (τοῦ θεοῦ εἰμι θ.) [vxyz ה.)
- v 5<sup>5</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
[אבגד] F [ה.ח.ט.
- v 6<sup>1</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
[אבגד] F oy
- v 6<sup>2</sup> [אבגד] GWLMU = ABDST aiklmnopstuvwxyz ה.ח.ט.  
[אבגד] F u  
[אבגד] N<sup>2</sup> Syrhx. [legi nequit N  
om. C  
[אבגד] Eph.
- v 7<sup>1</sup> [אבגד] GWLMU = ABCFNST אבגד aiklmnopstuvwxyz  
[אבגד] D (στῆτω θ.) [ה.
- v 8<sup>1</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
om. haec verba y<sup>t</sup> [tuvxy<sup>m</sup>z ה.(ח.) (ט.)
- v 8<sup>2</sup> [אבגד] GWLMU = ACDN<sup>1</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
[אבגד] F [ה.ח.ט.  
[אבגד] BN<sup>2</sup> Syrhx.
- v 9<sup>1</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstxyz  
cum sēy. uv (cfr 10<sup>3</sup>)
- v 9<sup>2</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDFNST a<sup>post</sup> corr. iklmnop<sup>m</sup>  
[אבגד] p<sup>t</sup> [stvxzyz  
[אבגד] a<sup>ante</sup> corr. [differunt ה.ח.ט.
- v 9<sup>3</sup> [אבגד] Edd. = Codd.  
om. Thornd. ה.
- v 10<sup>1</sup> tantum [אבגד] GWLMU = ABCDFNST aklmnopsyz  
praem. [אבגד] itv [differunt ה.ח.ט.
- v 10<sup>2</sup> [אבגד] GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnstvxyz  
[אבגד] F<sup>1</sup> opy

- v 10<sup>3</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST<sup>t2</sup> aiklmnopstvxzyz  
ܡܠܐ; T<sup>m</sup> (cfr. 9<sup>1</sup>)
- v 12<sup>1</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxzyz  
ܡܠܐ; T ܐ [ܬ.ܬ.(ܬ.)]
- v 12<sup>2</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxzyz  
ܡܠܐ a
- v 12<sup>3</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmopst<sup>m</sup>uvxzyz  
ܡܠܐ n [om. t<sup>t</sup>]
- v 12<sup>4</sup> ܡܠܐ . . . . ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklm  
om. haec verba t<sup>t</sup> [(n)opst<sup>m</sup>uvxzyz ܬ.ܬ.(ܬ.)]
- v 12<sup>5</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>m</sup>uyz  
ܬ.ܬ.(ܬ.) Barh.  
praem. ܐ v [om. t<sup>t</sup>]
- v 12<sup>6</sup> ܡܠܐ Edd. = Codd.  
ܡܠܐ Barh.
- v 12<sup>7</sup> ܡܠܐ ܐܠܐ; GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxzyz  
om. ܐ ܐ F<sup>1</sup> o  
ܡܠܐ F<sup>2</sup>  
ܡܠܐ ܐܠܐ Barh.
- v 12<sup>8</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxzyz  
ܡܠܐ T<sup>3</sup> [legi nequit T]
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST ܐaiklmnopstuv  
ܡܠܐ T<sup>3</sup> [xyz]
- v 13<sup>2</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxzyz  
ܡܠܐ m
- v 13<sup>3</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCFNST aiklmnops  
ܡܠܐ D [tuvxyz ܬ.ܬ.(ܬ.)]
- v 13<sup>4</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCNS aiklmnopstuvxzyz  
ܡܠܐ DFT
- v 14<sup>1</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvxzyz  
ܡܠܐ T ܬ.ܬ. [ܬ.]
- v 15<sup>1</sup> ܡܠܐ; GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
ܡܠܐ ܐ [yz ܬ.(ܬ.)]



- v 15<sup>2</sup> ܥܚܒܐ (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST iklmnopstv  
ܥܚܒܐ au ܬ.ܬ. [xyz ܬ.
- v 16<sup>1</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvx<sup>post corr.</sup>  
ܥܚܒܐ N x<sup>ante corr.</sup> ܬ.ܬ.ܬ. [yz
- v 16<sup>2</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = BCDFNST ܐܥܐ aiklmnopstuv  
ܥܚܒܐ A [xyz
- v 16<sup>3</sup> ܥܚܒܐ Edd. = Codd.  
ܥܚܒܐ Eph. (per errorem typosh.)
- v 16<sup>4</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܥܐ aiklmnopstuv  
ܥܚܒܐ ܬ [xyz
- v 17<sup>1</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxyz  
om. u [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 17<sup>2</sup> ܥܚܒܐ GWL = ABCDFNST aiklmopuxyz  
ܥܚܒܐ MU = nst  
ܥܚܒܐ v
- v 18<sup>1</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
ܥܚܒܐ F y
- v 18<sup>2</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
ܥܚܒܐ F oy
- v 18<sup>3</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvx  
[yz ܬ.ܬ.ܬ.  
ܥܚܒܐ i
- v 19<sup>1</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxyz  
ܥܚܒܐ i [ܬ.ܬ.ܬ.
- v 19<sup>2</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
om. ܐ m
- v 19<sup>3</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
om. ܐ o ܬ.
- v 19<sup>4</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = CFNST aiklmnopstuvxyz  
cum sēy. B  
ܥܚܒܐ AD (ܐܬܪܐ ܬ.) (καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ ܬ.) (ܐܬܪܐ ܬ.)
- v 19<sup>5</sup> ܥܚܒܐ GWLMU = AFS aov  
om. ܐ i ܬ.

- v 20<sup>1</sup> ٥٥ ٦٥ ٦٨ GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>NST aiklmnpstuvxz  
 ٦٥ ٦٨ F<sup>2</sup> oy (cfr. v. 18<sup>2</sup>)
- v 20<sup>2</sup> ٦٥ ٦٨ Edd. = Codd. (٦٨.) ٦٨. (٦٨.)  
 ٦٨. Barh.
- v 20<sup>3</sup> ٥٥ ٦٥ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuv  
 ٦٥ ٦٨ ٦٨ o [xyz
- v 21<sup>1</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST ٢aiklmnopstuv  
 ٦٨ ٦٨ [xyz ٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 21<sup>2</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST iklmnopstuvxyz  
 om. a [٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 22<sup>1</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
 om. ٦ ٦ m [xyz ٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 22<sup>2</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxyz  
 om. ٦ ٦ o ٦٨. ٦٨. (٦٨.)
- v 23<sup>1</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
 ٦٨ ٦٨ u [٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 23<sup>2</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
 om. haec verba u [pstvxxyz ٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 23<sup>3</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
 ٦٨ B
- v 23<sup>4</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = BCDNST aiklmnopstuvxyz  
 praem. ٥ AF oy [٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 23<sup>5</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
 ٦٨ ٦٨ u ٦٨. [٦٨. ٦٨. Eph.
- v 24<sup>1</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvx  
 ٦٨ ٦٨ B [yz ٦٨. ٦٨. ٦٨.
- v 24<sup>2</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuvxyz  
 ٦٨ n (conform. cum textu anteced..)
- v 24<sup>3</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST<sup>vid.</sup> ٢aiklmnop  
 ٦٨ ٦٨ T<sup>3</sup> [stuvxyz
- v 25<sup>1</sup> ٦٨ ٦٨ GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
 [stvxxyz ٦٨. ٦٨.  
 inser. ٦ u Eph.

- v 25<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
ܡܠܟܐ m
- v 25<sup>3</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvx  
ܡܠܟܐ i [yz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 26<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = m z ܬ.  
om. ܬ. ABCDFNST ܐaiklnpstuvxy ܬ.ܬ. Barh.  
add. ܬ. o [Eph.]
- v 26<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvwxyz  
ܡܠܟܐ F [ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܡܠܟܐ, o
- v 28<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ACDF<sup>2</sup>NS ܐܒܬܕܐaiklmnop  
ܡܠܟܐ BF<sup>1</sup> T [stuvwxyz Barh. Eph.]
- v 28<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GLMU = ABCDFNST ܐܒܬܐaiklmnopstu  
ܡܠܟܐ W [vxyz]

## Kap. XLV.

- v 1<sup>1</sup> ܡܠܟܐ (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDNST aiklm  
ܡܠܟܐ (1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) F oy [npstvxx]
- v 1<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>klmnopstuvwxyz  
om. per homoiotel. i<sup>m</sup>m
- v 2<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = BCDFNST ܐaiklmnopstuvwxyz  
praem. ܐ A [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 2<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDF<sup>post ras.</sup>NS ܐܒܬܕiklmno  
ܡܠܟܐ F<sup>ante ras.</sup>T ap Syrhx. [stuvxx]
- v 3<sup>1</sup> ܡܠܟܐ . . . ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
[pstuvxx ܬ.ܬ.ܬ.]  
om. haec verba o
- v 3<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDNST (ܡܠܟܐ F oy) aiklmn  
praem. ܐ u [pstvxx ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 4<sup>1</sup> ܡܠܟܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxx  
ܡܠܟܐ F oy [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 4<sup>2</sup> ܡܠܟܐ GWL = BF m  
ܡܠܟܐ (M)U = ACDNST ܐaiklnopstuvxx

- v 4<sup>3</sup> **דעדי** Edd. = Codd. **ד.ג.ט.** (vocavi te nomine tuo)  
**דעדי** Eph. (vocavi te unctum meum)
- v 4<sup>4</sup> **דחלמ** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
**דחלמ** F y
- v 5<sup>1</sup> Totum hunc versum om. per homoiotel. B u
- v 5<sup>2</sup> **דח** GWLMU = ACDFNS iklmnostyz<sup>post corr.</sup>  
**דח** T apvxz<sup>ante corr.</sup> [om. B u]
- v 5<sup>3</sup> **דחלמ** GWLMU = ACDNST aiklmnopstvxz  
**דחלמ** F y [om. B u]
- v 6<sup>1</sup> **דחלמ** (sine add.) GWLMU = ABCDFNT a'ikl  
[mnop<sup>t</sup>stuvxyz **ד.ג.ט.**  
add. **דח** S a<sup>m</sup>p<sup>m</sup>
- v 9<sup>1</sup> **דח** Edd. = Codd.  
**דח** Eph. (**דח**) (**דח** **ד.ג.ט.**)
- v 9<sup>2</sup> **דחלמ** GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuv  
**דחלמ** C (**דח**) [xyz Eph.]
- v 9<sup>3</sup> **דחלמ** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
**דחלמ** v [**ד.ג.ט.**]
- v 10<sup>1</sup> **דחלמ** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
om. **דח** u **ט.**
- v 10<sup>2</sup> **דחלמ** Edd. = Codd. **ד.ג.ט.**  
**דחלמ** (genuisti) Eph.
- v 10<sup>3</sup> **דחלמ** GWLMU = AB (om., CT) DNS **דחלמ**  
**דחלמ** **דח** u [aiklmnpstvxz Eph.]  
**דחלמ** **דח** F<sup>post ras.</sup> (om., oy) [F<sup>ante ras.</sup> legi nequit]
- v 11<sup>1</sup> **דחלמ** GWLMU = ABCDFNST **דח**aiklmnopstu  
**דחלמ** **דח** **דח** [vxyz]
- v 11<sup>2</sup> **דחלמ** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. v [**ד.ג.ט.**]
- v 11<sup>3</sup> **דחלמ** Edd. = Codd.  
**דחלמ** Eph. (per errorem typoth.)

<sup>1</sup> Massorethae utrum bētent an, quod praeferendum est, bāṭēnatt pronuntiare velint non liquet.

- v 11<sup>4</sup> **פמבב** GWLMU = BCFNST אבטזאaiklmnop  
**פמבב** AD [stvx yz]
- v 12<sup>1</sup> **חבט** (semel) GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
**חבט** (bis per dittographiam) u [stvx yz]
- v 12<sup>2</sup> **חבט** GWLMU = ABCDFNST aiklmoptuvxyz  
**חבט** ns (conform. cum verbo sequ.)
- v 12<sup>3</sup> **סבט** GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
**סבט** ap
- v 13<sup>1</sup> **חבט** [א] GWLMU = BCFNST iklmnostuvxyz  
[ח.(ט).ט.  
om. [א] ap (ad sanguinem Christi referentes locum?)  
**חבט** A (per errorem)
- v 14<sup>1</sup> **חבט** GWLMU = AD (sine sēy. F) NST aiklnop  
**חבט** BC muz [stvx (sine sēy. y)]
- v 14<sup>2</sup> **חבט** GWL = C ampuvxyz [non liquet T  
**חבט** MU = ABDFNS iklnosty (sine sēy. Barh.)
- v 14<sup>3</sup> **חבט** GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
**חבט** B<sup>vid.</sup> [Barh.]
- v 16<sup>1</sup> **סבט** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
**סבט** u
- v 16<sup>2</sup> **חבט** GWLMU = ABCDNST אaiklmnpstuvxz  
sine sēy. F oy [ח.(זרים)]  
**חבט** ד ט.
- v 17<sup>1</sup> **חבט** [א] GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu  
om. [א] v [y z]
- v 18<sup>1</sup> **חבט** GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvxyz  
**חבט** ap
- v 18<sup>2</sup> **חבט** [א] GW = ampuvxyz<sup>m</sup>  
om. [א] LMU = ABCDFNST klnostx<sup>t</sup>y ח.ט.ט.
- v 19<sup>1</sup> **חבט** GWLMU = ABCDFN<sup>t</sup>ST aiklmnostuvxz  
**חבט** א N<sup>2</sup> Syrhx.
- v 19<sup>2</sup> **חבט** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx yz  
**חבט** u

- v 19<sup>3</sup>  $\text{ב} \text{ב} \text{ו} \text{ל}$  GWLU = amuvxz  
om.  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  ABCDFNST iklnosty  $\text{ה.ו.ז.}$   
 $\text{ב} \text{ב} \text{ב}$  M
- v 19<sup>4</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om.  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  u  $\text{ה.ו.ז.}$  [vxy]
- v 19<sup>5</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
om.  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  uv  $\text{ה.ו.ז.}$  [xyz]
- v 20<sup>1</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GLMU = ABCNS aiklmnpstvxz  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  F ( $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  o) y  $\text{ה.ו.ז.}$
- v 20<sup>2</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  (sine add.) GWLMU = ABCDFNST aiklmn  
[opstvxzy]  
add.  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  u (per homoiokat.)
- v 21<sup>1</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
praem. o a  $\text{ה.ז.}$
- v 21<sup>2</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  v
- v 21<sup>3</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmoptuvwxyz  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  ns Syrhx.
- v 21<sup>4</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  $\text{ה.ו.ז.}$   
om. F o y
- v 22<sup>1</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om.  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  u
- v 22<sup>2</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GW = m u v x<sup>m</sup> z (conform. cum v. 5)  
om.  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  LMU = ABCDFNST aiklnostx'y  $\text{ה.ו.ז.}$
- v 23<sup>1</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  Edd. = Codd.  $\text{ה.ו.}$   
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  Eph. ( $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$   $\text{ה.ו.}$ )
- v 23<sup>2</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  F [(cum yôdh parasitico y)]
- v 23<sup>3</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  B  $\text{ה.ו.ז.}$
- v 23<sup>4</sup>  $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  GWLMU = ABCDNST  $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  aiklmnpstuv  
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$   $\text{א} \text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$   $\text{ה.ו.}$   
 $\text{א} \text{ב} \text{ג} \text{ד} \text{ה} \text{ו} \text{ז} \text{ח} \text{ט} \text{י} \text{כ} \text{ל}$  F o y

v 1<sup>1</sup> **عفا** Edd. = Codd. Barh.  
**عفا** Eph. (per errorem typoth.)

v 1<sup>2</sup> **عتفا** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
 praem. , F [Barh.]  
**عتفوة** Eph.

v 1<sup>3</sup> **عتفا** GWLMU = ABCDFNST **ا ب ج د** aiklmnopst  
**عتفا** **ا ب ج د** 3<sup>m</sup> [uvwxyz]

v 2<sup>1</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDNST a<sup>i post corr.</sup> klmnpst  
**عتفوة** F i<sup>ante corr.</sup> oy [uvwxyz]

v 2<sup>2</sup> **عارفا** GWLMU = AFNST aiklmptuvxz  
**عارفا** BCD ins (**عارفا** oy)

v 3<sup>1</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvx  
**عتفوة** T [yz]

v 3<sup>2</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
 om. haec verba per homoiotel. v [pstuxy]

v 4<sup>1</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
**عتفوة** o

v 6<sup>1</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDST aiklmnopstuvxyz  
**عتفوة** FN

v 6<sup>2</sup> **عتفوة** GWLMU = BDNST aiklmnp<sup>post ras.</sup> stuxz  
**عتفوة** ACF oy  
**عتفوة** p<sup>ante ras.</sup> v

v 6<sup>3</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNST aiklmnop  
 [stu<sup>post corr.</sup> vxyz]  
 inser. **عتفوة** u<sup>ante corr.</sup>

v 6<sup>4</sup> **عتفوة** GWLMU = CDFNST aiklmnopstuvxyz  
 om. **عتفوة** AB **عتفوة**.

v 6<sup>5</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuxyz  
**عتفوة** v

v 7<sup>1</sup> **عتفوة** GWLMU = ABCDFNST  
 [(**عتفوة** a) iklmnostvxyz]  
 om. haec verba u

- v 7<sup>2</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
om. haec verba per homoiokat. y [tuvxz
- v 8<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
sine sēy. F oy [Ḥ.Ṭ.
- v 9<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
om. 𐤆 v Eph.
- v 9<sup>2</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GW = amp (𐤆𐤍 u) vx<sup>m</sup>z Ḥ.  
om. 𐤆 LMU = ABCDFNST iklnostx<sup>t</sup>y Ḥ.Ṭ.
- v 10<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = mvz [𐤆𐤍; Thornd.  
om. 𐤆 ABCDFNST aiklnopstxy Ḥ.Ḥ.Ṭ. Eph.
- v 10<sup>2</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GW (cum yôdh paras. L) MU = CDFNST a k m  
𐤆𐤍 A [npsuvxz (cum yôdh parasitico B oy)  
𐤆𐤍 ilt
- v 10<sup>3</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz  
𐤆𐤍 ilt
- v 11<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuv  
om. 𐤆 ap [xyz Ḥ.Ḥ.Ṭ.
- v 11<sup>2</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstu  
om. 𐤆 B [vxyz
- v 11<sup>3</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = BCNST aiklmnpstu  
𐤆𐤍 ADF oy [vxxz Ḥ.Ṭ.
- v 12<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
𐤆 a
- v 13<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 Edd. = Codd.  
𐤆 Eph.
- v 13<sup>2</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstvx  
[yz Ḥ.Ṭ.  
𐤆 T<sup>3</sup> (τῶ Ἰσραὴλ εἰς δόξαμα Ḥ.)  
[legi nequit T

## Kap. XLVII.

- v 1<sup>1</sup> 𐤆𐤍𐤊𐤌𐤍𐤔 GWLMU = ABDFN<sup>vid.</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
𐤆 C



- v 1<sup>2</sup> **אב** GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvwxyz  
**אב** C
- v 1<sup>3</sup> **אבג** GWLMU = BCNST אaiklmnpstu  
 om. **א** ADF oy ה.ט. [vxxz]
- v 1<sup>4</sup> **אבגד** GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuv  
**אבגד** C [xyz]
- v 3<sup>1</sup> **אבגד** (sine add.) GW = m z  
 add. **אבגד** LMU = ABCDFNST  
 [aiklnopstuvy ה.ט.ט. Eph.  
 praeterea habent **אבגד** (sine sēy.) LM = ACFN a  
 [knopstuvx]
- v 3<sup>2</sup> **אבגד** GWLMU = BCDFNST aiklmnopst(**אבגד** u)  
**אבגד** A [vxyz ה.ט. Eph.]
- v 5<sup>1</sup> **אב** GWLMU = ABCDFNS אבגאaiklmnopstu  
**אב** T [vxyz]
- v 5<sup>2</sup> **אבגד** GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 cum sēy. B [ה.ט.]
- v 5<sup>3</sup> **אבג** GWLMU = BCNST aiklmnpstuvxz  
 om. **א** ADF oy ה.ט.
- v 5<sup>4</sup> **אבגד** GWLMU = ABDNST aiklmnpstuvwxyz  
**אבגד** CF o
- v 5<sup>5</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDFNST aiklnopst  
**אבגד** m [uvxyz]
- v 6<sup>1</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
**אבגד** F oy (אבגד[ו] ה.) (ἐπίανας θ.) (אפיסית ט.)
- v 6<sup>2</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
**אבגד** F
- v 6<sup>3</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuv  
**אבגד** F x<sup>ante</sup> corr. [x<sup>post</sup> corr. yz]
- v 6<sup>4</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 sine sēy. u ה.ט.ט.
- v 6<sup>5</sup> **אבגד** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
**אבגד** F

- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ACDNST aiklmnopstuvx  
om. BF [yz]
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
𐤕𐤓𐤕 v [h. g. t.]
- v 7<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
om. 𐤀𐤃 B
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aik  
[lmnopstuyz  
inser. 𐤀𐤃 et 𐤕𐤓 v (conform. cum 45,5)
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST ailmnopstvxyz  
om. haec verba u [h. g. t.]
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 Edd. = Codd. h. g. t.  
pro his verbis habet 𐤀𐤃 Eph. (Orbitas et viduitas  
[operient te])
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
𐤕𐤓𐤕 u [xyz]
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz  
𐤕𐤓𐤕 o [h. t.]
- v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvxz h.  
om. t [t.]  
𐤕𐤓 o
- v 10<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstxyz  
𐤕𐤓𐤕 uv
- v 10<sup>4</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
om. 𐤀𐤃 B
- v 10<sup>5</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxy<sup>m</sup>z  
om. y<sup>t</sup>
- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = BCFNST aiklmnoptuxz  
𐤕𐤓𐤕 A DEph. h. [om. v]
- v 11<sup>2</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aikl  
om. haec verba per homoiotel. v [mnopstuyz]
- v 11<sup>3</sup> 𐤀𐤃𐤍𐤏𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklm  
om. haec verba per homoiotel. x<sup>t</sup> [nopstuvx<sup>m</sup>yz]

- v 11<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCFNST aiklmnopst}$   
 $\text{AD}$  [uvxz Ḥ.Ḥ.Ṭ.]
- v 12<sup>1</sup>  $\text{GWLM} = \text{ABCFNST aiklmopstuvwxyz}$   
 om.  $\text{U} = \text{n Eph.}$
- v 12<sup>2</sup>  $\text{Edd.} = \text{Codd.}$   
 $\text{Eph. (cum multitudo magorum et incantatorum tuorum)}$   $\text{Ḥ.Ḥ.Ṭ.}$
- v 12<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ACDF}^2\text{NST aiklmnopstuv}$   
 om.  $\text{BF}^1$  [xz]
- v 12<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFNST } \mathfrak{B}^2\text{aiklmnops}$   
 praem.  $\bullet \mathfrak{B}^1\mathfrak{C}$  [tuvxyz Ḥ.Ṭ.]
- v 12<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFNST aiklmnopstuvx}^m\text{z}$   
 praem.  $\text{; oy (quia ; pro taḥtâyâ legerunt)}$
- v 12<sup>6</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFNST } \mathfrak{B}\mathfrak{C}\mathfrak{D}\text{aiklmnops}$   
 $\mathfrak{E}$  [tuvxyz]
- v 12<sup>7</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFNST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{D}$  [Ḥ.Ḥ.Ṭ. <sup>mg.</sup>Ṭ.]
- v 13<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNST aiklmnopstuv}$   
 om.  $\text{F}$  [xyz]
- v 13<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDFNST } \mathfrak{A}\text{aiklmnopstuvwxyz}$   
 sine sēy.  $\text{A}$
- v 13<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFNST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{u}$
- v 14<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDNST ikmno}^{\text{ante corr. tz}^2}$   
 $\text{F a o}^{\text{post corr.}} \text{p u v x y z}^1$  (cfr. Payne Smith I,  
 $\text{s}$  [col. 715])
- v 14<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDST aiklmnopstuvx}$   
 $\text{F}$  [yz Eph.  
 [hiat N]
- v 14<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDFT akmnopsuvwxyz}$   
 praem.  $\bullet \text{S ilt}$  [hiat N]
- v 15<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ACDFST aiklmnopstvxz}$   
 $\text{B ouy}$  [hiat N]

v 15<sup>2</sup> אבגדה, GWLMU = ACDST akmnopstuvwxyz  
om. א ב BF אil [hiat N]

## Kap. XLVIII (hiat N).

- v 1<sup>1</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST iklmnostuyz  
om. א ב apvx
- v 1<sup>2</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST iklmnostxyz<sup>2</sup> ה.ו.ז.  
om. א ב apuvz<sup>1</sup>
- v 1<sup>3</sup> אבגדה, GWLMU = s<sup>1</sup>z ה.ו.ז. mg [non liquet m  
אבגדה ABCDFST אבגדה aiklnops<sup>2</sup>tuvwxyz (וערת) ז.  
אבגדה (= de fonte) Eph. [Barh.]
- v 2<sup>1</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST iklmnostuvwxyz  
om. א ב ap  
אבגדה (veritatis) Eph. (conform. cum v. 1)
- v 3<sup>1</sup> אבגדה (בעת) GWLMU = ABCDFST akmnopsuvwxyz  
אבגדה ilt
- v 3<sup>2</sup> אבגדה, GWLMU = BCST aiklmnpstuvwxyz<sup>2</sup> z  
om. א ב AD, quod melius correspondet cum ה.  
אבגדה Foy<sup>1</sup> (omitte אבגדה et habes lectionem אבגדה.)
- v 4<sup>1</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST akmnopsuvwxyz  
אבגדה il
- v 4<sup>2</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST iklmnostuvwxyz  
אבגדה a (conform. cum textu anteced.) [nervum ferreum]
- v 4<sup>3</sup> אבגדה Edd. = Codd. ה.ו.ז. (et cervicem tuam  
אבגדה אבגדה Eph. (et tibi esse nervum illum
- v 5<sup>1</sup> אבגדה, GWLMU = muz ה.ו.ז. [ferreum]  
om. א ב ABCDFST אבגדה aiklnopstvxxy Eph.
- v 5<sup>2</sup> אבגדה, GWLMU = ABCFST aiklmnopstuvwxyz  
אבגדה D [Eph.]
- v 5<sup>3</sup> אבגדה, GWL = muvz [legi nequit x  
אבגדה, MU = ABCDFST aiklnopsty ה.ו.ז.]
- v 5<sup>4</sup> אבגדה, GWLMU = ABCDFST aiklmnopstvxxyz  
אבגדה u



- v 13<sup>2</sup> ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDF<sup>1</sup>ST ܐܝܟܠܡܢܦܫܬܘܒ ܠܥܣܐ ܒ ܥ F<sup>2</sup> z<sup>m</sup> [xyz<sup>t</sup>]
- v 14<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDST aiklmnpstuvxz om. ܠ ܠ F o ܬ.ܬ.
- v 14<sup>2</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABDFST aiklmnopstuvxyz ܠܥܣܐ C
- v 14<sup>3</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLU = D ampuvx<sup>post corr.</sup> z ܠܥܣܐ M = ABCFST iklnostx<sup>ante corr.</sup> y (ܬ.ܬ. ܬ.ܬ.) Weisz (ܬ.ܬ. ܬ.ܬ.) [(σέρμα ܬ.)]
- v 15<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDST aiklmnpstuvxz inser. ܠܥܣܐ F o y (ܬ.ܬ. ܬ.ܬ.) Syrhx.<sup>marg.</sup> [ܬ.ܬ.]
- v 15<sup>2</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ADFST aiklmnopstuvxyz om. ܠ ܠ B ܬ.
- ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ C (ἐγὼ ἐκάλεσα ܬ.) Syrhx.
- v 15<sup>3</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ . . . . . ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ Edd. = Codd. ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ (masc.) Thornd. ܬ.ܬ.
- v 16<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ACDFST aiklnopstuvxyz om. ܠ ܠ B m
- v 17<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDFST ܬ<sup>2</sup> aiklmnopstuv praem. ܠܥܣܐ ܬ<sup>1</sup> ܒ [xyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 19<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDST aiklmnpstuvxz ܠܥܣܐ F o y [ܬ.]
- ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ Eph. Syrhx.
- v 19<sup>2</sup> (semel) ܠܥܣܐ (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFST ailmops (bis) ܠܥܣܐ (2<sup>do</sup>) n [tuvxyz]
- v 19<sup>3</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDFST ܬ<sup>2</sup> aiklmnopst ܠܥܣܐ ܬ<sup>t</sup> [uvxyz]
- v 20<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz ܠܥܣܐ u ܬ.ܬ. [ܬ.]
- v 21<sup>1</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ GWLMU = ABCDST aiklmnopstuvxyz ܬ.ܬ. ܠܥܣܐ F
- v 21<sup>2</sup> ܠܥܣܐ ܠܥܣܐ Edd. = Codd. ܬ.ܬ.ܬ. cum sēy. Eph.

v 22<sup>1</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = BCDFST aiklmnopsvxyz  
sine sēy. A tu [ḫ.ḡ.ṭ.]

## Kap. XLIX.

v 1<sup>1</sup> ܡܥܬܝܢ GWLMU = BCST ܐaiklmnopstuvxyz  
[ḫ.ḡ. Eph.]

ܡܥܬܝܢ ADF [hiat N]

v 2<sup>1</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDFSTaiklmnopstuvxyzḡ.ṭ.  
om. ܐ ܐ n (ܥܬܝ ḫ.) [hiat N]

v 2<sup>2</sup> ܡܥܬܝܢ GWL = B Ṭ Dampuvxz [hiat N]  
'ḡ' MU = ACDFST ܐBiklnosty

v 4<sup>1</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz<sup>1</sup>  
ܐܬܝܬܐܢ ḫ.ḡ.ṭ. [hiat N]

v 4<sup>2</sup> ܡܥܬܝܢ; ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDST aiklmnopstuvxz  
om. haec verba F oy ḫ.ḡ.ṭ. [hiat N]

v 4<sup>3</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDFST iklmnopstvxyz ḫ.ḡ.ṭ.  
ܐܬܝܬܐܢ au [hiat N]

v 5<sup>1</sup> ܐܬܝܬܐܢ GW = D muz (ܠܫܝܒ ḫ.) (τοῦ συναγαγεῖν ḡ.)  
[ܬܠܝܓܐ ṭ.] [T legi nequit [hiat N]  
ܐܬܝܬܐܢ LMU = ABCFST<sup>3</sup> ܐDaiklnopstvxy

v 5<sup>2</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDFSTaiklnopstuvxyz ḫ.ḡ.  
om. ܐ ܐ m [hiat N]

v 6<sup>1</sup> ܐܬܝܬܐܢ (sine add.) GWLMU = ABCDFST aikl  
[mnopstvxyz ḫ.  
add. ܐ u [hiat N]

add. ܐ Eph.; ܬܠܝܓܐ ṭ.

v 6<sup>2</sup> ܐܬܝܬܐܢ Edd. = Codd. ḫ.ḡ.ṭ.  
ܐܬܝܬܐܢ Aph. [hiat N]

v 6<sup>3</sup> ܐܬܝܬܐܢ Edd. = Codd.  
ܐܬܝܬܐܢ, Thornd. ḫ.ḡ.

v 6<sup>4</sup> ܐܬܝܬܐܢ GWLMU = ABCDST aiklmnopstuvxyz  
ܐܬܝܬܐܢ F o Aph. [hiat N]  
ܐܬܝܬܐܢ Thornd. ḫ.

- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤌𐤍 GWLMU = ABCDST 𐤀𐤍𐤌𐤍  
[mnpstuvxz  
𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍𐤍𐤍 F oy, (quod melius correspondet  
[cum 𐤀.𐤕.: 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍] 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 [hiat N  
v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDST aiklmnpstuvxz  
[𐤀.𐤕.𐤕.  
𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 F oy [hiat N  
v 7<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍 (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFS<sup>2</sup> aiklmnopstuv  
[xyz 𐤀.(𐤕.)𐤕.  
praem. 𐤀 S<sup>1</sup> T [hiat N  
v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCNS aiklmnopstvx  
[yz 𐤕. (conf. cum 42, 6)  
𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 F u<sup>ante</sup> corr. 𐤀.𐤕. Eph. (secundum textum  
[quem Lamy pag. 130 praebebat)  
v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnops  
𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 u [tvxyz (conf. cum 42, 6)  
om. utrumque verbum F 𐤀.𐤕.𐤕. Eph. (secundum  
[textum quem Lamy pag. 130 praebebat)  
v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍 GLMU = ABCDFNST 𐤀𐤍𐤌𐤍nopstuvxyz  
𐤀𐤍𐤌𐤍 W  
v 8<sup>4</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv<sup>m</sup>  
𐤀𐤍 u<sup>t</sup> [xyz 𐤀.𐤕.𐤕.  
v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍 𐤀 𐤀 Edd. = Codd. 𐤀.𐤕.  
inser. 𐤀 Eph. 𐤕.  
v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍 Edd. = Codd.  
𐤀 Eph.  
v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuv  
praem. 𐤀 oy [xz 𐤀.𐤕.𐤕.  
v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABC<sup>2</sup>DFNST aiklmnops  
𐤀𐤍𐤌𐤍 C<sup>1</sup> [tuvxyz 𐤀.𐤕.𐤕.  
v 10<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤌𐤍𐤍 Edd. = Codd.  
𐤀𐤍𐤌𐤍 Eph. (𐤀.𐤕.) 𐤀𐤍 Syrhx.

<sup>1</sup> Sēyâmê in editione per errorem typoth. omittuntur.



- v 11<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 D
- v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuv  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈 S (per dittogr.) [xyz
- v 12<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklnop  
om. haec verba per homoiokat. mv [stuxyz
- v 12<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFST aiklmnop  
om. 𐤀𐤁𐤂 u [stvxxyz
- v 12<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = mz<sup>2</sup>  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 ABCDFNST 𐤀𐤁𐤂 aiklnopstu<sup>m</sup>  
[(𐤀𐤁𐤂 ut) vxz<sup>1</sup> Barh.  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂 B
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWL = B 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
om. 𐤀𐤁𐤂 MU = ACDFNST 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚
- v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDNST<sup>1</sup> iklmnostuy  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 F apvxz
- v 16<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 Edd. = Codd. Barh. 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 Eph.
- v 16<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
om. 𐤀𐤁𐤂 u
- v 16<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 (sine puncto diacritico) W [Barh.
- v 16<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuv  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 i [xyz 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄.
- v 17<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ABCDFNST akmnopsuv  
[xyz 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄.
- 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 i
- v 18<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 GWLMU = ACDNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 BF
- v 18<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚 (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄 𐤀𐤁𐤂 [tuvxyz (𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄.)

v 18<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 Edd. = Codd.

𐤀𐤌𐤌𐤍 Eph. (per errorem typoth.)

v 19<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu  
𐤀𐤌𐤌𐤍 v [xyz]

v 20<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = mz

om. 𐤀𐤌 ABCDFNST aiklnopstuvxy 𐤀.𐤕.

v 20<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ACNST 𐤀aiklmnpstvxz  
𐤀𐤌𐤌𐤍 D u

𐤀𐤌𐤌𐤍 B, 𐤀𐤌𐤌𐤍 Weisz

𐤀𐤌𐤌𐤍 F oy (2 pers. sing. fem. Impt. cum Râhêtâ)

[𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀.], (ποίησόν μοι τόπον 𐤀.), (𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤕.)

v 20<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 (sine add.) GWLMU = ABCDNST aiklmnp  
add. 𐤀𐤌𐤌𐤍 F oy [stuvxz 𐤀.𐤕.𐤕.]

v 21<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀 [yz 𐤀.𐤕.𐤕.]

v 21<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = BCDNFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤌 A [𐤀.𐤕.𐤕.]

v 21<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤌 F oy, quod melius correspondet cum 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀.𐤕.  
[et ἐγὼ δὲ 𐤀.]

v 21<sup>4</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 . . . . . 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDNST  
[aiklmn<sup>2m</sup>opstuvxyz 𐤀.𐤕.𐤕.]

om. haec verba n<sup>it</sup>

v 21<sup>5</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklmn<sup>2m</sup>pstuvxz 𐤀.𐤕.  
𐤀𐤌𐤌𐤍 F o [legi nequit B  
(tantum) 𐤀𐤌 y]

v 22<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuv  
inser. 𐤀𐤌 n [xyz 𐤀.𐤕.𐤕.]

v 22<sup>2</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤌 C

v 22<sup>3</sup> 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍  
[Edd. = Codd. 𐤀.𐤕.𐤕.]

𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤌𐤍 Eph.

- v 23<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz  
om. 𐤀𐤁 F o [𐤀.𐤁.𐤒.
- v 23<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aklmnopstuv  
𐤀𐤁 i [xyz
- v 23<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDNST aikl (praem. o m)  
𐤀𐤁 F y [nopstuvxz  
𐤀𐤁 s
- v 23<sup>4</sup> 𐤀 Edd. = Codd. 𐤀.𐤁.𐤒.  
𐤀 (Nazaraeos) Eph.
- v 23<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST 𐤀𐤁 aklmnopst  
𐤀𐤁 B [uvxyz
- v 23<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDNST 𐤀𐤁 iklmnopstuvwxyz<sup>t</sup>  
𐤀𐤁 F B C 𐤀apz<sup>m</sup> Eph. (Barhebr. utramque lectionem)
- v 24<sup>1</sup> 𐤀 Edd. = Codd. [admittit.)  
𐤀 Eph.
- v 24<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv  
om. 𐤀𐤁 z<sup>1</sup> [xyz<sup>2</sup>
- v 25<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤁 F
- v 25<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST 𐤀 aklmnopstu  
𐤀𐤁 B C [vxyz
- v 26<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWL = ampvxz  
𐤀𐤁 MU = ABCDFNST iklnostuy Eph.
- v 26<sup>2</sup> 𐤀 (sine add.) GW = mz 𐤀.𐤁.𐤒.  
add. 𐤀 LMU = ABCDFNST aiklnopstuvxy
- v 26<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = BCDNFNST aiklmnopst  
om. 𐤀𐤁 A [uvwxyz 𐤀.𐤁.𐤒.
- v 26<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
𐤀𐤁 u<sup>1</sup> [u<sup>2</sup> vxyz

## Kap. L.

- v 2<sup>1</sup> u<sup>m</sup> x<sup>m</sup> 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕  
𐤀𐤁 𐤀𐤁𐤒𐤓𐤔𐤕

v 2<sup>2</sup> 𐤀 Edd. = Codd.

praem. ; Aph.

v 2<sup>3</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST 𐤁𐤀𐤀𐤀𐤀𐤀𐤀𐤀𐤀 [vxyz 𐤇.𐤆.𐤅. Aph.  
𐤀𐤀𐤀𐤀 𐤃𐤅

v 2<sup>4</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 . . . . . 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST ikl  
[mnost (𐤀𐤀𐤀𐤀 u) vxyz 𐤇.𐤆.𐤅. Aph.

om. haec verba ap

v 2<sup>5</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. 𐤀𐤀 t 𐤆. [𐤇.𐤆.𐤅.

v 2<sup>6</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤀 t

v 2<sup>7</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
om. u [𐤇.𐤆.𐤅.

v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 Edd. = Codd. 𐤇.𐤆.𐤅.

𐤀𐤀𐤀𐤀 Eph.

v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤀𐤀 u [𐤇.𐤆.𐤅.

v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = mz (𐤀𐤀𐤀𐤀 𐤇.𐤆.) 𐤆. [legi nequit B  
sine sēy. ACDFNST aiklnopstuvxy

v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤀𐤀𐤀 B Syrhx.

v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤀𐤀 u [𐤇.𐤆.𐤅.

v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = (𐤀𐤀𐤀 A) BDFNST aik  
[lmnopstvwxyz<sup>m</sup>

om. haec verba per homoiotel. C z<sup>t</sup>

v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstvwxyz 𐤆.  
om. 𐤀𐤀 m 𐤇.𐤆.

v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 (sine add.) GWLMU = ABCDFNS 𐤀𐤀𐤀𐤀  
[nopstvwxyz

𐤀𐤀𐤀𐤀 𐤀𐤀𐤀𐤀 𐤀𐤀𐤀𐤀 𐤀𐤀𐤀𐤀 T (cfr. Rom. 8, 33f.)

v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤀𐤀𐤀 GWLMU = BCNST aiklmnpstvwxyz  
om. 𐤀𐤀 ADF oy 𐤇.𐤆.

- v 1<sup>1</sup>  $\text{حجى ا لعنىا}$  GWLMU = ABDFNST aiklmnop  
 inser.  $\text{قعهى C}$  [tuvwxyz  $\text{ح.ث.ج.د.ه.ز.س.ع.ف.ق}$ ]  
 v 1<sup>2</sup>  $\text{مىه وىه ا لعنىا مىه}$  GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>k  
 om. haec verba per homoiotel. i<sup>t</sup> [lmnopstuvwxyz  
 v 1<sup>3</sup>  $\text{ا لعنىا}$  Edd. = Codd. (om. i<sup>t</sup>)  $\text{ح.ث.}$   
 $\text{ا لعنىا}$  Eph.  
 v 2<sup>1</sup>  $\text{سوا}$  GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz  
 om.  $\text{ا ا}$  i  
 v 2<sup>2</sup>  $\text{حلفى}$  GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
 $\text{حلى}$  u [xyz  $\text{ح.ث.ج.د.ه.ز.س.ع.ف.ق}$ ]  
 v 3<sup>1</sup>  $\text{ملى}$  GWLMU = ABCDFNST akmnopstuvwxyz  
 $\text{ملى}$  il  
 v 3<sup>2</sup>  $\text{ح}$  Edd. = Codd.  
 $\text{ح}$  Weisz  $\text{ح.ث.ج.د.ه.ز.س.ع.ف.ق}$ .  
 v 3<sup>3</sup>  $\text{مىح}$  Edd. = Codd.  
 $\text{مىح}$  Weisz  $\text{ح.ث.ج.د.ه.ز.س.ع.ف.ق}$ .  
 v 3<sup>4</sup>  $\text{لعلى}$  GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{لعلى}$  D  
 v 3<sup>5</sup>  $\text{مىحى}$  GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 $\text{مىحى}$  B [ $\text{ح.ث.ج.د.ه.ز.س.ع.ف.ق}$ ].  
 v 3<sup>6</sup>  $\text{حى}$  GWL = BT  $\text{Bampuvxz}$   
 $\text{حى}$  MU = ACDFNS  $\text{aC Diklnosty}$



- v 7<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁 GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤂𐤀𐤁𐤁𐤀𐤁 B 𐤇. [𐤇.
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 (I<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDNST aikl  
 om. 𐤀𐤁𐤂 F [mnopstuvwxyz
- v 9<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GW = m z<sup>2</sup> (Ἰερουσαλήμ 𐤇.) (conform.  
 [cum 52,1)  
 om. 𐤂𐤀𐤁𐤂 LMU = ABCD(F)NST 𐤀aiklmnopstuvx  
 [yz<sup>1</sup> 𐤇.𐤇.
- v 9<sup>3</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstvxz 𐤇.  
 [Eph.  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃 F oy (indue robur, o brachium Ihwh.) 𐤇.
- v 9<sup>4</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = ABCDNST aiklmop  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤀𐤁𐤂𐤃 𐤇 [stuvwxyz Barh.  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤀𐤁𐤂𐤃 F  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤀𐤁𐤂 n  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤀𐤁𐤂 Eph.
- v 9<sup>5</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = C amopuvwxyz<sup>t</sup>  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 ADFNST 𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉<sup>m</sup> [legi nequit B
- v 10<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuvwxyz  
 om. o
- v 10<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstxyz  
 om. 𐤀𐤁𐤂 F  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 uv
- v 11<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 A
- v 11<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 N<sup>2</sup> [𐤇.𐤇.𐤇.
- v 11<sup>3</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 (semel) GWLMU = ABCD  
 [FNST aiklmopt (𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃 u<sup>1</sup>) u<sup>2</sup> vxyz  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 (bis per dittogr.) ns
- v 11<sup>4</sup> 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 GWLMU = BCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 𐤂𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉 A

<sup>1</sup> Secundum Barhebraeum haec lectio in Codd. antiquis invenitur.

- v 11<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = BCNST iklmnpstuvxz  
𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 ADF oy
- v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDF<sup>m2</sup>NST aiklmnpstuvxz  
om. haec verba F<sup>t</sup> oy 𐤀.𐤁.𐤀.𐤀.
- v 12<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 Edd. = Codd. (sed v per dittographiam  
[𐤀 bis habet) 𐤀.𐤁.𐤀.𐤀.)  
𐤀𐤁𐤁𐤁 Eph.
- v 12<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmopstvxzy  
om. 𐤀 𐤀 nu
- v 12<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
om. 𐤀 𐤀 u [xyz
- v 12<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = CF<sup>m</sup>NS aiklmnopstvxz  
𐤀𐤁𐤁𐤁 ABDT uy
- v 12<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxz  
𐤀𐤁𐤁 y
- v 13<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
𐤀𐤁𐤁 v [𐤀.𐤁.𐤀.
- v 13<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxz  
om. 𐤀 𐤀 B
- v 13<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 ..... 𐤀𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ACDFNST  
[aiklmnopstu(v)xyz  
om. haec verba per homoiotel. B
- v 13<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ACDFNST aiklmnops  
[tuyz  
om. 𐤀 𐤀 v [om. B
- v 13<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁 Edd. = Codd. 𐤀.𐤁.𐤀.𐤀.  
𐤀𐤁𐤁 Eph.
- v 13<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁 Edd. = Codd. 𐤀.𐤁.𐤀.𐤀.  
𐤀𐤁𐤁 Eph.
- v 14<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstv  
praem. 𐤀 u 𐤀.𐤁.<sup>Q</sup> mg.𐤀. [xyz
- v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzy  
𐤀𐤁𐤁 u



- v 15<sup>2</sup> ܡܠܡܠܐ GWLMU = ABCDF<sup>m2</sup>NST aiklmnpstuvxz  
[ܬ.ܬ.]  
ܡܠܡܠܐ F<sup>m1</sup> oy (ὁνομά μοι ܬ.) [om. F<sup>t</sup>]
- v 16<sup>1</sup> ܡܠܡܠܐ GWLMU = BCDNST ܐaiklmnpstuvxz ܬ.ܬ.  
cum sēy. AF oy [Eph.]
- v 16<sup>2</sup> ܡܠܡܠܐ GWL = BS ampvxz  
ܡܠܡܠܐ MU = ACDFNT iklnostuy
- v 17<sup>1</sup> ܡܠܡܠܐ (1<sup>mo</sup>) GWLMU = AC (ܡܠܡܠܐ D) NST aiklm  
om. ܡܠܡܠܐ (1<sup>mo</sup>) BF [nopstuvwxyz]
- v 17<sup>2</sup> ܡܠܡܠܐ (2<sup>do</sup>) GWLMU = A (ܡܠܡܠܐ DT<sup>3</sup>) CNS aikl  
[mopstuvwxyz]  
om. ܡܠܡܠܐ (2<sup>do</sup>) F n [legi nequunt BT]
- v 17<sup>3</sup> ܡܠܡܠܐ (1<sup>mo</sup>) GWLMU = CDFNST<sup>3</sup> aiklmnops  
[tuvxz]  
om. ܡܠܡܠܐ (1<sup>mo</sup>) AB [legi nequit T]
- v 17<sup>4</sup> ܡܠܡܠܐ (2<sup>do</sup>) GWL = (om. ܡܠܡܠܐ ܬ) mz  
ܡܠܡܠܐ (2<sup>do</sup>) M = ADF ouy (γὰρ ܬ.)  
ܡܠܡܠܐ (2<sup>do</sup>) U = BCNST ܐܬܬܬ (om. ܡܠܡܠܐ ܬ) aikln  
[pstvx ܬ. ܬ.]
- v 17<sup>5</sup> ܡܠܡܠܐ GWLMU = ACDFNST ܐܬܬܬaiklmnop  
om. ܡܠܡܠܐ B ܬܬ [stuvwxyz]
- v 17<sup>6</sup> ܡܠܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST ܐܬܬܬaiklmnopst  
cum sēy. ܬ [uvwxyz ܬ.ܬ.]
- v 18<sup>1</sup> ܡܠܡܠܐ . . . ܡܠܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
om. haec verba per homoiokat. t<sup>11</sup> [pst<sup>2m</sup>uvwxyz]
- v 18<sup>2</sup> ܡܠܡܠܐ GWL = BCF ܐܬܬܬ amopt<sup>2m</sup>uvx<sup>2</sup>yz  
om. ܡܠܡܠܐ MU = ADNST iklnsx<sup>1</sup>
- v 18<sup>3</sup> ܡܠܡܠܐ (1<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnops  
om. u [t<sup>2m</sup>vwxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 18<sup>4</sup> ܡܠܡܠܐ . . . ܡܠܡܠܐ GWLMU = ABCDFNST ai<sup>m</sup>klmno  
om. haec verba i<sup>t</sup> [ps(t)uvwxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 18<sup>5</sup> ܡܠܡܠܐ GWLMU = BCNST ai<sup>m</sup>klmnpstuvxz  
om. haec verba ADF i<sup>t</sup>oy ܬ.ܬ.ܬ.

- v 19<sup>1</sup> ٥ ٥ ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST ٥ aiklmnop  
 ٥ ٥ ٥ ٥ B [stuvxz ٥.٥.٥.]
- v 20<sup>1</sup> ٥ ٥ ٥ Edd. = Codd.  
 ٥ ٥ Eph.
- v 20<sup>2</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST iklnostuvwxyz Barh.  
 ٥ m  
 ٥ a
- v 20<sup>3</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST ٥ ٥ ٥ aiklmnopst  
 ٥ ٥ ٥ [uvwxyz]
- v 21<sup>1</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 ٥ o (per lapsum pennae)
- v 22<sup>1</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 om. ٥ ٥ m ٥. [yz ٥.٥.]
- v 22<sup>2</sup> ٥ ٥ ٥ GW = mz  
 inser. ٥ LMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
 [(tantum ٥ ٥.٥.٥.)]
- v 22<sup>3</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvwxyz ٥.  
 om. D [٥.]
- v 23<sup>1</sup> ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST iklmnos  
 om. haec verba a [tuvxyz ٥.(٥.)٥.]
- v 23<sup>2</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>ante</sup> corr.  
 ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ ٥ [uvwxyz ٥.٥.٥.]
- v 23<sup>3</sup> ٥ ٥ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 om. ٥ ٥ B

## Kap. LII.

- v 1<sup>1</sup> ٥ ٥ ٥ ٥ (bis) GWLMU = ABCFNST ٥ aiklmnopst  
 ٥ ٥ ٥ ٥ (bis) D [uvwxyz]
- v 1<sup>2</sup> ٥ ٥ GLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
 ٥ ٥ W
- v 1<sup>3</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu<sup>2</sup> vxyz  
 om. u<sup>1</sup> ٥.٥.
- v 1<sup>4</sup> ٥ ٥ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstu<sup>m</sup> vxyz  
 ٥ ٥ u<sup>t</sup> ٥.

- v 1<sup>5</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz  
om. m [Ĥ.Θ.Τ.
- v 2<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST αβϛ Daiklmno  
om. ϛ [pstvxyz
- v 2<sup>2</sup> GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvwxyz  
D [Θ.
- v 3<sup>1</sup> (sine add.) GWLMU = ABCDFNST aiklmop  
[stuvwxyz Ĥ.Τ.  
add. n (Κύριος Θ.)
- v 3/4 GWLMU = ABCDFNST aikl  
[mnopstuxy<sup>m</sup>z  
om. haec verba per homoiotel. vy<sup>t</sup>
- v 5<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
u
- v 5<sup>2</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. ϛ p
- v 7<sup>1</sup> GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvwxyz  
B
- v 7<sup>2</sup> GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
F [Ĥ.Θ.(Τ.)
- v 8<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
om. ϛ m [xyz
- v 8<sup>2</sup> GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstuvyz  
T [Ĥ.(Τ.)
- v 9<sup>1</sup> GWLMU = BCDFNST αaiklmnopstuvwxyz  
αβ (duae lineae) A
- v 9<sup>2</sup> GWL = B βϛ amopuvyz  
om. ϛ MU = ACDFNST ϛiklnst
- v 9<sup>3</sup> (sine add.) GWLMU = ACDFNS aik  
[lmnopstuvwxyz Ĥ.  
add. BT
- v 10<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. u [(Ĥ.)Θ.Τ.

- v 10<sup>2</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
ܠܚܝܐ v
- v 10<sup>3</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvwxyz  
ܠܚܝܐ D
- v 11<sup>1</sup> ܠܚܝܐ (1<sup>mo</sup>) GWLMU = ACDFNST aiklmnopstu  
praem. • B (per dittograph.) [vxyz
- v 11<sup>2</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
[Barh. Eph.  
ܠܚܝܐ F, quod melius correspondet cum ܠܚܝܐ.
- v 12<sup>1</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvx  
ܠܚܝܐ F [yz ܠܚܝܐ.
- v 12<sup>2</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst<sup>post corr.</sup>  
ܠܚܝܐ ante corr. [uvxyz ܠܚܝܐ.
- v 13<sup>1</sup> ܠܚܝܐ Edd. = Codd. ܠܚܝܐ.  
ܠܚܝܐ Aph.
- v 13<sup>2</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCFNST ܠܚܝܐ aiklmnopst  
ܠܚܝܐ D [uvxyz
- v 13<sup>3</sup> ܠܚܝܐ Edd. = Codd. ܠܚܝܐ.  
ܠܚܝܐ Aph.
- v 14<sup>1</sup> ܠܚܝܐ GWL = C ampuz  
ܠܚܝܐ MU = ABDFNST ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ  
[Barh. Aph.
- v 14<sup>2</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = BCFST ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ ܠܚܝܐ  
ܠܚܝܐ AN Aph. [z Barh.  
ܠܚܝܐ D ap Eph. ܠܚܝܐ.
- v 15<sup>1</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuvwxyz  
ܠܚܝܐ n
- v 15<sup>2</sup> ܠܚܝܐ Edd. = Codd.  
ܠܚܝܐ (per errorem typ.) Eph.

## Kap. LIII.

- v 1<sup>1</sup> ܠܚܝܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnpstuvxz Eph.  
ܠܚܝܐ F oy ܠܚܝܐ.

v 1<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤂𐤀𐤌 W

v 2<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
praem. ■ u 𐤀.𐤇. [Barh.

v 2<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 ..... 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST a  
[ilmnopstvwxyz  
om. haec verba per homoiotel. k

v 3<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 Edd. = Codd.

𐤂𐤀𐤌𐤍 Eph.

v 3<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstvwxyz  
𐤂𐤀𐤌 m

v 4<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 𐤂𐤀𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤂𐤀𐤌 𐤂𐤀𐤌 u (per dittograph.)

v 4<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍 Edd. = Codd.

𐤂𐤀𐤌 Eph.

v 4<sup>3</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 Edd. = Codd.

𐤂𐤀𐤌 Eph.

v 5<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABC<sup>2</sup> (𐤂𐤀𐤌𐤍 D) FNST aik  
[lmnopst (bis 𐤂𐤀𐤌𐤍 u) vyz Aph.

𐤂𐤀𐤌𐤍 C<sup>1</sup> (per transpositionem)

v 5<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 Edd. = Codd. Aph.

𐤂𐤀𐤌𐤍 Eph. (per errorem typ.)

v 6<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = CNST (sine sēy. ABDF Eph.) aikl  
𐤂𐤀𐤌 u [mnopstvwxyz

v 7<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍 ..... 𐤂𐤀𐤌𐤍 GWLMU = ABCDFNST a  
[iklmn<sup>2m</sup>ops<sup>2m</sup>stvwxyz

om. haec verba per homoiokat. n<sup>tt</sup>s<sup>tt</sup>

v 7<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABDFNST aiklmn<sup>2m</sup>ops<sup>2m</sup>stuv  
𐤂𐤀𐤌 C [xyz Aph.

v 8<sup>1</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍 Edd. = Codd. 𐤀.

𐤂𐤀𐤌 Eph.

v 8<sup>2</sup> 𐤂𐤀𐤌𐤍 GWLMU = AB<sup>1</sup>CDFNST aiklmnopstvwxyz  
𐤂 B<sup>2</sup>

v 8<sup>3</sup> ܡܥܠܬܐ Edd. = Codd. Barh.

ܡܥܠܬܐ Eph.

v 9<sup>1</sup> ܐܠܗܐ ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCD (ܡܥܠܬܐ

[F<sup>1</sup> ny) NST aiklmpstxz Barh.

praem. • F<sup>1</sup> ov ܬ.ܬ.ܬ.

ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ F<sup>2m</sup> (assumens impium

[esse Pilatum et divitem Josephum)

ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ ܡܥܠܬܐ Eph.

v 9<sup>2</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxzyz

ܡܥܠܬܐ u ܬ.ܬ.ܬ. ܡܥܠܬܐ Aph.

v 9<sup>3</sup> ܡܥܠܬܐ (sine add.) Edd. = Codd. ܬ.ܬ.

add. ܡܥܠܬܐ Aph. ܬ.ܬ. c. a. AQ

v 10<sup>1</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ACDFNS aiklmnopstuvxyz

[ܬ.ܬ.

om. ܬ.ܬ. BT<sup>3</sup> ܬ.

[legi nequit T

v 10<sup>2</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz

ܡܥܠܬܐ D

v 10<sup>3</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCNST aiklmnpstuvxz Barh.

om. ܬ.ܬ. DF oy Eph. ܬ.ܬ.ܬ.

v 10<sup>4</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ACDFNST iklmnostuvwxyz (sine

ܡܥܠܬܐ B

[• ܬ.)

ܡܥܠܬܐ apv

v 10<sup>5</sup> ܡܥܠܬܐ Edd. = Codd. Barh. ܬ.ܬ.

ܡܥܠܬܐ Eph.

v 11<sup>1</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvxy

[z; sine • ܬ.ܬ.<sup>Q</sup> mg.(ܬ.)

ܡܥܠܬܐ a

v 11<sup>2</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCFN<sup>2</sup>ST 2iklmnotuvxyz

sine sēy. D as ܬ.ܬ.

[ܬ.

v 11<sup>3</sup> ܡܥܠܬܐ Edd. Codd.

ܡܥܠܬܐ Eph.

v 12<sup>1</sup> ܡܥܠܬܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz

ܡܥܠܬܐ F oy

[ܬ.ܬ.ܬ.)

v 12<sup>2</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤐 GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstuyz 𐤌.  
𐤎 v Eph.

om. o

v 12<sup>3</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤐𐤌𐤍𐤏𐤕𐤌𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvx  
om. 𐤌 𐤌 ap 𐤌. [yz 𐤍.𐤎.]

v 12<sup>4</sup> 𐤎𐤍𐤌 Edd. = Codd.

𐤎 Barh. (per errorem typos.)

### Kap. LIV.

v 1<sup>1</sup> 𐤎𐤍𐤌 Edd. = Codd. (𐤍𐤌 𐤍) 𐤌.

𐤎𐤍𐤌 Eph. (εὐφράνθητι 𐤎.)

v 1<sup>2</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍 GW = m

𐤎𐤍𐤌𐤍 LMU = ABCDFNST aiklnopstuvwxyz

v 1<sup>3</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnostuv  
𐤎𐤍𐤌𐤍 p [xyz]

v 1<sup>4</sup> 𐤎𐤍𐤌 Edd. = Codd.

𐤎𐤍𐤌 Eph. (per errorem typos.)

v 2<sup>1</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmno  
[pstvxzy]

om. haec verba per homoiotel. u

v 2<sup>2</sup> 𐤎𐤍𐤌 GWL = BF ampu<sup>1</sup>

𐤎𐤍𐤌 MU = ACDNST iklnostu<sup>2</sup>vxzy

𐤎𐤍 (extende) Eph. (conform. cum textu anteced.)

v 2<sup>3</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST ailmnopstuvwxyz  
om. 𐤌 𐤌 k

v 3<sup>1</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvwxyz  
𐤎𐤍𐤌𐤍 ilt

v 3<sup>2</sup> 𐤎𐤍𐤌 GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤎𐤍𐤌 F

v 3<sup>3</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 GWLMU = ABCDFNST iklmnopstuvwxyz  
𐤎𐤍𐤌 a [𐤍.𐤎.𐤌.]

v 4<sup>1</sup> 𐤎𐤍𐤌𐤍𐤍 GWLMU = ABCDNST 𐤎𐤍<sup>m</sup>aiklmnpstuv  
𐤎𐤍𐤌 𐤎𐤍 F 𐤎<sup>t</sup> oy [xz]

- v 4<sup>2</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNST aikmn<sup>2</sup>ostuvxyz 𐤇.  
om. n<sup>1</sup> [𐤇.  
𐤁 1 𐤇.
- v 4<sup>3</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDNST aiklnpstvxz  
𐤁𐤍 F oy .
- v 4<sup>4</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = BCDFNST aiklmnostuvxyz  
𐤁𐤍 A
- v 4<sup>5</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxxyz  
om. u 𐤇. Syrhx. [𐤇.𐤇.
- v 4<sup>6</sup> 𐤁𐤍 Edd. = Codd.  
om. 𐤁 1 Eph.
- v 7<sup>1</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ACDF<sup>2</sup>N<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxxyz  
𐤁𐤍 BF<sup>1</sup> 𐤇 𐤇.𐤇.𐤇. [hiat N
- v 7/8 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aikl  
[mnopstvxxyz 𐤇.𐤇.𐤇.  
om. haec verba F [hiat N
- v 8<sup>2</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostvxxyz  
om. 𐤁 1 ap (𐤁𐤍 𐤇.𐤇.) [hiat N
- v 8<sup>3</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu<sup>2</sup>v  
[xyz 𐤇.𐤇.𐤇.  
𐤁𐤍 u<sup>1</sup> [hiat N
- v 9<sup>1</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABC (𐤁𐤍, D) FN<sup>2</sup>ST aiklmno  
[pstuvxyz 𐤇.  
praem. 𐤁 Eph. (sicut juravi) 𐤇. [hiat N
- v 9<sup>2</sup> 𐤁𐤍 Edd. = Codd. 𐤇.𐤇.𐤇.  
om. 𐤁 1 Eph. [hiat N
- v 9<sup>3</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxz  
𐤁𐤍 ADF y [hiat N
- v 9<sup>4</sup> 𐤁𐤍 GW = C<sup>1</sup> 𐤁 𐤇 𐤇 𐤇 𐤇 𐤇 𐤇 𐤇  
𐤁𐤍 LMU = ABC<sup>2</sup>DFN<sup>2</sup>ST 𐤇iklnostvy Eph. [hiat N
- v 10<sup>1</sup> 𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuv  
[xyz 𐤇.(𐤇.)𐤇.  
𐤁𐤍 N<sup>2</sup> [hiat N



v II<sup>1</sup> **ممنع** GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnoptvx  
[y z **ح.ث.ط.**

praem. o u [hiat N

v II<sup>2</sup> **ماقتع** GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxzy  
ماقتع u [hiat N

v II<sup>3</sup> **ماقتع** GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxy  
ماقتع C [hiat N

v II<sup>4</sup> **حقاق** GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
حقاق F o

حقاق (per errorem typoth.) Eph. [hiat N

v II<sup>5</sup> **ماقتع** GWLMU = ABCDF (sic!) N<sup>2</sup>ST aiklmnp  
[stuvxz

om. **ل** o y [hiat N

v I2<sup>1</sup> **حقاق** (I<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) Edd. = Codd. **ح.ث.ط.**

sine sey. (I<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) Eph. [hiat N

v I2<sup>2</sup> **ماقتع** GWLMU = AB<sup>1</sup>FST aiklmnopstuv  
ماقتع' D [xyz

ماقتع' N<sup>2</sup>

ماقتع' B<sup>m</sup> quo verba **ماقتع** interpretari videtur  
[hiat N

v I2<sup>3</sup> **حقاق** GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnop  
[stuvxz **ح.ث.ط.**

om. haec verba y [hiat N

v I3<sup>1</sup> **ماقتع** GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstv  
[xyz **ح.ث.ط.**

om. **ل** u [hiat N

v I5<sup>1</sup> **ماقتع** GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopst  
[vxyz

ماقتع' u [hiat N

v I6<sup>1</sup> **ماقتع** GWL = m z

ماقتع MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstvxy Eph.  
[ح.ط.

ماقتع u [hiat N

v 16<sup>2</sup> حنك (2<sup>do</sup>) GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuv  
[xyz Ḥ.Θ.Τ. Eph.

حنك A [hiat N

v 17<sup>1</sup> حنك GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ا د aiklmnpst  
praem. • B [uvwxyz Ḥ.Θ.Τ.

حنك O [hiat N

v 17<sup>2</sup> حنك GWLMU = ABCDF<sup>m</sup>N<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
حنك O

حنك F<sup>t</sup> [hiat N

v 17<sup>3</sup> حنك GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstv  
[xyz Ḥ.Θ.Τ.

om. [ l u [hiat N

v 17<sup>4</sup> حنك GWLMU = DFN<sup>2</sup>S د aiklmnopstuvxyz  
حنك AB<sup>vid</sup>C T ا B [hiat N

v 17<sup>5</sup> حنك GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST د aiklmnopstu  
[vxyz Ḥ.Τ.

حنك B (ἐπὶ σὲ Θ.) [hiat N

v 17<sup>6</sup> حنك Edd. = Codd. Ḥ.Θ.Τ.

praem. ; Eph. [hiat N

v 17<sup>7</sup> حنك GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvwxyz  
حنك a

حنك Eph. [hiat N

### Kap. LV (hiat N).

v 1<sup>1</sup> حنك Edd. = Codd. Aph. Barh. Ḥ.Θ.<sup>Q</sup> mgΤ.

حنك Eph.

v 1<sup>2</sup> حنك Edd. = Codd. Ḥ.Τ.

om. [ l Aph. Θ.

v 1<sup>3</sup> حنك (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklm(ن)ops  
om. F Eph. [tuvwxyz Ḥ.Θ.Τ.

v 1<sup>4</sup> حنك ... حنك GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklm  
[mnopstuvwxyz

om. haec verba per homoiotel. l<sup>t</sup>

- v 15 <sup>ⲓⲟⲩⲙⲉ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>T <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> a i k l<sup>m</sup> m n o p  
om. <sup>ⲓⲁ</sup> S <sup>ⲉ</sup> [stuvxyz]
- v 2<sup>1</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWL (<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> M) U = ADFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v  
[xz <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>. Barh.]
- <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> BC
- v 2<sup>2</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> Edd. = Codd. Barh. (non pro pane)  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> Eph. (absque pane) <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.<sup>Q</sup> mg
- v 23 <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST i k l m n o s t u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> a
- v 24 <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> t
- v 25 <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> B [xyz <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.]
- v 26 <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> W [<sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.]
- v 3<sup>1</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ACDFS a i k l m n p s t u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> BN<sup>2</sup>T <sup>ⲅⲆⲟ</sup>
- v 3<sup>2</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k m n o p s u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> lt [<sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.]
- v 4<sup>1</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ACDN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> BF (conform. cum textu sequ.)
- v 5<sup>1</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST a i k l m n p s t u v x z  
om. <sup>ⲓⲁ</sup> ADF oy <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.
- v 5<sup>2</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v x z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> F y
- v 5<sup>3</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> Edd. = Codd. <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> Eph. Aph. (sed unus Cod. praem. "ⲉⲃⲄⲅⲆ")
- v 5<sup>4</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k m n o p s t u v x y z  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> l
- v 5<sup>5</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST a i k l (om. ⲉⲃⲄⲅⲆ.) n p s t u v  
<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> A (<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> D) F oy (<sup>ⲁⲃⲄⲅⲆ</sup> <sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>) [<sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> xz]
- v 5<sup>6</sup> <sup>ⲁⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆⲉⲃⲄⲅⲆ</sup> GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST i k l m n o s t u v x z  
om. <sup>ⲓⲁ</sup> ap [<sup>ⲉⲃⲄⲅⲆ</sup>.]

- v 6<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא ב}$  GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxz  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  B  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  u Aph. (sed  $\text{אבגהו זכטטא}$  Aph. in uno Cod.)
- v 7<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ailmnopstvxz  
 om.  $\text{אבגהו זכטטא}$  k [H.G.T.]
- v 7<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST  $\text{אבגהו זכטטא}$  aiklmnopstuvx  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  D [H.G.Q mg.T.]
- v 7<sup>3</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxzy  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  S
- v 8<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  D
- v 8<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא} \dots \dots \text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>  
 [ST aiklmnopstvxymz  
 om. haec verba per homoiotel. y<sup>t</sup>
- v 9<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuyz  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  v  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  Eph. ( $\text{אבגהו זכטטא}$  pro singulari habet)
- v 9<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  N<sup>2</sup>
- v 10<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  Edd. = Codd. H.G.T.  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  Aph. (conform. cum textu sequ.)
- v 10<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ACFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxz  
 om. haec verba B u Aph. [H.G.T.]
- v 11<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  Edd. = Codd. H.G.(T.)  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  Aph. (in uno cod.)
- v 11<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
 om.  $\text{אבגהו זכטטא}$  N<sup>2</sup>
- v 12<sup>1</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST akmnopstuvxyz  
 $\text{אבגהו זכטטא}$  il
- v 12<sup>2</sup>  $\text{אבגהו זכטטא}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvx  
 om.  $\text{אבגהו זכטטא}$  o [yz H.G.T.]
- v 12<sup>3</sup>  $\text{אבגהו זכטטא} \ast$  GWLMU = BCFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\ast \text{אבגהו זכטטא}$  AD Eph. H.G.T. Weisz, om.  $\text{אבגהו זכטטא}$  Thornd.

- v 12<sup>4</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ACFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܝܐ D ܬ. ܬ. Weisz Thornd.
- v 12<sup>5</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܝܐ A Eph.<sup>vid.</sup> [ܬ. ܬ. ܬ.]
- v 13<sup>1</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܒܬܐ aiklmnop  
ܡܠܝܐ [stuvwxyz Barh.]
- v 13<sup>2</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܒܬܐ aiklmnop  
[stuvwxyz ܬ. Barh.]
- ܡܠܝܐ ܐ
- v 13<sup>3</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxy  
ܡܠܝܐ z<sup>1</sup> [z<sup>2</sup>]
- v 13<sup>4</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܝܐ u
- v 13<sup>5</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvwxyz  
cum sēy. u

## Kap. LVI (hiat N.)

- v 2<sup>1</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>S aiklmnopstuvxz  
ܡܠܝܐ T ܬ. Syrhx. [ܬ. ܬ.]
- v 2<sup>2</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = BCDN<sup>2</sup>S aiklmnopstuvxz  
ܡܠܝܐ AFT y
- v 2<sup>3</sup> ܡܠܝܐ Edd. = Codd.  
om. Thornd. ܬ. ܬ.
- v 2<sup>4</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܒܬܐ aiklmnopstu  
ܡܠܝܐ [v x z ܬ. ܬ. ܬ. Barh.]
- v 2<sup>5</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvwxyz  
ܡܠܝܐ a
- v 3<sup>1</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
ܡܠܝܐ o [ܬ. ܬ. ܬ.]
- v 4<sup>1</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxz  
ܡܠܝܐ D
- v 4<sup>2</sup> ܡܠܝܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvwxyz ܬ.  
ܡܠܝܐ ap [ܬ. ܬ.]

- v 5<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{mz } \mathfrak{H}.$   
 sine sēy. AB<sup>vid.</sup>CDN<sup>2</sup>ST & aiklnopstuvx  $\mathfrak{G}$ . Aph.
- v 5<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST aiklmnpstuvxz}$   
 om.  $\text{F o } (\mathfrak{H}.\mathfrak{T}.)$
- v 6<sup>1</sup>  $\text{GLMU} = \text{ABCDFN}^2\text{ST aiklmnops}$  (sine sēy. t)  
 $\text{W}$  [uvxyz]
- v 6<sup>2</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDFN}^2\text{ST aiklnopstuv}$   
 $\text{m}$  [xyz]
- v 6<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvxyz}$   
 $\text{A}$
- v 6<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST aiklmnpstuvxyz}$   
 praem.  $\bullet \text{ F oy } \mathfrak{G}$ . [ $\mathfrak{H}.\mathfrak{T}.$ ]
- v 6<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{B}^{\text{vid.}}\text{CN}^2\text{ST aiklmnps}$   
 add.  $\mathfrak{A} \text{ ADF oy}$  [tuvxz  $\mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}.$ ]
- v 6<sup>6</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDFST aiklmnopstuvxz}$   
 om.  $\text{F } \text{N}^2$  [ $\mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}.$ ]
- v 7<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ACDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvxyz}$   
 $\text{B}$
- v 7<sup>2</sup>  $\text{Edd.} = \text{Codd. } \mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}.$   
 $\text{(lego } \mathfrak{L} \text{ pro } \mathfrak{L}) \text{ Eph.}$
- v 7<sup>3</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aikl}$   
 om. haec verba  $\text{x}^t$  [mnopstuvx<sup>m</sup>yz  $\mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}.$ ]
- v 7<sup>4</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDFN}^2\text{ST ailmnopstvx}^m\text{y}$   
 $\text{A } \text{u}$  [z  $\mathfrak{H}.\mathfrak{G}.\mathfrak{T}.$ ]  
 $\text{k}$
- v 7<sup>5</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCN}^2\text{ST aiklmnopstuvx}^m\text{yz}$   
 $\text{ADF}$
- v 7<sup>6</sup>  $\text{GWLMU} = \text{BCDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvxyz}$   
 $\text{A}$
- v 9<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ACDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvxyz}$   
 $\text{B}$
- v 10<sup>1</sup>  $\text{GWLMU} = \text{ABCDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvx}$   
 $\text{z}^m$  [yz<sup>t</sup>]

v 10<sup>2</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>S aiklmnopstu  
[vxyz

حءا T<sup>3</sup> [legi nequit T

v 10<sup>3</sup> سب (vel سب) . . . حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST  
[ailmnopstuvx<sup>m</sup>yz

om. haec verba. x<sup>t</sup>

v 10<sup>4</sup> حءا [سب] اءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST 3 3 aklmn  
[opstuvx<sup>m</sup>yz

om. [ ] ٢

v 10<sup>5</sup> حءا GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx<sup>m</sup>  
حءا B [yz

v 10<sup>6</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstux  
حءا v [yz ٥.٦.٢.

v 10<sup>7</sup> سب GWL = ٢ amp vx<sup>m</sup> post corr. z Eph.  
سب MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST 2 3 3 iklnostux<sup>m</sup> ante corr.  
[y ٥.

v 11<sup>1</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxy  
sine s̄ey. m [z ٥.٦.٢.

v 11<sup>2</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu  
حءا 3 [vxyz ٥.٦.٢.

v 11<sup>3</sup> حءا GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST 2 aiklmnopstuvx  
حءا A [yz

v 11<sup>4</sup> حءا GWLMU = A amp uvxz  
om. [ ] BCDFN<sup>2</sup>ST 2 iklnosty ٥.٦.٢.

v 11<sup>5</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvx  
حءا m [yz

v 12<sup>1</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostuvxyz  
حءا a

### Kap. LVII (hiat N).

v 1<sup>1</sup> حءا GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a iklnopstuvxyz  
حءا m

حءا Eph. ٥.٦.٨(٢).

- v 2<sup>1</sup>  $\text{اااااااااااا}$  GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmn  
[opstuvxyz ١,١ Thornd.  
om. haec verba per homoiokat. B  
v 3<sup>1</sup>  $\text{اااااااااااا}$  GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx  
 $\text{اااااااا}$  N<sup>2</sup> [yz  
v 4<sup>1</sup>  $\text{اااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstvzx  
cum sēy. ouy ٥.٦.٧.  
v 4<sup>2</sup>  $\text{ااااا}$  (sine add.) GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmn  
add.  $\text{اااا}$  u [opstvxyz ٥.٦.٧.  
v 5<sup>1</sup>  $\text{اااااااااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostu  
om. ١ ١ ap [vxyz  
v 5<sup>2</sup>  $\text{اااااااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu  
 $\text{اااااا}$  v [yz  
v 5<sup>3</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = ABCDF<sup>2</sup>N<sup>2</sup>ST aiklmnpsuvxyz  
sine sēy. F<sup>1</sup> ot  
v 5<sup>4</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopsuvxyz  
sine sēy. mt [٥.٧.  
v 6<sup>1</sup>  $\text{اااا}$  GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>S aiklmnopstuvxyz  
[٥.٧.  
 $\text{ااا}$  BT<sup>3</sup> [legi nequit T  
v 6<sup>2</sup>  $\text{ااااااا}$  GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. N<sup>2</sup> [٧.  
v 6<sup>3</sup>  $\text{اا}$  GWLMU = BCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstvzx ٥.٧.  
praem. • AF oy  
v 6<sup>4</sup>  $\text{اااااا}$  GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx  
om. ١ ١ F [yz  
v 6<sup>5</sup>  $\text{اااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxyz  
 $\text{ااا}$  u  
v 6<sup>6</sup>  $\text{اااا}$  GWLMU = ACDST ٢ ٣ aiklmnpstvzx  
 $\text{اااا}$  BF<sup>vid</sup> N<sup>2</sup> ٣ ٤ oy  
v 7<sup>1</sup>  $\text{ااااا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopst  
[(om. - u) yz ٥.٧.  
 $\text{ااا}$  v [legi nequit x



- v 7<sup>2</sup> 𐤀 GWLMU = BCN<sup>2</sup>S 𐤀aiklmnpstvxz 𐤇.𐤌.  
 praem. • ADF 𐤁𐤃 ouy
- v 7<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST [om. 𐤌iltv) km  
 [nopsuyz 𐤇.𐤆.𐤌.
- 𐤀 a
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = ABCDFST aiklmnpstuvwxyz  
 sine sēy. N<sup>2</sup>o 𐤇. (τῆς θύρας 𐤆.) 𐤌.
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 Edd. = Codd.  
 𐤀𐤁𐤂𐤃 Barh.
- v 8<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLM = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuxyz  
 om. 𐤀 U = B v [Barh.
- v 8<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = moyz  
 𐤀𐤁𐤂𐤃 ABCDFN<sup>2</sup>ST 𐤀aiklnpstuvx Barh.
- v 8<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ailotvxyz  
 om. 𐤀 S s
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnoptu  
 om. 𐤀 A s [vxyz
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂𐤃 GWLMU = ACDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuv  
 om. 𐤀 BF [xyz
- v 9<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLU = mouyz  
 𐤀𐤁𐤂 M = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnpstx  
 𐤀𐤁𐤂 v
- v 9<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLMU = ABCFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu  
 𐤀𐤁𐤂 (coll.) D [uvyxxz
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST 𐤃 (𐤀" 𐤇) aiklm  
 𐤀𐤁𐤂 𐤀 [nstuxz  
 𐤀𐤁𐤂 F oy  
 𐤀𐤁𐤂 v
- v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST 𐤀aiklmnopstu  
 vxyz  
 om. 𐤀 𐤃𐤇 [legi nequit B
- v 10<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤂 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuv  
 om. 𐤀 𐤃 [xyz

- v 10<sup>4</sup>  $\text{اىتقو}$ , GWL = mz  
 $\text{اىتقو}$ , MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnostuvxy Barh.
- v 10<sup>5</sup>  $\text{اىسلا}$  GWL = mz Barh. ( $\text{اىسلا}$  Weisz Thord.)  
 $\text{اىسلا}$  MU = ABCDFN<sup>2</sup>ST  $\text{اىتقو}$  aiklmnop  
 [stuvxy]
- v 11<sup>1</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxy  
 $\text{اىسلا}$  u [z  $\text{اى.ث.ث.}$ ]
- v 12<sup>1</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ACDFST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{اىسلا}$  [G.<sup>NAQ\*</sup>]  
 $\text{اىسلا}$ , N<sup>2</sup>  $\text{اى.ث.ث.}$ <sup>BQa</sup> [legi nequit B]
- v 12<sup>2</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuv  
 $\text{اىسلا}$  C [xyz  $\text{اى.ث.ث.}$ ]
- v 13<sup>1</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLM = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnops  
 om. utrumque verbum U [tuvxyz  $\text{اى.ث.ث.}$ ]
- v 13<sup>2</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLM = ABCDFN<sup>2</sup>ST aklmnopstuyz  $\text{اى.}$   
 cum sēy. v [G. $\text{اى.}$ ]  
 om. U
- v 15<sup>1</sup>  $\text{اىسلا}$ , GWLMU = AC<sup>m1</sup>DFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx  
 $\text{اىسلا}$ , B [yz  $\text{اى.ث.ث.}$ ]
- v 15<sup>2</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = BCDNF<sup>2</sup>ST  $\text{اىسلا}$  aiklmno  
 [pst ( $\text{اىسلا}$  u) vxyz  $\text{اى.ث.ث.}$ ]  
 praem.  $\text{اىسلا}$  A
- v 15<sup>3</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnop<sup>m</sup>  
 om. haec verba p<sup>t</sup> [stuvxyz ( $\text{اى.}$ )( $\text{اى.}$ )]
- v 15<sup>4</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST almnpstuv<sup>2</sup>vxx  
 $\text{اىسلا}$  u<sup>t</sup>  
 $\text{اىسلا}$  oy
- v 15<sup>5</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu  
 $\text{اىسلا}$  y [vxx]
- v 15<sup>6</sup>  $\text{اىسلا}$  GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
 $\text{اىسلا}$  u (conform. cum textu anteced.)
- v 16<sup>1</sup>  $\text{اىسلا}$ , GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxyz  
 $\text{اىسلا}$  m

- v 16<sup>2</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmopstuv  
ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ n [xyz ܬ.ܬ.]
- v 16<sup>3</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxyz  
om. ܡܥܠܐ o [ܬ.ܬ.]
- v 17<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
ܡܥܠܐ F oy ܬ.ܬ.
- v 18<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuv  
[xy ܬ.ܬ.ܬ.]  
praem. • z
- v 18<sup>2</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܕܐ aiklmnopst  
ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ܬ [uvxyz]
- v 18<sup>3</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = A(ܡܥܠܐ B)CDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuv  
[xz ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܡܥܠܐ F oy
- v 18<sup>4</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuv  
ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ m [xyz]
- v 20<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxy  
ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ z<sup>m</sup> [z<sup>i</sup> ܬ.ܬ.]
- v 20<sup>2</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = Cante ras.N<sup>2</sup>T aiklmnopsuvxyz  
ܡܥܠܐ ABC<sup>post ras.</sup>DFS ܐܬ (z<sup>m</sup>: pro ܡܥܠܐ legerunt Syri  
[ܡܥܠܐ])

## Kap. LVIII (hiat N).

- v 1<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ADF ܬ.ܬ.ܬ.
- v 2<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxy  
om. ܡܥܠܐ m ܬ. [z ܬ.ܬ.]
- v 2<sup>2</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
praem. • o ܬ.ܬ.ܬ.
- v 3<sup>1</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxy  
ܡܥܠܐ F<sup>vid.</sup> [z ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 3<sup>2</sup> ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmopstuvxz  
ܡܥܠܐ F ny

- v 3<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWL (𐤀𐤁𐤁𐤄 MU) = ABCDFS aiki  
om. 𐤀𐤁 N<sup>2</sup> [m (𐤀𐤁𐤁𐤄 ns) otuvxyz 𐤇.𐤆.𐤔.  
𐤀𐤁𐤁𐤄 T
- v 3<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aikmnopstuv  
𐤀𐤁𐤁𐤄 C l [xyz
- v 3<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmno  
om. 𐤀𐤁 u [pstvxyz
- v 4<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWL = ABCDFN<sup>2</sup>S aiklmoptvxyz  
𐤀𐤁𐤁𐤄 MU = T ns
- v 4<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvxyz 𐤇.  
praem. 𐤀 m 𐤔.
- v 4<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST 𐤀𐤁aiklmno  
om. 𐤀𐤁 𐤔. [pstuvxyz
- v 4<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnopstvxy  
cum sēy. au [z 𐤇.𐤔.  
𐤀𐤁𐤁𐤄 Eph.
- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWL = F amopvxyz  
𐤀𐤁𐤁𐤄 MU = ABCDN<sup>2</sup>ST iklnt
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnost  
om. 𐤀𐤁 ap [uvxyz 𐤇.𐤆.𐤔.
- v 5<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤁𐤁𐤄 N<sup>2</sup> Syrhx. [Aph.
- v 5<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀 𐤇.𐤆.𐤔<sup>Q</sup> mg𐤔.
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤁𐤄 F oy Syrhx.  
om. 𐤀𐤁 i
- v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 (sine add.) GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmno  
add. 𐤀 B 𐤔. [pstuvxyz 𐤇.𐤔.
- v 6<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = BCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. AF 𐤔. (𐤇.𐤔. Eph.
- v 6<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤄 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST 𐤀𐤁𐤁𐤄aiklmnop  
tantum 𐤀 C [st<sup>c.s.</sup>uvxyz 𐤇.𐤆.𐤔.

- v 6<sup>4</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST } \aleph \beta \zeta \delta \text{aiklmn}$   
 $\text{D}$  [opstuvwxyz  
 $\text{E}$
- v 7<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvx}$   
 $t$  [yz
- v 8<sup>1</sup> Edd. = Codd.  $\text{H. G. T.}$   
 $\text{Aph.}$
- v 8<sup>2</sup>  $\text{GWLUM} = \text{ABCFN}^2\text{S aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{U} = \text{T}$
- v 9<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABDFN}^2\text{ST aiklmnopstuvx}$   
 $\text{C}$  [yz
- v 10<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST aiklmnopstuvx}$   
 $\text{F}$  [yz  $\text{H. G. T.}$
- v 11<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ACDFN}^2\text{S aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{B}$
- v 11<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstux}$   
 $\text{v}$  [yz  $\text{H. G. T.}$
- v 11<sup>3</sup>  $\text{GWLUMU} = z \text{H. G. T.}$   
 $\text{ABCDFN}^2\text{ST aiklnopstuvxy Aph.}$
- v 11<sup>4</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aklmnopstuvx}$   
 $\text{om. } \lceil \lceil t$  [yz  $\text{H. G. T.}$
- v 12<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST ailmpstv}$   
 $\text{praem. } \text{? u}$   
 $\text{oy}$  [legi nequit F
- v 12<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST aiklmnopstuvxz}$   
 $\text{F H.}$  [G.
- v 12<sup>3</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCF}^2\text{N}^2\text{ST aiklmnpstuvxz}$   
 $\text{sine sey. F}^1 \text{oty}$  [H. G.
- v 13<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST}$   
 $\text{aiklmoptuvwxyz H. G. T.}$   
 $\text{, , , s}$
- v 13<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{H. G. T.}$

- v 13<sup>3</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = BCDFN<sup>2</sup> aiklmnopstuvwxyz  
om. ܐ ܠ AST
- v 14<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
ܐܠܠܐ oy
- v 14<sup>2</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmnostyz ܬ.ܬ.ܬ.  
ܐܠܚܝܠܐ auv [legi nequit x
- v 14<sup>3</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvx  
ܐܠܚܝܠܐ i [y z

## Kap. LIX (hiat N).

- v 1<sup>1</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvwxyz  
ܐܠܚܝܠܐ m
- v 1<sup>2</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz ܬ.ܬ.  
ܐܠܐ F oy
- v 1<sup>3</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuyz  
ܐܠܚܝܠܐ v
- v 2<sup>1</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABDFS aiklmnopstuvwxyz  
ܐܠܚܝܠܐ CN<sup>2</sup>T  
tantum ܐܠܚܝܠܐ Aph.
- v 2<sup>2</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvx  
ܐܠܚܝܠܐ N<sup>2</sup> ܬ. [yz ܬ.ܬ.
- v 2<sup>3</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFS iklmnostx<sup>vid.</sup>yz  
ܐܠܚܝܠܐ N<sup>2</sup>T apuv Syrhx.
- v 3<sup>1</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST aiklmnpstvxz (δè  
om. ܐ ܠ ADF oy ܬ.ܬ. Syrhx. [ܬ.])
- v 4<sup>1</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstu<sup>post corr</sup>  
ܐܠܚܝܠܐ u<sup>ante corr.</sup> [vxyz
- v 4<sup>2</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxy ܬ.  
om. u [ܬ.
- v 4<sup>3</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = CDFN<sup>2</sup>ST aikl'mnopstuvwxyz  
ܐܠܚܝܠܐ AB ܬ.ܬ.ܬ. Syrhx.
- v 4<sup>4</sup> ܐܠܚܝܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuyz ܬ.  
om. ܐ ܠ F v

- v 5<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏𐤍𐤕 GWL = S<sup>2</sup> akmpuvxz  
sine sēy. MU = ABCDFN<sup>2</sup>S<sup>1</sup>T 𐤀ilnosty Barh.  
𐤀𐤍𐤏 Eph.
- v 5<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤏 Edd. = Codd. Barh.  
𐤀𐤍 Eph.
- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpst(𐤀𐤍 u)v  
praem. 𐤀𐤍 oy [xz 𐤀.𐤕.
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ADFN<sup>2</sup>T amopuvxyz 𐤀.𐤕.  
praem. 𐤀 BCS iklnst 𐤕.
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = BCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxz  
𐤀𐤍 AF y
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤍𐤏 C
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
𐤀 C [𐤀.𐤕.
- v 9<sup>3</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤍 F o 𐤀.𐤕.
- v 9<sup>4</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstuvxyz  
𐤀𐤍𐤏 F [(om. 𐤀 𐤀.𐤕.)
- v 9<sup>5</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxz  
𐤀𐤍 F oy 𐤀.𐤕.
- v 10<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstvxyz  
sine sēy. u [𐤀.
- v 10<sup>2</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABDF  
[(om. 𐤀 𐤀<sup>2</sup>)S aiklmnopst(𐤀𐤍 u)vxyz 𐤕.  
om. haec verba omnia C
- v 11<sup>1</sup> 𐤀 G (𐤀 W) LMU = ABC (𐤀 D) FST 𐤀𐤍𐤏𐤍  
[iklmnostvxyz 𐤀.𐤕.  
om. N<sup>2</sup>
- v 11<sup>2</sup> 𐤀, GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>S 𐤀𐤍𐤏𐤍aikl(n)ops(t)u  
sine sēy. C 𐤕. [vxyz 𐤀.𐤕.
- v 12<sup>1</sup> 𐤀𐤍𐤏 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmn(o)pstuvxz  
𐤀𐤍 F y





## Kap. LX (hiat N).

- v 1<sup>1</sup> ܐܘܠ GWLMU = ABCD (ܐܘܠ F n) N<sup>2</sup>ST aiklmop  
ܐܘܠ Eph. (stuvx ܬ.
- v 1<sup>2</sup> ܡܠܗ (sine add.) GWLMU = ACDFN<sup>2</sup>ST aiklmno  
[pstvxyz ܬ.
- add. ܐܠ B
- v 1<sup>3</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklmnopstxyz  
ܡܠܗ uv
- v 2<sup>1</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvwxyz  
ܡܠܗ N<sup>2</sup>
- v 3<sup>1</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST iklmopstuvwxyz  
ܡܠܗ n
- v 4<sup>1</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnostuvwxyz  
ܡܠܗ F
- v 4<sup>2</sup> ܡܠܗ GWL = BF tz  
cum sēy. MU = ACDN<sup>2</sup>ST aiklnopsuvxy
- v 4<sup>3</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aikmnopsuvwxyz  
om. ܐ ܐ ܐ (ܬ.)
- v 4<sup>4</sup> ܡܠܗ (sine add.) Edd. = Codd. ܬ. ܬ.  
add. "ܡܠܗ ܡܠܗ Eph. ܬ.
- v 5<sup>1</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFST aiklmnostuvxz ܬ.  
praem. ܐ N<sup>2</sup> [ܬ. ܬ.
- v 5<sup>2</sup> ܡܠܗ GWLMU = ACDFST aiklmnostvxyz ܬ. ܬ.  
ܡܠܗ Bvidetur N<sup>2</sup> Eph. [ܬ.
- v 5<sup>3</sup> ܡܠܗ Edd. = Codd.  
ܡܠܗ Eph.  
ܡܠܗ Weisz ܬ. ܬ. ܬ.
- v 5<sup>4</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST aiklnopstuvwxyz  
[ܬ. ܬ. ܬ. Barh.
- ܡܠܗ m
- v 5<sup>5</sup> ܡܠܗ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST akmnopsvxyz  
sine sēy. t<sup>2</sup>u  
ܡܠܗ ilt<sup>1</sup>

- v 6<sup>1</sup> ܐܠܠܐ Edd. = Codd.  
ܐܠܠܐ Eph. (idem cum sēy. Syrhx.)
- v 6<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GW = CF ܐܠܐ s<sup>post corr.</sup> vxyz  
ܐܠܠܐ LMU = ABDST ܐܠܐ ܐܠܐ i k l n o s<sup>ante corr.</sup> t u
- v 6<sup>3</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܠܐ ܐܠܐ a i k l m n o p s t  
ܐܠܠܐ ܐܠܐ [u v x y z ܐ.
- v 6<sup>4</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = N<sup>2</sup> ܐܠܐ m n p u v x<sup>2</sup> z Eph.  
ܐܠܠܐ ABCDFST ܐܠܐ ܐܠܐ i k l o s t x<sup>1</sup> y
- v 6<sup>5</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST (om. ܐܠܐ) i k l m n s t  
ܐܠܠܐ F y (ܐܠܠܐ ܐܠܐ o) ܐ. [u v x z ܐ.
- v 7<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = CST ܐܠܐ i k l m n o p s u v x y z  
sine sēy. ABDFN<sup>2</sup>
- v 7<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST ܐܠܐ ܐܠܐ a i k l m n o p s  
om. ܐܠܐ ܐܠܐ ܐ. [u v x y z ܐ.
- v 7<sup>3</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k l n p s t u v x z Barh.  
ܐܠܠܐ m  
ܐܠܠܐ o y ܐܠܠܐ Eph.
- v 7<sup>4</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = BCDFN<sup>2</sup>ST ܐܠܐ i k l m n o p s t x y z  
ܐܠܠܐ A [ܐ. ܐ. ܐ.  
ܐܠܠܐ u
- v 7<sup>5</sup> ܐܠܠܐ GMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s t u v x  
om. ܐܠܐ WL [y z ܐ. ܐ. ܐ. Eph.
- v 8<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = AB<sup>2</sup>CFST a i k l m n o p s t u v x z Barh.  
sine sēy. B<sup>1</sup>N<sup>2</sup> (ܐܠܐ ܐ.) [ܐ. ܐ.
- v 8<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s u v x y z  
ܐܠܠܐ F t ܐ. ܐ.
- v 9<sup>1</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = DF m z ܐ. ܐ. ܐ. mg ܐ.  
ܐܠܠܐ ABCN<sup>2</sup>ST a i k l n o p s t u v x y
- v 9<sup>2</sup> ܐܠܠܐ GWLMU = ABCFN<sup>2</sup>ST ܐܠܐ i k l n o p s t u v x  
[ܐܠܠܐ ܐ. ܐ. ܐ. mg ܐ. Thornd.)  
om. ܐܠܐ D
- v 11<sup>1</sup> ܐܠܐ GWLMU = ABCDFN<sup>2</sup>ST a i k l m n o p s<sup>post corr.</sup> t  
om. s<sup>ante corr.</sup> [u v x y z (ܐܠܐ ܐ. ܐ. ܐ.)

- v 12<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvxz}$   
 $\text{D}$
- v 12<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuyz}$   
 $\text{v}$
- v 13<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstu}^{\text{post ras.}}$   
 praem.  $\circ$  u<sup>ante ras.</sup> v  $\text{G}$ . [xyz  $\text{H.T.}$
- v 13<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{mz}$   
 $\text{ABCDFN}^2\text{ST aiklnopstuvxy}$
- v 13<sup>3</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmn}^{\text{ante ras. ops}}$   
 $\text{n}^{\text{post ras.}}$  [tuvxy  $\text{H.G}^{\text{Q mg.}}$
- v 14<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{AB}^{\text{videtur}}\text{CDN}^2\text{ST aiklmnost}$   
 $\text{F}$  [vxyz  $\text{H.G.T.}$
- v 14<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST iklmnostuvwxyz}$   
 $[\text{H.}(\text{G}^{\text{Q mg lege sou pro sou}})\text{T.}$   
 $\text{a}$
- v 14<sup>3</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstv}$   
 $\text{u}$  [xyz
- v 14<sup>4</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{z}$  (per lapsum pennae)
- v 15<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{DFS } \text{E} \text{aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{ABCN}^2 \text{u Eph.}$
- v 16<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmn}$   
 om. haec verba per homoiotel. t [opsuvwxyz
- v 16<sup>2</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{u}$
- v 16<sup>3</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCDN}^2\text{ST aiklmnpstuvxz}$   
 $\text{F} (\text{oy})^*$
- v 19<sup>1</sup>  $\text{GWLUMU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklmnopstuvwxyz}$   
 $\text{u}$
- v 19<sup>2</sup>  $\text{GWL} = \text{mz}$   
 $\text{MU} = \text{ABCFN}^2\text{ST aiklnopstuvxy}$

\* Cfr. Burkitt, Early Christianity outside the roman empire, Cambridge 99, pag. 22.

v 22<sup>1</sup> 𐤀𐤌𐤍𐤔𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklmnostuvxyz  
𐤌𐤍𐤕 C

## Kap. LXI.

v 2<sup>1</sup> 𐤌𐤍𐤕, Edd. = Codd.

𐤌𐤍𐤕, Weisz 𐤍𐤕.𐤕.

v 2<sup>2</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWL = BN<sup>2</sup> 𐤕 𐤔<sup>1</sup>mz [hiat N  
𐤌𐤍𐤕 MU = ACDFST 𐤔 𐤔<sup>2</sup>aiklnopstuvx

v 3<sup>1</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDFST aiklmnopstuvxyz  
𐤌𐤍𐤕 N<sup>2</sup> Syrhx. [hiat N

v 3<sup>2</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLM = AD 𐤕 m z<sup>post corr.</sup> Eph.  
𐤌𐤍𐤕, BCFN<sup>2</sup>ST 𐤕 𐤔 aiklptuvxz<sup>ante corr.</sup>  
𐤌𐤍𐤕 U = nosy 𐤍.𐤕. [hiat N

v 3<sup>3</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST 𐤕 aiklmnpstuxz  
om. 𐤌 𐤌 ADF oy 𐤍.𐤕. [hiat N

v 3<sup>4</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = BCN<sup>2</sup>ST 𐤕 ailmnpstvxz  
om. 𐤌 𐤌 ADF 𐤔 oy 𐤍.𐤕. [hiat N

v 3<sup>5</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABDFN<sup>2</sup>ST aiklmnpstuvxyz  
[Barh.

𐤌𐤍𐤕 C o

[hiat N

v 3<sup>6</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDN<sup>2</sup>ST aiklmnopstxyz  
𐤌𐤍𐤕 F [hiat N

v 4<sup>1</sup> cum verbo 𐤌𐤍𐤕 N redit

v 5<sup>1</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvxyz  
𐤌𐤍𐤕 u [𐤍.𐤕.𐤕.

v 6<sup>1</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDNST aiklmnpstvxz  
𐤌𐤍𐤕 F oy Eph.

v 6<sup>2</sup> 𐤌𐤍𐤕 GWLMU = BCDFNST aiklmno<sup>post corr</sup>pstu  
𐤌𐤍𐤕 A 𐤕<sup>ante corr.</sup> [vxyz 𐤍.𐤕.

v 7<sup>1</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = AB (𐤌𐤍𐤕 C) DNST aiklno  
om. 𐤌 𐤌 [pstuvxyz 𐤍.

v 7<sup>2</sup> 𐤌𐤍𐤕𐤌𐤍𐤕 GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvxyz  
𐤌𐤍𐤕 m [𐤍.𐤕.

- v 8<sup>1</sup> **حلم** GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
**الحلم** ap [ḫ.Ṭ.]
- v 9<sup>1</sup> **علاه بحه نيم** GWLMU = ABCDFNST aiklmnpstu  
**علاه بحه نيم** o [vxz]
- v 9<sup>2</sup> **ل ارحا** GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvwxyz  
om. **ل ا** F
- v 10<sup>1</sup> **ملا** GWLMU = BCDNFNST aiklnopstvwxyz  
**ملا** A
- v 10<sup>2</sup> **اب سلا** GWLMU = ABCDFNST aiklmoptuvwxyz  
praem. • ns [ḫ.Ṭ.<sup>8AQ</sup>Ṭ.]
- v 10<sup>3</sup> **ملا** Edd. = Codd.  
om. **ل ا** Eph. (per errorem typoth.)
- v 11<sup>1</sup> **ل ااب ارحا** GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuv  
om. **ل ا** D (ב' resp. א' pro • ḫ.Ṭ.) [xyz]

## Kap. LXII.

- v 1<sup>1</sup> **ل ا** GWLMU = CNST aiklmnpstvwxyz  
**ل ا** ABDF oy
- v 2<sup>1</sup> **ل ا** GWLMU = ABCFNST aiklmnopstvwxyz  
om. **ل ا** D [ḫ.Ṭ.Ṭ.]
- v 2<sup>2</sup> **ل ا** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
om. **ل ا** u [yz]
- v 3<sup>1</sup> **ل ا . . ح ا ب ه** GWLMU = ABCDFNST iklmnostu  
om. haec verba per homoiotel. a [vwxyz]
- v 3<sup>2</sup> **ل ا** GWLMU = ACDFNS iklmnpstvwxyz  
**ل ا** BT o [hiat a]
- v 4<sup>1</sup> **ل ا** GWLMU = ABC<sup>2</sup>DFNST aiklmnopst  
om. **ل ا** C<sup>1</sup> [uvwxyz ḫ.Ṭ.Ṭ.]
- v 5<sup>1</sup> **ل ا** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvwxyz  
**ل ا** u [ḫ.Ṭ.]
- v 5<sup>2</sup> **ل ا** GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstx  
**ل ا** u [yz Barh. ḫ.Ṭ.]  
**ل ا** v  
**ل ا** (requirant te) Eph.

- v 6<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = AB<sup>videtur</sup>CFNST aiklmnopstu  
ܐܡܠܬܐ D [vxyz]
- v 6<sup>2</sup> ܐܡܠܬܐ GWLU = ADF ƳƎƎaopuvx<sup>post corr.</sup>yz  
ܐܡܠܬܐ M = CNST ܐܝܟܠܢܫܬ Barh.  
ܐܡܠܬܐ m Eph.
- v 7<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNS aiklnopstuvxyz  
ܐܡܠܬܐ T<sup>3</sup>
- v 8<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz  
ܐܡܠܬܐ F y
- v 8<sup>2</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmop  
ܐܡܠܬܐ n [stuvwxyz ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 8<sup>3</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNST aiklmopstuvxy  
ܐܡܠܬܐ n [z ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 8<sup>4</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvxz  
ܐܡܠܬܐ B
- v 9<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNŠT akmnopsuvx  
ܐܡܠܬܐ i [yz]
- v 9<sup>2</sup> ܐܡܠܬܐ ... ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNST a (i  
ܐܡܠܬܐ) klmnopstuyz  
om. haec verba per homoiotel. v
- v 10<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ACDFNST aiklnopstuvxyz  
[[cum sēy. ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܡܠܬܐ B
- v 10<sup>2</sup> ܐܡܠܬܐ Edd. = Codd. ܬ.ܬ.  
cum sēy. Eph.
- v 10<sup>3</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ACDFNST aiklmnopstvxyz  
ܐܡܠܬܐ B
- v 10<sup>4</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABDFNST aiklmnopstvxz  
ܐܡܠܬܐ C
- v 10<sup>5</sup> ܐܡܠܬܐ GWLMU = ABCDFNST akmnopsuvxyz  
ܐܡܠܬܐ ilt
- v 11<sup>1</sup> ܐܡܠܬܐ GWLM = ACDFNST aiklmnopsvxyz  
ܐܡܠܬܐ U = B t [ܬ.ܬ.ܬ.]

- v II<sup>2</sup> לֵא . . . . . לֵא . . . . . לֵא GWLMU = BCFNST aikl  
 לֵא . . . . . לֵא . . . . . לֵא AD ה.ט. [nopstvxzy  
 v I2<sup>1</sup> אבגדה GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuv  
 אבגדה m [xyz ה.(ז.)ט.  
 v I2<sup>2</sup> אבגה GWLMU = ACDNST iklmnostuvxyz  
 om. אב BF ap  
 v I2<sup>3</sup> אבגה GLMU = ABCDFNST aiklmnopstvxz ה.  
 אבגה W [ז.ט.  
 om. y

## Kap. LXIII.

- v I<sup>1</sup> אבגה GWLMU = ABCDFNST אבגה aiklmnopst  
 אבגה א [uvxyz Aph. Barh.  
 v I<sup>2</sup> אבגה GLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz  
 אבגה D  
 אבגה W  
 v 2<sup>1</sup> אבגה[א] GWLMU = ABCDFNS aiklmnopstvx  
 om. אב u [yz ה.ט.  
 v 3<sup>1</sup> אבגה GWLMU = ABCDNST aiklmnopstvxz  
 אבגה (et fluxit) F<sup>vid.</sup> oy [(ז.) ה.)  
 v 3<sup>2</sup> אבגה GWLMU = ABCFNST aiklmnopstuvxyz  
 אבגה D  
 v 4<sup>1</sup> אבגה: GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstvx  
 [yz ה. (אבגה ט.)  
 אבגה: u ז.  
 v 4<sup>2</sup> אבגה GWLMU = ACDNST aiklmnopstvxz  
 אבגה F [legi nequit B  
 v 5<sup>1</sup> אבגה GWLMU = ABCDFNST aiklmnopsuvxyz  
 praem. o t ה.ז.ט.  
 v 5<sup>2</sup> אבגה GWLMU = ABCDFNST אבגה<sup>m2</sup> aiklm  
 אבגה D [nopstvxzyz ה.ז.  
 v 5<sup>3</sup> אבגה[א] GWLMU = ABCDNST aiklmnpst  
 om. אב F oy [vxz

- v 6<sup>1</sup> 𐤀𐤁, GWLMU = ABCDFNST ilmnostuvwxyz  
praem. 𐤀 ap 𐤇.𐤄.𐤕.
- v 6<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍 GWL = AF<sup>ante ras.</sup> m z  
𐤀𐤁𐤅𐤍 MU = BCDF<sup>post ras.</sup> NST 𐤀𐤁𐤕𐤔𐤕𐤕 aiklnop  
[stvx y Eph. Barh.]
- v 7<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍, 𐤀𐤁 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. u [𐤇.𐤄.𐤕.]
- v 7<sup>2</sup> 𐤀𐤁 GW (𐤀𐤁, LMU) = ABCDFNST aiklmnopst  
[vxyz 𐤇.𐤄.𐤕.]  
om. u
- v 7<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀 GWLMU = ABDFNST aiklmnopstuvx  
𐤀𐤁𐤅𐤍 C [yz 𐤕.]
- v 7<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍, 𐤀𐤁 GWMU = ABCDFNST aiklmnopstuvx  
om. 𐤀 𐤀 L [yz]
- v 7<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍, (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDNST aiklmnpstu  
[vxz  
𐤀𐤁𐤅𐤍, (2<sup>do</sup>) F (o 1<sup>mo</sup> et 2<sup>do</sup>) y qua lectione indicatur,  
[etiam in primo loco cum 𐤇.𐤕. 𐤀𐤁𐤅𐤍, legendum esse
- v 7<sup>6</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀, 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀𐤁𐤅𐤍 (sine add.) GW = ADST (𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀,  
LMU = BCFN aiklnosuvwxyz 𐤇.) mt (𐤇.)  
add. 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀𐤁𐤅𐤍 𐤀  
om. 𐤀 𐤀 𐤔
- v 8<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍, 𐤀𐤁 GWLMU = ABCDFNST iklmnostuvwxyz  
om. 𐤀 𐤀 a
- v 8<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀 GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
𐤀𐤁𐤅𐤍 u [𐤇.𐤄.𐤕.]
- v 9<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍𐤀 GWLMU = BCDFNST 𐤀aiklmnopstuvx  
𐤀𐤁𐤅𐤍 A [yz]
- v 9<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤅𐤍 GWL = ABDFT xyz  
𐤀𐤁𐤅𐤍 MU = C o u  
𐤀𐤁𐤅𐤍 NS iklnst  
𐤀𐤁𐤅𐤍 ap v

<sup>1</sup> Contra Weisz l. c. pag. 59, i pro y legendum esse, mihi videtur.



v 9<sup>3</sup> אֵלֵּי מִיָּמִינִי וּמִשְׁמָלִי חַדְשֵׁי שָׁנָה וְחַדְשֵׁי יָמִים אֵלֵּי GWLMU = ABDFNST  
[aiklmnopstuvwxyz

om. haec verba omnia per homoiotel. C

v 9<sup>4</sup> מִלֵּימִינִי GWLMU = BCDFNST אֵלֵּי aiklmnopstuvx  
אֵלֵּי A [yz

v 9<sup>5</sup> מִלֵּימִינִי GWLMU = BCDNST aiklmnopst (sine sēy.  
[u] vxyz

אֵלֵּי AF

v 10<sup>1</sup> מִלֵּימִינִי GWLMU = ACDFNST aiklmnopstuvx  
מִלֵּי B [yz

v 10<sup>2</sup> חַדְשֵׁי חַדְשֵׁי GWLMU = ABCDFNST aiklmnopst  
'חַדְשֵׁי u (חֲדָשִׁים לְיָמֵינוּ) (חֲדָשִׁים לְבָעִיל) [vxyz

v 11<sup>1</sup> מִלֵּימִינִי GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuv  
[xyz חֲדָשִׁים.

מִלֵּימִינִי D

v 11<sup>2</sup> חַדְשֵׁי GWLMU = ABCDNST aiklmnopstuvxz חֲדָשִׁים.  
חַדְשֵׁי F oy חֲדָשִׁים.

v 11<sup>3</sup> חַדְשֵׁי Edd. = Codd.  
חַדְשֵׁי Weisz חֲדָשִׁים.

v 11<sup>4</sup> חַדְשֵׁי GWLMU = ABDFNST aiklmnopstu<sup>videtur</sup>  
חַדְשֵׁי C חֲדָשִׁים. [vxyz חֲדָשִׁים.

v 11<sup>5</sup> חַדְשֵׁי Edd. = Codd.  
חַדְשֵׁי Weisz (om. חֲדָשִׁים חֲדָשִׁים).

v 11<sup>6</sup> חַדְשֵׁי GWLMU = ABCDFNST aiklmnop<sup>post ras.st</sup>  
חַדְשֵׁי p<sup>ante ras.</sup> [uvxyz

v 12<sup>1</sup> חַדְשֵׁי GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz  
om. m

v 14<sup>1</sup> tantum אֵלֵּי (2<sup>do</sup>) GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuvwxyz

אֵלֵּי אֵלֵּי m (per dittograph).

v 15<sup>1</sup> חַדְשֵׁי חַדְשֵׁי . . . . . חַדְשֵׁי GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstxyz  
[mnopstxyz

om. haec verba omnia per homoiotel. uv

- v 15<sup>2</sup> مڤڤڤ مڤڤڤ GWLMU = n<sup>post ras.</sup> s<sup>post ras.</sup> z<sup>post ras.</sup> [om. u v  
 \* . . مڤڤڤ مڤڤڤ (ex regionibus tuis, sancte!) ABCD  
 [FNST aikln<sup>ante ras.</sup> ops<sup>ante ras.</sup> txyz<sup>ante ras.</sup>
- v 15<sup>3</sup> مڤڤڤ مڤڤڤ GWLMU = ABCDFNST aiklnopstuvx  
 مڤڤڤ m [yz Ḥ.Ḥ.Ṭ.
- v 15<sup>4</sup> مڤڤڤ مڤڤڤ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstux  
 مڤڤڤ v [yz
- v 16<sup>1</sup> مڤڤڤ GWLMU = ABCFNST ʿaiklmnopstuvx  
 مڤڤڤ D [yz
- v 16<sup>2</sup> مڤڤڤ GWLMU = ABCFS aiklnopst (مڤڤڤ v)  
 om. ʾ ʾ u [xyz Ḥ.Ḥ.
- v 16<sup>3</sup> مڤڤڤ GWLMU = AFS ailotvxy  
 om. ʾ ʾ p
- v 16<sup>4</sup> مڤڤڤ (2<sup>do</sup>) GWLU = ACDFNST aiklmostvxyz  
 مڤڤڤ M = n
- v 16<sup>5</sup>/17 مڤڤڤ GWLMU = ABCDFNST  
 om. haec verba omnia apuvx<sup>t</sup> [iklmnostyz Ḥ.Ḥ.Ṭ.
- v 16<sup>6</sup> مڤڤڤ GWLMU = mz Ḥ. [hiant apuvx<sup>t</sup>  
 مڤڤڤ ABCDFNST iklnosty
- v 16<sup>7</sup> مڤڤڤ GW = mz (om. ʾ ʾ Ḥ.)  
 [hiant apuvx<sup>t</sup>  
 مڤڤڤ LMU = ABCDFNST iklnost<sup>hiat</sup>vy  
 [Ḥ.Ṭ.
- v 17<sup>1</sup> مڤڤڤ Edd. = Codd. (avertisti nos) Ḥ.Ḥ.Ṭ.  
 مڤڤڤ Eph. (avertisti me)
- v 17<sup>2</sup> مڤڤڤ GWLMU = ABCFNST ʿaiklmnopstuvx  
 مڤڤڤ D [yz
- v 17<sup>3</sup> مڤڤڤ Edd. = Codd.  
 cum sěy. Thornd. Ḥ.Ḥ.
- v 18<sup>1</sup> مڤڤڤ GWLMU = ABCDFNST aiklmnopstuyz  
 مڤڤڤ v [Ḥ.Ḥ.Ṭ.

<sup>1</sup> Râhêtâ accentus quamquam in nonnullis codicibus super ʔ scriptus est, cum sěyâmê permutari non debet.



v 7<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCDFNT aikl<sup>ante corr.</sup>mnop  
[suvxyz ܕ.ܕ.]

om. ܐܠܗܐ post corr. ܐܠܗܐ [hiat S

v 8<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCFNT ܐܐܝܟܠܡܢܦܫܬܘܒܝܡ  
praem. ܐܠܗܐ D ܕ.ܕ. [yz ܕ.  
[hiat S

v 9<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCFNT ailmnopstuvxyz  
ܐܠܗܐ D k [hiat S

v 10<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABDNT aiklmnopstuvxyz  
sine sēy. F [hiat S

v 10<sup>2</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmn  
om. haec verba per homoiotel. y [opstuvxz  
[hiat S

v 11<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCDFNT<sup>post ras.</sup> aiklmnopstu  
ܐܠܗܐ T<sup>ante ras.</sup> [vxyz ܕ.ܕ.ܐ.  
[hiat S

v 11<sup>2</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxz  
ܐܠܗܐ F [hiat S

v 12<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ACDFNT aiklmnopst  
om. ܐܠܗܐ B [(ܐܠܗܐ u) vxyz ܕ.ܕ.  
[hiat S

### Kap. LXV (hiat S).

v 1<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ACDFNT aiklmnoptuvwxyz  
ܐܠܗܐ B  
ܐܠܗܐ v

v 1<sup>2</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCDN aiklmnopstvyz  
ܐܠܗܐ T u  
ܐܠܗܐ ܕ  
ܐܠܗܐ F

v 1<sup>3</sup> (bis) ܐܠܗܐ GWLU = ABCDFNT<sup>ante ras.</sup> ܐܐܝܟܠܡܢܐ  
(semel) ܐܠܗܐ M = T<sup>post ras.</sup> ܕ.ܐ. [pstuvxyz ܕ.ܕ.ܐ. mg

v 2<sup>1</sup> ܐܠܗܐ GWLMU = ABCFNT aiklmnopstuvxyz  
ܐܠܗܐ D

- v 2<sup>2</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT aiklmnopst<sup>t</sup>vxyz  
**ⲙⲓⲙⲓ** u
- v 3<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT<sup>t</sup> aiklmnopstuvxyz  
 om. T<sup>3</sup>
- v 3<sup>2</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ampuvxyz Barh.  
 om. **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** ABCDFNT<sup>3</sup> iklnosty Eph. [legi nequit T
- v 4<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDNT aiklmnpstuvxz  
**Ⲅⲙⲓⲙⲓ** F oy [Ⲅ.Ⲅ.
- v 4<sup>2</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** (sine add.) GWLMU = BDNT iklmnp<sup>t</sup>st  
 [u<sup>t</sup>vxx  
 add: **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ**  
 [A (Ⲅⲙⲓⲙⲓ C) F B C D (Ⲅⲙⲓⲙⲓ a) op<sup>m</sup>u<sup>m</sup>y
- v 5<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxyz  
**Ⲅⲙⲓⲙⲓ** u [(Ⲅⲙⲓⲙⲓ Aph.)
- v 7<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** (sine add.) GWLMU = ABCNT **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** aik  
 [lmnp<sup>s</sup>uvxz  
 add. **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** DF oy **Ⲅ. Eph.**  
 tantum **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** t
- v 8<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvxyz **Ⲅ.**  
 praem. • ap [Ⲅ.Ⲅ.
- v 8<sup>2</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvxyz **Ⲅ.Ⲅ.Ⲅ.**  
 om. ap
- v 8<sup>3</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** aiklmnopst  
**Ⲅⲙⲓⲙⲓ** **Ⲅ** [uvxyz
- v 8<sup>4</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** Edd. = Codd.  
**Ⲅⲙⲓⲙⲓ** Aph.
- v 8<sup>5</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** ..... **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDFNT ai  
 [kl<sup>n</sup>opstuvxyz  
 om. haec verba omnia per homoikat. m
- v 8<sup>6</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** Edd. = Codd.  
**Ⲅⲙⲓⲙⲓ** Weisz **Ⲅ.Ⲅ.**
- v 9<sup>1</sup> **Ⲅⲙⲓⲙⲓ** GWLMU = ABCDNT aiklmnpstxz **Ⲅ.**  
 cum sēy. F ovy **Ⲅ.**

- v 9<sup>2</sup> GWLMU = BCDNFNT Aiklmnopstuv  
A B<sup>2</sup>C oy H.  
u [x z]
- v 9<sup>3</sup> GWLMU = CFNT aiklmopstuvwxyz  
ABD ABCDE ■
- v 10<sup>1</sup> GWLMU = BCDN<sup>videtur</sup>T B C aiklmnopstuv  
[xyz H. G. S<sup>Q</sup> Barh.  
cum sey. A G. [legi nequit F
- v 10<sup>2</sup> GWLMU = ABDN aiklmnopstuvwxyz  
CT B Co  
F
- v 11<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvx  
u; idem suff. Syrhx. [yz
- v 11<sup>2</sup> GWLMU = BCNT Aaiklmnopstuvxz  
ADF oy
- v 11<sup>3</sup> GWLMU = ABCDNT aiklmnopstvxyz  
F Eph.  
u
- v 12<sup>1</sup> GWLM = BF<sup>post corr.</sup> Campu<sup>t vx t z</sup>  
U = AC<sup>ante ras.</sup>DNF<sup>fante corr.</sup>T<sup>ante ras.</sup> iknostum<sup>m</sup>  
C<sup>post ras.</sup>T<sup>post ras.</sup> AB [H.]
- v 12<sup>2</sup> GWLMU = mz  
s  
ABCDFNT Aaiklnoptuvx H.(G).(T.)
- v 12<sup>3</sup> GWLMU = BCDNFNT Aaiklmnopst  
A H. [uvxz G.
- v 12<sup>4</sup> GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxyz  
om. u H.G.T.
- v 13<sup>1</sup> GWLMU = ABCDFNT aiklmnop  
[stvxyz H.G.T.
- u
- v 13<sup>2</sup> GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxy  
u [z H.G.T.

- v 13<sup>3</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABDNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  F  
 $\text{فءلءم}$  C
- v 14<sup>1</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  F [ح.ث.ط.]
- v 14<sup>2</sup>  $\text{فءلءم}$ ; (sine add.) GWLMU = ABCDNT aiklmnp  
 add.  $\text{فءلءم}$  F oy ح.ث.ط. [stuvxz]
- v 15<sup>1</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLM = ABDFNT ailmoptuvxy ح.ط.  
 $\text{فءلءم}$  U = C<sup>2</sup> knsz (γάρ θ?)
- v 15<sup>2</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = BC (sine sēy. F) NT aiklmnop  
 [stuvxyz Barh.  
 $\text{فءلءم}$  AD
- v 15<sup>3</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLM = ABCDFNT aiklmoptuvxyz ح.ط.  
 $\text{فءلءم}$  U = n Barh.
- v 16<sup>1</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  u [ح.ث.ط.]
- v 16<sup>2</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  u
- v 17<sup>1</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = BCD FNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  A
- v 17<sup>2</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCFNT aiklmnostuvxz  
 $\text{فءلءم}$  y
- v 17<sup>3</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvx  
 om. ap [yz ح.ث.ط.]
- v 17<sup>4</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnpstuvxz  
 $\text{فءلءم}$  o ح.ط.
- v 17<sup>5</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  u
- v 18<sup>1</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ACDNT aiklmnps  
 $\text{فءلءم}$  B t [(ح u) vxyz  
 $\text{فءلءم}$  F o ح.ط.]
- v 18<sup>2</sup>  $\text{فءلءم}$  GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuvxyz  
 $\text{فءلءم}$  m

- v 19<sup>1</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvxyz  
 $\text{אבגה}$  ap
- v 19<sup>2</sup>  $\text{אבגה}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבג}$  m ה.ו.ז.
- v 20<sup>1</sup>  $\text{אבגדה}$  (sine add.) Edd. = Codd. ה.ו.ז.  
 add.  $\text{אבג}$ ; Eph.
- v 20<sup>2</sup>  $\text{אבג}$  GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuxyz ה.  
 om.  $\text{אבג}$  m v Eph. [ו.ז.
- v 20<sup>3</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABC<sup>1</sup>DFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבגדה}$  C<sup>2</sup>
- v 20<sup>4</sup>  $\text{אבג}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopsuvxyz  
 $\text{אבג}$ ; t
- v 20<sup>5</sup>  $\text{אבגדה} . . . . \text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnop  
[stuvx<sup>m</sup>yz  
 om. haec verba per homoiotel. x<sup>t</sup>
- v 20<sup>6</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstv<sup>x</sup>myz  
 $\text{אבגדה}$  II
- v 20<sup>7</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT אבג aiklmnopstuv  
 $\text{אבג}$  D [x<sup>m</sup>yz
- v 20<sup>8</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = BCNT אבג ד aiklmnopstuv  
 $\text{אבגדה}$  ADF k [xyz
- v 23<sup>1</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = BCFNT אבג aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבגדה}$  AD
- v 23<sup>2</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABDNT aiklmnpstuvxz ה.ו.ז.  
 $\text{אבגדה}$  CF oy
- v 23<sup>3</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT ailnopstuvxyz ה.  
 $\text{אבגדה}$  m [ו.ז.
- v 23<sup>4</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABC<sup>1</sup>DFNT aiklmnopstuvxyz  
 $\text{אבגדה}$  C<sup>2</sup>
- v 24<sup>1</sup>  $\text{אבגדה}$  (I<sup>mo</sup>) GWLMU = ABCDFNT iklmnostuv  
 om.  $\text{אבגדה}$  (I<sup>mo</sup>) ap [xyz ה.ו.ז.
- v 25<sup>1</sup>  $\text{אבגדה}$  GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxyz ה.  
 cum sēy. u [ו.ז.



v 25<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABDFNT aiklmnopstuvxyz  
ܠܚܥܝܐ C

v 25<sup>3</sup> ܠܚܥܝܐ ܠܚܥܝܐ GWLMU = BCNT aiklmnstuvxz ܬ.ܬ.  
ܠܚܥܝܐ ADF o y ܬ.

### Kap. LXVI.

v 1<sup>1</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = BCDNFNT aiklmnopstvxxyz ܬ.  
ܠܚܥܝܐ A Eph.

praeterea praem. ܠܚܥܝܐ Eph.

v 1<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFN aiklmnopstuvxz  
ܠܚܥܝܐ T  
ܠܚܥܝܐ Eph.

v 1<sup>3</sup> ܠܚܥܝܐ GWL = F am<sup>o</sup>pvz  
ܠܚܥܝܐ MU = ABCDNT ikln<sup>o</sup>stux

v 2<sup>1</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDF  
[NT aiklmoptuvxyz  
om. haec verba omnia per homoiotel. ns

v 2<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFNT iklmnopstuvxyz  
ܠܚܥܝܐ a

v 3<sup>1</sup> ܠܚܥܝܐ... GWLMU = ABCDFNT aiklmnop  
om. haec verba per homoiotel. v [stuyz

v 3<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ Edd. = Codd. Barh.  
ܠܚܥܝܐ Eph. ܬ.vid. ܬ.vid. Aph.vid.

v 3<sup>3</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopsuvxyz  
ܠܚܥܝܐ t

v 4<sup>1</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABDFNT aiklmnopstuvxyz  
om. ܠܚܥܝܐ C [ܬ.ܬ.ܬ.

v 4<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz  
ܠܚܥܝܐ u

v 5<sup>1</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopsuvxyz  
ܠܚܥܝܐ t

v 5<sup>2</sup> ܠܚܥܝܐ GWLMU = ABCDFN ܠܚܥܝܐ aiklmnopstuv  
ܠܚܥܝܐ T ܬ. [xz ܬ.ܬ.

- v 6<sup>1</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz  
om. ܐ ܐ u
- v 6<sup>2</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstv  
ܐܠܦܢܐ u [xyz]
- v 7<sup>1</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxz  
ܐܠܦܢܐ o ܐ. ܐ.
- v 7<sup>2</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT ܐܒܥܕܐaiklmn  
[pstuvxz Barh.  
om. ܐ ܐ o  
add. ܐܠܦܢܐ Eph. ܐ. ܐ.
- v 8<sup>1</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz  
praem. ܐ Eph. Syrhx.
- v 8<sup>2</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz ܐ.  
om. o Eph.
- v 8<sup>3</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxxyz ܐ.  
om. u [ܐ. Eph.
- v 9<sup>1</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ACD FNT aiklmnopstuvx  
ܐܠܦܢܐ B [yz ܐ. ܐ. Eph.
- v 9<sup>2</sup> ܐܠܦܢܐ ... ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnop  
om. haec verba per homoiokat. t [suvxyz]
- v 9<sup>3</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklnopsuvxyz ܐ.  
ܐܠܦܢܐ m [om. t]
- v 9<sup>4</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopsvxyz  
om. ܐ ܐ u [om. t]
- v 9<sup>5</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ACD FNT aiklmno  
[ps(t)uvxyz ܐ. ܐ.  
ܐܠܦܢܐ B
- v 10<sup>1</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = (ܐܠܦܢܐ A) BCDFNT ܐaiklmn  
ܐܠܦܢܐ t [opsuvxyz]
- v 10<sup>2</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvx  
praem. o ܐ [yz ܐ. ܐ. ܐ.
- v 10<sup>3</sup> ܐܠܦܢܐ GWLMU = ACD FNT aiklmnopstuv  
ܐܠܦܢܐ B [xyz]

- v II<sup>1</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWL = BCD FNT ܐܝܬܐ<sup>2</sup> a i k l m o p u v x y z (ܡܡܠܐ  
ܐܠܦܝܬܐ<sup>1</sup> MU = A ܐܝܬܐ (ܡܡܠܐ ܕ) nst [ܬ.ܬ.ܬ.)  
om. ܐܝܬܐ  
ܐܠܦܝܬܐ Eph.
- v II<sup>2</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = BCDNT ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ a i k l m n o p s t u  
ܐܠܦܝܬܐ AF Eph. [v x z
- v II<sup>3</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ACDFNT ܐܝܬܐ a i k l m n o p s t u x y z  
ܐܠܦܝܬܐ ܐܝܬܐ  
ܐܠܦܝܬܐ B ܐܝܬܐ v
- v I2<sup>1</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWL = ABCDFNT a (i bis) k l m n o p s t u v x y z  
praem. ܐܝܬܐ MU
- v I2<sup>2</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = BCFNT a i k l m n o p s t u v x y z  
om. ܐܝܬܐ AD ܬ.ܬ.ܬ.)
- v I2<sup>3</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT a i k l m n p s t u v x z ܬ.  
ܐܠܦܝܬܐ [ܬ.ܬ.
- v I2<sup>4</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT a i k l m n o p s v x y z ܬ.  
sine sēy. t u [ܬ.ܬ.
- v I2<sup>5</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT a i k l m n p s t u v x z ܬ.  
ܐܠܦܝܬܐ o y
- v I3<sup>1</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT a i k l m n p s t u v x z ܬ.  
praem. ܐܝܬܐ o y Eph.
- v I3<sup>2</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT ܐܝܬܐ a i k l m n p s u v  
[x y z ܬ.ܬ.) Barh.  
inser. ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܬ.  
om. haec verba o Eph.
- v I3<sup>3</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDFNT ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ a i k l m n o p  
[s u v x y z  
ܐܠܦܝܬܐ ܐܝܬܐ
- v I3<sup>4</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCFNT a i k l m n o p s t u x  
ܐܠܦܝܬܐ D [y z  
ܐܠܦܝܬܐ v
- v I4<sup>1</sup> ܐܠܦܝܬܐ GWLMU = ABCDNT a i k l m n o p s t u v x y z  
ܐܠܦܝܬܐ F [ܬ.ܬ.ܬ.)

- v 14<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT 𐤁𐤃𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤌𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓  
𐤁𐤃𐤅 p v  
𐤁𐤃𐤅 𐤅  
𐤁𐤃𐤅 𐤀 a
- v 14<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDNT aiklmnopstuvxz  
𐤀𐤁𐤁 F [𐤇.𐤆.𐤅.]
- v 14<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GW = 𐤁ampuvxz  
om. 𐤀𐤁 LMU = ABCDFNT 𐤁iklnostx<sup>2</sup> Eph. 𐤇.  
[𐤆.𐤎.𐤀𐤁𐤅.]
- v 15<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklnopsuvxyz  
om. 𐤀𐤁 mt [𐤇.𐤆.𐤅.]
- v 15<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT iklmnostuvxyz  
𐤀𐤁𐤁 ap [𐤇.𐤆.𐤅.]
- v 15<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxzy  
𐤀𐤁 u 𐤇.𐤆.
- v 16<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 Edd. = Codd. Aph.  
𐤀𐤁𐤁 (et gladio suo) Eph. 𐤇.𐤆.𐤅.
- v 17<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLM (𐤀𐤁𐤁 U) = ACDFNT aikl  
[mnopsvxyz Eph. Barh. 𐤇.𐤆.𐤅.]  
𐤀𐤁𐤁 B t
- v 17<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvzyz  
cum sēy. u [𐤇.𐤆.𐤅.]
- v 17<sup>3</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxzyz  
cum sēy. u 𐤆. [𐤇.𐤅.]
- v 17<sup>4</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklnopstuvxyz  
[sing. 𐤇.𐤆.𐤅.]  
𐤀𐤁𐤁 m
- v 17<sup>5</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = BCD FNT aiklmnopstvxzyz  
𐤀𐤁𐤁 A u
- v 18<sup>1</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstvxzyz 𐤇.  
𐤀𐤁 u [𐤆.𐤅.]
- v 18<sup>2</sup> 𐤀𐤁𐤁𐤍 GWLMU = ABCDFNT aiklmnopstuvxz 𐤇.  
praem. 𐤀 𐤀

- v 18<sup>3</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aklmnopstuvxyz  
ܐܠܟܠܡܘܢ i
- v 18<sup>4</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aiklmnpstuvxyz  
om. ܐܠܟܠܡܘܢ u [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 19<sup>1</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ . . . ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aiklmnps  
om. haec verba per homoiotel. o [tuvxyz]
- v 19<sup>2</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABDFNT aiklmnpstuvxyz  
ܐܠܟܠܡܘܢ C [om. o]
- v 19<sup>3</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ACDFNT aikl(sine sēy. m) np  
ܐܠܟܠܡܘܢ (sine sēy.) B t [svxyz]  
ܐܠܟܠܡܘܢ u [om. o]
- v 19<sup>4</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT iklmnstxyz ܬ.(ܬ.).  
ܐܠܟܠܡܘܢ apv (ܐܠܟܠܡܘܢ u?) (Φοῦδ ܬ.) [om. o]
- v 19<sup>5</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aiklmnpstuvxyz  
ܐܠܟܠܡܘܢ [ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܟܠܡܘܢ u [om. o]
- v 19<sup>6</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDNT aiklnpstuvxz  
ܐܠܟܠܡܘܢ F y [om. o]
- v 19<sup>7</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aiklmnptvxyz ܬ.  
ܐܠܟܠܡܘܢ [ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܟܠܡܘܢ u [om. o]
- v 19<sup>8</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aiklnpstuvxyz  
ܐܠܟܠܡܘܢ [ܬ.ܬ.ܬ.]  
ܐܠܟܠܡܘܢ m [om. o]
- v 20<sup>1</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNT aklmnopstuvxyz  
ܐܠܟܠܡܘܢ u
- v 20<sup>2</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = A<sup>videtur</sup>BCFN aiklnopstuvxyz  
cum sēy. DT m [ܬ.ܬ.ܬ.]
- v 20<sup>3</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = ABCDFNST ܐܠܟܠܡܘܢ aiklmnopstvy  
ܐܠܟܠܡܘܢ u [legi nequit x]
- v 20<sup>4</sup> ܐܠܟܠܡܘܢ GWLMU = BCDNT aiklnopstvxyz Eph.  
ܐܠܟܠܡܘܢ F ܐܠܟܠܡܘܢ A  
ܐܠܟܠܡܘܢ u  
ܐܠܟܠܡܘܢ m



### Druckfehlerverzeichnis.

pag. 1, v. 4<sup>r</sup> lies  $\mathcal{E}$  statt E.

pag. 4, Fußnote lies ilt statt lt

Außerdem füge Eph. hinzu:

pag. 65, v. 3<sup>a</sup> hinter A D F.

pag. 85, v. 143 hinter F o y.

pag. 98, v. 63 hinter F.

Druck von W. Drugulin in Leipzig.





# Beihefte

zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft

Die „Beihefte“ sind aus dem Bedürfnis hervorgegangen, solche Arbeiten nicht von der Veröffentlichung auszuschließen, bei denen es sowohl untunlich erschien, sie ihres Umfangs halber in einem Hefte der „Zeitschrift“ unterzubringen, wie auch ihren Abschluß über Gebühr hinauszuschieben.

Die „Zeitschrift“ selbst, welche soeben ihren 25. Jahrgang vollendet, zählt die hervorragendsten Vertreter ihres Faches im In- und Auslande zu ihren Mitarbeitern und sei hiermit zum Abonnement bestens empfohlen. Sie erscheint jährlich in 2 Heften von insgesamt etwa 22—24 Bogen zum Preise von 10 Mark.

In den „Beiheften“ sind früher erschienen:

- I. **Frankenberg**, Wilhelm, Lic. theol. [Pfarrer in Louisendorf], **Die Datierung der Psalmen Salomos**. Ein Beitrag zur jüdischen Geschichte. (IV u. 97 S.) 1896 . . . . . M. 3.20
- II. **Torrey**, Charles C., Dr., Instructor in the Semitic Languages at Andover Theological Seminary [jetzt New Haven], **The Composition and Historical Value of Ezra-Nehemia**. (3 Bll. u. 65 S.) 1896 M. 2.40
- III. **Gall**, August Frhr. von, Lic. [Dr.], Lehrer an dem Realgymnasium und an der Realschule in Mainz, **Altisraelitische Kultstätten**. (VIII u. 156 S.) 1898 . . . . . M. 5.—
- IV. **Löhr**, Max, D. Dr., a. o. Prof. der Theologie an der Universität Breslau, **Untersuchungen zum Buch Amos**. (4 Bll. u. 67 S.) 1901 M. 2.50
- V. **Diettrich**, Gustav, Lic. Dr., Pfarrer der deutschen evangel. Gemeinde in Sydenham-London [jetzt Berlin], **Eine jakobitische Einleitung in den Psalter** in Verbindung mit zwei Homilien aus dem großen Psalmenkommentar des Daniel von Šalah, zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und bearbeitet. (XLVII u. 167 S.) 1901 M. 6.50
- VI. **Diettrich**, Gustav, Lic. Dr., Pastor an der Heilandskirche in Berlin, früher in London, **İšō'dādh's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments**, an seinen Commentaren zu Hosea, Joel, Jona, Sacharja 9—14 und einigen angehängten Psalmen veranschaulicht. (LXVII u. 163 S.) 1902 . . . . . M. 7.50
- VII. **Baumann**, Eberhard, Lic. theol., Pastor in Ploen, **Der Aufbau der Amosreden**. (X u. 69 S.) 1903 . . . . . M. 2.40

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

70787









BS410 .Z5 v.8

Diettrich, Gustav, 1869-  
Ein apparatus criticus zur Pesitto zum

~~10525~~

BS  
410  
Z5  
v.8

**Diettrich, Gustav, 1869-**

Ein apparatus criticus zur Pešitto zum propheten  
herausgegeben von lic. dr. G. Diettrich ... Giessen, A  
mann, 1905.

xxxii, 222, (2) p. 23<sup>cm</sup>. (*Added t.-p.*: Beihefte zur Zeitschr  
alttestamentliche wissenschaft. viii)

1. Bible. O. T. Isalah. Syriac — Criticism, Textual.  
Syriac — Criticism, Textual — O. T. Isalah. 3. Bible. O. T.  
Syriac — Versions — Peshitta. 4. Bible. Syriac — Versions — I  
O. T. Isalah. 1. Title.

(*Full name*: Gustav Ernst Samuel

Library of Congress

BS410.Z5 vol. 8

(a42f1)

335346

